



**Umwaka wa 60  
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe  
yo ku wa 02/11/2021**

**Year 60  
Official Gazette n° Special of  
02/11/2021**

**60ème Année  
Journal Officiel n° Spécial du  
02/11/2021**

***Ibirimo/Summary/Sommaire***

***page/urup.***

**Amategeko/Laws/Lois**

**N° 062/2021 ryo ku wa 14/10/2021**

Itegeko rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyize hamwe ..... 2

**N° 062/2021 of 14/10/2021**

Law governing Collective Investment Schemes ..... 2

**N° 062/2021 du 14/10/2021**

Loi régissant les fonds d'investissement collectif ..... 2

**N° 063/2021 ryo ku wa 14/10/2021**

Itegeko rigenga ubwizerane ..... 176

**N° 063/2021 of 14/10/2021**

Law governing trusts ..... 176

**N° 063/2021 du 14/10/2021**

Loi régissant les fiducies ..... 176

<b>ITEGEKO N° 062/2021 RYO KU WA 14/10/2021 RIGENGA IBIGEGA BY'ISHORAMARI BY'ABISHYIZE HAMWE</b>	<b>LAW N° 062/2021 OF 14/10/2021 GOVERNING COLLECTIVE INVESTMENT SCHEMES</b>	<b>LOI N° 062/2021 DU 14/10/2021 RÉGISSANT LES FONDS D'INVESTISSEMENT COLLECTIF</b>
<b><u>ISHAKIRO</u></b>	<b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b>	<b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije</b>	<b><u>Article One: Purpose of this Law</u></b>	<b><u>Article premier :</u> Objet de la présente loi</b>
<b><u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'iri tegeko</b>	<b><u>Article 2: Scope of this Law</u></b>	<b><u>Article 2 :</u> Champ d'application de la présente loi</b>
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b>	<b><u>Article 3: Definitions</u></b>	<b><u>Article 3 :</u> Définitions</b>
<b><u>UMUTWE WA II: UBWOKO BWA CIS N'UBURYO ZISHYIRWAHO</u></b>	<b><u>CHAPTER II: TYPES AND MODALITIES FOR ESTABLISHMENT OF CIS</u></b>	<b><u>CHAPITRE II: TYPES DE CIS ET MODALITÉS DE LEUR CRÉATION</u></b>
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ubwoko bwa CIS</b>	<b><u>Section One: Types of CIS</u></b>	<b><u>Section première:</u> Types de CIS</b>
<b><u>Ingingo ya 4:</u> Ubwoko bwa CIS</b>	<b><u>Article 4: Types of CIS</u></b>	<b><u>Article 4:</u> Types de CIS</b>

<u>Icyiciro cya 2:</u> Ishyirwaho rya CIS n'imiterere yazo	<u>Section 2:</u> Establishment and status of CIS	<u>Section 2 :</u> Crédation et statut des CIS
<u>Ingingo ya 5:</u> Ishyirwaho ry'ikigega cy'ubwizerane cy'umugabane fatizo ku ishoramari	<u>Article 5:</u> Establishment of a unit trust scheme	<u>Article 5:</u> Crédation d'un fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire
<u>Ingingo ya 6:</u> Ishyirwaho ry'ikigega cy'isosiyete y'ishoramari	<u>Article 6:</u> Establishment of investment company scheme	<u>Article 6:</u> Crédation d'un fonds constitué sous forme de société d'investissement
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibisabwa ikigega cy'isosiyete y'ishoramari gifite imari shingiro idahinduka	<u>Article 7:</u> Requirements for an investment company scheme with fixed capital	<u>Article 7 :</u> Exigences applicables à un fonds constitué sous forme de société d'investissement à capital fixe
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibisabwa ikigega cy'isosiyete y'ishoramari gifite imari shingiro ishobora guhinduka	<u>Article 8:</u> Requirements for an investment company scheme with variable capital	<u>Article 8 :</u> Exigences applicables à un fonds constitué sous forme de société d'investissement à capital variable
<u>Ingingo ya 9:</u> Ishyirwaho ry'ikigega cy'ubufatanye mu ishoramari	<u>Article 9:</u> Establishment of a partnership scheme	<u>Article 9:</u> Crédation d'un fonds constitué sous forme de société de personnes
<u>Ingingo ya 10:</u> Ishyirwaho ry'ikigega gishingiye ku masezerano	<u>Article 10:</u> Establishment of a contractual scheme	<u>Article 10 :</u> Crédation d'un fonds contractuel
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibisabwa muri rusange ku nyandiko z'ishingwa rya CIS	<u>Section 3:</u> General requirements for CIS formation documents	<u>Section 3 :</u> Exigences générales en matière de documents constitutifs du CIS
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibisabwa ku nyandiko z'ishingwa rya CIS	<u>Article 11:</u> Requirements for CIS formation documents	<u>Article 11 :</u> Exigences en matière de documents constitutifs du CIS

<u>Ingingo ya 12:</u> Ibibujije ku birebana n'inyandiko z'ishingwa ry'ikigega	<u>Article 12 :</u> Limitations with respect to formation documents of a scheme	<u>Article 12 :</u> Restrictions relatives aux documents constitutifs d'un fonds
<u>Ingingo ya 13:</u> Kubika no kugaragaza inyandiko z'ishingwa rya CIS	<u>Article 13:</u> Keeping and making available formation documents of CIS	<u>Article 13 :</u> Garder et rendre accessibles les documents constitutifs du CIS
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibisabwa ucunga ikigega n'abatanga serivisi zacyo biteganywa mu nyandiko z'ishingwa rya CIS	<u>Article 14:</u> Requirements placed on scheme operator and service provider to be provided for under CIS formation documents	<u>Article 14:</u> Exigences imposées à l'opérateur du fonds et au prestataire de services au fonds devant être prévues dans les documents constitutifs du CIS
<u>Ingingo ya 15:</u> Ivugururwa ry'inyandiko z'ishingwa rya CIS	<u>Article 15:</u> Amendment of formation documents of CIS	<u>Article 15 :</u> Modification des documents constitutifs du CIS
<b>UMUTWE WA III: KUGENZURA IMIKORERE YA CIS</b>	<b>CHAPTER III: REGULATING CIS</b>	<b>CHAPITRE III : RÉGULATION DES CIS</b>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburyo bwo kugenzura imikorere ya CIS	<u>Section One:</u> Procedures for regulating CIS	<u>Section première :</u> Procédures de régulation des CIS
<u>Ingingo ya 16:</u> Kugenzura imikorere ya CIS	<u>Article 16:</u> Regulating CIS	<u>Article 16 :</u> Régulation des CIS
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ubufatanye bw'urwego rw'ubugenzi n'ibindi bigo bigenzura	<u>Section 2:</u> Cooperation of the regulatory authority with other regulatory authorities	<u>Section 2 :</u> Coopération de l'autorité de régulation avec d'autres autorités de régulation
<u>Ingingo ya 17:</u> Ubufatanye n'ibindi bigo bigenzura	<u>Article 17:</u> Cooperation with other regulatory authorities	<u>Article 17 :</u> Coopération avec d'autres autorités de régulation

<b>UMUTWE WA IV: GUTANGA IMPUSHYA, GUSONERA NO KWEMERERA CIS GUKORA</b>	<b>CHAPTER IV: LICENSING, EXEMPTION AND RECOGNITION OF CIS</b>	<b>CHAPITRE IV : AGRÉMENT, DISPENSE ET RECONNAISSANCE DU CIS</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Gusaba uruhushya</b>	<b><u>Article 18:</u> Application for a license</b>	<b><u>Article 18 :</u> Demande d'agrément</b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Uburyo bwo guha cyangwa kwima CIS uruhushya</b>	<b><u>Article 19:</u> Procedure for granting or denying a license to CIS</b>	<b><u>Article 19 :</u> Procédure de délivrance ou de refus de délivrance d'agrément au CIS</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Gusonera ibisabwa mu itangwa ry'uruhushya rwa CIS</b>	<b><u>Article 20:</u> Granting exemption from licensing requirements for CIS</b>	<b><u>Article 20 :</u> Accorder une dispense des conditions d'agrément du CIS</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Ibisabwa kuri CIS yasonewe</b>	<b><u>Article 21:</u> Requirements applicable to an exempted CIS</b>	<b><u>Article 21 :</u> Exigences applicables à un CIS dispensé</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Guhindura imiterere ya CIS</b>	<b><u>Article 22:</u> Change of status of CIS</b>	<b><u>Article 22 :</u> Changement de statut du CIS</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Kwemerera CIS yashyiriweho hanze y'u Rwanda</b>	<b><u>Article 23:</u> Recognition of CIS established outside Rwanda</b>	<b><u>Article 23 :</u> Reconnaissance d'un CIS établi hors du Rwanda</b>
<b>UMUTWE WA V: IMIYOBORERE N'IMICUNGIRE YA CIS</b>	<b>CHAPTER V: GOVERNANCE AND MANAGEMENT OF CIS</b>	<b>CHAPITRE V : GOUVERNANCE ET GESTION DU CIS</b>
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Imiyoborere ya CIS</b>	<b><u>Section One:</u> Governance of CIS</b>	<b><u>Section première :</u> Gouvernance du CIS</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Inzego z'imiyoborere za CIS</b>	<b><u>Article 24:</u> Governance organs of CIS</b>	<b><u>Article 24 :</u> Organes de gouvernance du CIS</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Imiyoborere ya CIS</b>	<b><u>Article 25:</u> Governance of CIS</b>	<b><u>Article 25 :</u> Gouvernance du CIS</b>

<u>Ingingo ya 26:</u> Ibisabwa ucunga iby'abandi w'umwuga, ugize inama y'ubutegetsi cyangwa uwashinzwe ikigega	<u>Article 26:</u> Requirements for trustee, member of the board of directors or depositary	<u>Article 26:</u> Conditions requises pour un fiduciaire, un membre du conseil d'administration ou un dépositaire
<u>Ingingo ya 27:</u> Inshingano z'inzego zireberera CIS	<u>Article 27:</u> Responsibilities of CIS supervisory organs	<u>Article 27 :</u> Attributions des organes de supervision du CIS
<u>Ingingo ya 28:</u> Inshingano z'ucunga iby'abandi w'umwuga, inama y'ubutegetsi cyangwa z'uwashinzwe ikigega	<u>Article 28:</u> Responsibilities of a trustee, the board of directors or a depositary	<u>Article 28:</u> Attributions d'un fiduciaire, du conseil d'administration ou d'un dépositaire
<u>Ingingo ya 29:</u> Gutanga zimwe mu nshingano	<u>Article 29:</u> Delegation of some functions	<u>Article 29 :</u> Délégation de certaines fonctions
<u>Ingingo ya 30:</u> Ihagarika ry'inshingano z'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa iz'uwashinzwe ikigega n'isimburwa ryabo	<u>Article 30:</u> Cessation of responsibilities of the trustee or depositary and his or her replacement	<u>Article 30 :</u> Cessation de fonctions du fiduciaire ou du dépositaire et son remplacement
<u>Ingingo ya 31:</u> Uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega	<u>Article 31:</u> Liability of the trustee or depositary	<u>Article 31 :</u> Responsabilité du fiduciaire ou du dépositaire
<u>Ingingo ya 32:</u> Abantu batemerewe kugira uruhare mu miyoborere ya CIS	<u>Article 32:</u> Persons prohibited from participating in the governance of the CIS	<u>Article 32:</u> Personnes interdites de participer à la gouvernance du CIS
<u>Ingingo ya 33:</u> Imikoreshereze y'uruhushya ruhabwa ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega	<u>Article 33:</u> Use of license issued to the trustee or depositary	<u>Article 33 :</u> Utilisation d'un agrément délivré au fiduciaire ou au dépositaire

<u>Icviciro cya 2: Imicungire ya CIS</u>	<u>Section 2: Management of the CIS</u>	<u>Section 2 : Gestion du CIS</u>
<u>Ingingo ya 34: Imicungire ya CIS</u>	<u>Article 34: Management of CIS</u>	<u>Article 34 : Gestion du CIS</u>
<u>Ingingo ya 35: Ibisabwa kugira ngo ikigo kibe ucunga ikigega</u>	<u>Article 35: Requirements for an entity to be the operator</u>	<u>Article 35 : Conditions requises pour qu'une entité agisse en qualité d'opérateur</u>
<u>Ingingo ya 36: Inshingano z'ucunga ikigega</u>	<u>Article 36: Operator's functions</u>	<u>Article 36 : Fonctions de l'opérateur</u>
<u>Ingingo ya 37: Gutanga ububasha</u>	<u>Article 37: Delegation of functions</u>	<u>Article 37 : Délégation de fonctions</u>
<u>Ingingo ya 38: Igongana ry'inayungu</u>	<u>Article 38: Conflict of interest</u>	<u>Article 38 : Conflit d'intérêt</u>
<u>Ingingo ya 39: Politiki yo guhemba abakozi</u>	<u>Article 39: Employee remuneration policy</u>	<u>Article 39 : Politique de rémunération d'employés</u>
<u>Ingingo ya 40: Inshingano yo kumenyekanisha amakosa</u>	<u>Article 40: Obligation to report breaches</u>	<u>Article 40: Obligation de signaler les violations</u>
<u>Ingingo ya 41: Imitungo idashobora kwishyuzwa n'abo ucunga ikigega abereyemo umwenda</u>	<u>Article 41: Assets not subject to claims of operator's creditors</u>	<u>Article 41 : Actifs non soumis aux réclamations des créanciers de l'opérateur</u>
<u>Ingingo ya 42: Gusimbuza ucunga ikigega</u>	<u>Article 42: Replacement of the operator</u>	<u>Article 42: Remplacement de l'opérateur</u>
<u>Ingingo ya 43: Gukorana ibikorwa by'ubucuruzi n'ikigega kitemerewe gukora</u>	<u>Article 43: Transaction with an unlicensed scheme</u>	<u>Article 43 : Transaction avec un fonds non agréé</u>

<u>Ingingo ya 44:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umunyamwuga mu ishoramari	<u>Article 44:</u> Requirements for serving as investment manager	<u>Article 44 :</u> Conditions requises pour être gestionnaire d'investissement
<u>Ingingo ya 45:</u> Inshingano z'umunyamwuga mu ishoramari	<u>Article 45:</u> Functions of the investment manager	<u>Article 45 :</u> Fonctions du gestionnaire d'investissement
<u>Ingingo ya 46:</u> Imitungo idashobora kwishyzuwa n'abo umunyamwuga mu ishoramari abereyemo umwenda	<u>Article 46:</u> Assets not subject to claims by creditors of the investment manager	<u>Article 46:</u> Actifs non soumis aux réclamations des créanciers du gestionnaire d'investissement
<u>Ingingo ya 47:</u> Umutungo w'ikigega utarebwa n'abafitiwe umwenda n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega	<u>Article 47:</u> Scheme assets not subject to claims by creditors of the trustee or depositary	<u>Article 47:</u> Actifs du fonds non soumis aux réclamations par des créanciers du fiduciaire ou du dépositaire
<u>Ingingo ya 48:</u> Guha uruhushya umubitsi w'umutungo	<u>Article 48:</u> Licensing the custodian	<u>Article 48:</u> Agrément du gardien
<u>Ingingo ya 49:</u> Kubika umutungo w'ikigega hanze y'u Rwanda	<u>Article 49:</u> Custody of scheme assets outside Rwanda	<u>Article 49:</u> Garde des actifs du fonds hors du Rwanda
<u>Ingingo ya 50:</u> Ishoramari ritubahirije amategeko	<u>Article 50:</u> Unlawful investments	<u>Article 50 :</u> Investissements illégaux
<u>Ingingo ya 51:</u> Ibikwa ry'igitabo cyandikwamo amakuru n'inyandiko zishyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi	<u>Article 51:</u> Keeping of the information register and documents filed with the regulatory authority	<u>Article 51 :</u> Tenue du registre de renseignements et des documents déposés auprès de l'autorité de régulation
<u>Ingingo ya 52:</u> Kubika igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo	<u>Article 52:</u> Keeping of a register of beneficial owners	<u>Article 52:</u> Tenue d'un registre des bénéficiaires effectifs

<u>Ingingo ya 53:</u> Gutangaza urutonde rwa CIS n'abatanga serivisi zayo	<u>Article 53:</u> Publication of the list of CIS and CIS service providers	<u>Article 53 :</u> Publication de la liste des CIS et des prestataires de services au CIS
<b>UMUTWE WA VI: ITANGWA RY'IMIGABANE, IMENYEKANISHA, INYANDIKO IHAMAGARIRA ABASHORAMARI KUGURA IMIGABANE NO KUGIRA URUHARE MU KIGEGA</b>	<b>CHAPTER VI: OFFER, PROMOTION, PROSPECTUS AND PARTICIPATION IN THE CIS</b>	<b>CHAPITRE VI: OFFRE, PROMOTION, PROSPECTUS ET PARTICIPATION DANS LE CIS</b>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Guhamagarira rubanda gushora imari mu kigega	<u>Section One:</u> Public offering by the scheme	<u>Section première :</u> Offre au public par le fonds
<u>Ingingo ya 54:</u> Amatangazo ahamagarira rubanda gushora imari mu kigega	<u>Article 54:</u> Public offering by the scheme	<u>Article 54 :</u> Offre au public par le fonds
<u>Ingingo ya 55:</u> Igihe itangazo ridafatwa nk'irihamagarira rubanda gushora imari mu kigega	<u>Article 55:</u> Circumstances in which an offer is not considered as a public offer	<u>Article 55 :</u> Circonstances dans lesquelles une offre n'est pas considérée comme une offre publique
<u>Ingingo ya 56:</u> Ibibujijwe CIS mu guhamagarira rubanda gushora imari	<u>Article 56:</u> Restriction on the CIS in making an offer	<u>Article 56:</u> Restriction concernant le CIS lorsqu'il fait une offre
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imenyekanisha rya CIS	<u>Section 2:</u> Promotion of the CIS	<u>Section 2 :</u> Promotion du CIS
<u>Ingingo ya 57:</u> Uburyo n'ikigamijwe mu kumenyekanisha CIS	<u>Article 57:</u> Procedures for and purpose of promotion of the CIS	<u>Article 57:</u> Modalités et objectif de la promotion du CIS

<u>Ingingo ya 58:</u> Kwemeza ibikubiye mu nyandiko y'imenyekanisha rya CIS n'imiterere y'iyo nyandiko	<u>Article 58:</u> Approval of the content and form of promotional material of a CIS	<u>Article 58:</u> Approbation du contenu et forme du matériel promotionnel d'un CIS
<u>Icyiciro cya 3:</u> Inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane	<u>Section 3:</u> Prospectus	<u>Section 3 :</u> Prospectus
<u>Ingingo ya 59:</u> Ibisabwa CIS ihamagarira rubanda kuyishoramo imari	<u>Article 59:</u> Requirements for the CIS in making a public offer	<u>Article 59:</u> Exigences pour le CIS lorsqu'il fait une offre au public
<u>Ingingo ya 60:</u> Kubahiriza ibisabwa mu nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane	<u>Article 60:</u> Compliance with prospectus requirements	<u>Article 60 :</u> Conformité aux exigences en matière de prospectus
<u>Ingingo ya 61:</u> Ukuri kw'ibitangazwa mu nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane	<u>Article 61:</u> Accuracy of statements of a prospectus	<u>Article 61 :</u> Exactitude des déclarations faites dans un prospectus
<u>Ingingo ya 62:</u> Uburyozwe bwa CIS kubera inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane itari yo yahawe rubanda	<u>Article 62:</u> Liability of the CIS with regard to false prospectus offered to the public	<u>Article 62 :</u> Responsabilité du CIS quant au faux prospectus offert au public
<u>Ingingo ya 63:</u> Inyandiko ngufi ihamagarira abashoramari kugura imigabane	<u>Article 63:</u> Short form prospectus	<u>Article 63:</u> Prospectus simplifié
<u>Ingingo ya 64:</u> Guhindura inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane	<u>Article 64:</u> Amendment of the prospectus	<u>Article 64 :</u> Modification du prospectus

<u>Icivicro cya 4: Kugira uruhare mu kigega</u>	<u>Section 4: Participation in the CIS</u>	<u>Section 4 : Participation dans le CIS</u>
<u>Ingingo ya 65:</u> Uburyo bwo kugira uruhare mu kigega	<u>Article 65:</u> Forms of participation in the CIS	<u>Article 65 :</u> Formes de participation dans le CIS
<u>Ingingo ya 66:</u> Ubwoko bw'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa uburyo bundi bwo kugira uruhare mu kigega	<u>Article 66:</u> Classes of units, shares or other form of participation in the CIS	<u>Article 66:</u> Catégories de parts, d'actions ou d'autres formes de participation dans le CIS
<u>Ingingo ya 67:</u> Ibice by'imigabane	<u>Article 67:</u> Fractions of shares	<u>Article 67 :</u> Fractions d'actions
<u>Ingingo ya 68:</u> Ishyirwa ku isoko, gusubiza imigabane cyangwa isubikwa ry'igikorwa	<u>Article 68:</u> Offer, redemption and suspension of transaction	<u>Article 68 :</u> Offre, rachat et suspension d'une transaction
<u>Ingingo ya 69:</u> Kwishyura imigabane n'andi mafaranga atangwa	<u>Article 69:</u> Payments for shares and other charges	<u>Article 69 :</u> Paiements d'actions et autres frais
<u>Ingingo ya 70:</u> Uburyozwe bw'abafite uruhare mu kigega	<u>Article 70:</u> Liability of participants	<u>Article 70 :</u> Responsabilité des participants
<u>Ingingo ya 71:</u> Igitabo cyandikwamo abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari	<u>Article 71:</u> Register of participants or investors	<u>Article 71 :</u> Registre des participants ou investisseurs
<u>Ingingo ya 72:</u> Iyandika rya ba nyiri umutungo nyabo	<u>Article 72:</u> Registration of beneficial owners	<u>Article 72:</u> Enregistrement de bénéficiaires effectifs
<u>Ingingo ya 73:</u> Ihererekanywa ry'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi bwoko bw'uruhare muri CIS	<u>Article 73:</u> Transfer of units, shares or other forms of participation in the CIS	<u>Article 73 :</u> Transfert de parts, d'actions ou d'autres formes de participation dans le CIS

<u>Ingingo ya 74:</u> Inteko rusange ngarukamwaka n'ububasha bw'abafite uruhare mu kigega mu gutumiza inama zayo	<u>Article 74:</u> Annual general meeting and participants' ability to call meetings	<u>Article 74 :</u> Assemblée générale annuelle et capacité des participants à la convoquer
<u>UMUTWE WA VII:</u> ISHORAMARI, IGENAGACIRO N'IGENA RY'IBICIRO	<u>CHAPTER VII:</u> INVESTMENT, VALUATION AND PRICING	<u>CHAPITRE VII:</u> INVESTISSEMENT, ÉVALUATION ET FIXATION DE PRIX
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ishoramari rya CIS	<u>Section One:</u> Investments of the CIS	<u>Section première :</u> Investissements du CIS
<u>Ingingo ya 75:</u> Ishoramari ry'umutungo w'ikigega	<u>Article 75:</u> Investments of scheme assets	<u>Article 75 :</u> Investissement des actifs du fonds
<u>Ingingo ya 76:</u> Ububasha bwo gusonera cyangwa guhindura ibipimo ntarengwa ku ishoramari	<u>Article 76:</u> Power to exempt from or change investment limits	<u>Article 76 :</u> Pouvoir d'exemptions ou de modification en matière de limites d'investissement
<u>Ingingo ya 77:</u> Inshingano yo gushora imari mu bintu bitandukanye	<u>Article 77:</u> Requirement to diversify investments	<u>Article 77 :</u> Obligation de diversification d'investissements
<u>Ingingo ya 78:</u> Ububasha bwo gutanga no kwaka inguzanyo	<u>Article 78:</u> Lending and borrowing powers	<u>Article 78 :</u> Pouvoirs en matière de prêt et d'emprunt
<u>Icyiciro cya 2:</u> Igenagaciro n'igena ry'ibiciro bya CIS	<u>Section 2:</u> Valuation and pricing of CIS	<u>Section 2 :</u> Évaluation du CIS et détermination de son prix
<u>Ingingo ya 79:</u> Igenagaciro n'igena ry'ibiciro bya CIS	<u>Article 79:</u> Valuation and pricing of CIS	<u>Article 79 :</u> Évaluation du CIS et détermination de son prix

<u>Ingingo ya 80:</u> Ibisabwa mu igenagaciro n'igena ry'ibiciro bya CIS	<u>Article ya 80:</u> Requirements for valuation and pricing of the CIS	<u>Article ya 80 :</u> Exigences pour l'évaluation du CIS et la détermination de son prix
<u>Ingingo ya 81:</u> Indishyi ku igenagaciro ritari ryo	<u>Article 81:</u> Compensation in the event of incorrect valuation	<u>Article 81:</u> Indemnisation en cas d'évaluation incorrecte
<u>UMUTWE WA VIII:</u> AMABWIRIZA Y'IBARURAMARI, AMAKURU, UBUGENZUZI NO KUGOBOKA MU MUTUNGO W'IKIGEGA	<u>CHAPTER VIII:</u> ACCOUNTING RULES, INFORMATION, INSPECTION AND INTERVENTION IN SCHEME ASSETS	<u>CHAPITRE VIII:</u> RÈGLES COMPTABLES, INFORMATION, INSPECTION ET INTERVENTION DANS LES ACTIFS DU FONDS
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Kubahiriza amabwiriza y'ibaruramari	<u>Section One:</u> Compliance with accounting rules	<u>Section première :</u> Conformité aux règles comptables
<u>Ingingo ya 82:</u> Ibisabwa mu ibikwa ry'ibitabo by'ibaruramari n'izindi nyandiko	<u>Article 82:</u> Requirements for keeping books of accounts and other records	<u>Article 82 :</u> Exigences en matière de tenue de livres de comptes et autres documents
<u>Ingingo ya 83:</u> Ibisabwa bijyanye n'itangwa rya raporo	<u>Article 83:</u> Reporting requirements	<u>Article 83:</u> Exigences en matière de rapports
<u>Ingingo ya 84:</u> Raporo y'imari ya CIS	<u>Article 84:</u> CIS financial report	<u>Article 84 :</u> Rapport financier du CIS
<u>Ingingo ya 85:</u> Uburyo umugenzi w'imari ashyirwaho n'ibisabwa kugira ngo ashyirweho	<u>Article 85:</u> Procedures and requirements for appointment of an auditor	<u>Article 85 :</u> Procédures et conditions de nomination d'un auditeur
<u>Ingingo ya 86:</u> Ibigerwaho mu bugenzi bw'imari	<u>Article 86:</u> Auditing standards	<u>Article 86 :</u> Normes d'audit

<u>Ingingo ya 87:</u> Ubwigenge bw'umugenzuzi w'imari	<u>Article 87:</u> Auditor's independence	<u>Article 87 :</u> Indépendance de l'auditeur
<u>Icyiciro cya 2:</u> Itangwa ry'amakuru	<u>Section 2:</u> Provision of information	<u>Section 2 :</u> Fourniture d'informations
<u>Ingingo ya 88:</u> Itangwa ry' amakuru	<u>Article 88:</u> Provision of information	<u>Article 88 :</u> Fourniture d'informations
<u>Ingingo ya 89:</u> Gusaba amakuru	<u>Article 89:</u> Request for information	<u>Article 89 :</u> Demande d'informations
<u>Icyiciro cya 3:</u> Igenzura ry'ibikorwa bya CIS	<u>Section 3:</u> Inspection of CIS business	<u>Section 3 :</u> Inspection des affaires du CIS
<u>Ingingo ya 90:</u> Igenzurwa rya CIS	<u>Article 90:</u> Inspection of CIS	<u>Article 90 :</u> Inspection du CIS
<u>Ingingo ya 91:</u> Uburyo bw'igenzura	<u>Article 91:</u> Inspection process	<u>Article 91 :</u> Processus d'inspection
<u>Ingingo ya 92:</u> Iperereza mu rwego rw'ubufatanye n'ikindi kigo cyangwa urundi rwego rw'ubugenzuzi	<u>Article 92:</u> Investigation as part of cooperation with another regulatory agency or authority	<u>Article 92 :</u> Enquête en termes de coopération avec une autre agence ou une autre autorité de régulation
<u>Ingingo ya 93:</u> Ishyirwaho ry'ushinzwe iperereza kuri CIS	<u>Article 93:</u> Appointment of a CIS investigator	<u>Article 93:</u> Désignation d'un enquêteur du CIS
<u>Ingingo ya 94:</u> Ihamagazwa	<u>Article 94:</u> Summons	<u>Article 94 :</u> Convocation
<u>Ingingo ya 95:</u> Gutegeka ibigomba kubahirizwa	<u>Article 95:</u> Issuance of directives	<u>Article 95 :</u> Émission de directives
<u>Ingingo ya 96:</u> Gukoresha abantu batujuje ibisabwa	<u>Article 96:</u> Employment of disqualified persons	<u>Article 96 :</u> Emploi de personnes disqualifiées

<u>Icivicro cya 4:</u> Kugoboka mu mutungo w'ikigega	<u>Section 4:</u> Intervention in the scheme assets	<u>Section 4 :</u> Intervention dans les actifs du fonds
<u>Ingingo ya 97:</u> Gucunga cyangwa kwivanaho umutungo w'ikigega	<u>Article 97:</u> Managing or disposing of scheme assets	<u>Article 97:</u> Gestion ou disposition des actifs du fonds
<u>Ingingo ya 98:</u> Gushyira umutungo w'ikigega mu maboko y'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa y'uwashinzwe ikigega	<u>Article 98:</u> Transferring scheme assets to the trustee or depositary	<u>Article 98 :</u> Transfert des actifs du fonds au fiduciaire ou au dépositaire
<u>Ingingo ya 99:</u> Kumenyesha	<u>Article 99:</u> Notifications	<u>Article 99 :</u> Notifications
<u>Icivicro cya 5:</u> Gusaba urukiko gufata icyemezo	<u>Section 5:</u> Application to court for an order	<u>Section 5 :</u> Demande à la juridiction de prendre une ordonnance
<u>Ingingo ya 100:</u> Gufata icyemezo cyo kwishyura cyangwa gusubiza umutungo	<u>Article 100:</u> Injunction or restitution order	<u>Article 100 :</u> Ordonnance d'injonction ou de restitution
<u>UMUTWE WA IX:</u> IKOMATANYWA, IYEGUKANA N'ISESWA RYA CIS	<u>CHAPTER IX:</u> AMALGAMATION, TAKEOVER AND TERMINATION OF A CIS	<u>CHAPITRE IX :</u> FUSION, REPRISE ET DISSOLUTION DU CIS
<u>Icivicro cya mbere:</u> Ikomatanywa n'iyegukana rya CIS	<u>Section One:</u> Amalgamation and takeover of CIS	<u>Section première :</u> Fusion et reprise du CIS
<u>Ingingo ya 101:</u> Ikomatanywa cyangwa ihuzwa ry'ibigega	<u>Article 101:</u> Amalgamation or reconstruction of schemes	<u>Article 101:</u> Fusion ou restructuration des fonds
<u>Ingingo 102:</u> Kwegukana CIS	<u>Article 102:</u> Takeover of CIS	<u>Article 102 :</u> Reprise du CIS

<u>Icivicro cya 2: Iseswa rya CIS</u>	<u>Section 2: Termination of CIS</u>	<u>Section 2 : Dissolution du CIS</u>
<u>Ingingo ya 103:</u> Iseswa ry'ikigega gishamikiye ku kindi	<u>Article 103:</u> Termination of a sub-scheme	<u>Article 103 :</u> Dissolution d'un compartiment
<u>Ingingo ya 104:</u> Iseswa ku bushake rya CIS	<u>Article 104:</u> Voluntary winding up of CIS	<u>Article 104 :</u> Dissolution volontaire du CIS
<u>Ingingo ya 105:</u> Itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo rikozwe n'Urwego rw'ubugenzi	<u>Article 105:</u> Commencement of insolvency proceedings by the regulatory authority	<u>Article 105 :</u> Ouverture de la procédure d'insolvabilité par l'autorité de régulation
<u>Ingingo ya 106:</u> Uburenganzira bw'Urwego rw'ubugenzi mu gutangiza ikurikirana ry'igihombo	<u>Article 106:</u> Rights of the regulatory authority in commencement of insolvency proceedings	<u>Article 106 :</u> Droits de l'autorité de régulation dans l'ouverture de la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 107:</u> Itegeko rikurikizwa mu iseswa cyangwa mu itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo	<u>Article 107:</u> Law applicable to dissolution or commencement of insolvency proceedings	<u>Article 107 :</u> Loi applicable lors de la dissolution ou de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité
<u>Ingingo ya 108:</u> Ibyubahirizwa mu gihe cy'ikusanya n'igabagabanya by'umutungo cyangwa iseswa rya CIS	<u>Article 108:</u> Obligations during the liquidation or termination of the CIS	<u>Article 108 :</u> Obligations lors de la liquidation ou de la dissolution du CIS
<u>Ingingo ya 109:</u> Ihagarikwa ry'ibikorwa mu gihe cy'ikusanya n'igabagabanya by'umutungo cyangwa cy'iseswa	<u>Article 109:</u> Cessation of activities during liquidation or termination	<u>Article 109 :</u> Cessation des activités pendant la liquidation ou la dissolution

<b>UMUTWE WA X: AMAKOSA YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI N'IBIHANO BYAYO, IBYAHA N'IBIHANO</b>	<b>CHAPTER X: ADMINISTRATIVE FAULTS AND RELATED SANCTIONS, OFFENSES AND PENALTIES</b>	<b>CHAPITRE X : FAUTES ADMINISTRATIVES ET LEURS SANCTIONS, INFRACTIONS ET PEINES</b>
<b>Icyiciro cya mbere:</b> Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano byayo	<b>Section One:</b> Administrative faults and related sanctions	<b>Section première :</b> Fautes administratives et leurs sanctions
<b>Ingingo ya 110:</b> Kutubahiriza ibisabwa mu ishoramari, mu kuguriza no mu kwishyura inguzanyo	<b>Article 110:</b> Failure to comply with investment requirements in terms of lending and loan repayment	<b>Article 110:</b> Non-respect des conditions d'investissement en matière de prêt et de remboursement de prêt
<b>Ingingo ya 111:</b> Kutubahiriza ibisabwa mu bikorwa by'ubucuruzi, mu gusubiza imigabane no mu ikurwaho ry'ibice fatizo by'umugabane cyangwa imigabane	<b>Article 111:</b> Failure to comply with requirements relating to transactions, redemption and cancellation of units or shares	<b>Article 111 :</b> Non-respect des exigences en matière de transactions, de rachat et d'annulation de parts ou d'actions
<b>Ingingo ya 112:</b> Kutubahiriza ibisabwa bijyanye n'amafaranga y'umusaruro wa CIS	<b>Article 112:</b> Failure to comply with requirements relating to income of the CIS	<b>Article 112 : Non-respect des exigences en matière de revenus du CIS</b>
<b>Ingingo ya 113:</b> Kutubahiriza ibisabwa mu gukora igenagaciro	<b>Article 113:</b> Failure to comply with valuation requirements	<b>Article 113 : Non-respect des exigences en matière d'évaluation</b>
<b>Ingingo ya 114:</b> Kutubahiriza ibisabwa mu kubika ibitabo by'ibaruramari	<b>Article 114:</b> Failure to comply with requirements for keeping books of accounts	<b>Article 114 : Non-respect des exigences de tenue de livres comptables</b>

<u>Ingingo ya 115:</u> Ibindi bihano Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gufatira CIS cyangwa utanga serivisi z'ikigega	<u>Article 115:</u> Other sanctions that the regulatory authority may impose against the CIS or scheme service provider	<u>Article 115:</u> Autres sanctions que l'autorité de régulation peut imposer contre le CIS ou le prestataire de services au fonds
<u>Ingingo ya 116:</u> Kutamenyekanisha amakosa yo kutubahiriza itegeko n'inyandiko y'ishingwa	<u>Article 116:</u> Failure to report breaches of the Law and formation document	<u>Article 116 :</u> Non-signalement de violations de la loi et du document constitutif
<u>Ingingo ya 117:</u> Gusimbuza utanga serivisi z'ikigega, umukozi w'ingenzi cyangwa umugenzuzi w'imari bitemejwe n'urwego rw'ubugenzuzi	<u>Article 117:</u> Replacement of a service provider, key employee or auditor without approval of the regulatory authority	<u>Article 117 :</u> Remplacement d'un prestataire de services au fonds, d'un employé clé ou d'un auditeur sans approbation de l'autorité de régulation
<u>Ingingo ya 118:</u> Kutubahiriza ibisabwa mu kubika inyandiko	<u>Article 118:</u> Failure to comply with record keeping requirements	<u>Article 118 :</u> Défaut de conformité avec les exigences de tenue de documents
<u>Ingingo ya 119:</u> Kutubahiriza ibisabwa mu gutanga raporo	<u>Article 119:</u> Failure to comply with reporting requirements	<u>Article 119 :</u> Défaut de conformité avec les exigences en matière de rapports
<u>Ingingo ya 120:</u> Kutubahiriza ibisabwa mu gutanga amakuru	<u>Article 120:</u> Failure to comply with requirements for provision of information	<u>Article 120 :</u> Défaut de conformité aux exigences en matière de fourniture d'informations
<u>Ingingo ya 121:</u> Ibihano bihabwa abagenzuzi b'imari	<u>Article 121:</u> Sanctions applicable to auditors	<u>Article 121:</u> Sanctions applicables aux auditeurs
<u>Ingingo ya 122:</u> Kutubahiriza ibisabwa mu kubika ibitabo by'abafite uruhare mu	<u>Article 122:</u> Failure to comply with requirements for keeping a register of	<u>Article 122:</u> Non-respect des exigences en matière de tenue d'un registre des

kigega cyangwa abashoramari cyangwa igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo	participants or investors or a register of beneficial owners	participants ou des investisseurs et d'un registre des bénéficiaires effectifs
<u>Ingingo ya 123:</u> Kudatanga amakuru yerekeye nyiri umutungo nyawe kuri CIS cyangwa ucunga ikigega	<u>Article 123:</u> Failure to provide CIS or operator with information on beneficial ownership	<u>Article 123 :</u> Défaut de fournir au CIS ou à l'opérateur des informations sur le bénéficiaire effectif
<u>Ingingo ya 124:</u> Kutubahiriza ibijyanye no kubika inyandiko zerekeye ba nyiri umutungo nyabo	<u>Article 124:</u> Failure to comply with requirements for keeping beneficial ownership information records	<u>Article 124 :</u> Non-respect des exigences relatives à la tenue de documents d'informations sur les bénéficiaires effectifs
<u>Ingingo ya 125:</u> Kudashyikiriza ku gihe urwego rw'ubugenzuzi kopi y'inyandiko yerekeye amakuru n'impinduka ku bafite uruhare muri CIS, abashoramari na ba nyiri umutungo nyabo	<u>Article 125:</u> Failure to timely submit to the regulatory authority a copy of record of information on and changes in participants in CIS, investors and beneficial owners	<u>Article 125 :</u> Défaut de soumettre en temps opportun une copie de documents d'informations et de changements concernant les participants au CIS, les investisseurs et les bénéficiaires effectifs
<u>Ingingo ya 126:</u> Ubujurire	<u>Article 126:</u> Appeal	<u>Article 126 :</u> Recours
<u>Ieviciro cya 2:</u> Ibyaha n'ibihano	<u>Section 2:</u> Offenses and penalties	<u>Section 2 :</u> Infractions et peines
<u>Ingingo ya 127:</u> Kwivanga mu kazi k'abagenzuzi b'imari	<u>Article 127:</u> Interference with auditors' activities	<u>Article 127:</u> Interférence dans les activités des auditeurs
<u>Ingingo ya 128:</u> Guha abagenzuzi b'imari amakuru atari yo cyangwa ayobya	<u>Article 128:</u> Providing false or misleading information to auditors	<u>Article 128 :</u> Fournir des informations fausses ou trompeuses aux auditeurs

<u>Ingingo ya 129:</u> Gukora ibikorwa by'ubucuruzi bya CIS utabifitiye uruhushya	<u>Article 129:</u> Carrying out CIS business without a license	<u>Article 129:</u> Exercer les activités commerciales du CIS sans agrément
<u>Ingingo ya 130:</u> Gutangaza cyangwa gutanga inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane itubahirije itegeko	<u>Article 130:</u> Publicizing or distributing unlawful prospectus	<u>Article 130 :</u> Publication ou distribution du prospectus illégal
<u>Ingingo ya 131:</u> Kumenyekanisha cyangwa kwamamaza CIS mu buryo bunyuranyije n'amategeko	<u>Article 131:</u> Illegal promotion or advertisement of a CIS	<u>Article 131 :</u> Promotion ou publicité illicite d'un CIS
<u>Ingingo ya 132:</u> Guhamagarira rubanda gushora imari mu buryo bunyuranyije n'amategeko	<u>Article 132:</u> Making an illegal offer to the public	<u>Article 132 :</u> Faire une offre illicite au public
<u>Ingingo ya 133 :</u> Guha ucunga ikigega cyangwa utanga serivisi z'ikigega amakuru atari yo cyangwa ayobya	<u>Article 133:</u> Providing false or misleading information to the operator or scheme service provider	<u>Article 133 :</u> Fourniture d'informations fausses ou trompeuses à l'opérateur ou au prestataire de services au fonds
<u>UMUTWE WA XI:</u> INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER XI:</u> MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE XI:</u> DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 134:</u> Amafaranga yishyurwa kuri serivisi zitangwa n'Urwego rugenzura	<u>Article 134:</u> Fees payable for services provided by the regulatory authority	<u>Article 134 :</u> Frais payables en contrepartie des services fournis par l'autorité de régulation

<p><u>Ingingo ya 135:</u> Igihe ntarengwa cyo guhuza imirimo ya CIS n'iri tegeko</p>	<p><u>Article 135:</u> Time limit for bringing CIS activities into line with this Law</p>	<p><u>Article 135:</u> Délai limite de rendre les activités du CIS conforme à la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 136:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p>	<p><u>Article 136:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p><u>Article 136 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 137:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko</p>	<p><u>Article 137:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 137:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 138:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 138:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 138 :</u> Entrée en vigueur</p>

<b>ITEGEKO N° 062/2021 RYO KU WA 14/10/2021 RIGENGA IBIGEGA BY'ISHORAMARI BY'ABISHYIZE HAMWE</b>	<b>LAW N° 062/2021 OF 14/10/2021 GOVERNING COLLECTIVE INVESTMENT SCHEMES</b>	<b>LOI N° 062/2021 DU 14/10/2021 RÉGISSANT LES FONDS D'INVESTISSEMENT COLLECTIF</b>
<b>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</b>	<b>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</b>	<b>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</b>
<b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMILLE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA</b>	<b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b>	<b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b>
<b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b>	<b>THE PARLIAMENT:</b>	<b>LE PARLEMENT :</b>
Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 29 Nyakanga 2021;	The Chamber of Deputies, in its sitting of 29 July 2021;	La Chambre des Députés, en sa séance du 29 juillet 2021 ;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 121, iya 122 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 121, 122 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 121, 122 et 176 ;

Isubiye ku Itegeko n° 40/2011 ryo ku wa 20/09/2011 rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe mu Rwanda;	Having reviewed Law n° 40/2011 of 20/09/2011 regulating collective investment schemes in Rwanda;	Revu la Loi n° 40/2011 du 20/09/2011 portant régulation des fonds d'investissement collectif au Rwanda ;
<b>YEMEJE:</b>	<b>ADOPTS:</b>	<b>ADOPTE :</b>
<b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b>	<b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
<b>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</b>	<b>Article One: Purpose of this Law</b>	<b>Article premier : Objet de la présente loi</b>
Iri tegeko rigenga ibigega by'ishoramari by'abishyizehamwe byitwa "CIS" mu magambo ahinnye y'Icyongereza.	This Law governs Collective Investment Schemes abbreviated as "CIS".	La présente loi régit les fonds d'investissement collectif dénommés « CIS », en sigle anglais.
<b>Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko</b>	<b>Article 2: Scope of this Law</b>	<b>Article 2 : Champ d'application de la présente loi</b>
Iri tegeko rireba:	This Law applies to:	La présente loi s'applique au :
1° ikigega cy'abishyizehamwe cy'ubwizerane cy'umugabane fatizo ku ishoramari;	1° the unit trust scheme;	1° fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire ;
2° ikigega cy'abishyizehamwe cy'isosiyete y'ishoramari;	2° the investment company scheme;	2° fonds constitué sous forme de société d'investissement ;
3° ikigega cy'abishyizehamwe cy'ubufatanye mu bucuruzi;	3° the partnership scheme;	3° fonds constitué sous forme de société de personnes ;

<p>4° ikigega cy'abishyizehamwe gishingiye ku masezerano.</p> <p>Icyakora, iri tegeko ntirireba:</p> <p>1° ibigega by'ubwiteganyirize bw'izabukuru bishyirwaho kandi bikanagengwa n'amategeko yihariye;</p> <p>2° amasezerano y'ubwishingizi, ayo kwivuza, aya gahunda y'ishyingurwa cyangwa uburyo bwashyizweho n'amasosiyete y'ubwishingizi bugengwa n'itegeko rigenga ubwishingizi;</p> <p>3° amasezerano yo kwakira no kubika ubwizigame akorwa n'ibigo by'imari, amasosiyete y'ubwubatsi n'amakoperative;</p> <p>4° ibigo by'imari biguriza, bitakira amafaranga abikwa ya rubanda;</p> <p>5° ibigega by'abakozi bashoramo imari bagura imigabane;</p> <p>6° amasezerano y'igurisha n'ibihembo bifitanye isano na yo;</p>	<p>4° the contractual scheme.</p> <p>However, this Law does not apply to:</p> <p>1° pension schemes established and regulated by specific Laws;</p> <p>2° insurance contracts, health and funeral plans or schemes issued by insurance companies and regulated by insurance Law;</p> <p>3° deposit-taking arrangements of financial institutions, construction companies and cooperatives;</p> <p>4° non-deposit taking lending financial institutions;</p> <p>5° employee shareholding funds;</p> <p>6° sales arrangements and related commissions;</p>	<p>4° fonds contractuel.</p> <p>Toutefois, la présente loi ne s'applique pas aux :</p> <p>1° régimes de retraite créés et réglementés par des lois particulières ;</p> <p>2° contrats d'assurance, plans ou régimes d'assurance maladie et obsèques émis par des sociétés d'assurance et réglementés par la loi sur les assurances ;</p> <p>3° accords d'acceptation de dépôts conclus par des institutions financières, des sociétés de construction et des coopératives ;</p> <p>4° institutions financières prêteuses qui n'acceptent pas de dépôts ;</p> <p>5° fonds d'actionnariat salarié ;</p> <p>6° contrats de vente et commissions connexes ;</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>7° amasezerano yo gukorera ku izina ry'undi;</p> <p>8° amasezerano y'abasangiyе umutungо ku nyubako;</p> <p>9° amasezerano ateganya ko uburenganzira bw'abayafitemo uruhare bushingira ku mari shingiro aho gushingira ku migabane y'isosiyete y'ubucuruzi y'ishoramari;</p> <p>10° andi masezerano yose Urwego rw'ubugenzuzi rwagaragaza rukoresheje inyandiko imenyesha cyangwa amabwiriza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p> <p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:</p> <p>1° <b>agaciro nyako k'umutungо:</b> agaciro rusange k'umutungо w'ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe cyangwa ikigega gishamikiye ku kindi havuyemo imyenda yose y'icyo kigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe, cyangwa ikigega gishamikiye ku kindi,</p>	<p>7° franchise arrangements;</p> <p>8° condominium arrangements; property</p> <p>9° arrangements under which the rights of the participants consist of the benefits related to capital rather than shares in an investment company;</p> <p>10° any other arrangement that the regulatory authority may specify by notice or order.</p> <p><b><u>Article 3: Definitions</u></b></p> <p>In this Law, the following terms are defined as follows:</p> <p>1° <b>net asset value:</b> an aggregate value of assets of a collective investment scheme or sub-scheme, less the total amount of the liabilities of that collective investment scheme or sub-scheme at the time of valuation;</p>	<p>7° accords de franchise ;</p> <p>8° accords en matière d'immeubles en copropriété ;</p> <p>9° accords aux termes desquels les droits des participants consistent en des avantages liés au capital plutôt qu'aux actions dans une société d'investissement ;</p> <p>10° quelconque autre accord que l'autorité de régulation peut spécifier par avis ou instruction.</p> <p><b><u>Article 3 : Définitions</u></b></p> <p>Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :</p> <p>1° <b>valeur de l'actif net:</b> valeur totale des actifs d'un fonds d'investissement collectif ou d'un compartiment, déduction faite du montant total du passif de ce fonds d'investissement collectif ou de ce compartiment au moment de la détermination de la valeur de ces actifs ;</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

mu gihe cyo kugena agaciro k'umutungo;		
2° <b>ikigega cy'abishyizehamwe gishingiye ku masezerano:</b> ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe gishyirwaho hashingiwe ku masezerano akorwa hagati y'ucunga ikigega n'uwashinzwe ikigega;	2° <b>contractual scheme:</b> a collective investment scheme established by an agreement concluded between the operator and the depositary;	2° <b>fonds contractuel:</b> fonds d'investissement collectif créé en vertu d'un accord conclu entre l'opérateur et le dépositaire ;
3° <b>ikigega cy'abishyizehamwe cy'isosiyete y'ishoramari:</b> ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe cyashyizweho nk'isosiyete y'ishoramari ifite imari shingiro ishobora guhinduka cyangwa imari shingiro idahinduka;	3° <b>investment company scheme:</b> a collective investment scheme established either as an investment company with variable capital or an investment company with fixed capital;	3° <b>fonds constitué sous forme de société d'investissement:</b> fonds d'investissement collectif constitué, soit en société d'investissement à capital variable, soit en société d'investissement à capital fixe ;
4° <b>ikigega cy'abishyizehamwe cy'ubufatanye mu bucruzi:</b> ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe gishyirwaho hashingiwe ku masezerano y'ubufatanye mu bucruzi akorwa hagati y'abafatanyabikorwa;	4° <b>partnership scheme:</b> a collective investment scheme formed under a partnership agreement between partners;	4° <b>fonds constitué sous forme de société de personnes :</b> fonds d'investissement collectif créé en vertu d'un contrat de société conclu entre les associés ;
5° <b>ikigega cy'abishyizehamwe cy'ubwizerane cy'umugabane fatizo ku ishoramari:</b> ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe cyashyizweho n'inyandiko y'ubwizerane yakozwe hagati y'ucunga ikigega n'ucunga iby'abandi w'umwuga;	5° <b>unit trust scheme:</b> a collective investment scheme established by a trust deed executed between the operator and the trustee;	5° <b>fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire :</b> fonds d'investissement collectif créé en vertu d'un acte de fiducie conclu entre l'opérateur et le fiduciaire ;

<p>6° <b>ikigega cy'igihe giteganyijwe:</b> ubwoko bw'ikigega aho amasezerano ategeka kugura umutungo w'abafite uruhare mu kigega ku gaciro nyako k'umutungo w'ikigega ku buryo ngarukagihe buteganywa n'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane;</p> <p>7° <b>ikigega cy'imigabane idahinduka:</b> ikigega, gifite ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bw'uruhare bidasubizwa mu buryo bw'ingarukagihe cyangwa nyuma y'igihe runaka, ariko bikaba bishobora gushyirwa ku isoko ry'imari n'imigabane;</p> <p>8° <b>ikigega cy'imigabane ihinduka:</b> ikigega gisubiza umutungo w'abagifitemo uruhare igihe babisabye, ku giciro kingana n'agaciro nyako k'umutungo w'ikigega, hakurikijwe amategeko cyangwa amabwiriza cyangwa inyandiko z'ishingwa rya CIS;</p> <p>9° <b>ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe:</b> ubwoko bw'ikigega gishingiye ku masezerano yo gukusanya no gushyira hamwe amafaranga y'abashoramari bacyo</p>	<p>6° <b>interval scheme:</b> a type of scheme in which an arrangement obliges to redeem participants' holdings in the scheme at a price related to the net asset value of the assets of the scheme at regular period prescribed in the prospectus;</p> <p>7° <b>closed-ended scheme:</b> a scheme where units, shares or any other form of participation are not redeemable at regular or periodic intervals, and may be listed on stock exchange;</p> <p>8° <b>open-ended scheme:</b> a scheme which redeems the assets of participants upon their request at the price equivalent to the net value of the scheme assets in accordance with Laws or regulations or the formation documents of CIS;</p> <p>9° <b>collective investment scheme:</b> a type of scheme where there is an arrangement for collecting and pooling funds from investors or</p>	<p>6° <b>fonds d'intervalle:</b> type de fonds dans lequel un accord oblige de racheter les avoirs des participants dans le fonds à un prix reflétant la valeur de l'actif net du fonds à intervalle régulier prescrit dans le prospectus ;</p> <p>7° <b>fonds fermé:</b> fonds dans lequel les parts, les actions ou toute autre forme de participation ne sont pas remboursables à intervalles réguliers ou périodiques et peuvent être cotées en bourse ;</p> <p>8° <b>fonds ouvert:</b> fonds qui, à la demande de ses participants, procède au rachat de leurs actifs au prix équivalent à sa valeur de l'actif net conformément aux lois ou aux règlements ou aux documents constitutifs du CIS ;</p> <p>9° <b>fonds d'investissement collectif:</b> type de fonds dans lequel il existe un accord de collecte et de mise en commun de fonds d'investisseurs ou de participants</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>cyangwa ay'abagifitemo uruhare kugira ngo hakorwe ishoramari rigamije inyungu kuri buri wese muri bo uhagararirwa muri icyo kigega hashingiwe ku ngano y'imigabane afitemo;</p>	<p>participants for the purpose of investment in the interest of each participant or investor represented by his or her proportional ownership in the scheme;</p>	<p>à des fins d'investissement dans l'intérêt de chaque participant ou investisseur représenté au prorata de sa participation dans le fonds ;</p>
<p>10° <b>ikigega cyemerewe:</b> ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe cyahawe uruhushya mu kindi gihugu kandi cyemerewe n'Urwego rw'ubugenzuzi gukorera mu Rwanda;</p>	<p>10° <b>recognised scheme:</b> a collective investment scheme licensed in another jurisdiction and approved by the regulatory authority to operate in Rwanda;</p>	<p>10° <b>fonds reconnu:</b> fonds d'investissement collectif agréé dans un autre pays et approuvé par l'autorité de régulation pour exercer ses activités au Rwanda;</p>
<p>11° <b>ikigega gifite aho kigarukira:</b> ikigega gikora ishoramari mu buryo bwa kinyamwuga, cyemera gusa abashoramari bafite ubushobozzi buhambaye;</p>	<p>11° <b>restricted scheme:</b> a professional scheme which is offered solely to sophisticated investors;</p>	<p>11° <b>fonds restreint:</b> fonds professionnel qui n'est proposé qu'aux investisseurs avertis;</p>
<p>12° <b>ikigega gishamikiye ku kindi:</b> igice cy'umutungo wihariye w'ikigega shingiro ucungwa kandi ukabarwa ku buryo bwihariye;</p>	<p>12° <b>sub-scheme:</b> a separate part of the scheme assets of an umbrella scheme that is managed and accounted for separately;</p>	<p>12° <b>compartiment :</b> partie distincte des actifs d'un fonds à compartiments qui est gérée et comptabilisée séparément ;</p>
<p>13° <b>ikigega shingiro:</b> ikigega cy'imigabane ihinduka cyangwa ikigega cy'igihe giteganyijwe gifite ibigega bigishamikiyeho birenze kimwe, abafite uruhare cyangwa abashoramari ba kimwe mu kigega kigishamikiyeho bakagira uburenganzira bwo guhererekanya</p>	<p>13° <b>umbrella scheme:</b> an open-ended or interval scheme comprising several sub-schemes in which participants or investors in one sub-scheme have the right to exchange units, shares or another form of participation in one sub-scheme for another;</p>	<p>13° <b>fonds à compartiments:</b> fonds ouvert ou d'intervalle comportant plusieurs compartiments dans lequel les participants ou les investisseurs d'un compartiment ont le droit d'échanger des parts, des actions ou une autre forme</p>

<p>ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bw'uruhare muri kimwe mu kigega kigishamikiyeho no mu kindi;</p> <p>14° <b>ikigo gifitanye isano n'ikindi:</b> ikigo kiri mu bigize ihuriro ry'amasosiyete agenzurwa, harimo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) isosiyete ibumbye izindi cyangwa yabyawe n'indi y'ucunga ikigega, umunyamwuga mu ishoramari, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega, umubitsi w'umutungo b'ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe;</li> <li>b) isosiyete zabyawe n'indi y'urwego rufite ubuzimagatozi, iyo ucunga ikigega, umunyamwuga mu ishoramari, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega, umubitsi w'umutungo w'ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe ari isosiyete yabyawe n'urwo rwego rufite ubuzimagatozi, ariko nta sosiyete yabyawe n'indi;</li> <li>c) urundi rwego rwose rufite ubuzimagatozi rutari isosiyete yabyawe n'iy'ucunga ikigega,</li> </ul>	<p>14° <b>related entity:</b> an entity which is a member of a controlled group of corporations, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) a holding company or subsidiary of the operator, investment manager, trustee, depositary or custodian of a collective investment scheme;</li> <li>b) subsidiary companies of a body corporate, where the operator, investment manager, trustee, depositary and custodian of a collective investment scheme are also subsidiary of that body corporate but neither company is a subsidiary of another;</li> <li>c) in the case of the operator, investment manager, trustee, depositary, or</li> </ul>	<p>de participation d'un compartiment à l'autre;</p> <p>14° <b>entité liée:</b> entité qui est membre d'un groupe contrôlé de sociétés, y compris:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une société holding ou une filiale de l'opérateur, du gestionnaire d'investissement, du fiduciaire, du dépositaire ou du gardien du fonds d'investissement collectif;</li> <li>b) les filiales d'une personne morale, lorsque l'opérateur, le gestionnaire d'investissement, le fiduciaire, le dépositaire et le gardien du fonds d'investissement collectif sont également des filiales de cette personne morale, mais aucune société n'est une filiale de l'autre ;</li> <li>c) toute autre personne morale qui, dans le cas de l'opérateur, du gestionnaire d'investissement, du</li> </ul>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>umunyamwuga mu ishoramari, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo wa CIS ufite muri urwo rwego rundi rufite ubuzimagatozi imigabane iri hejuru ya makumyabiri ku ijana (20%) by'imigabane itanga uburenganzira bwo gutora kandi ibyo bigashoboka mu gihe uri muri iryo tsinda ari ucunga ikigega, umunyamwuga mu ishoramari, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo wa CIS;</p>	<p>custodian of a CIS, any other body corporate that is not a subsidiary of the operator, investment manager, trustee, depositary or custodian of a collective investment scheme entitled to more than twenty per cent (20%) of the shares carrying voting rights in that other body corporate;</p>	<p>fiduciaire, du dépositaire ou du gardien du CIS, n'est pas une filiale de l'opérateur, du gestionnaire d'investissement, du fiduciaire, du dépositaire ou du gardien d'un fonds d'investissement collectif ayant droit à plus de vingt pour cent (20%) des actions assorties de droits de vote dans cette autre personne morale;</p>
<p>d) ubufatanye mu bucuruzi buhuriweho n'ucunga ikigega, umunyamwuga mu ishoramari, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo wa CIS ku buryo Urwego rw'ubugenzuzi rusanga abo bose ndetse n'ibikorwa byabo bafite akamaro gakomeye cyangwa hari igihe bari bafite akamaro gakomeye mu kwifashishwa mu igenzura iryo ari ryo ryose riri gukorerwa cyangwa riteganyijwe kuzakorerwa ucunga ikigega, umunyamwuga mu ishoramari, ucunga iby'abandi</p>	<p>d) a partnership in which the operator, investment manager, trustee, depositary, or custodian of a CIS, and whose business is or, at the relevant time, was, in the opinion of the regulatory authority, materially relevant to any inspection of the operator, investment manager, trustee, depositary, or custodian of a CIS being carried out or proposed to be carried out under this Law;</p>	<p>d) une société de personnes dans laquelle l'opérateur, le gestionnaire d'investissement, le fiduciaire, le dépositaire ou le gardien d'un CIS, et dont l'activité est ou, au moment considéré, était, de l'avis de l'autorité de régulation, d'une importante utilité pour une quelconque inspection en cours ou proposée de l'opérateur, du gestionnaire d'investissement, du fiduciaire, du dépositaire ou du gardien d'un CIS en vertu de la présente loi ;</p>

<p>w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo wa CIS hakurikijwe iri tegeko;</p>		
<p>15° <b>inama y'ubutegetsi:</b> urwego rushinzwe imikorere n'imicungire y'ikigega cy'isosiyete y'ishoramari;</p>	<p>15° <b>board of directors:</b> an organ responsible for the operation and management of an investment company scheme;</p>	<p>15° <b>conseil d'administration:</b> organe responsable de l'exploitation et de la gestion d'un fonds constitué sous forme de société d'investissement;</p>
<p>16° <b>inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane:</b> inyandiko y'ucunga ikigega ihamagarira abantu gushora imari muri CIS;</p>	<p>16° <b>prospectus:</b> a document of the operator that discloses the terms of the offering of the CIS;</p>	<p>16° <b>prospectus:</b> document de l'opérateur qui énonce les termes de l'offre faite par le CIS;</p>
<p>17° <b>inyandiko y'ubwizerane:</b> amasezerano hagati y'ucunga ikigega cy'abishyizemwe cy'ubwizerane cy'umugabane fatizo ku ishoramari n'ucunga iby'abandi w'umwuga, ayo masezerano akaba inyandiko ishyiraho ikigega cy'abishyizemwe cy'umugabane fatizo ku ishoramari;</p>	<p>17° <b>trust deed:</b> an agreement between the operator of a unit trust scheme and a trustee which is the document establishing a unit trust scheme;</p>	<p>17° <b>acte de fiducie:</b> accord entre l'opérateur du fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire et un fiduciaire qui sert de document de constitution d'un fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire ;</p>
<p>18° <b>iperereza:</b> gukusanya amakuru yerekeye imikorerere ya CIS n'abatanga serivisi za CIS hagamijwe kubona ibimenyetso bijyanye n'ibikorwa bikemangwa. Iperereza rivugwa ntirireba ibikorwa byo mu rwego mpanabyaha;</p>	<p>18° <b>investigation:</b> gathering of information on the functioning of a CIS and CIS service providers to find evidence pertaining to suspicious actions. The investigation referred to herein does not apply to criminal acts;</p>	<p>18° <b>enquête :</b> collecte d'informations sur le fonctionnement d'un CIS et sur les prestataires de services aux CIS pour trouver des preuves en rapport avec des actions suspectes. L'enquête visée ici ne s'applique pas aux actes criminels ;</p>

<p><b>19° isosiyete ibumbye ibice birinzwe:</b> isosiyete imwe ifite ubuzimagatozi ariko igabanyijwemo ibice ku buryo mu rwego rw'amategeko buri gice kigira umutungo n'imyenda byihariye bitandukanye n'iby'ibindi bice;</p>	<p><b>19° protected cell company:</b> a company in which a single legal entity consists of a core linked to several cells, each with separate assets and liabilities;</p>	<p><b>19° société à cellules protégées :</b> société créée sous la forme d'une entité juridique unique constituée d'un noyau lié à plusieurs cellules dont chacune dispose de ses propres actifs et passifs ;</p>
<p><b>20° kwamamaza ikigega:</b> kumenyekanisha ibikorwa bya CIS hagamijwe guhamagarira abantu gushora cyangwa kwemera gushora imari muri CIS cyangwa gukoresha uburenganzira ubwo ari bwo bwose butangwa na CIS bwo kugura, gutanga, kwishingira cyangwa guhindura imigabane, ibice fatizo cyangwa ubundi buryo bw'uruhare mu kigega cyangwa hagamijwe gutanga amakuru ashishikariza abantu ibyo bikorwa ku buryo buziguye cyangwa butaziguye;</p>	<p><b>20° scheme advertisement:</b> an advertisement inviting persons to participate or to offer to participate in a collective investment scheme or to exercise any right conferred by a scheme to acquire, dispose of, underwrite or convert shares, units or other form of participation in a scheme or containing information calculated to lead directly or indirectly to persons doing so;</p>	<p><b>20° publicité du fonds:</b> publicité qui invite des personnes à participer ou à accepter de participer à un CIS ou à exercer tout droit d'acquérir, d'aliéner, de souscrire ou de convertir des actions, des parts ou toute autre forme de participation dans un fonds conféré par ce dernier ou qui contient des informations de nature à inciter, directement ou indirectement, des personnes à le faire ;</p>
<p><b>21° kwandika ba nyiri umutungo nyabo:</b> gukora urutonde rwa ba nyiri umutungo nyabo b'ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe;</p>	<p><b>21° registration of beneficial owners:</b> making a list of beneficial owners of a collective investment scheme;</p>	<p><b>21° enregistrement de bénéficiaires effectifs:</b> faire une liste de bénéficiaires effectifs d'un fonds d'investissement collectif ;</p>
<p><b>22° kwisubiza imigabane:</b> igurwa rikozwe n'ikigega ry'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa urundi ruhare mu kigega byari bifitwe n'umushoramari muri CIS;</p>	<p><b>22° redemption:</b> the purchase by a scheme of units, shares or other form of participation in a scheme held by a participant or investor in the CIS;</p>	<p><b>22° rachat:</b> achat, par un fond de parts, d'actions ou d'une autre forme de participation détenues dans ce fonds par un participant ou investisseur dans un CIS ;</p>

<p>23° <b>Minisitiri:</b> Minisitiri ufile isoko ry'imari n'imigabane mu nshingano;</p> <p>24° <b>nyiri umutungo nyawe:</b> umuntu ku giti cye utunze ku buryo nyakuri cyangwa ugenzura umukiriya cyangwa undi muntu wese igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa cy'ishoramari muri CIS cyakorewe. Harimo kandi abantu bagenzura by'ukuri umuryango ufile ubuzimagatozi cyangwa ushingye ku bundi bwumvikane;</p> <p>25° <b>ucunga iby'abandi w'umwuga:</b> ikigo gifite ubuzimagatozi cyahawe n'Urwego rw'ubugenzuzi uruhushya rwo gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga;</p> <p>26° <b>ucunga ikigega:</b> urwego rufite ubuzimagatozi rushinzwe gushyiraho CIS, kuyicunga, kuyibyaza umusaruro no kureba ko yubahiriza ibisabwa;</p> <p>27° <b>ufite uruhare mu kigega:</b> umuntu ufile ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi bwoko bw'uruhare muri CIS;</p> <p>28° <b>umubitsi w'umutungo:</b> urwego rufite ubuzimagatozi rwahawe uruhushya rwo kubika no gutanga serivisi</p>	<p>23° <b>Minister:</b> the Minister in charge of capital market;</p> <p>24° <b>beneficial owner:</b> a natural person who ultimately owns or controls a customer or a natural person on whose behalf a transaction is being conducted. It also includes those persons who exercise ultimate effective control over a legal person or arrangement;</p> <p>25° <b>trustee:</b> a body corporate that is licensed by the regulatory authority to serve as a trustee;</p> <p>26° <b>operator:</b> a body corporate responsible for creating, managing, operating the CIS and ensuring compliance of the scheme;</p> <p>27° <b>participant:</b> a person who holds units, shares or other form of ownership in a CIS;</p> <p>28° <b>custodian:</b> a body corporate licensed to keep and provide safekeeping</p>	<p>23° <b>Ministre :</b> Ministre ayant le marché des capitaux dans ses attributions ;</p> <p>24° <b>bénéficiaire effectif :</b> personne physique qui, en dernier lieu, possède ou contrôle un client ou une personne physique pour le compte de laquelle une opération est effectuée. Sont également comprises les personnes qui exercent en dernier lieu un contrôle effectif sur une personne morale ou une construction juridique ;</p> <p>25° <b>fiduciaire:</b> personne morale agréée par l'autorité de régulation pour servir en tant que fiduciaire ;</p> <p>26° <b>opérateur:</b> personne morale chargée de la création, de la gestion et de l'exploitation du CIS et qui s'assure de la conformité de ce dernier ;</p> <p>27° <b>participant:</b> personne détenant des parts, des actions ou une autre forme de participation dans un CIS ;</p> <p>28° <b>gardien:</b> personne morale agréée pour assurer la garde et fournir des services de conservation d'actifs et de</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>zijanye no kubika umutungo n'inyandiko zigaragaza umutungo;</p>	<p>services for assets and documents of title of assets;</p>	<p>documents attestant de la propriété d'actifs ;</p>
<p>29° <b>umugenuzzi w'imari:</b> umuntu washyizweho nk'ushinzwe kugenzura imari wigenga uturutse hanze ya CIS;</p>	<p>29° <b>auditor:</b> a person appointed as an independent external auditor to a CIS;</p>	<p>29° <b>auditeur:</b> personne désignée en qualité d'auditeur externe indépendant d'un CIS ;</p>
<p>30° <b>umukozi w'ingenzi:</b> umukozi uri mu mwanya w'umurimo utuma afata ibyemezo ku mikorere y'ikigega wagenwe n'utanga serivisi z'ikigega mu gihe cyo gusaba uruhushya rwo gukora;</p>	<p>30° <b>key employee:</b> an employee holding a position which permits him or her to make decisions on the operation of the scheme who is appointed by the scheme service provider at the time of applying for a license;</p>	<p>30° <b>employé clé:</b> employé occupant un poste par lequel il prend des décisions sur le fonctionnement du fonds qui est nommé par le prestataire de services au fonds au moment de la demande d'agrément ;</p>
<p>31° <b>umuntu:</b> umuntu ku gitit cye, ikigo cy'ubucuruzi cyangwa urwego rufite ubuzima gatozi;</p>	<p>31° <b>person:</b> a natural person, a business entity or a legal entity;</p>	<p>31° <b>personne:</b> personne physique, entité commerciale ou personne morale ;</p>
<p>32° <b>umunyamwuga mu ishoramari:</b> ikigo cy'ubucuruzi cyahawe uruhushya n'Urwego rw'ubugenuzzi rwo gukora amasezerano y'ishoramari, gucunga inyandiko no gutanga inama byerekerye n'isoko ry'imari n'imigabane;</p>	<p>32° <b>investment manager:</b> a firm licensed by the regulatory authority to conclude investment agreements, manage instruments and give advice in relation to the capital market;</p>	<p>32° <b>gestionnaire d'investissement :</b> entreprise agréée par l'autorité de régulation pour conclure des accords d'investissement, gérer des instruments et donner des conseils au sujet du marché des capitaux;</p>
<p>33° <b>umutungo w'ikigega:</b> ishoramari CIS ishingiyeho harimo n'umutungo winjizwa hifashishijwe iryo shoramari;</p>	<p>33° <b>scheme assets:</b> underlying investments of the CIS, including income from those investments;</p>	<p>33° <b>actifs du fonds:</b> investissements sous-jacents du CIS, dont les revenus tirés de ces investissements ;</p>

<p><b>34° umuyobozi ubifitiye ububasha:</b> Intumwa Nkuru ya Leta, inzego z'iperereza n'izishinzwe iyubahirizwa ry'amategeko, Urwego rw'Imisoro n'Amahoro, Urwego rw'Ubutasi ku Mari n'inzego zigenzura urwego rw'imari;</p> <p><b>35° urwego rubifitiye ububasha:</b> urwego rufite mu nshingano kurwanya iyezandonke, gutera inkunga iterabwoba cyangwa ikwirakwiza ry'intwaro za kirimbizi nk'uko biteganywa mu mategeko abigenga;</p> <p><b>36° urwego rw'ubugenzuzi:</b> urwego rwa Leta rushinzwe isoko ry'imari n'imigabane;</p> <p><b>37° utanga serivisi z'ikigega:</b> ucunga ikigega, umunyamwuga mu ishoramari, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega n'umubitsi w'umutungo;</p> <p><b>38° uwashinzwe ikigega:</b> urwego rufite ubuzimagatozi rwahawe uburenganzira bwo kugenzura no gukurikirana ibikorwa by'ikigega kandi rushobora no kubika umutungo w'ikigega.</p>	<p><b>34° competent official:</b> the Attorney General, criminal investigation and Law enforcement organs, the revenue organ, the Financial Intelligence Centre and financial sector regulatory organs;</p> <p><b>35° competent authority:</b> the organ in charge of combating money laundering, financing of terrorism or financing of proliferation of weapons of mass destruction as provided for under relevant Laws;</p> <p><b>36° regulatory authority:</b> the public institution responsible for the capital market;</p> <p><b>37° scheme service provider:</b> the operator, investment manager, trustee, depositary and the custodian;</p> <p><b>38° depositary:</b> a body corporate licensed to supervise and oversee the activities of the scheme and which may take custody of the scheme assets.</p>	<p><b>34° officiel compétent :</b> Garde des Sceaux, organes d'enquête criminelle et d'application de la loi, organe chargé des recettes, Centre de Renseignement financier et organes de régulation du secteur financier ;</p> <p><b>35° autorité compétente:</b> organe ayant dans ses attributions la lutte contre le blanchiment de capitaux, le financement du terrorisme ou le financement de la prolifération des armes de destruction massive comme le prévoient les lois en la matière ;</p> <p><b>36° autorité de régulation:</b> institution publique chargée du marché des capitaux ;</p> <p><b>37° prestataire de services au fonds:</b> opérateur, gestionnaire d'investissement, fiduciaire, dépositaire et gardien ;</p> <p><b>38° dépositaire :</b> personne morale agréée pour superviser et contrôler les activités du fonds et qui peut assurer la garde des actifs du fonds.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>UMUTWE WA II: UBWOKO BWA CIS N'UBURYO ZISHYIRWAHO</b>	<b>CHAPTER II: TYPES AND MODALITIES FOR ESTABLISHMENT OF CIS</b>	<b>CHAPITRE II: TYPES DE CIS ET MODALITÉS DE LEUR CRÉATION</b>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Ubwoko bwa CIS</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 4:</u> Ubwoko bwa CIS</b></p> <p>Ubwoko bwa CIS ni ubu bukurikira:</p> <p>1° ikigega cy'abishyizehamwe cy'ubwizerane cy'umugabane fatizo ku ishoramari gishobora kuba giteye ku buryo bukurikira:</p> <p>a) ikigega kimwe gishobora kuba ari ikigega gifite imigabane ihinduka cyangwa cy'igihe giteganyijwe;</p> <p>b) ikigega shingiro aho ibigega bishamikiye ku bindi bifite imigabane ihinduka cyangwa ibigega by'igihe giteganyijwe;</p> <p>2° ikigega cy'abishyizehamwe cy'isosiyete y'ishoramari gishobora gushyirwaho nka:</p> <p>a) isosiyete y'ishoramari ifite imari shingiro idahinduka igomba kuba ari ikigega kimwe;</p>	<p><b><u>Section One:</u> Types of CIS</b></p> <p><b><u>Article 4:</u> Types of CIS</b></p> <p>The CIS are of the following types:</p> <p>1° a unit trust scheme which may have the following forms:</p> <p>a) a single scheme that may be an open-ended or interval scheme;</p> <p>b) an umbrella scheme where the sub-schemes are open-ended or interval schemes;</p> <p>2° an investment company scheme that may also be established as:</p> <p>a) an investment company with fixed capital which must be a single scheme;</p>	<p><b><u>Section première:</u> Types de CIS</b></p> <p><b><u>Article 4:</u> Types de CIS</b></p> <p>Les types de CIS sont les suivants :</p> <p>1° fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire qui peut prendre les formes suivantes :</p> <p>a) fonds unique qui peut être un fonds ouvert ou d'intervalle ;</p> <p>b) fonds à compartiments dans lequel les compartiments sont des fonds ouverts ou d'intervalle ;</p> <p>2° fonds constitué sous forme de société d'investissement qui peut être également créé en tant que :</p> <p>a) société d'investissement à capital fixe qui doit être un fonds unique ;</p>

<p>b) isosiyete y'ishoramari ifite imari shingiro ishobora guhinduka cyangwa ishobora kuba izamara igihe kizwi cyangwa kitazwi.</p> <p>c) isosiyete ibumbye ibice birinzwe.</p> <p>3° ikigega cy'abishyizehamwe cy'ubufatanye mu bucuruzi;</p> <p>4° ikigega cy'abishyizehamwe gishingiye ku masezerano gishobora kuba giteye mu buryo bukurikira:</p> <p>a) ikigega shingiro, aho ibigega bigishamikiyeho ari ibigega by'imigabane ihinduka cyangwa ibigega by'igihe giteganyijwe;</p> <p>b) ikigega kimwe gishobora kuba ari ikigega cy'imigabane ihinduka cyangwa cy'igihe giteganyijwe.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rishobora gushyiraho ubundi bwoko bwa CIS.</p>	<p>b) an investment company with variable capital which may be a limited or indefinite life scheme;</p> <p>c) a protected cell company;</p> <p>3° a partnership scheme;</p> <p>4° a contractual scheme which may have the following forms:</p> <p>a) an umbrella scheme where the sub-schemes are open ended or interval schemes;</p> <p>b) a single scheme that may be an open-ended or interval scheme.</p> <p>An order of the Minister may establish other types of CIS.</p>	<p>b) société d'investissement à capital variable qui peut être un fonds à durée déterminée ou indéterminée ;</p> <p>c) société à cellules protégées ;</p> <p>3° fonds constitué sous forme de société de personnes ;</p> <p>4° fonds contractuel qui peut prendre les formes suivantes :</p> <p>a) fonds à compartiments dans lequel les compartiments sont des fonds ouverts ou d'intervalle ;</p> <p>b) fonds unique qui peut être un fonds ouvert ou d'intervalle.</p> <p>Un arrêté du Ministre peut créer d'autres types de CIS.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<u>Icivicro cya 2:</u> Ishyirwaho rya CIS n'imiterere yazo	<u>Section 2: Establishment and status of CIS</u>	<u>Section 2 : Crédation et statut des CIS</u>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Ishyirwaho ry'ikigega cy'ubwizerane cy'umugabane fatizo ku ishoramari</p> <p>Ucunga ikigega wifusa gushyiraho ikigega cy'ubwizerane cy'umugabane fatizo ku ishoramari abikora yifashishije inyandiko y'ubwizerane.</p> <p>Ikigega cy'ubwizerane cy'umugabane fatizo ku ishoramari kigomba:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° kuba cyariyandikishije hakurikijwe itegeko rigenga ubwizerane;</li> <li>2° kuba cyemewe n'Urwego rw'ubugenzi kandi cyubahirije ibisabwa n'amabwiriza yo gutanga uruhushya.</li> </ul> <p>Ikigega cy'ubwizerane cy'umugabane fatizo ku ishoramari ntikigomba kugira ubuzima gatozi.</p>	<p><b>Article 5: Establishment of a unit trust scheme</b></p> <p>The operator who intends to establish a unit trust scheme does so by use of a trust deed.</p> <p>A unit trust scheme must:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° be registered according to the Law governing trusts;</li> <li>2° be approved by the regulatory authority and comply with the requirements set forth in licensing regulations.</li> </ul> <p>A unit trust scheme shall not have legal personality.</p>	<p><b>Article 5: Crédation d'un fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire</b></p> <p>L'opérateur qui entend créer un fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire le fait au moyen d'un acte de fiducie.</p> <p>Un fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire doit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° être enregistré conformément à la loi régissant les fiducies;</li> <li>2° être approuvé par l'autorité de régulation et se conformer aux exigences prévues par les règlements relatifs à l'agrément.</li> </ul> <p>Un fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire ne doit pas être doté de la personnalité juridique.</p>

<b>Inginga ya 6: Ishyirwaho ry'ikigega cy'isosiyete y'ishoramari</b>	<b>Article 6: Establishment of investment company scheme</b>	<b>Article 6 : Création d'un fonds constitué sous forme de société d'investissement</b>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi, ikigega cy'isosiyete y'ishoramari kigomba kuba:</p> <p>1° cyanditse nk'isosiyete ifite uburyozwe buhinnye;</p> <p>2° gifite inyandiko y'ubwumvikane y'ishingwa ry'isosiyete n'amategeko shingiro nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi;</p> <p>3° cyemewe n'urwego rw'ubugenzuzi kandi cyubahirije ibisabwa n'amabwiriza yo gutanga uruhushya;</p> <p>4° ari isosiyete ibumbye ibice birinzwe, ikigega kimwe cyangwa ikigega shingiro gifite ibigega bigishamikiyeho bidafite ubuzima gatozi bwite ku buryo iyo hari ikigega gishamikiye kuri icyo kigega shingiro kinaniwe kwishyura imyenda yacyo, iyo myenda yishyurwa hakoreshejwe umutungo w'ibindi bigega bishamikiye kuri icyo kigega shingiro.</p>	<p>Subject to the provisions of the Law governing companies, an investment company scheme must:</p> <p>1° be incorporated as a limited liability company;</p> <p>2° have a memorandum and articles of association as provided for by the Law governing companies;</p> <p>3° be approved by the regulatory authority and comply with the requirements of licensing regulations;</p> <p>4° be a protected cell company, a single scheme or an umbrella scheme with sub-schemes which do not exist as separate legal entities to such an extent that in the event of any sub-scheme being unable to meet its liabilities, these may be met out of the assets of the other sub-schemes.</p>	<p>Sous réserve des dispositions de la loi régissant les sociétés commerciales, un fonds constitué sous forme de société d'investissement doit :</p> <p>1° être constituée en tant que société à responsabilité limitée ;</p> <p>2° disposer d'un mémorandum et de statuts tel que prévu par la loi régissant les sociétés commerciales ;</p> <p>3° être approuvé par l'autorité de régulation et se conformer aux exigences prévues par les règlements relatifs à l'agrément ;</p> <p>4° être une société à cellules protégées, un fonds unique ou un fonds à compartiments ayant des compartiments n'existant pas en tant que personnes morales distinctes à tel point que dans le cas où un quelconque compartiment ne serait pas en mesure d'acquitter son passif, ce dernier peut être acquitté par des actifs d'autres compartiments ;</p>

<p>Mu mategeko shingiro y'ikigega cy'isosiyete y'ishoramari hagomba kuba harimo amagambo "isosiyete y'ishoramari ifite imari shingiro ishobora guhinduka" cyangwa "isosiyete y'ishoramari ifite imari shingiro idahinduka".</p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Ibisabwa ikigega cy'isosiyete y'ishoramari gifite imari shingiro idahinduka</u></b></p> <p>Ikigega cy'isosiyete y'ishoramari gifite imari shingiro idahinduka kigomba:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° kugaragaza umubare w'imari shingiro mu nyandiko y'ubwumvikane y'ishingwa ry'isosiyete n'amategeko shingiro y'isosiyete;</li> <li>2° kuba ikigega cy'imigabane idahinduka ifite igihe kizamara giteganyijwe cyangwa kidateganyijwe. Iyo ikigega kizamara igihe kirenze imyaka itanu (5), gishobora gusabwa kwiyandikisha ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.</li> </ul>	<p>The articles of association of an investment company scheme must include the words "investment company with variable capital" or "investment company with fixed capital".</p> <p><b><u>Article 7: Requirements for an investment company scheme with fixed capital</u></b></p> <p>An investment company scheme with fixed capital must:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° state the amount of capital of the company in its memorandum and articles of association;</li> <li>2° be a closed-ended scheme with fixed or indefinite life time. Where the life time of the scheme is longer than five (5) years, it may be required to be listed on stock exchange in Rwanda.</li> </ul>	<p>Les statuts d'un fonds constitué sous forme de société d'investissement doivent contenir les mots « société d'investissement à capital variable » ou « société d'investissement à capital fixe ».</p> <p><b><u>Article 7 : Exigences applicables à un fonds constitué sous forme de société d'investissement à capital fixe</u></b></p> <p>Un fonds constitué sous forme de société d'investissement à capital fixe doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° préciser dans son mémorandum et ses statuts le montant du capital de cette société ;</li> <li>2° être un fonds fermé créé pour une durée déterminée ou indéterminée. Lorsque sa durée de vie est supérieure à cinq (5) ans, il peut lui être requis de se faire côter en bourse au Rwanda.</li> </ul>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>Ingingo ya 8: Ibisabwa ikigega cy'isosiyete y'ishoramari gifite imari shingiro ishobora guhinduka</b>	<b>Article 8: Requirements for an investment company scheme with variable capital</b>	<b>Article 8 : Exigences applicables à un fonds constitué sous forme de société d'investissement à capital variable</b>
<p>Ikigega cy'isosiyete y'ishoramari gifite imari shingiro ishobora guhinduka kigomba:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° kugira imari shingiro ihinduka;</li> <li>2° kuba giteye mu buryo bumwe mu bukurikira:</li> <li>a) ikigega shingiro cy'imigabane ihinduka cyangwa ikigega gifite igihe giteganyijwe;</li> <li>b) ikigega kimwe cy'imigabane ihinduka cyangwa ikigega gifite igihe giteganyijwe.</li> </ul> <p>Inyandiko y'ubwumvikane y'ishingwa ry'isosiyete n'amategeko shingiro byanditswe by'ikigega cy'isosiyete y'ishoramari cyangwa ivugururwa ryabyo byemezwa n'Urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p>Mbere yo kwemeza ivugurura iryo ari ryo ryose, Urwego rw'ubugenzuzi rugomba kwita kuri ibi bikurikira:</p>	<p>An investment company scheme with variable capital must:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° have a variable capital;</li> <li>2° have one of the following forms: <ul style="list-style-type: none"> <li>a) an umbrella scheme that is an open-ended scheme or an interval scheme;</li> <li>b) a single scheme that is an open-ended or an interval scheme.</li> </ul> </li> </ul> <p>The registered memorandum and articles of association of an investment company scheme or its amendment are subject to the approval of the regulatory authority.</p> <p>Prior to approving any proposed amendments, the regulatory authority must ensure the following:</p>	<p>Un fonds constitué sous forme de société d'investissement à capital variable doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° disposer d'un capital variable ;</li> <li>2° prendre l'une des formes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) fonds à compartiments qui est un fonds ouvert ou un fonds d'intervalle ;</li> <li>b) fonds unique qui est un fonds ouvert ou un fonds d'intervalle.</li> </ul> </li> </ul> <p>Le mémorandum et les statuts enregistrés d'un fonds constitué sous forme de société d'investissement ou leur modification sont assujettis à l'approbation de l'autorité de régulation.</p> <p>L'autorité de régulation doit, avant d'approuver toute proposition de modifications, s'assurer de ce qui suit :</p>

<p>1° iyubahirizwa ry'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi ku bijyanye no kuvugurura inyandiko y'ubwumvikane y'ishingwa ry'isosiyete n'amategeko shingiro;</p> <p>2° abafite uruhare mu kigega ntibagomba kubangamirwa n'amavugurura.</p> <p>Ikigega cy'isosiyete y'ishoramari gitanga gusa imigabane isanzwe yo mu cyiciro kimwe cyangwa imigabane iri mu byiciro bitandukanye bitanga uburenganzira butandukanye ku banyamigabane bari mu cyiciro runaka aho mu kugena ibyo byiciro hashingirwa gusa kuri ibi bikurira:</p> <p>1° ku ikusanywa ry'inyungu ngarukagihe zongerwa ku gishoro aho kugabanywa abanyamigabane;</p> <p>2° ku kiguzi n'ibyakoreshejwe bishobora gukurwa mu mutungo w'ikigega cyangwa byishyurwa n'abanyamigabane binjiye cyangwa bavuye mu kigega;</p>	<p>1° compliance with the Law governing companies on amendment of the memorandum and articles of association;</p> <p>2° participants in the scheme must not be prejudiced by the amendments.</p> <p>An investment company scheme only issues ordinary shares of the same class or shares with different classes and with different rights attaching to the shares of a particular class that relate only to the following:</p> <p>1° the accumulation of income by way of periodical credit to capital rather than making a distribution to participants in the scheme;</p> <p>2° charges and expenses that may be taken out of scheme assets or payable upon entry to or exit from the scheme by shareholders;</p>	<p>1° le respect de la loi régissant les sociétés commerciales pour ce qui concerne la modification du memorandum et des statuts;</p> <p>2° la non-survenance de préjudices à subir par les participants aux fonds du fait de ces modifications.</p> <p>Un fonds de société d'investissement n'émet que des actions ordinaires de même catégorie ou des actions de catégories différentes et avec des droits respectifs attachés à ces catégories d'actions portant uniquement sur ce qui suit :</p> <p>1° l'accumulation de revenus qui sont portés périodiquement au crédit du capital plutôt que de procéder à leur distribution aux participants au fonds ;</p> <p>2° les charges et dépenses susceptibles d'être acquittées à partir des actifs du fonds ou payables à l'entrée au fonds ou à la sortie du fonds par des actionnaires ;</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3° ku kwishyura imigabane iguzwe mu kigega hashingiwe ku bwoko bw'ifaranga ryakoreshejwe mu kugena agaciro k'umugabane mu kigega.</p>	<p>3° the currency in which prices or values of scheme shares are expressed or payments made.</p>	<p>3° la monnaie dans laquelle les prix ou les valeurs des actions du fonds sont libellées ou les paiements sont effectués.</p>
<p>Kugurisha no kugura imigabane mu kigega cy'abashyizehamwe cy'isosiyete y'ishoramari bigomba gushingira ku gaciro nyako k'umutungo kandi hitawe ku byishyurwa n'umunyamigabane igihe yinjiye mu ikigega cyangwa avuyemo nkuko inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane ibiteganya.</p>	<p>The sale and purchase of shares of an investment company scheme are based on their net asset value and subject to such initial charges or exit charges as may be prescribed in the scheme prospectus.</p>	<p>La vente et l'achat d'actions d'un fonds constitué sous forme de société d'investissement sont basés sur leur valeur de l'actif net et sont assujettis à des frais initiaux ou de sortie qui peuvent être prescrits dans le prospectus du fonds.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry'ikigega cy'ubufatanye mu ishoramari</u></b></p>	<p><b><u>Article 9: Establishment of a partnership scheme</u></b></p>	<p><b><u>Article 9 : Crédation d'un fonds constitué sous forme de société de personnes</u></b></p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko rigenga ubufatanye mu bucuruzi, ikigega cy'ubufatanye mu ishoramari kigomba:</p>	<p>Subject to the provisions of the Law governing partnerships, a partnership scheme must:</p>	<p>Sous réserve des dispositions de la loi régissant les sociétés de personnes, un fonds constitué sous forme de société de personnes doit :</p>
<p>1° gushyirwaho n'iyandikishwa ryacyo nk'uko bitemanywa n'itegeko rigenga ubufatanye mu bucuruzi;</p> <p>2° kuba ari ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye. Icyakora, urwego rw'ubugenzuzi rushobora gushyiraho amabwiriza yemerera ubundi bwoko</p>	<p>1° be established by registration as provided for by the Law governing partnerships;</p> <p>2° be a limited partnership. However, the regulatory authority may issue regulations authorizing other types of partnerships to operate as a collective investment scheme;</p>	<p>1° être constitué par enregistrement tel que prévu par la loi régissant les sociétés de personnes ;</p> <p>2° être une société en commandite. Toutefois, l'autorité de régulation peut émettre des règlements autorisant d'autres types de sociétés de</p>

<p>bw'ubufatanye mu bucuruzi gukora nk'ikigega cy'ishoramari cy'abishyizehamwe.</p>		<p>personnes à fonctionner en tant que fonds d'investissement collectif ;</p>
<p>3° kuba cyemewe n'urwego rw'ubugenzuzi kandi cyubahirije ibisabwa n'amabwiriza yo gutanga uruhushya.</p>	<p>3° be approved by the regulatory authority and comply with the requirements of licensing regulations.</p>	<p>3° être approuvé par l'autorité de régulation et se conformer aux exigences prévues par les règlements relatifs à l'agrément.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 10: Ishyirwaho ry'ikigega gishingiye ku masezerano</u></b></p>	<p><b><u>Article 10: Establishment of a contractual scheme</u></b></p>	<p><b><u>Article 10 : Crédation d'un fonds contractuel</u></b></p>
<p>Ikigega gishingiye ku masezerano gishyirwaho n'amasezerano y'ikigega akorwa hagati y'ucunga ikigega n'uwashinzwe ikigega.</p>	<p>A contractual scheme is established by a scheme agreement concluded between the operator and the depositary.</p>	<p>Un fonds contractuel est établi par un accord de fonds conclu entre l'opérateur et le dépositaire.</p>
<p>Amasezerano y'ishyirwaho ry'ikigega gishingiye ku masezerano agomba kuba akubiyemo bimwe muri ibi bikurikira:</p>	<p>The contractual scheme agreement must at least have the following items:</p>	<p>L'accord de fonds contractuel doit au moins comporter les éléments suivants :</p>
<p>1° izina ry'ikigega;</p>	<p>1° the name of the scheme;</p>	<p>1° dénomination du fonds ;</p>
<p>2° izina ry'ucunga ikigega n'umwirondoro we;</p>	<p>2° the name and particulars of the scheme operator;</p>	<p>2° nom et coordonnées de l'opérateur du fonds ;</p>
<p>3° intego z'ikigega;</p>	<p>3° objects of the scheme;</p>	<p>3° objets du fonds ;</p>
<p>4° igihe ikigega kizamara;</p>	<p>4° the duration of the scheme;</p>	<p>4° durée du fonds ;</p>
<p>5° itegeko rigenga ikigega;</p>	<p>5° governing Law;</p>	<p>5° loi applicable ;</p>

6° ishyirwaho ry'umunyamwuga mu ishoramari;	6° the appointment of an investment manager;	6° nomination d'un gestionnaire d'investissement ;
7° izina ry'umunyamwuga mu ishoramari n'umwirondoro we;	7° the name and particulars of the scheme investment manager;	7° nom et coordonnées du gestionnaire d'investissement du fonds ;
8° ishyirwaho ry'uwashinzwe ikigega;	8° the appointment of depositary;	8° nomination d'un dépositaire ;
9° ishyirwaho ry'umubitsi w'umutungo, izina rye n'umwirondoro we;	9° the appointment of a custodian, its name and particulars;	9° nomination d'un gardien, son nom et ses coordonnées ;
10° abashoramari bemerewe, ubwoko bw'ibice fatizo by'umugabane, igenwa ry'ibice by'imigabane;	10° eligible investors, classes of units, the creation of units;	10° investisseurs éligibles, catégories de parts, création de parts ;
11° politiki y'ishoramari y'ikigega;	11° the investment policy of the scheme;	11° politique d'investissement du fonds ;
12° igenagaciro n'igenabiciro ry'umutungo w'ikigega;	12° the valuation and pricing of the assets of the scheme;	12° évaluation des actifs du fonds et fixation de leur prix ;
13° ihagarikwa, iseswa ry'ikigega n'igabagabanya ry'umutungo wacyo.	13° suspension, termination, and winding up of the scheme.  The scheme agreement must comply with the requirements of CIS licensing regulations.	13° suspension, dissolution et liquidation du fonds.  L'accord de fonds doit être conforme aux exigences prévues par les règlements relatifs à l'agrément des CIS.
Amasezerano y'ikigega agomba kubahiriza ibisabwa n'amabwiriza yo gutanga impushya za CIS.  Ikigega gishingiye ku masezerano ntikigomba kugira ubuzima gatozi kandi umutungo wacyo	A contractual scheme must not have a legal personality and its assets are held by the	Un fonds contractuel ne doit pas avoir de personnalité juridique et ses actifs sont

<p>uhabwa uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo w'ikigega mu nyungu z'abagifitemo uruhare nk'abakibitsamo muri rusange.</p>	<p>depositary or the custodian for the benefit of the participants as tenants in common.</p>	<p>détenus par le dépositaire ou le gardien au profit des participants en leur qualité de copropriétaires.</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 3: Ibisabwa muri rusange ku nyandiko z'ishingwa rya CIS</u></b></p>	<p><b><u>Section 3: General requirements for CIS formation documents</u></b></p>	<p><b><u>Section 3 : Exigences générales en matière de documents constitutifs du CIS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 11: Ibisabwa ku nyandiko z'ishingwa rya CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 11: Requirements for CIS formation documents</u></b></p>	<p><b><u>Article 11 : Exigences en matière de documents constitutifs du CIS</u></b></p>
<p>Inyandiko z'ishingwa rya CIS zigomba kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arishamikiyeho n'andi mategeko bifiitanye isano.</p>	<p>The formation documents of CIS must comply with the provisions of this Law, regulations made thereunder and other related Laws.</p>	<p>Les documents constitutifs du CIS doivent être conformes aux dispositions de la présente loi, de ses règlements d'application et d'autres lois y afférentes.</p>
<p>Ibikubiye mu nyandiko z'ishingwa rya CIS ntibigomba kubangamira inyungu z'abafite uruhare mu kigega cyangwa abashora imari mu kigega.</p>	<p>The provisions of CIS formation documents must not compromise the interests of participants or investors in the scheme.</p>	<p>Les dispositions des documents constitutifs du CIS ne doivent pas porter préjudice aux intérêts des participants ou des investisseurs du fonds.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 12: Ibibujije ku birebana n'inyandiko z'ishingwa ry'ikigega</u></b></p>	<p><b><u>Article 12 : Limitations with respect to formation documents of a scheme</u></b></p>	<p><b><u>Article 12 : Restrictions relatives aux documents constitutifs d'un fonds</u></b></p>
<p>Ububasha ubwo ari bwo bwose ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo w'ikigega ahabwa n'iri tegeko cyangwa andi mabwiriza yashyizweho n'urwego rw'ubugenzuzi hashingiwe kuri iri</p>	<p>Any power conferred by this Law and regulations made by the regulatory authority under this Law or any other applicable law on the operator, the trustee, depositary or custodian, whether in a joint or sole capacity, is exercised as provided for by Law or</p>	<p>Tout pouvoir conféré à l'opérateur, au fiduciaire, au dépositaire ou au gardien, étant seul ou conjointement, par la présente loi et les règlements édictés par l'autorité de régulation en vertu de la présente loi ou par toute autre loi applicable est exercé tel que</p>

<p>tegeko, yaba abuhuriyeho n'abandi cyangwa abwihariye, bukoreshwa uko biteganyijwe mu itegeko cyangwa amabwiriza nubwo byaba biteganyijwe ukundi mu nyandiko z'ishingwa ry'ikigega.</p>	<p>regulations without being subject to any restrictions in the scheme formation documents.</p>	<p>prévu par la loi ou les règlements sans être assujetti à une quelconque restriction prévue aux documents constitutifs du fonds.</p>
<p>Ibiteganywa mu nyandiko y'ishingwa ry'ikigega nta gaciro bigira igihe cyose bisonera ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega, umubitsi w'umutungo w'ikigega cyangwa umugenuzi wacyo ku birebana n'ishingano cyangwa igikorwa giteganyijwe muri iri tegeko cyangwa mu mabwiriza yashyizweho hashingiwe kuri iri tegeko cyangwa igihe iteganya itangwa ry'indishyi igihe iyo nshingano itubahirijwe cyangwa icyo gikorwa kidakozwe.</p>	<p>Any provision of a scheme formation document is void in so far as it would have the effect of exempting the operator, the trustee, depositary, the custodian, or auditor of said scheme from any duty or function under this Law or regulations made under this Law or indemnifying any such person against liability for any failure to carry out such duty or function.</p>	<p>Toute disposition du document constitutif d'un fonds serait frappée de nullité dans la mesure où elle aurait pour effet d'exonérer l'opérateur, le fiduciaire, le dépositaire, le gardien ou l'auditeur de ce fonds de toute obligation ou fonction prévue par la présente loi ou par ses règlements d'application ou de le dégager d'une responsabilité pour un quelconque manquement à une telle obligation ou fonction.</p>
<p>Inyandiko y'ishingwa rya CIS igomba kuba itagaragaramo:</p>	<p>The formation document of a CIS must not contain any provision that:</p>	<p>Le document constitutif du CIS ne doit contenir aucune disposition qui :</p>
<p>1° ibinyuranyije n'ibikubiye muri iri tegeko cyangwa amabwiriza yashyizweho hashingiwe kuri iri tegeko cyangwa irindi tegeko ryose ririho;</p>	<p>1° conflicts with this Law or regulations made under it or any other applicable Law;</p>	<p>1° est contraire à la présente loi ou à ses règlements d'application ou à toute autre loi applicable ;</p>

<p>2° ibibangamiye inyungu z'abafite uruhare cyangwa abashoye imari mu kigega.</p>	<p>2° is unfairly prejudicial to the interests of participants or investors in the scheme.</p>	<p>2° porte injustement préjudice aux intérêts des participants ou des investisseurs du fonds.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 13: Kubika no kugaragaza inyandiko z'ishingwa rya CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 13: Keeping and making available formation documents of CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 13 : Garder et rendre accessibles les documents constitutifs du CIS</u></b></p>
<p>Ucunga ikigega afite inshingano yo kubika no kugaragaza inyandiko z'ishingwa rya CIS kuri aderesi yamenyeshejwe Urwego rw'ubugenzuzi kugira ngo zigenzurwe mu buryo bworoheye abantu bazikeneye mu Rwanda, mu masaha asanzwe y'akazi.</p>	<p>The operator has the responsibility to keep and make available the formation documents of CIS in Rwanda at the address notified to the regulatory authority in such a manner that they are readily available for public inspection during normal working hours.</p>	<p>L'opérateur a la responsabilité de garder et de rendre accessibles les documents constitutifs du CIS au Rwanda à l'adresse communiquée à l'autorité de régulation de telle façon qu'ils soient facilement accessibles au public à des fins de consultation pendant les heures normales de travail.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 14: Ibisabwa ucunga ikigega n'abatanga serivisi zacyo bitemanywa mu nyandiko z'ishingwa rya CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 14: Requirements placed on scheme operator and service provider to be provided for under CIS formation documents</u></b></p>	<p><b><u>Article 14 : Exigences imposées à l'opérateur du fonds et au prestataire de services au fonds devant être prévues dans les documents constitutifs du CIS</u></b></p>
<p>Inyandiko z'ishingwa rya CIS ziteganya ko:</p> <p>1° amasezerano yose arebana n'imicungire y'ikigega abamo iningo ziteganya ko ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega n'umubitsi w'umutungo w'ikigega bafite inshingano yo gukorera mu mucyo no kugaragaza ubufatanye iyo bakorana n'urwego rw'ubugenzuzi;</p>	<p>CIS formation documents provide that :</p> <p>1° any contract relating to the operation of the scheme place its operator, trustee or depositary, and custodian under a duty to deal with the regulatory authority in relation to the scheme in an open and cooperative way;</p>	<p>Les documents constitutifs du CIS prévoient que :</p> <p>1° tout contrat relatif au fonctionnement du fonds imposent à son opérateur, à son fiduciaire ou à son dépositaire et à son gardien l'obligation de traiter avec l'autorité de régulation de manière ouverte et coopérative en ce qui a trait au fonds ;</p>

<p>2° ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega n'umubitsi w'umutungo w'ikigega bihitira kumenyesha urwego rw'ubugenzuzi mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi impinduka yose ijyanye n'imicungire y'ikigega mu buryo bw'ukuri kandi bwuzuye;</p> <p>3° ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega n'umubitsi w'umutungo w'ikigega bafite inshingano yo guhita bamenyesha abafite uruhare n'abashoye imari mu kigega amakuru yuzuye kandi y'ukuri yerekeye impinduka yose ijyanye n'imicungire y'ikigega.</p> <p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Ivugururwa ry'inyandiko z'ishingwa rya CIS</b></p> <p>Inyandiko z'ishingwa rya CIS zishobora kuvugururwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga cyangwa amabwiriza yerekeye itangwa ry'impushya za CIS.</p>	<p>2° the operator, trustee or depositary and custodian promptly disclose to the regulatory authority any change relating to the management of the scheme within five (5) working days in an accurate and complete manner;</p> <p>3° the operator, trustee or depositary and custodian promptly disclose to the participants and investors in the scheme any change relating to the management of the scheme in an accurate and complete manner.</p>	<p>2° l'opérateur, le fiduciaire ou le dépositaire et le gardien communiquent à l'autorité de régulation, sans délai et de manière précise et complète, tout changement relatif à la gestion du fonds dans les cinq (5) jours ouvrables;</p> <p>3° l'opérateur, le fiduciaire ou le dépositaire et le gardien communiquent aux participants et aux investisseurs du fonds, sans délai et de manière précise et complète, tout changement relatif à la gestion du fonds.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>UMUTWE WA III: KUGENZURA IMIKORERE YA CIS</b>	<b>CHAPTER III: REGULATING CIS</b>	<b>CHAPITRE III: RÉGULATION DES CIS</b>
<p><b>Icyiciro cya mbere:</b> Uburyo bwo kugenzura imikorere ya CIS</p> <p><b>Ingingo ya 16:</b> Kugenzura imikorere ya CIS</p> <p>Mu kugenzura imikorere ya CIS, urwego rw'ubugenzuzi rushyira mu bikorwa ububasha bwarwo mu buryo bukurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° gushyiraho, kuvugurura, kwemeza cyangwa kuvanaho amabwiriza n'imironko ngenderwaho bigenga ibantu byose bijyanye na CIS;</li> <li>2° gutanga uruhushya, gusonera, guhagarika by'agateganyo cyangwa kuvanaho uruhushya rwahawe CIS cyangwa utanga serivisi z'ikigega;</li> <li>3° gutanga uruhushya cyangwa gusonera abacunga ibigega n'abatanga serivisi z'ibigega mu Rwanda;</li> <li>4° gushyiraho ibisabwa ku bijyanye n'ibi bikurikira;</li> </ul>	<p><b>Section One: Procedures for regulating CIS</b></p> <p><b>Article 16: Regulating CIS</b></p> <p>In regulating CIS, the regulatory authority exercises its powers as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° to issue, amend, adopt and repeal regulations, rules and directives governing all aspects relating to the CIS;</li> <li>2° to license, exempt, suspend or revoke license granted to a CIS or scheme service provider;</li> <li>3° to license or exempt operators and scheme service providers in Rwanda;</li> <li>4° to set requirements in relation to the following:</li> </ul>	<p><b>Section première : Procédures de régulation des CIS</b></p> <p><b>Article 16 : Régulation des CIS</b></p> <p>Dans la régulation des CIS, l'autorité de régulation exerce ses pouvoirs comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° édicter, modifier, adopter et abroger les règlements, les règles et les directives régissant tous les aspects relatifs aux CIS ;</li> <li>2° agréer, dispenser, suspendre un CIS ou un prestataire de services au fonds ou révoquer leur agrément ;</li> <li>3° agréer ou dispenser les opérateurs du fonds et les prestataires de services aux fonds au Rwanda ;</li> <li>4° fixer des exigences en rapport avec ce qui suit:</li> </ul>

<p>a) ibigega bifite uruhushya, ibisonewe cyangwa ibyemerewe ku birebana no guhamagarira rubanda gushora imari muri CIS, kwimenyekanisha no ku birebana n'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane cyangwa kugira uruhare muri CIS;</p> <p>b) ucunga ikigega cyangwa utanga serivisi y'ikigega.</p> <p>5° gushyiraho amabwiriza n'imironko ngenderwaho ku birebana n'ibikorwa bya CIS mu Rwanda cyangwa ibisabwa za CIS zikomoka mu Rwanda zifuza gukorera hanze yarwo;</p> <p>6° gukora igenzura no gukurikirana iyubahiriza ry'ibisabwa CIS n'abatanga serivisi z'ibigega;</p> <p>7° gukora iperereza ku mikorere n'ibikorwa bya CIS n'iy'abatanga serivisi z'ibigega;</p>	<p>a) licensed, exempted or recognized schemes in the case of public offering of CIS, advertisement and prospectus to participants or investors in the scheme;</p> <p>b) the operator or scheme service provider.</p> <p>5° to issue regulations and directives on matters relating to the operations of CIS in Rwanda or to specify requirements for CIS from within Rwanda that intend to operate from outside Rwanda;</p> <p>6° to carry out inspections and monitor compliance with the requirements of CIS and scheme service providers;</p> <p>7° to carry out investigations on the functioning and activities of CIS and scheme service providers;</p>	<p>a) les fonds agréés, dispensés ou reconnus dans le cas de l'offre publique par le CIS, la publicité et le prospectus destiné aux participants ou aux investisseurs du fonds;</p> <p>b) l'opérateur du fonds ou le prestataire de services au fonds.</p> <p>5° édicter des règlements et des directives sur des questions relatives aux activités des CIS au Rwanda ou spécifier des conditions auxquelles sont assujettis les CIS souhaitant exercer leurs activités en dehors du Rwanda ;</p> <p>6° effectuer des inspections et surveiller le respect des conditions auxquelles sont soumis les CIS et les prestataires de services au fonds;</p> <p>7° mener des enquêtes sur le fonctionnement et les activités des CIS et des prestataires de services au fonds;</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>8° kugoboka mu micungire no mu mikorere ya CIS no gufata ibyemezo igihe bibaye ngombwa mu rwego rwo kurengera abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari mu kigega;</p> <p>9° gutanga ikirego mu rukiko cyangwa kugira uruhare mu byerekeye amategeko ku kibazo icyo ari cyo cyose kireba CIS;</p> <p>10° kwakira no gusuzuma raporo z'iyubahiriza ry'ibisabwa n'izindi raporo za CIS, iz'abacunga ibigega n'iz'abatanga serivisi z'ibigega;</p> <p>11° guhagarika by'agateganyo cyangwa gukuraho ukwemererwa kw'ikigega cyashingiwe hanze y'u Rwanda.</p> <p>12° gufata ikindi cyemezo gikenewe mu kugenzura CIS zikorera mu Rwanda cyangwa izikomoka mu Rwanda zikorera hanze yarwo.</p>	<p>8° to intervene in the management and operation of a CIS and take such action as may be necessary to protect participants or investors in a scheme;</p> <p>9° to file a lawsuit in court or participate in legal proceedings in any matter concerning CIS;</p> <p>10° to receive and review compliance reports and other reports of CIS, scheme operators and service providers;</p> <p>11° to suspend or revoke recognition granted to a scheme established in a country outside Rwanda;</p> <p>12° to take any such other action as may be necessary to regulate CIS which operate in Rwanda or those from Rwanda that operate from outside Rwanda.</p>	<p>8° intervenir dans la gestion et dans le fonctionnement d'un CIS et prendre des mesures pouvant se révéler nécessaires pour protéger les participants ou les investisseurs dans un fonds;</p> <p>9° intenter une action en justice ou participer à une procédure judiciaire dans une quelconque affaire concernant les CIS;</p> <p>10° recevoir et examiner les rapports de conformité et autres rapports des CIS, des opérateurs du fonds et des prestataires de services au fonds;</p> <p>11° suspendre ou révoquer une reconnaissance accordée à un fonds établi dans un pays autre que le Rwanda ;</p> <p>12° prendre toute autre mesure nécessaire pour réguler les CIS exerçant leurs activités au Rwanda ou ceux de droit rwandais qui exercent leurs activités en dehors du Rwanda.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b>Iciviro cya 2:</b> Ubufatanye bw'urwego rw'ubugenzuzi n'ibindi bigo bigenzura</p> <p><b>Ingingo ya 17:</b> Ubufatanye n'ibindi bigo bigenzura</p> <p>Mu bufatanye n'ibindi bigo bigenzura, urwego rw'ubugenzuzi rufite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gufatanya no gukora amasezerano y'ubwumvikane bw'imikoranire n'ubufasha n'ibindi bigo bigenzura haba mu Rwanda cyangwa hanze yarwo;</p> <p>2° gutanga ubufasha no guhanahana amakuru mu gihe cyose byasabwa n'ikigo kigenzura haba mu Rwanda cyangwa hanze yarwo.</p> <p>Mu gukoresha ububasha bwarwo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, urwego rw'ubugenzuzi rushobora kandi kwita kuri ibi bikurikira:</p>	<p><b>Section 2: Cooperation of the regulatory authority with other regulatory authorities</b></p> <p><b>Article 17: Cooperation with other regulatory authorities</b></p> <p>In terms of cooperation with other regulatory authorities, the regulatory authority has the following functions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° to co-operate with and enter into agreements for mutual co-operation and assistance with other regulatory authorities whether within or outside Rwanda;</li> <li>2° to provide assistance and exchange information as may from time to time be required by a regulatory authority within or outside Rwanda.</li> </ul> <p>In exercising its powers under this Law, the regulatory authority may also consider the following:</p>	<p><b>Section 2: Coopération de l'autorité de régulation avec d'autres autorités de régulation</b></p> <p><b>Article 17 : Coopération avec d'autres autorités de régulation</b></p> <p>En termes de coopération avec d'autres autorités de régulation, l'autorité de régulation a les attributions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° coopérer et conclure des accords de coopération mutuelle et d'assistance avec d'autres autorités de régulation à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda ;</li> <li>2° fournir une assistance et échanger des informations pouvant être requises de temps à autre par une autorité de régulation à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda.</li> </ul> <p>Dans l'exercice de ses pouvoirs en vertu de la présente loi, l'autorité de régulation peut également considérer ce qui suit :</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1° inshingano zo mu masezerano ashiraho Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba n'inshingano ku bihugu byo mu Muryango;</p> <p>2° kureba niba urwego rw'ubugenzuzi rwahabwa ubufasha n'ikindi kigo bikora bimwe cyo mu kindi gihugu;</p> <p>3° kureba niba gutanga ubufasha cyangwa kugirana imikoranire biri mu nyungurusange;</p> <p>4° amafaranga bisaba n'ubushake cyangwa ubushobozzi bw'ikigo kigenzura gisaba bwo gutanga ikiguzi cy'ibisabwa gukorwa.</p> <p><b>UMUTWE WA IV: GUTANGA IMPUSHYA, GUSONERA NO KWEMERERA CIS GUKORA</b></p> <p><b>Ingingo ya 18: Gusaba uruhushya</b></p> <p>Buri CIS igomba gusaba urwego rw'ubugenzuzi uruhushya rwo gukora cyangwa kwemererwa gukora. Urwego rw'ubugenzuzi rwemera ubusabe bwa CIS</p>	<p>1° obligations in the Treaty for the Establishment of the East African Community and obligations to partner states within the Community;</p> <p>2° whether corresponding assistance would be given to the regulatory authority by the regulatory authority of another country;</p> <p>3° whether it is in the public interest to provide such assistance or to cooperate;</p> <p>4° the financial implications and willingness or ability of the requesting regulatory authority to meet the costs of any action required.</p> <p><b>CHAPTER IV: LICENSING, EXEMPTION AND RECOGNITION OF CIS</b></p> <p><b>Article 18: Application for a license</b></p> <p>Every CIS must apply to the regulatory authority for a license to operate or to be recognised by the regulatory authority. The regulatory authority grants the application by a CIS and service providers of CIS after</p>	<p>1° les obligations au titre du Traité établissant la Communauté d'Afrique de l'Est et les obligations envers les États partenaires membres de cette Communauté;</p> <p>2° si une assistance correspondante serait accordée à l'autorité de régulation par l'autorité de régulation d'un autre pays;</p> <p>3° s'il est dans l'intérêt public de fournir une telle assistance ou de s'engager dans une telle coopération;</p> <p>4° les implications financières et la volonté ou la capacité de l'autorité de régulation requérante d'assumer les coûts afférents à toute mesure requise.</p> <p><b>CHAPITRE IV : AGRÉMENT, DISPENSE ET RECONNAISSANCE DES CIS</b></p> <p><b>Article 18 : Demande d'agrément</b></p> <p>Chaque CIS doit faire une demande d'agrément auprès de l'autorité de régulation pour exercer ses activités ou pour être reconnu par l'autorité de régulation. L'autorité de régulation n'octroie l'agrément à un CIS ou</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

n'abatanga serivisi za CIS nyuma y'uko CIS yujuje ibisabwa mu itangwa ry'uruhushya.	fulfilment by the CIS of the requirements for licensing.	à un prestataire de services au CIS qu'après que ce dernier ait rempli les conditions d'agrément.
<b><u>Ingingo ya 19: Uburyo bwo guha cyangwa kwima CIS uruhushya</u></b>	<b><u>Article 19: Procedure for granting or denying a license to CIS</u></b>	<b><u>Article 19 : Procédure de délivrance ou de refus de délivrance d'agrément au CIS</u></b>
Iyo urwego rw'ubugenzuzi rumaze kureba no gusuzuma ubusabe bw'uruhushya rushobora gutanga cyangwa kudatanga urwo ruhushya. Urwego rw'ubugenzuzi rufata icyo cyemezo mu gihe giteganyijwe mu mabwiriza agenga itangwa ry'impushya za CIS.	Upon review and consideration of the application for a license, the regulatory authority may accept or deny the application. The regulatory authority makes such a decision within the time provided in the CIS licensing regulations.	Après examen et considération d'une demande d'agrément, l'autorité de régulation peut accepter ou rejeter cette demande. L'autorité de régulation prend sa décision dans le délai prévu par les règlements relatifs à l'agrément des CIS.
Iyo urwego rw'ubugenzuzi rwemeye ubusabe bw'uruhushya, ruha ucunga ikigega urwo ruhushya rumwemerera gushinga ikigega. Urwo ruhushya rugira agaciro uhereye igihe rutangiwe rukarangira nyuma y'igihe giteganyijwe mu mabwiriza agenga CIS.	If the regulatory authority accepts the application, it issues a license to the operator authorizing him or her to establish the scheme. Such a license is valid from the date of issue up to a period that is determined in the regulations governing CIS.	Si l'autorité de régulation accepte la demande, elle délivre l'agrément à l'opérateur l'autorisant à établir le fonds. La validité de cet agrément s'étend de la date de sa délivrance jusqu'à l'expiration d'une période déterminée dans les règlements régissant les CIS.
Uruhushya rutangwa rugomba gushyirirwaho ibigomba kubahirizwa bishobora kugenwa n'urwego rw'ubugenzuzi nyuma yo kugisha inama izindi nzego z'ubugenzuzi bireba.	A license issued must be subject to such conditions as the regulatory authority, in consultation with other relevant regulators, may impose.	Un agrément délivré doit être assujetti aux conditions que l'autorité de régulation peut imposer en consultation avec d'autres régulateurs concernés.
Urwego rw'Ubogenzuzi rushobora:	The regulatory authority may:	L'autorité de régulation peut :

<p>1° kwanga gutanga uruhushya iyo rusanzé ikigega kitubahirije ibisabwa byose biteganyijwe muri iri tegeko no mu mabwiriza agenga CIS;</p> <p>2° kwanga gutanga uruhushya iyo rusanzé imiterere y'ikigega giteganyijwe idakwiye cyangwa iyo rubona ko umutungo wacyo udashobora kubungwabungwa uko bikwiye.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora kandi kwanga kwandika ikigega iyo:</p> <p>1° ushaka kwandikisha ikigega yashyikirije urwego rw'ubugenzuzi ubusabe bukubiyemo amakuru atuzuye;</p> <p>2° ushaka kwandikisha ikigega adatangiye ku gihe ibisobanuro urwego rw'ubugenzuzi rwamusabye cyangwa amakuru y'inrongera yasabwe akenewe kugira ngo isuzuma ry'ibusabe bwe rikorwe ku buryo bwuzuye;</p> <p>3° bigaragara ko amakuru akubiye mu busabe ari ibinyoma;</p>	<p>1° refuse to license a scheme if it determines that the scheme does not satisfy every condition established in this Law and regulations governing CIS;</p> <p>2° refuse to license a scheme if it determines that the proposed scheme is inappropriate in design, or the scheme assets would not be satisfactorily safeguarded.</p> <p>The regulatory authority may also refuse to register a scheme if:</p> <p>1° the applicant for registration fails to provide adequate information to the regulatory authority in his or her application;</p> <p>2° the applicant for registration fails to provide timely response to any inquiries of the regulatory authority or requests for additional information required to undertake a full assessment of the application;</p> <p>3° the information contained in the application is evidently false;</p>	<p>1° refuser d'agrérer un fonds si elle estime que ce dernier ne satisfait pas à toutes les conditions établies dans la présente loi et dans les règlements régissant les CIS ;</p> <p>2° refuser d'agrérer un fonds si elle estime que le fonds proposé est inapproprié dans sa conception ou que ses actifs ne seraient pas protégés de manière satisfaisante.</p> <p>L'autorité de régulation peut également refuser d'enregistrer un fonds si :</p> <p>1° celui qui fait une demande d'enregistrement ne fournit pas, dans sa demande, suffisamment d'informations à l'autorité de régulation ;</p> <p>2° celui qui fait une demande d'enregistrement ne répond pas en temps utile à quelconques demandes par l'autorité de régulation de renseignements ou de demandes d'informations supplémentaires nécessaires à une évaluation complète de sa demande ;</p> <p>3° les renseignements contenus dans la demande sont manifestement faux ;</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>4° usaba adafite ubushobozi cyangwa ari umuntu utashobora gukoresha no gucunga neza ikigega giteganyijwe.</p> <p>Iyo urwego rw'ubugenzuzi rudatanze uruhushya rubimenesha mu nyandiko uwasabye urwo ruhushya rumugaragariza impamvu atahawe urwo ruhushya kandi rukabimumenesha mu gihe giteganyijwe mu mabwiriza agenga itangwa ry'impushya za CIS.</p> <p>Amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi agena ibisabwa mu gutanga impushya za CIS.</p> <p><b>Ingingo ya 20: Gusonera ibisabwa mu itangwa ry'uruhushya rwa CIS</b></p> <p>Bisabwe na CIS cyangwa ucunga ikigega , Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gusonera kuri byose cyangwa kuri bimwe mu bisabwa mu itangwa ry'uruhushya iyo ari:</p> <p>1° ikigega gifite aho kigarukira gishorwamo imari n'abashoramari bahambaye bakurikira:</p> <p>a) Leta y'u Rwanda;</p>	<p>4° the applicant lacks the capacity or is ill-suited to effectively operate and manage the proposed scheme.</p> <p>If the regulatory authority refuses to grant a licence, it notifies the applicant in writing thereof specifying the reasons for such refusal within the time provided in the CIS licensing regulations.</p> <p>Regulations of the regulatory authority determine licensing requirements for CIS.</p> <p><b>Article 20: Granting exemption from licensing requirements for CIS</b></p> <p>Upon request by a CIS or an operator, the regulatory authority may grant an exemption from some or all of the licensing requirements when:</p> <p>1° a scheme is restricted and has the following sophisticated investors:</p> <p>a) Government of Rwanda;</p>	<p>4° le demandeur manque de capacité à exploiter et à gérer efficacement le fonds proposé ou s'y prête mal.</p> <p>Si l'autorité de régulation refuse de délivrer un agrément, elle en informe le demandeur par écrit dans le délai prévu par les règlements relatifs à l'agrément des CIS en précisant les motifs de ce refus.</p> <p>Les règlements de l'autorité de régulation déterminent les conditions d'agrément des CIS.</p> <p><b>Article 20 : Accorder une dispense des conditions d'agrément du CIS</b></p> <p>À la demande d'un CIS ou d'un opérateur, l'autorité de régulation peut accorder une dispense d'une partie ou de la totalité des conditions d'agrément lorsque :</p> <p>1° un fonds est restreint et a pour investisseurs avertis suivants :</p> <p>a) Gouvernement du Rwanda ;</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>b) ikigo cyangwa urwego bishyirwaho n'itegeko hagamijwe inyungu rusange;</p> <p>c) isosiyete y'imigabane ifitwe na Leta y'u Rwanda, ikigo cyangwa urwego bivugwa mu gace ka (b);</p> <p>d) leta y'igihugu cy'amahanga, urwego cyangwa ikigo by'yo leta;</p> <p>e) banki;</p> <p>f) umwishingizi;</p> <p>g) umujyanama mu ishoramari;</p> <p>h) umuhuza mu ishoramari;</p> <p>i) umuntu watangajwe nk'umushoramari uhambaye hashingiwe ku mabwiriza ashyirwaho n'Urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p>2° ikigega kidahamagarira rubanda kukiguramo imigabane;</p> <p>3° ikigega cy'impuguke;</p>	<p>b) statutory authority or an agency established by Law for a public purpose;</p> <p>c) a company with shares owned by the Government of Rwanda or the body specified in item (b);</p> <p>d) the government of a foreign country or an agency of such a government;</p> <p>e) a bank;</p> <p>f) an insurer;</p> <p>g) an investment adviser;</p> <p>h) an investment dealer;</p> <p>i) a person declared by the regulatory authority to be a sophisticated investor;</p> <p>2° a scheme is private;</p> <p>3° a scheme is an expert fund;</p>	<p>b) autorité statutaire ou agence créée par une loi dans un but d'intérêt public ;</p> <p>c) société dont les actions sont détenues par le Gouvernement du Rwanda ou par l'organe visé au point (b) ;</p> <p>d) gouvernement d'un pays étranger ou une agence de ce gouvernement ;</p> <p>e) banque ;</p> <p>f) assureur ;</p> <p>g) conseiller en matière d'investissement ;</p> <p>h) courtier en placement ;</p> <p>i) personne déclarée par l'autorité de régulation comme étant un investisseur averti ;</p> <p>2° un fonds est privé ;</p> <p>3° un fonds est un fonds d'experts ;</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>4° ikigega gikora ibyihariye nko gushora imari mu bwubatsi, mu kugura imigabane y'amasosiyete, mu mpapuro zigurishwa ku isoko ry'imari n'imigabane, ibicuruzwa cyangwa umutungo byemewe n' Urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p>Bisabwe n'utanga serivisi z'ikigega cyangwa ucunga ikigega, urwego rw'ubugenzuzi rushobora gusonera bimwe mu bisabwa mu itangwa ry'uruhushya.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora kwemera gusonera ubundi bwoko bw'ikigega.</p> <p>CIS isonewe cyangwa utanga serivisi y'ikigega usonewe bifuza gukorera mu Rwanda cyangwa kujya gukorera hanze y'u Rwanda baturutse mu Rwanda ntibashobora gukora batabanje kwemererwa n'Urwego rw'ubugenzuzi nk'uko biteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>4° a scheme is specialized to invest in real estate, private equity, derivatives, commodities or another product or asset authorized by the regulatory authority.</p> <p>Upon request by a scheme service provider or operator, the regulatory authority may grant an exemption from some of the licencing requirements.</p> <p>The regulatory authority may accept to grant an exemption to other types of schemes.</p> <p>An exempted CIS or an exempted scheme service provider that intend to operate in Rwanda or those from Rwanda who intend to operate from outside Rwanda cannot operate without being approved by the the regulatory authority as provided under this Law.</p>	<p>4° un fonds est spécialisé dans l'investissement en matière d'immobilier, de placements privés, de produits dérivés, de produits de base ou de tout autre produit ou actif autorisé par l'autorité de régulation.</p> <p>À la demande du prestataire de services au fonds ou de l'opérateur, l'autorité de régulation peut accorder une dispense de certaines des conditions d'agrément.</p> <p>L'autorité de régulation peut accepter d'accorder une dispense à d'autres types de fonds.</p> <p>Un CIS dispensé ou un prestataire de services au fonds dispensé qui entend exercer ses activités au Rwanda ou celui provenant du Rwanda qui entend exercer ses activités en dehors du Rwanda ne peut exercer ses activités à moins qu'ils ne soit approuvé par l'autorité de régulation tel que prévu par la présente loi.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b><u>Ingingo ya 21: Ibisabwa kuri CIS yasonewe</u></b>	<b><u>Article 21: Requirements applicable to an exempted CIS</u></b>	<b><u>Article 21 : Exigences applicables à un CIS dispensé</u></b>
<p>Ibigega bivugwa mu ngingo ya 20 y'iri tegeko bisonerwa kuri bimwe cyangwa kuri byose mu bisabwa n'iri tegeko mu gihe cyo gutanga impushya zo kwemererwa gutangira gukora. Icyakora, ikigega gisonewe gikomeza kubahiriza ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° gushyiraho umubitsi w'umutungo wigenga kugira ngo abike umutungo wacyo;</li> <li>2° gushyiraho umugenuzzi w'imari ukora igenzura rya buri mwaka no gutanga raporo y'igenzura hakurikijwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa rya CIS, iri tegeko, amabwiriza arishamikiyeho cyangwa andi mategeko abigenga;</li> <li>3° gushyikiriza abafite uruhare mu kigega, abashoye imari mu kigega n'urwego rw'ubugenzuzzi inyandiko z'ishingwa rya CIS n'inyandiko ihagarira abashoramari kugura imigabane mu kigega;</li> <li>4° amabwiriza y'ibaruramari, gutanga amakuru mu gihe akenewe, kwemera</li> </ul>	<p>The schemes referred to in Article 20 of this Law are exempted from some or all of the licensing requirements of this Law at the time of licensing. However, an exempted scheme remains subject to the following requirements:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° to engage an independent custodian to manage its assets;</li> <li>2° to engage an auditor to conduct an annual audit and submit audit report as required by CIS formation documents, this Law, regulations made under it or other relevant Laws;</li> <li>3° to issue and avail copies of the formation documents of a CIS and prospectus to participants or investors in the scheme and the regulatory authority;</li> <li>4° accounting rules, timely provision of required information, acceptance to</li> </ul>	<p>Les fonds visés à l'article 20 de la présente loi sont dispensés d'une partie ou de la totalité des conditions requises par la présente loi lors de l'agrément. Toutefois, un fonds dispensé reste assujetti aux exigences suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° engager un gardien indépendant pour gérer ses actifs ;</li> <li>2° engager un auditeur pour effectuer un audit annuel et soumettre un rapport d'audit conformément aux exigences des documents constitutif du CIS, de la présente loi, de ses règlements d'application ou d'autres lois en la matière ;</li> <li>3° délivrer et mettre à disposition des copies de documents constitutifs d'un CIS et du prospectus aux participants ou investisseurs du fonds et à l'autorité de régulation ;</li> <li>4° règles comptables, fourniture en temps utile d'informations requises,</li> </ul>

<p>gukorerwa igenzura no kwemera kugobokwa n'urwego rw'ubugenzuzi hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arishamikiyeho n'andi mategeko abigenga;</p> <p>5° ibijyanye n'ikomatanya, iyegukana n'iseswa bya CIS hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arishamikiyeho n'andi mategeko abigenga;</p> <p>6° gukurikiza ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arishamikiyeho n'andi mategeko abigenga ku bijyanye n'iyegukana, ikomatanya n'iseswa rya CIS;</p> <p>Ibigega bisonewe birebwa kandi n'ibiteganywa mu guhana amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi ndetse n'ibyaha n'ibihano byabyo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arishamikiyeho n'andi mategeko abigenga.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gushyiraho amabwiriza agenga imikorere ya CIS zisonewe</p>	<p>be subjected to inspection and acceptance to benefit from the regulatory authority's intervention in accordance with the provisions of this Law, regulations made under it and other relevant Laws;</p> <p>5° amalgamation, takeover and termination of CIS in accordance with the provisions of this Law, regulations made thereunder and other relevant Laws;</p> <p>6° compliance with the provisions of this Law, regulations made under it and other relevant Laws in relation to amalgamation, takeover and termination of CIS;</p> <p>Exempted schemes are also subject to the provisions relating to sanctions for administrative misconduct as well as offences and related penalties in accordance with the provisions of this Law, regulations made under it and other relevant Laws.</p> <p>The regulatory authority may issue regulations governing the functioning of exempted CIS or determining other</p>	<p>acceptation de se soumettre à l'inspection et acceptation de bénéficier d'une intervention de l'autorité de régulation conformément aux dispositions de la présente loi, de ses règlements d'application et d'autres lois en la matière ;</p> <p>5° fusion, reprise et dissolution du CIS conformément aux dispositions de la présente loi, de ses règlements d'application et d'autres lois en la matière ;</p> <p>6° respect des dispositions de la présente loi, de ses règlements d'application et d'autres lois en la matière concernant la fusion, la reprise et la dissolution des CIS ;</p> <p>Les fonds dispensés sont également assujettis aux dispositions relatives aux sanctions pour fautes administratives ainsi qu'aux infractions et aux peines connexes conformément aux dispositions de la présente loi, de ses règlements d'application et d'autres lois en la matière.</p> <p>L'autorité de régulation peut édicter des règlements régissant le fonctionnement des CIS dispensés ou déterminant d'autres</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>cyangwa ateganya ibindi bigomba kubahirizwa n'ikigega cyifusa gusonerwa.</p>	<p>requirements for a scheme seeking exemption.</p>	<p>exigences pour un fonds qui demande d'être dispensé.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 22: Guhindura imiterere ya CIS</u></b></p> <p>CIS ifite uruhushya rwo gukora ntishobora guhindura cyangwa kuva mu bwoko bw'ikigega bumwe ngo ijye mu bundi itabanje kubyemererwa n'urwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p><b><u>Article 22: Change of status of CIS</u></b></p> <p>A licensed CIS cannot change or convert from one type of scheme to another without the approval of the regulatory authority.</p>	<p><b><u>Article 22 : Changement de statut du CIS</u></b></p> <p>Un CIS agréé ne peut changer ou passer d'un type de fonds à l'autre sans l'approbation de l'autorité de régulation.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 23: Kwemerera CIS yashyiriweho hanze y'u Rwanda</u></b></p> <p>CIS yashyiriweho kandi igahabwa uruhushya mu kindi gihugu, ishobora kwemererwa n'urwego rw'ubugenzuzi gukorera mu Rwanda iyo yubahirije ibiteganywa n'amategeko n'amabwiriza abigenga.</p>	<p><b><u>Article 23: Recognition of CIS established outside Rwanda</u></b></p> <p>A CIS established and licensed in another country may be recognized in Rwanda by the regulatory authority provided that the CIS meets the requirements provided for under relevant laws and regulations.</p>	<p><b><u>Article 23 : Reconnaissance d'un CIS établi hors du Rwanda</u></b></p> <p>Un CIS établi et agréé dans un autre pays peut être reconnu au Rwanda par l'autorité de régulation s'il remplit les conditions prévues par les lois et règlements en la matière.</p>
<p>Amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi agena ibigomba kubahirizwa na CIS yashyiriweho hanze y'u Rwanda no gutanga imirongo ngenderwaho yerekeye kwemeza, guhagarika by'agateganyo cyangwa kuvanaho ukwemererwa kwari kwarahawwe CIS yashyiriweho hanze y'u Rwanda.</p>	<p>Regulations of the regulatory authority determine requirements for a CIS established outside Rwanda and directives with regard to the modification, suspension or revocation of recognition granted to a CIS established outside Rwanda.</p>	<p>Les règlements de l'autorité de régulation déterminent les exigences applicables à un CIS établi hors du Rwanda et les directives relatives à l'approbation, à la suspension ou à la révocation de la reconnaissance accordée à un CIS établi hors du Rwanda.</p>

<b>UMUTWE WA V: IMIYOBORERE N'IMICUNGIRE YA CIS</b>	<b>CHAPTER V: GOVERNANCE AND MANAGEMENT OF CIS</b>	<b>CHAPITRE V : GOUVERNANCE ET GESTION DU CIS</b>
<p><b>Ieviciro cya mbere: Imiyoborere ya CIS</b></p> <p><b>Ingingo ya 24: Inzego z'imiyoborere za CIS</b></p> <p>CIS ifite inzego z'imiyoborere ebyiri (2):</p> <p>1° urwego rureberera CIS rugizwe na:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) inama y'ubutegetsi ku byerekeye ikigega cy'isosiyete y'ishoramari;</li> <li>b) ucunga iby'abandi w'umwuga w'ikigega cy'ubwizerane cy'umugabane fatizo ku byerekeye ikigega cy'ubwizerane mu ishoramari;</li> <li>c) uwashinzwe ikigega ku byerekeye ikigega cy'ubufatanye mu ishoramari n'ikigega gishingiye ku masezerano.</li> </ul> <p>2° abatanga serivisi z'ikigega bagizwe na:</p>	<p><b>Section One: Governance of CIS</b></p> <p><b>Article 24: Governance organs of CIS</b></p> <p>The CIS has two (2) governance organs:</p> <p>1° the supervising organ of CIS that consists of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the board of directors, in the case of the investment company scheme;</li> <li>b) the trustee, in the case of unit trust scheme;</li> <li>c) the depositary, in the case of partnership scheme and contractual scheme.</li> </ul> <p>2° scheme service providers that consist of:</p>	<p><b>Section première : Gouvernance du CIS</b></p> <p><b>Article 24 : Organes de gouvernance du CIS</b></p> <p>Le CIS a deux (2) organes de gouvernance :</p> <p>1° organe de tutelle du CIS qui comprend:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le conseil d'administration, dans le cas du fonds constitué sous forme de société d'investissement ;</li> <li>b) le fiduciaire, dans le cas du fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire ;</li> <li>c) le dépositaire, dans le cas du fonds constitué sous forme de société de personnes et du fonds contractuel.</li> </ul> <p>2° les prestataires de services aux fonds qui comprennent :</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>a) ucunga ikigega;</li> <li>b) umubitsi w'umutungo;</li> <li>c) ucunga iby'abandi w'umwuga;</li> <li>d) uwashinzwe ikigega ;</li> <li>e) umunyamwuga mu ishoramari</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) the operator;</li> <li>b) the custodian;</li> <li>c) the trustee;</li> <li>d) the depositary;</li> <li>e) the investment manager.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'opérateur ;</li> <li>b) le gardien ;</li> <li>c) le fiduciaire;</li> <li>d) le dépositaire;</li> <li>e) le gestionnaire d'investissement.</li> </ul>
<p>Uwashinzwe ikigega cyangwa ucunga iby'abandi w'umwuga bashobora no kuba umubitsi w'umutungo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 25: Imiyoborere ya CIS</u></b></p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga w'Ikigega cy'Ubwizerane cy'umugabane fatizo ku ishoramari, uwashinzwe ikigega gishingiye ku masezerano cyangwa ku bufatanye, n'abagize Inama y'ubutegetsi y'ikigega cy'isosiyete y'ishoramari nibo bayobora CIS hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza n'andi mategeko abigenga.</p>	<p>The depositary or trustee can also acts as a custodian.</p> <p><b><u>Article 25: Governance of CIS</u></b></p> <p>A trustee of a unit trust scheme, a depositary of a contractual or partnership scheme and members of the board of directors of an investment company scheme oversee CIS in accordance with the provisions of this Law, regulations and other relevant laws.</p>	<p>Le dépositaire ou le fiduciaire peuvent également agir en qualité de gardien.</p> <p><b><u>Article 25 : Gouvernance du CIS</u></b></p> <p>Un fiduciaire d'un fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire, un dépositaire d'un fonds contractuel ou d'un fonds constitué sous forme de société de personnes et les membres du conseil d'administration d'un fonds constitué sous forme de société d'investissement supervisent le CIS conformément aux dispositions de la présente loi, des règlements et d'autres lois en la matière.</p>

<b>Ingingo ya 26: Ibisabwa ucunga iby'abandi w'umwuga, ugize inama y'ubutegetsi cyangwa uwashinzwe ikigega</b>	<b>Article 26: Requirements for trustee, member of the board of directors or depositary</b>	<b>Article 26: Conditions requises pour un fiduciaire, un membre du conseil d'administration ou un dépositaire</b>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga, ugize inama y'ubutegetsi cyangwa uwashinzwe ikigega agomba:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° kuba atari ucunga ikigega cyangwa umunyamwuga mu ishoramari w'iyo CIS;</li> <li>2° gukorana ubushishozi n'ubwitonzi bishingiye ku nyandiko z'ishingwa ry'ikigega;</li> <li>3° gukoresha ubushobozi ahawe mu nyungu z'abafite uruhare mu kigega;</li> <li>4° gukora nta kubogama hagati y'abafite uruhare mu kigega bose;</li> <li>5° kutagira indi nyungu akura mu murimo we uretse umushahara wemewe nk'uko biteganywa n'iri tegeko n'amabwiriza arishamikiyeho;</li> <li>6° kwirinda igongana ry'inyungu bwite n'iz'abafite uruhare mu kigega;</li> </ul>	<p>A trustee, a member of the board of directors or a depositary must:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° not be the operator or the investment manager of that CIS;</li> <li>2° act with due care and diligence in accordance with the scheme formation documents;</li> <li>3° exercise his or her powers in the best interests of the participants;</li> <li>4° act impartially among all the participants;</li> <li>5° not make profits for his or her position except through the payment of remuneration permitted under regulations made under this Law;</li> <li>6° avoid conflicts of interest between itself and the participants in the scheme;</li> </ul>	<p>Un fiduciaire, un membre du conseil d'administration ou un dépositaire doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ne pas être un opérateur ou un gestionnaire d'investissement de ce CIS ;</li> <li>2° agir avec prudence et diligence requises conformément aux documents constitutifs du fonds ;</li> <li>3° exercer ses pouvoirs dans le meilleur intérêt des participants ;</li> <li>4° agir de manière impartiale à l'égard de tous les participants ;</li> <li>5° ne pas faire de profits pour son poste sauf par le paiement d'une rémunération autorisée par les règlements émis en vertu de la présente loi ;</li> <li>6° éviter des conflits d'intérêts entre lui-même et les participants au fonds ;</li> </ul>

<p>7° gukoresha ukuri igihe cyose;</p> <p>8° gukoresha ubushishozi n'ubwitonzi mu kuzuza inshingano ze.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga, ugize inama y'ubutegetsi cyangwa uwashinzwe ikigega agomba gukorera mu bwigenge, adahabwa amabwiriza n'ucunga ikigega cyangwa umunyamwuga mu ishoramari.</p> <p><b><u>Ingingo ya 27: Inshingano z'inzego zireberera CIS</u></b></p> <p>Inzego zireberera CIS zifite inshingano zo kureba ko:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ikigega gishyizweho mu buryo bukwiye;</li> <li>2° ikigega cyubahiriza ibisabwa byose birebana n'itangwa ry'uruhushya;</li> <li>3° ikigega gifite umunyamwuga mu ishoramari n'uwashinzwe ikigega bemewe;</li> </ul>	<p>7° act honestly at all times;</p> <p>8° exercise due diligence and care in the performance of his or her duties.</p> <p>A trustee, a member of the board of directors or a depositary must act independently from the operator or the investment manager.</p> <p><b><u>Article 27: Responsibilities of CIS supervisory organs</u></b></p> <p>The supervisory organs of CIS have the responsibilities of ensuring that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° a CIS is properly established;</li> <li>2° a CIS complies with all licensing requirements;</li> <li>3° a CIS has a licensed investment manager and depositary;</li> </ul>	<p>7° agir honnêtement en tout temps ;</p> <p>8° faire preuve de diligence et de prudence dans l'exercice de ses fonctions.</p> <p>Un fiduciaire, un membre du conseil d'administration ou un dépositaire doit travailler en toute indépendance à l'égard de l'opérateur ou du gestionnaire d'investissement.</p> <p><b><u>Article 27 : Attributions des organes de supervision du CIS</u></b></p> <p>Les organes de supervision du CIS ont les responsabilités de veiller à ce que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° un CIS soit établi d'une manière appropriée;</li> <li>2° un CIS se conforme à toutes les conditions d'agrément;</li> <li>3° un CIS dispose d'un gestionnaire d'investissement et d'un dépositaire agréés;</li> </ul>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>4° ikigega cyujuje ibisabwa mu kurinda neza umutungo wacyo;</p> <p>5° ikigega cyubahiriza politiki y'ishoramari yashyizweho n'ikigega;</p> <p>6° ikigega cyubahiriza itangwa rya raporo n'ibisabwa byose biteganywa n'amategeko n'amabwiriza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 28: Inshingano z'ucunga iby'abandi w'umwuga, inama y'ubutegetsi cyangwa z'uwashinzwe ikigega</u></b></p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga, inama y'ubutegetsi cyangwa uwashinzwe ikigega afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gukora ibishoboka byose kugira ngo CIS ikore mu buryo bukwiye;</p> <p>2° gukora ku buryo itangwa n'isibwa ry'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwo kugira uruhare muri CIS rikorwa mu buryo bukwiye;</p>	<p>4° a CIS fulfils all the requirements necessary for the proper custody of its assets;</p> <p>5° the scheme comply with the investment policy established by the scheme;</p> <p>6° the scheme complies with reporting requirements and all requirements under laws and regulations.</p> <p><b><u>Article 28: Responsibilities of a trustee, the board of directors or a depositary</u></b></p> <p>A trustee, the board of directors or a depositary has the following responsibilities:</p> <p>1° to take necessary care to ensure effective operations of the CIS;</p> <p>2° to ensure effective granting and cancellation of units, shares or any form of participation in a CIS;</p>	<p>4° un CIS remplit toutes les exigences nécessaires pour la bonne garde de ses actifs;</p> <p>5° le fonds se conforme à une politique d'investissement établie par lui;</p> <p>6° un CIS se conforme aux exigences de transmission de rapports et à toutes les conditions prescrites par les lois et règlements.</p> <p><b><u>Article 28: Attributions d'un fiduciaire, du conseil d'administration ou d'un dépositaire</u></b></p> <p>Un fiduciaire, le conseil d'administration ou un dépositaire a les attributions suivantes :</p> <p>1° prendre les précautions nécessaires pour garantir l'efficacité des activités du CIS ;</p> <p>2° s'assurer de l'attribution et de l'annulation effectives de parts, d'actions ou de toute forme de participation dans un CIS ;</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3° gukora ku buryo agaciro nyako k'umutungo w'ikigega no mu gihe cy'ibigega by'imigabane ihinduka cyangwa ibigega by'igihe kizwi, igiciro cy'ibice fatizo by'umugabane, icy'imigabane cyangwa icy'ubundi buryo bwo kugira uruhare mu kigega bibarwa mu buryo bukurikije amategeko;</p> <p>4° gukora ku buryo ibigomba kwishyurwa ikigega bigeze igihe mu birebana n'itangwa cyangwa isibwa ry'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwo kugira uruhare mu kigega byishyurirwa ku gihe cyagenwe n'amabwiriza agenga ibikorwa bya CIS;</p> <p>5° gukora ku buryo inyungu yose igomba guhabwa ikigega itangwa kandi ikabarwa hubahirijwe ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arishingiyeho, itegeko ryose cyangwa amabwiriza bikurikizwa mu Rwanda cyangwa imirongo yashyizweho n'urwego rw'ubugenzuzi;</p> <p>6° gufata icyemezo cyose gisabwa hakurikijwe inyandiko y'ubwumvikane y'ikigega cyangwa mu nyandiko z'ishingwa ry'ikigega</p>	<p>3° to ensure that the net asset value of the scheme and in the case of open ended or interval schemes, the price of units, shares or other form of participation are calculated in accordance with the law;</p> <p>4° to ensure that any payments due to the scheme in respect of issuance or cancellation of units, shares or other form of participation in a scheme, is made within the time limits required under the CIS operating regulations;</p> <p>5° to ensure that any income due to the scheme is paid and applied in accordance with the provisions of this Law, related instructions, any other applicable law or regulation in Rwanda or directives issued by the regulatory authority;</p> <p>6° to take any action required under the terms of the scheme or the formation documents to preserve the interests of</p>	<p>3° s'assurer que la valeur de l'actif net du fonds et dans le cas de fonds ouvert ou d'intervalle, le prix des parts, des actions ou de toute autre forme de participation sont calculés conformément à la loi ;</p> <p>4° s'assurer que tout paiement qui doit être fait au profit du fonds en vertu de l'émission ou de l'annulation de parts, d'actions ou de toute forme de participation dans le fonds se fait dans les délais prévus par les règlements régissant les opérations du CIS ;</p> <p>5° s'assurer que tout revenu dû au fonds est payé et qu'il est affecté conformément aux dispositions de la présente loi, aux instructions y relatives, à toute autre loi ou règlement applicable au Rwanda ou aux directives émises par l'autorité de régulation ;</p> <p>6° prendre toute mesure requise en vertu des termes du fonds ou des documents constitutifs pour préserver les intérêts</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>hagamijwe kubungabunga inyungu z'abafite uruhare muri CIS cyangwa umutungo wa CIS;</p> <p>7° kugenzura niba amabwiriza y'ucunga ikigega atanyuranyije n'inyandiko y'ubwumvikane y'ikigega n'inyandiko z'ishingwa ry'ikigega yubahirizwa;</p> <p>8° guhita amenyesha ucunga ikigega, abafite uruhare mu kigega n'urwego rw'ubugenzuzi iyo abonye ko hari uruhande rutubahirije ku buryo bukomeye ibikubiye:</p> <p>a) muri iri tegeko, mu mabwiriza ajyanye na ryo cyangwa mu yandi mategeko yose ariho cyangwa imirongo ngenderwaho yashyizweho n'urwego rw'ubugenzuzi;</p> <p>b) mu nyandiko z'ishingwa rya CIS no mu inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane;</p> <p>9° gushyikiriza abafite uruhare muri CIS raporo ngarukamwaka yerekeye ibikorwa bya CIS akagenera kopi urwego rw'ubugenzuzi. Muri iyo raporo kandi hagaragazwamo ibikorwa byose byabaye binyuranyije</p>	<p>participants in the CIS or the assets of the CIS;</p> <p>7° to ensure that the instructions of the operator which comply with the terms of the scheme and the formation documents are followed;</p> <p>8° to immediately report to the operator, participants, and the regulatory authority any material breaches by any party of the provisions contained in:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) this Law, related instructions or any other applicable laws or directives issued by the regulatory authority;</li> <li>b) the formation documents of the CIS and prospectus;</li> </ul> <p>9° to submit an annual report on the operations of the CIS to the participants with a copy to the regulatory authority. Such a report also includes any breaches of this Law or of the formation documents.</p>	<p>des participants du CIS ou les actifs du CIS ;</p> <p>7° s'assurer que les instructions de l'opérateur conformes aux termes du fonds et aux documents constitutifs sont respectées ;</p> <p>8° signaler immédiatement à l'opérateur, aux participants et à l'autorité de régulation toute violation importante par l'une des parties, des dispositions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de la présente loi, des instructions y afférentes ou de toutes autres lois ou directives émises par l'autorité de régulation ;</li> <li>b) des documents constitutifs du CIS et du prospectus ;</li> </ul> <p>9° soumettre aux participants un rapport annuel sur les activités du CIS et en réserver copie à l'autorité de régulation. Ce rapport contient également toutes violations de la présente loi ou des documents constitutifs.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>n'ibikubiye muri iri tegeko cyangwa mu nyandiko z'ishingwa ry'ikigega.</p> <p><b>Ingingo ya 29: Gutanga zimwe mu nshingano</b></p> <p>Utanga serivisi y'ikigega ashobora gutanga zimwe munshingano ze.</p> <p>Utanga serivisi y'ikigega ashobora guha undi muntu zimwe mu nshingano iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° urwego rw'ubugenzuzi rumenyeshejwe ibijyanye no gushinga undi muntu imirimo;</li> <li>2° undi muntu ushinzwe imirimo afite uburyo n'ubumenyi bwo kurangiza inshingano zatanzwe;</li> <li>3° utanga serivisi z'ikigega akomeza kwishingira imirimo yatanzwe n'ibyerekeranye n'ibigomba kubahirizwa;</li> <li>4° uruhande rwatanze imirimo rushobora kugenzura, gucunga no guha umurongo uwahawe imirimo mu</li> </ul>	<p><b>Article 29: Delegation of some functions</b></p> <p>The scheme service provider may delegate some of his or her functions.</p> <p>A scheme service provider may delegate any of his or her powers to another person if:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° the regulatory authority is notified of the delegation arrangements;</li> <li>2° the other person assuming such functions has adequate resources and capacity to perform the delegated functions;</li> <li>3° the scheme service provider remains responsible for the delegated functions and compliance requirements;</li> <li>4° the delegating party is able to supervise, monitor and give directions to the third party in</li> </ul>	<p><b>Article 29 : Délégation de certaines fonctions</b></p> <p>Le prestataire de services au fonds peut déléguer certaines de ses fonctions.</p> <p>Un prestataire de services au fonds peut déléguer à une tierce personne l'une quelconque de ses fonctions lorsque :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° les modalités de cette délégation sont notifiées à l'autorité de régulation ;</li> <li>2° la tierce personne qui assume ces fonctions dispose de suffisamment de ressources et de capacités lui permettant de remplir les fonctions déléguées ;</li> <li>3° le prestataire de services au fonds reste responsable des fonctions déléguées et des exigences de conformité ;</li> <li>4° la partie qui délègue est capable de superviser, surveiller et de donner des directives à la tierce partie en relation</li> </ul>

<p>byerekerye n'ibikorwa cyangwa imirimo yatanzwe;</p>	<p>relation to the delegated activities or functions;</p>	<p>avec les activités ou les fonctions déléguées ;</p>
<p>5° iryo tangwa ry'imirimo ritambura utanga serivisi z'ikigega inshingano cyangwa imirimo yose ifitanye isano n'ikigega;</p>	<p>5° such delegation arrangements do not leave the scheme services provider without any responsibilities or functions in relation to the scheme;</p>	<p>5° les modalités de cette délégation ne laissent pas le prestataire de services au fonds sans aucune responsabilité ou fonction en relation avec le fonds ;</p>
<p>6° iryo tangwa ry'imirimo ritabangamira inyungu z'abafite uruhare mu kigega cyangwa iz'abashora imari.</p>	<p>6° the delegation arrangements do not prejudice the interests of participants or investors.</p>	<p>6° les modalités de cette délégation ne préjudicent pas les intérêts des participants ou des investisseurs.</p>
<p>Umunyamwuga mu ishoramari ntashobora gushinga imirimo ye ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega.</p>	<p>The investment manager cannot delegate his or her duties to the trustee or depositary of the scheme.</p>	<p>Le gestionnaire d'investissement ne peut déléguer ses fonctions au fiduciaire ou au dépositaire du fonds.</p>
<p>Umurimo wose ukenera uruhushya ntushobora guhabwa undi muntu udafite uruhushya rwo gukora uwo murimo.</p>	<p>Any function for which a license is required cannot be delegated to another person who is not licensed to perform such a function.</p>	<p>Toute fonction pour laquelle l'agrément est requis ne peut pas être déléguée à une tierce personne qui n'est pas agréée pour accomplir une telle fonction.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 30: Ihagarika ry'inshingano z'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa iz'uwashinzwe ikigega n'isimburwa ryabo</u></b></p>	<p><b><u>Article 30: Cessation of responsibilities of the trustee or depositary and his or her replacement</u></b></p>	<p><b><u>Article 30 : Cessation de fonctions du fiduciaire ou du dépositaire et son remplacement</u></b></p>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega ahagarika imirimo ye iyo:</p>	<p>The trustee or depositary ceases to perform his or her duties when:</p>	<p>Le fiduciaire ou le dépositaire cesse ses fonctions lorsque :</p>
<p>1° asezeye;</p>	<p>1° he or she resigns;</p>	<p>1° il démissionne ;</p>

<p>2°akuwe ku mirimo byemejwe n'urwego rw'ubugenzuzi;</p> <p>3°atagifite uruhushya rwo gukora ahabwa n'urwego rw'ubugenzuzi;</p> <p>4°byemejwe n'urukiko ku busabe bw'ufite inyungu mu kigega cyangwa urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega ntashobora guhagarika gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa nk'uwashinzwe ikigega keretse:</p> <p>1°amenyesheje urwego rw'ubugenzuzi mu nyandiko impamvu zatumye habaho guhagarika cyangwa kureka gutanga serivisi ze ku kigega kandi akabyemererwa n'Urwego rw'ubugenzuzi;</p> <p>2°ashikirije urwego rw'ubugenzuzi raporo ku bikorwa byose bya CIS byakurikiranwaga n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa n'uwashinzwe ikigega;</p>	<p>2°he or she is revoked upon approval by the regulatory authority;</p> <p>3°he or she no longer holds a license issued to him or her by the regulatory authority;</p> <p>4°the court so decides at the request of a person interested in the scheme or the regulatory authority.</p> <p>The trustee or depositary may not cease to serve as a trustee or a depositary unless:</p> <p>1°he or she informs the regulatory authority in writing of the circumstances leading to the cessation or termination of the provision of his or her services to the CIS and obtains the approval of the regulatory authority;</p> <p>2°he or she submits to the regulatory authority a report on all activities of the scheme under the supervision of the trustee or the depositary;</p>	<p>2°il est révoqué sur approbation de l'autorité de régulation ;</p> <p>3°il n'est plus titulaire d'un agrément lui délivré par l'autorité de régulation;</p> <p>4°la juridiction en décide ainsi sur demande d'une personne intéressée par le fonds ou de l'autorité de régulation.</p> <p>Le fiduciaire ou le dépositaire ne peut cesser de servir comme fiduciaire ou dépositaire sauf:</p> <p>1°s'il informe par écrit l'autorité de régulation des circonstances ayant entraîné la cessation ou l'arrêt de la prestation de ses services au CIS et obtient l'approbation de l'autorité de régulation;</p> <p>2°s'il soumet à l'autorité de régulation un rapport sur toutes les activités du CIS qui étaient sous la supervision du fiduciaire ou du dépositaire;</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3° habanje gushyirwaho ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega.</p>	<p>3° another trustee or depositary of the scheme is appointed.</p>	<p>3° si un autre fiduciaire ou dépositaire est nommé.</p>
<p>Ucunga ikigega ntashobora gusimbura ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega bitemejwe n'Urwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p>The operator cannot replace the trustee or depositary without the approval of the regulatory authority.</p>	<p>L'opérateur ne peut remplacer le fiduciaire ou le dépositaire sans l'approbation de l'autorité de régulation.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 31: Uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega</u></b></p>	<p><b><u>Article 31: Liability of the trustee or depositary</u></b></p>	<p><b><u>Article 31 : Responsabilité du fiduciaire ou du dépositaire</u></b></p>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega aryozwa n'ubuyobozi bw'ikigega n'abagifitemo uruhare igihombo cyose bagize gikomoka ku burangare, uburiganya, kwirengagiza nkana, guteshuka cyangwa kutuzuza inshingano harimo n'uburyozwe bukomoka ku cyaha cyo kutubahiriza iri tegeko, amabwiriza arishamikiyeho n'andi mategeko abigenga.</p>	<p>The trustee or depositary is liable to the management of the scheme and to the participants for any loss suffered by them resulting from negligence, fraud, wilful neglect, omission or recklessness in the performance of his or her duties, including liability for a criminal act for violating this Law, regulations made under it and other relevant laws.</p>	<p>Le fiduciaire ou le dépositaire est responsable envers la direction du fonds et envers les participants de toute perte subie par eux résultant d'une négligence, d'une fraude, d'un manquement délibéré, d'une omission ou d'une imprudence dans l'exercice de ses fonctions, y compris la responsabilité d'un acte criminel pour violation de la présente loi, de ses règlements d'application ou d'autres lois en la matière.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 32: Abantu batemerewe kugira uruhare mu miyoborere ya CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 32: Persons prohibited from participating in the governance of the CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 32: Personnes interdites de participer à la gouvernance du CIS</u></b></p>
<p>Abantu batemerewe kugira uruhare mu miyoborere ya CIS ni aba bakurikira:</p>	<p>Persons prohibited from participating in the governance of the CIS are the following:</p>	<p>Les personnes interdites de participer à la gouvernance du CIS sont les suivantes :</p>

<p>1° umuntu wahombye;</p> <p>2° umuntu wahamijwe n'urukiko kimwe mu byaha bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) kwigana amafaranga, guhindura inyandiko zigaragaza umutungo n'ibindi byaha bifitanye isano na byo;</li> <li>b) ruswa cyangwa kunyereza umutungo wa Leta;</li> <li>c) ubujura, ubwambuzi, kunyereza umutungo, ubuhemu, uburiganya cyangwa uguhisha ibyibano;</li> <li>d) gukoresha impapuro z'ubucuruzi mpimbano cyangwa kwica amategeko yerekanye na sheki zitazigamiwe cyangwa ubundi buryo bw'imyishyuranire;</li> <li>e) kwishyira mu gihombo n'ibindi byaha bisa na byo;</li> <li>f) kunyereza imisoro;</li> <li>g) iyezandonke cyangwa gutera inkunga iterabwoba;</li> </ul>	<p>1° a person who was declared bankrupt;</p> <p>2° a person convicted of one of the following offenses:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) counterfeiting money, falsifying securities certificates and other related offenses;</li> <li>b) corruption or embezzlement of public property;</li> <li>c) theft, extortion, embezzlement, breach of trust, fraud, or concealment of stolen goods;</li> <li>d) fraudulent circulation of commercial papers or violation of Laws on bounced cheques or other means of payment;</li> <li>e) fraudulent bankruptcy and similar offenses;</li> <li>f) tax evasion;</li> <li>g) money laundering or terrorist financing;</li> </ul>	<p>1° une personne qui a été déclarée en faillite ;</p> <p>2° une personne reconnue coupable de l'une des infractions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) contrefaçon de la monnaie, falsification des certificats de titres et autres infractions connexes ;</li> <li>b) corruption ou détournement de biens publics ;</li> <li>c) vol, extorsion, détournement, abus de confiance, fraude ou recel de biens volés ;</li> <li>d) circulation frauduleuse de papiers commerciaux ou violation des lois sur les chèques sans provision ou autres moyens de paiement ;</li> <li>e) faillite frauduleuse et infractions similaires ;</li> <li>f) évasion fiscale;</li> <li>g) blanchiment de capitaux ou financement du terrorisme ;</li> </ul>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>h) ibyaha bimunga ubukungu n'imari;</p> <p>i) ibyaha byibasira inyokomuntu;</p> <p>j) icyaha cya jenoside n'ibyaha bifitanye isano nayo;</p> <p>k) iterabwoba;</p> <p>l) ikindi cyaha cyose cy'ubugome.</p> <p>Icyakora, umuntu uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ashobora kugira uruhare mu miyoborere ya CIS iyo yahanaguweho ubusembwa hakurikijwe amategeko abigenga kandi abyemerewe n'urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 33: Imikoreshereze y'uruhushya ruhabwa ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega</u></b></p> <p>Umuntu wifuza gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega agomba kuba afite uruhushya ahabwa n'urwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p>h) economic and financial crimes;</p> <p>i) crimes against humanity;</p> <p>j) crime of genocide and related offences;</p> <p>k) terrorism;</p> <p>l) any other felony.</p> <p>However, the person referred to in Paragraph One of this Article may participate in the governance of the CIS if he or she has been granted rehabilitation under relevant laws and is authorised to do so by the regulatory authority.</p> <p><b><u>Article 33: Use of license issued to the trustee or depositary</u></b></p> <p>A person who intends to operate as a trustee or a depositary must have a license issued by the regulatory authority.</p>	<p>h) crimes économiques et financiers;</p> <p>i) crimes contre l'humanité ;</p> <p>j) crime de génocide et infractions connexes ;</p> <p>k) terrorisme ;</p> <p>l) tout autre crime.</p> <p>Toutefois, la personne visée à l'alinéa premier du présent article peut participer à la gouvernance du CIS si elle a bénéficié d'une réhabilitation en vertu des lois en la matière et si elle est autorisée à cet effet par l'autorité de régulation.</p> <p><b><u>Article 33 : Utilisation d'un agrément délivré au fiduciaire ou au dépositaire</u></b></p> <p>Une personne qui a l'intention de travailler en tant que fiduciaire ou dépositaire doit avoir un agrément lui délivré par l'autorité de régulation.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Umuntu wemerewe gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega ashobora kubikora mu bigega birenze kimwe akoresheje uruhushya rumwe.</p>	<p>A person with a license to work as a trustee or depositary can act in this capacity for more than one scheme using the same license.</p>	<p>Une personne agréée pour travailler comme fiduciaire ou dépositaire peut agir en cette qualité pour plusieurs fonds en utilisant le même agrément.</p>
<p>Ibigo byemerewe gukora nk'amabanki cyangwa ibigo by'imari mu Rwanda ni byo byonyine byemerewe gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega hakurikijwe iri tegeko.</p>	<p>Only entities approved as banks or financial institutions in Rwanda can act as trustee or depositary in accordance with this Law.</p>	<p>Seules les entités agréées comme banques ou institutions financières au Rwanda peuvent agir comme fiduciaire ou dépositaire en vertu de la présente loi.</p>
<p>Umuntu ukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega ashobora gukora nk'umubitsi w'umutungo.</p>	<p>A person who is a trustee or a depositary may also serve as a custodian.</p>	<p>Une personne qui est fiduciaire ou dépositaire peut aussi agir comme gardien.</p>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega ntashobora kuba ikigo gifitanye isano n'ucunga ikigega cyangwa umunyamwuga mu ishoramari wacyo.</p>	<p>The trustee or depositary must not be an entity related to the operator or investment manager of the scheme.</p>	<p>Le fiduciaire ou le dépositaire ne doit pas être une entité liée à l'opérateur ou au gestionnaire d'investissement du fond.</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2: Imicungire ya CIS</u></b></p>	<p><b><u>Section 2: Management of the CIS</u></b></p>	<p><b><u>Section 2 : Gestion du CIS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 34: Imicungire ya CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 34: Management of CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 34 : Gestion du CIS</u></b></p>
<p>Ucunga ikigega n'umunyamwuga mu ishoramari ni bo bashinzwe imicungire ya buri munsi ya CIS hashingiwe ku nyandiko z'ishingwa rya CIS n'ibindi bisabwa n'amategeko abigenga.</p>	<p>The operator and investment manager are responsible for the daily management of CIS in accordance with the CIS formation documents and other requirements under relevant laws.</p>	<p>L'opérateur et le gestionnaire d'investissement sont chargés de la gestion quotidienne du CIS conformément aux documents constitutifs du CIS et à d'autres exigences prévues par d'autres lois en la matière.</p>

<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga w'ikigega cy'umugabane fatizo ku ishoramari, uwashinzwe ikigega gishingiye ku masezerano cyangwa ku bufatanye, n'abagize inama y'ubutegetsi y'ikigega cy'isosiyete y'ishoramari nabo bashobora kugira uruhare mu micungire ya buri munsi ya CIS.</p>	<p>The trustee of the unit trust scheme, the depositary of the contractual or partnership scheme and members of the board of directors of the investment company scheme may also intervene in the daily management of CIS.</p>	<p>Le fiduciaire du fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire, le dépositaire du fonds contractuel ou du fonds constitué sous forme de société de personnes et les membres du conseil d'administration du fonds constitué sous forme de société d'investissement peuvent aussi intervenir dans la gestion quotidienne du CIS.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 35: Ibisabwa kugira ngo ikigo kibe ucunga ikigega</u></b></p> <p>Ikigo cyifusa kuba ucunga ikigega kigomba kuba:</p> <p>1° cyaremewe n'urwego rw'ubugenzuzi mu buryo bwubahiriye amategeko nk'umunyamwuga mu ishoramari cyangwa cyarasonewe ibisabwa uwemererwa gucunga ishoramari;</p> <p>2° ari ikindi kigo cyose cyemerewe n'urwego rw'ubugenzuzi gucunga no gukoresha ikigega.</p> <p>3° atari ikigo gifitanye isano n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umubitsi w'umutungo nk'uko biteganywa n'iri tegeko.</p>	<p><b><u>Article 35: Requirements for an entity to be the operator</u></b></p> <p>An entity which intends to serve as operator must:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° be duly licensed by the regulatory authority as an investment manager or have been exempted from the requirements of an investment management license;</li> <li>2° be any other entity authorized by the regulatory authority to manage and operate a scheme;</li> <li>3° not be an entity linked to the trustee or a custodian as provided for by this Law.</li> </ul>	<p><b><u>Article 35 : Conditions requises pour qu'une entité agisse en qualité d'opérateur</u></b></p> <p>Une entité qui a l'intentention d'être opérateur doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° être dûment agréée par l'autorité de régulation comme gestionnaire d'investissement ou avoir été dispensée des conditions requises pour l'agrément du gestionnaire d'investissement ;</li> <li>2° être une entité agréée par l'autorité de régulation pour gérer et opérer un fonds;</li> <li>3° ne pas être une entité liée au fiduciaire ou au gardien comme prévu par la présente loi.</li> </ul>

<p>Uretse igihe abyemerewe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, ucunga ikigega ntashobora:</p> <p>1° gukora nk'umunyamwuga mu ishoramari;</p> <p>2° gucunga umutungo w'ikigega;</p> <p>3° kwemera cyangwa gushora ku bwe imari cyangwa gufata icyemezo ku ikoreshwa ry'umutungo w'ikigega;</p> <p>4° gufata ibyemezo birebana n'ishoramari cyangwa n'ibikorwa by'ubucuruzi bireba umutungo w'ikigega;</p> <p>5° gukomeza gukora nk'aho yemerewe gukora bene iyo mirimo.</p>	<p>Unless the operator is authorized in accordance with this Law, he or she cannot:</p> <p>1° act as an investment manager;</p> <p>2° manage any scheme asset;</p> <p>3° accept or act with discretionary authority to invest or decide the use of scheme assets;</p> <p>4° make investment decisions or transactions involving scheme assets;</p> <p>5° continue to act as if he or she has a license to undertake such functions.</p>	<p>À moins que l'opérateur ne soit autorisé conformément à la présente loi, il ne peut :</p> <p>1° agir en tant que gestionnaire d'investissement;</p> <p>2° gérer un quelconque actif du fonds;</p> <p>3° accepter ou utiliser son pouvoir discrétionnaire d'investir ou décider de l'utilisation des actifs du fonds;</p> <p>4° prendre des décisions d'investissement ou effectuer des transactions impliquant les actifs du fonds;</p> <p>5° continuer d'agir comme s'il a un agrément pour exercer de telles fonctions.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 36: Inshingano z'ucunga ikigega</u></b></p> <p>Inshingano z'ucunga ikigega ni izi zikurikira:</p> <p>1° gucunga no gukoresha CIS;</p> <p>2° kugenzura niba ishyirwaho rya CIS rikurikije ibisabwa n'iri tegeko,</p>	<p><b><u>Article 36: Operator's functions</u></b></p> <p>The operator has the following functions:</p> <p>1° to manage and operate the CIS;</p> <p>2° to ensure that the CIS is constituted in accordance with the requirements of</p>	<p><b><u>Article 36 : Fonctions de l'opérateur</u></b></p> <p>L'opérateur a les fonctions suivantes :</p> <p>1° gérer et exploiter le CIS ;</p> <p>2° s'assurer que le CIS est constitué conformément aux exigences de la</p>

<p>amabwiriza ashyirwaho n'urwego rw'ubugenzuzi n'andi mategeko abigenga;</p> <p>3° kugenzura niba ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo baba baremerewe n'urwego rw'ubugenzuzi cyangwa barasonewe ibisabwa mu gutanga uruhushya;</p> <p>4° kugenzura niba CIS yubahiriza ibisabwa bijyanye n'imikorere, ishoramari, itangwa rya raporo n'ibindi bisabwa n'iri tegeko n'amabwiriza arishingiyeho;</p> <p>5° kugenzura niba umutungo w'ikigega ugaragazwa nk'umutungo w'icyo kigega kandi ufitwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega mu buryo utandukanywa n'umutungo w'ugicunga cyangwa n'umutungo w'ibindi bigega bicungwa na we cyangwa utandukanye n'uw'abandi bamugurira cyangwa uw'ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo;</p>	<p>this Law, regulations issued by regulatory authority and other relevant laws;</p> <p>3° to ensure that the trustee, the depositary or the custodian are licensed by the regulatory authority or exempted from the requirements for licensing;</p> <p>4° to ensure that the CIS complies with operational, investment, reporting and other requirements provided for by this Law and regulations made thereunder;</p> <p>5° to ensure that all scheme assets are clearly identified as the assets of that scheme and are held by a trustee or a depositary separately from the assets of the operator and from the assets of other collective investment schemes operated by the same operator and from other clients of the operators, the trustee, depositary or custodian;</p>	<p>présente loi, des règlements émis par l'autorité de régulation et d'autres lois en la matière ;</p> <p>3° s'assurer que le fiduciaire, le dépositaire ou le gardien sont agréés par l'autorité de régulation ou dispensés des exigences d'agrément ;</p> <p>4° s'assurer de la conformité par le CIS aux exigences opérationnelles, à celles en matière d'investissement, de rapport et autres prévues par la présente loi et ses règlements d'application ;</p> <p>5° s'assurer que tous les actifs du fonds sont clairement identifiés en tant qu'actifs de ce fonds et qu'ils sont tenus par le fiduciaire ou le dépositaire séparés des actifs de l'opérateur et des actifs d'autres fonds d'investissement collectif exploités par ce même opérateur et de ceux d'autres clients de cet opérateur, du fiduciaire, du dépositaire ou du gardien ;</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>6° gushyiraho no gukomeza gukoresha igitabo cy'abafite uruhare mu kigega;</p> <p>7° guhamagarira kugura no gusaranganya ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwo kugira uruhare mu kigega;</p> <p>8° gucuruza ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwo kugira uruhare muri CIS igihe ari ibigega by'imigabane ihinduka cyangwa ari ibigega by'igihe giteganyijwe;</p> <p>9° gushyiraho no gukomeza gukoresha inyandiko z'ibaruramutungo za CIS, konti z'inayungu, iz'imari shingiro cyangwa iz'ibikoreshwa n'ikigega;</p> <p>10° kugena agaciro ka CIS no kubara agaciro nyako k'umutungo wa CIS n'agaciro nyako k'ibice fatizo by'umugabane, imigabane n'ubundi buryo bwo kugira uruhare muri CIS, igihe bibaye ngombwa, agatanga igiciro kuri buri gice fatizo cy'umugabane, ku mugabane cyangwa ku bundi buryo bwo kugira uruhare hagamijwe igurishwa cyangwa isubizwa ry'imigabane;</p>	<p>6° to establish and maintain a register of participants;</p> <p>7° to call for subscription to units, shares or any form of participation in the CIS and distributing them;</p> <p>8° to deal in the units, shares or other form of participation in the CIS in the case of open-ended and interval schemes;</p> <p>9° to establish and maintain accounting records of the CIS and account for the income, capital and expenses of the scheme;</p> <p>10° to value the CIS and calculate the net asset value of the CIS and the net asset value units, shares or other form of participation in the CIS and where relevant the price per unit, share or other form of participation for purposes for sales and redemption;</p>	<p>6° créer et maintenir un registre des participants ;</p> <p>7° faire appel à la souscription aux parts, actions ou toute forme de participation dans le CIS et procéder à leur distribution ;</p> <p>8° effectuer, dans le cas du fonds ouvert ou d'intervalle, des opérations sur les parts, les actions ou autre forme de participation dans le CIS ;</p> <p>9° élaborer et tenir des documents comptables du CIS et le compte de revenu, de capital et de dépenses du fonds ;</p> <p>10° évaluer le CIS et calculer la valeur de l'actif net du CIS et celle de la valeur de l'actif net par parts des actifs, des actions ou d'autre forme de participation dans le CIS et en cas de besoin, le prix par part, action ou autre forme de participation à des fins de vente ou de rachat ;</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>11°gufata ibyemezo birebana n'ibigize umutungo w'ikigega hakurikijwe inyandiko zishyiraho CIS n'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane n'intego na politiki by'ishoramari byagaragajwe;</p> <p>12°guha amabwiriza yanditse ucunga iby'abandi w'umwuga n'uwashinzwe ikigega arebana n'ikoreshwa ry'uburengazira bushamikiye ku mutungo w'ikigega;</p> <p>13°gutegura ibisabwa byose mu gutangaza amakuru yerekeye CIS n'ibyaba biyakubiyemo bisabwa no gukwirakwiza ayo makuru;</p> <p>14°gushyiraho no gukomeza kubika inyandiko zose za ngombwa kugira ngo agere ku ntego y'ikigega kandi agaragaze uko ibikorwa bya CIS byubahiriza iri tegeko;</p> <p>15°kubahiriza ibisabwa mu gutanga raporo nk'uko biteganywa n'iri tegeko, amabwiriza ya CIS n'andi mategeko akoreshwa, amabwiriza cyangwa imirongo ngenderwaho yatanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi;</p>	<p>11°to make decisions as to the constituents of scheme assets in accordance with the formation documents of CIS, the prospectus, the stated investment objective and the policy;</p> <p>12° to instruct the trustee and depositary in writing as to the exercise of rights attaching to scheme assets;</p> <p>13°to prepare all required disclosures of information concerning the CIS and for the required content and dissemination of said information;</p> <p>14° to establish and maintain all the necessary records to achieve and demonstrate the ongoing compliance of the operation of any CIS with this Law;</p> <p>15°to comply with reporting requirements under this Law, under the CIS regulations and under any other applicable Laws, regulations or directive issued by the regulatory authority;</p>	<p>11°prendre des décisions concernant les éléments constitutifs des actifs du fonds conformément aux documents constitutifs du CIS, au prospectus, à l'objectif et à la politique d'investissement déclarés ;</p> <p>12° donner au fiduciaire et au dépositaire des instructions écrites en rapport avec l'exercice des droits attachés aux actifs du fonds;</p> <p>13°préparer toutes les communications d'informations concernant le CIS et en assurer le contenu et la dissémination obligatoires ;</p> <p>14°élaborer et tenir tous les documents nécessaires permettant d'atteindre et de démontrer la conformité continue du fonctionnement du CIS à la présente loi ;</p> <p>15°se conformer aux exigences en matière de rapports prévues par la présente loi, les règlements relatifs aux CIS et d'autres lois applicables, des règlements ou des directives de l'autorité de régulation ;</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>16° gukora indi mirimo yose yasabwa n'urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p><b>Ingingo ya 37: Gutanga ububasha</b></p> <p>Ucunga ikigega ashobora guha undi muntu zimwe mu nshingano zo kurangiza imwe mu mirimo ye, ariko akagumana inshingano kuri iyo mirimo, uko ikorwa neza no kugenzura uwo ari we wese iyo mirimo iba yahawe.</p> <p>Icyakora, inshingano zivugwa mu gace ka 11° n'aka 12° by'ingingo ya 36 y'iri tegeko, ntizishobora guhabwa ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega.</p> <p>Mbere yo gutanga zimwe mu nshingano zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ucunga ikigega agomba:</p> <p>1° kubanza kumenyesha urwego rw'ubugenzuzi ibyerekeranye n'itangwa ry'ububasha no gusaba ko rubanza kubyemera;</p> <p>2° kuba yizeye ko azashobora kugenzura buri gihe ikorwa ry'imirimo yatanze;</p>	<p>16° to carry out such other duties as may be required by the regulatory authority.</p> <p><b>Article 37: Delegation of functions</b></p> <p>The operator may delegate to another party the provision of any of its functions, provided that the operator remains responsible for those functions, their proper performance and for oversight of any party to whom the performance of such functions is delegated.</p> <p>However, the functions referred to in items 11° and 12° of Article 36 of this Law cannot be delegated to the trustee or depositary of the scheme.</p> <p>Prior to delegating some of the functions referred to in Paragraph One of this Article, the operator must:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ensure that the regulatory authority is notified of the delegation arrangements and seek its non-objection;</li> <li>2° ensure that it can effectively monitor the performance of the delegated functions at all times;</li> </ul>	<p>16° accomplir toutes autres fonctions que l'autorité de régulation peut lui assigner.</p> <p><b>Article 37 : Délégation de fonctions</b></p> <p>L'opérateur peut déléguer à une autre partie la prestation de certaines de ses fonctions pourvu qu'il reste responsable de ces fonctions, de leur exercice approprié et de la surveillance d'une quelconque partie à laquelle ces fonctions sont déléguées.</p> <p>Toutefois, les fonctions visées aux points 11° et 12° de l'article 36 de la présente loi ne peuvent pas être déléguées au fiduciaire ou au dépositaire du fonds.</p> <p>Avant de procéder à la délégation de certaines des fonctions visées à l'alinéa premier du présent article, l'opérateur doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° s'assurer que l'autorité de régulation est notifiée des modalités de cette délégation et demander sa non-objection ;</li> <li>2° s'assurer qu'il peut surveiller efficacement l'exécution des fonctions déléguées en tout moment ;</li> </ul>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3° kuba yizeye ko itangwa ry'ububasha ritabangamira ububasha bw'urwego rw'ubugenzuzi bwo kureberera CIS;</p> <p>4° kuba yizeye ko iryo tangwa ry'ububasha rifasha imicungire rusange y'ikigega mu nyungu z'abagifitemo uruhare.</p> <p>Ucunga ikigega yita cyane ku irangizwa ry'inshingano ze kandi aryozwa na CIS cyangwa abayifitemo uruhare igihombo cyose cyaterwa n'uburangare bwe, uburiganya, ikosa yakora abigambiriye cyangwa ubuteshuke ku nshingano cyangwa igihombo cyaterwa no kudashyira mu bikorwa inshingano zivugwa mu ngingo ya 36 y'iri tegeko.</p> <p><b><u>Ingingo ya 38: Igongana ry'inyungu</u></b></p> <p>Ucunga ikigega agomba gushyiraho ingamba zituma atahura kandi akagenzura igongana ry'inyungu rishobora kuvuka mu bikorwa bya CIS n'uburyo buhamye bwo kubikemura.</p>	<p>3° ensure that the delegation arrangements do not inhibit the regulatory authority's capacity to supervise the CIS;</p> <p>4° ensure that the delegation arrangements contribute to the overall management of the scheme in the best interest of participants.</p> <p>The operator exercises due care and diligence in the discharge of its duties and is liable to the CIS and its participants for any loss suffered by them arising from negligence, fraud, wilful default or recklessness or omission in the execution of the functions referred to under Article 36 of this Law.</p> <p><b><u>Article 38: Conflict of interest</u></b></p> <p>The operator must put in place policies enabling him or her to detect and monitor conflict of interest which may arise in operations of the CIS and adequate procedures for resolving them.</p>	<p>3° s'assurer que les modalités de cette délégation ne nuisent pas à la capacité de l'autorité de régulation à superviser le CIS ;</p> <p>4° s'assurer que les modalités de cette délégation contribuent à la gestion globale du fonds dans le meilleur intérêt des participants.</p> <p>L'opérateur fait preuve de prudence et de diligence dans l'exercice de ses fonctions et il est responsable envers le CIS et les participants de ce dernier de toute perte subie par eux en raison de sa négligence, d'une fraude, d'un manquement délibéré ou de son imprudence ou d'une omission dans l'accomplissement des fonctions visées à l'article 36 de la présente loi.</p> <p><b><u>Article 38 : Conflit d'intérêt</u></b></p> <p>L'opérateur doit mettre en place des politiques lui permettant de détecter et de surveiller les conflits d'intérêt pouvant survenir dans les opérations du CIS ainsi que des procédures adéquates de les résoudre.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b><u>Ingingo ya 39: Politiki yo guhemba abakozi</u></b>	<b><u>Article 39: Employee remuneration policy</u></b>	<b><u>Article 39 : Politique de rémunération d'employés</u></b>
<p>Ucunga ikigega agomba gushyiraho politiki yo guhemba abakozi be n'abatanga serivisi y'ibigega:</p> <p>1° ijanye n'intego n'ubuzima burambye bwa CIS;</p> <p>2° iteza imbere imicungire inoze;</p> <p>3° idatuma haba kujya mu ngorane;</p> <p>4° itabangamira iyubahirizwa ry'inshingano z'abatanga serivisi z'ikigega zo gukora mu nyungu z'abafite uruhare mu kigega cyangwa z'abagishoramo imari.</p>	<p>The operator must establish policies for the remuneration of its employees and of the scheme service providers of the scheme which:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° align with the objectives and long-term viability of the CIS;</li> <li>2° promote sound management;</li> <li>3° do not encourage risk taking;</li> <li>4° do not impair compliance with the obligation of scheme service providers to act in the best interests of the participants or investors in the scheme.</li> </ul>	<p>L'opérateur doit mettre en place des politiques de rémunération de ses employés et des prestataires de services au fonds qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° sont en harmonie avec les objectifs et la viabilité à long terme du CIS ;</li> <li>2° contribuent à une gestion saine ;</li> <li>3° n'encouragent pas une prise de risques;</li> <li>4° n'entraînent pas le respect de l'obligation des prestataires de services au fonds d'agir dans le meilleur intérêt des participants ou des investisseurs du fonds.</li> </ul>
<p><b><u>Ingingo ya 40: Inshingano yo kumenyekanisha amakosa</u></b></p> <p>Ucunga ikigega agomba guhita amenyesha urwego rw'ubugenzuzi, abashoramari, ucunga iby'abandi w'umwuga n'uwanshinzwe ikigega igikorwa cyose kinyuranyije:</p>	<p><b><u>Article 40: Obligation to report breaches</u></b></p> <p>The operator must immediately report to the regulatory authority, investors, trustee and depository any material act that violates:</p>	<p><b><u>Article 40: Obligation de signaler les violations</u></b></p> <p>L'opérateur doit immédiatement signaler à l'autorité de régulation, aux investisseurs, au fiduciaire et au dépositaire tout acte matériel qui viole :</p>

<p>1° n'iri tegeko, amabwiriza ashyirwaho n'urwego rw'ubugenzuzi, cyangwa andi mategeko abigenga;</p> <p>2° n'inayandiko z'ishingwa rya CIS n'izihamagarira abashoramari kugura imigabane.</p>	<p>1° this Law, regulations issued by the regulatory authority or any other relevant laws;</p> <p>2° the formation documents of CIS and prospectus.</p>	<p>1° la présente loi, les règlements édictés par l'autorité de régulation ou toutes autres lois en la matière ;</p> <p>2° les documents constitutifs du CIS et le prospectus.</p>
<p><b>Ingingo ya 41: Imitungo idashobora kwishyuzwa n'abo ucunga ikigega abereyemo umwenda</b></p> <p>Umutungo w'ikigega cyangwa uw'ikigega gishamikiye ku kindi ntushobora, ku mpamvu zo kwirinda igihombo cyangwa izindi mpamvu, gufatwa nk'umutungo w'ucunga ikigega cyangwa ikigo bifitanye isano.</p> <p>Uberewemo umwenda n'ucunga ikigega cyangwa ugifitemo uruhare cyangwa ucunga ikigega gishamikiye ku kindi cyangwa abagifitemo uruhare batari abanyamigabane ba CIS cyangwa b'ikigega gishamikiye ku kindi, ntashobora gusaba kwishurwa mu mutungo wa CIS cyangwa k'uw'ikigega kiyishamikiyeho.</p>	<p><b>Article 41: Assets not subject to claims of operator's creditors</b></p> <p>Scheme or sub-scheme assets cannot, for the purposes of insolvency or any other circumstances, considered to be the assets of the operator of the scheme or any related entity.</p> <p>No creditor of either the operator or the participant of the CIS or a sub-scheme other than a participant in the CIS and a sub-scheme can have any claim against the assets of that CIS or sub-scheme.</p>	<p><b>Article 41 : Actifs non soumis aux réclamations des créanciers de l'opérateur</b></p> <p>Les actifs du fonds ou d'un compartiment ne peuvent pas, pour les besoins de l'insolvabilité ou de toutes autres circonstances, être considérés comme des actifs de l'opérateur du fonds ou d'une quelconque entité liée.</p> <p>Aucun créancier, soit de l'opérateur, soit du participant du CIS, soit d'un compartiment, à l'exception d'un participant dans ce CIS ou dans ce compartiment, ne peut avoir aucune réclamation à l'égard des actifs de ce CIS ou de ce compartiment.</p>

<b><u>Ingingo ya 42: Gusimbuza ucunga ikigega</u></b>	<b><u>Article 42: Replacement of the operator</u></b>	<b><u>Article 42: Remplacement de l'opérateur</u></b>
<p>Ucunga ikigega ntashobora kuva kuri uwo mwanya cyangwa guhagarika imirimo, keretse iyo uko guhagarika imirimo bitangira gukurikizwa ku munsi ucunga ikigega wundi ashyiriweho.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega ashobora, byemejwe n'urwego rw'ubugenzuzi, gusimbura ucunga ikigega iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ibikorwa byerekeranye no kugenzura igihombo cy'ucunga ikigega byatangiye;</li> <li>2° kuvana ucunga ikigega mu bitabo by'isosiyete byatangiye;</li> <li>3° ucunga ikigega yatangiye kumvikana n'umwe cyangwa bensi mu bo afitiye imyenda;</li> <li>4° ucunga imitungo y'isosiyete iri mu gihombo yamaze gushyirwaho n'uwo ucunga ikigega abereyemo umwenda;</li> </ul>	<p>The operator cannot cease or terminate its appointment unless the termination is effective at the same time as the commencement of the appointment of another operator.</p> <p>The trustee or the depositary may, subject to approval by the regulatory authority, replace the operator where:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° insolvency proceedings in respect of the operator have commenced;</li> <li>2° procedures to strike off the operator from the register of companies have commenced;</li> <li>3° the operator has entered into compromise arrangements with one or more of its creditors;</li> <li>4° a receiver has been appointed by any of the creditors of the operator;</li> </ul>	<p>L'opérateur ne peut pas cesser son mandat ou y mettre fin à moins que la cessation de ce mandant ne prenne effet au moment même où intervient la nomination d'un autre opérateur.</p> <p>Sous réserve de l'approbation de l'autorité de régulation, le fiduciaire ou le dépositaire peut remplacer l'opérateur lorsque :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° la procédure d'insolvabilité de l'opérateur a déjà été ouverte ;</li> <li>2° les procédures de rayer l'opérateur du registre des sociétés ont déjà commencé ;</li> <li>3° l'opérateur a négocié un compromis avec un ou plusieurs de ses créanciers ;</li> <li>4° le séquestre est déjà nommé par un quelconque des créanciers de l'opérateur ;</li> </ul>

<p>5° n'indi mpamvu yagaragazwa n'urwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p>5° such other ground as may be indicated by the regulatory authority.</p>	<p>5° tout autre motif pouvant être indiqué par l'autorité de régulation.</p>
<p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega adashobora gusimbura ucunga ikigega, abimenyesha urwego rw'ubugenzuzi rugafata ibyemezo bikwiye hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko byerekeranye no kurengera inyungu z'abashoramari cyangwa z'abafite uruhare mu kigega.</p>	<p>Where the trustee or depositary is unable to replace the operator, the trustee or depositary informs the regulatory authority which takes appropriate measures in accordance with the provisions of this Law to protect the investors' or participants' interests.</p>	<p>Lorsque le fiduciaire ou le dépositaire est dans l'incapacité de remplacer l'opérateur, il en informe l'autorité de régulation qui prend des mesures appropriées conformément aux dispositions de la présente loi, pour protéger les intérêts des investisseurs ou des participants.</p>
<p><b>Ingingo ya 43: Gukorana ibikorwa by'ubucuruzi n'ikigega kitemerewe gukora</b></p>	<p><b>Article 43: Transaction with an unlicensed scheme</b></p>	<p><b>Article 43 : Transaction avec un fonds non agréé</b></p>
<p>Amasezerano yose yerekeranye no gufata no kugura imigabane, ibice fatizo by'umugabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare mu kigega akoranywe n'ikigega kitemerewe gukora nta gaciro agira ku bandi bantu.</p>	<p>Any agreement with unlicensed scheme to purchase, subscribe for shares, units or other form of participation has no effect with regard to third parties.</p>	<p>Toute convention avec un fonds non agréé en rapport avec l'achat, la souscription aux actions, aux parts ou à toute autre forme de participation reste sans effet à l'égard des tiers.</p>
<p>Uwagizweho ingaruka n'amasezerano avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo afite uburenganzira bwo:</p>	<p>The person affected by the agreement referred to in Paragraph One of this Article is entitled:</p>	<p>La personne affectée par la convention visée à l'alinéa premier du présent article a droit :</p>
<p>1° gusubizwa n'ucunga ikigega, umuhagarariye cyangwa utanga serivisi amafaranga yose cyangwa undi</p>	<p>1° to recover from the operator, agent or service provider any money or other assets paid or transferred;</p>	<p>1° au recouvrement de la part de l'opérateur, de l'agent ou du</p>

<p>mutungo yishuye cyangwa yahererekanyije;</p> <p>2° guhabwa indishyi kubera igihombo yagize bitewe n'amasezerano nkayo nk'uko byagenwa n'urukiko rubifitiye ububasha.</p> <p><b>Ingingo ya 44: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umunyamwuga mu ishoramari</b></p> <p>Umunyamwuga mu ishoramari agomba:</p> <p>1° kuba yaremerewe n'urwego rw'ubugenzuzi gukora nk'umunyamwuga mu ishoramari;</p> <p>2° kubahiriza buri gihe ibisabwa mu ruhushya rw'umunyamwuga mu ishoramari;</p> <p>3° gukora nk'ucunga ikigega no kubahiriza ibisabwa byose n'iri tegeko cyangwa amabwiriza arishamikiyeho ku byerekeye ucunga ikigega, keretse iyo ikigega cyemerewe n'urwego rw'ubugenzuzi kugira ugcunga utari umunyamwuga mu ishoramari.</p>	<p>2° to be compensated for any loss suffered as a result of entering into such an agreement as a competent court may determine.</p> <p><b>Article 44: Requirements for serving as investment manager</b></p> <p>The investment manager must:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° be licensed by the regulatory authority as an investment manager;</li> <li>2° comply with the requirements for an investment manager license at all times;</li> <li>3° work as the operator and comply with all the conditions provided for by this Law or with related instructions concerning the scheme operator, except in the case where the scheme has been authorised by the regulatory authority to have the operator who is not the investment manager.</li> </ul>	<p>prestataire de service tout argent ou autres actifs versés ou transférés ;</p> <p>2° dédommagement, tel que la juridiction compétente peut le déterminer, de toute perte subie en raison de la conclusion d'une telle convention.</p> <p><b>Article 44 : Conditions requises pour être gestionnaire d'investissement</b></p> <p>Le gestionnaire d'investissement doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° être agréé par l'autorité de régulation pour agir en qualité de gestionnaire d'investissement ;</li> <li>2° respecter à tout moment les conditions d'agrément du gestionnaire d'investissement ;</li> <li>3° agir en qualité d'opérateur et se conformer à toutes les conditions prévues par la présente loi ou aux instructions y relatives concernant l'opérateur du fonds, sauf dans le cas où le fonds a été autorisé par l'autorité de régulation d'avoir un opérateur qui n'est pas un gestionnaire d'investissement.</li> </ul>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b><u>Ingingo ya 45: Inshingano z'umunyamwuga mu ishoramari</u></b>	<b><u>Article 45: Functions of the investment manager</u></b>	<b><u>Article 45 : Fonctions du gestionnaire d'investissement</u></b>
<p>Umunyamwuga mu ishoramari afite inshingano zikurikira:</p> <p>1° gucunga imigabane y'ishoramari hakurikijwe iri tegeko, amabwiriza arishingiyeho, inyandiko zishyiraho ikigega, inyandiko y'ikigega ihamagarira abashoramari kugura imigabane na politiki y'ishoramari y'ikigega;</p> <p>2° kugira inama ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega n'inama y'ubutegetsi, ku byiciro by'umutungo bishobora gushyirwa mu ishoramari;</p> <p>3° gushyiraho politiki yizwe neza y'ishoramari rya CIS;</p> <p>4° gushora umutungo w'ikigega yubahirije politiki y'ishoramari rya CIS;</p> <p>5° kongera gushora inyungu y'ikigega itagenewe guhita ikoreshwa mu kwishyura;</p>	<p>The investment manager has the following functions:</p> <p>1° to manage the portfolio of investments in accordance with this Law, regulations made thereunder, formation documents of the scheme, prospectus and investment policy of the scheme;</p> <p>2° to advise the trustee or the depositary and the board of directors on the asset classes which are available for investment;</p> <p>3° to formulate a prudent investment policy for the CIS;</p> <p>4° to invest the scheme's assets in accordance with the CIS's investment policy;</p> <p>5° to reinvest any income of the scheme which is not required for immediate payments;</p>	<p>Le gestionnaire d'investissement a les fonctions suivantes :</p> <p>1° gérer le portefeuille d'investissement conformément à la présente loi, à ses règlements d'application, aux documents constitutifs du fonds, au prospectus et à la politique d'investissement du fonds ;</p> <p>2° conseiller le fiduciaire ou le dépositaire et le conseil d'administration sur les catégories d'actifs disponibles aux fins d'investissement ;</p> <p>3° formuler une politique prudente d'investissement du CIS ;</p> <p>4° investir les actifs du fonds conformément à la politique d'investissement du CIS ;</p> <p>5° réinvestir tout revenu du fonds qui n'est pas requis pour des paiements immédiats ;</p>

<p>6° gutegeka umubitsi w'umutungo guhererekanya, kugurana cyangwa gutanga mu nyandiko no mu buryo butegetswé umutungo w'ikigega afite;</p> <p>7° gukora ku buryo imigabane, ibice fatizo by'umugabane cyangwa ubundi buryo bwo kugira imigabane muri CIS bihabwa igiciro hakurikijwe iri tegeko, inyandiko z'ikigega cy'ishoramari cy'abishyize hamwe zigenga ibikorwa byacyo n'inyandiko zishyiraho ikigega;</p> <p>8° gukora neza ibaruramari no kubika neza ibitabo byabugenewe;</p> <p>9° gukora ku buryo habaho ubugenzuzi bw'imari bwigenga bwa CIS;</p> <p>10°gukora ibisabwa by'ingenzi kugira ngo yuzuze inyandiko zose zikenewé kugira ngo huzuwé ibikorwa by'ubucuruzi byakozwe mu izina rya CIS;</p> <p>11°gukora ku buryo imitungo yose y'ikigega ibikwa kandi ikandikwa n'umubitsi w'umutungo;</p>	<p>6° to instruct the custodian to transfer, exchange or to deliver in the required form and manner the scheme assets held by such custodian;</p> <p>7° to ensure that shares, units or other form of participation in the CIS are priced in accordance with this Law, the collective investment schemes operations regulations, and the formation documents of CIS;</p> <p>8° to keep proper accounts and records;</p> <p>9° to ensure that there is an independent audit of the CIS;</p> <p>10° to take necessary steps to complete all the documents necessary for the successful completion of transactions correctly concluded on behalf of the CIS;</p> <p>11° to ensure that all scheme assets are held by and registered with the custodian;</p>	<p>6° donner des instructions au gardien de transférer, d'échanger ou de délivrer, sous une forme et selon une procédure requises, les actifs du fonds qu'il détient ;</p> <p>7° s'assurer que le prix des actions, des parts ou d'une autre forme de participation dans le CIS est déterminé conformément à la présente loi, aux règlements régissant les opérations du fonds, et aux documents constitutifs du fonds ;</p> <p>8° tenir des comptes et des registres appropriés ;</p> <p>9° s'assurer qu'il y a un audit indépendant du CIS ;</p> <p>10° prendre des mesures nécessaires pour compléter tous les documents nécessaires à l'exécution réussie des transactions correctement conclues pour le compte du CIS ;</p> <p>11° veiller à ce que tous les actifs du fonds soient détenus et enregistrés auprès du gardien ;</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>12°gukora ku buryo habaho ububiko buhagije bw'umutungo wose wa CIS;</p> <p>13°kugenzura niba umutungo w'ikigega ugaragazwa nk'umutungo w'icyo kigega kandi ufitwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega mu buryo utandukanywa n'umutungo w'ucunga ikigega cyangwa n'umutungo w'ibindi bigega bicungwa na we cyangwa utandukanye n'uw'abandi bakiriya be cyangwa uw'ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo;</p> <p>14°gukusanya amafaranga yose agomba kwishyurwa kuri konti ya CIS;</p> <p>15°kugira inama ucunga ikigega ku gikorwa cyose giturutse ku mutungo w'ikigega no ku mpamvu yo gufata ibyemezo kuri byo;</p> <p>16°kureba ko amabwiriza yatanzwe n'ucunga ikigega mu gushyira mu bikorwa uburenganzira burebana no gutunga umutungo w'ikigega yubahirijwe;</p>	<p>12° to ensure adequate custody arrangements in respect of all assets of the CIS;</p> <p>13°to ensure that all scheme assets are clearly identified as the assets of that scheme and are held by a trustee or a depositary separately from the assets of the operator and from the assets of other collective investment schemes operated by the same operator and from other clients of the operator or the trustee or depositary or custodian;</p> <p>14°collect all income due to be paid to the account of the CIS;</p> <p>15°to immediately advise the operator of any corporate actions arising from scheme assets and the need to take decisions concerning them;</p> <p>16°to ensure whether the instructions given by the operator for the exercise of rights attaching to the ownership of scheme assets are carried out;</p>	<p>12°s'assurer des dispositions de garde adéquates pour tous les actifs du CIS ;</p> <p>13°s'assurer que tous les actifs du fonds sont clairement identifiés en tant qu'actifs de ce fonds et qu'ils sont tenus par le fiduciaire ou le dépositaire séparés des actifs de l'opérateur et des actifs d'autres fonds d'investissement collectif exploités par ce même opérateur et de ceux d'autres clients de cet opérateur ou du fiduciaire, du dépositaire ou du gardien ;</p> <p>14°recouvrer tous les revenus dus à verser au compte du CIS ;</p> <p>15°informer immédiatement l'opérateur de toutes les opérations sur titres résultant des actifs du fonds et de la nécessité de prendre des décisions les concernant ;</p> <p>16°s'assurer si les instructions données par l'opérateur pour l'exercice des droits attachés à la propriété des actifs du fonds sont exécutées ;</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>17° kubahiriza ibindi byose bisabwa n'iri tegeko, amabwiriza arishamikiyeho, andi mategeko abigenga cyangwa imirongo ngenderwaho yatanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p>17° to comply with any other requirements provided for by this Law, regulations made thereunder, other relevant laws or directives issued by the regulatory authority.</p>	<p>17° se conformer à toutes autres exigences prévues par la présente loi, ses règlements d'application, d'autres lois en la matière ou des directives édictées par l'autorité de régulation.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 46: Imitungo idashobora kwishyzwa n'abo umunyamwuga mu ishoramari abereyemo umwenda</u></b></p> <p>Umutungo w'ikigega cyangwa uw'ikigega gishamikiye ku kindi ntushobora, ku mpamvu zo kwirinda igihombo cyangwa indi mpamvu, gufatwa nk'umutungo w'umunyamwuga mu ishoramari cyangwa ikigo bifitanye isano.</p>	<p><b><u>Article 46: Assets not subject to claims by creditors of the investment manager</u></b></p> <p>Scheme or sub-scheme assets cannot, for the purposes of insolvency or any other circumstances, considered to be the assets of the investment manager or any related entity.</p>	<p><b><u>Article 46: Actifs non soumis aux réclamations des créanciers du gestionnaire d'investissement</u></b></p> <p>Les actifs du fonds ou d'un compartiment ne peuvent pas, pour les besoins de l'insolvabilité ou de toutes autres circonstances, être considérés comme des actifs du gestionnaire d'investissement ou d'une quelconque entité liée.</p>
<p>Uberewemo umwenda n'umunyamwuga mu ishoramari cyangwa ugifitemo uruhare cyangwa ucunga ikigega gishamikiye ku kindi cyangwa abagifitemo uruhare batari abanyamigabane ba CIS cyangwa b'ikigega gishamikiye ku kindi, ntashobora gusaba kwishyurwa mu mutungo wa CIS cyangwa k'uw'ikigega kiyishamikiyeho.</p>	<p>No creditor of either an investment manager or a participant of the CIS or the operator or participant of a sub-scheme other than a participant in the CIS and a sub-scheme can have any claim against the assets of that CIS or sub-scheme.</p>	<p>Aucun créancier, soit du gestionnaire d'investissement, soit du participant du CIS, soit de l'opérateur d'un compartiment, à l'exception du participant de ce CIS ou de ce compartiment, ne peut avoir aucune réclamation à l'égard des actifs de ce CIS ou de ce compartiment.</p>

<p><b>Ingingo ya 47: Umutungo w'ikigega utarebwa n'abafitiwe umwenda n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega</b></p>	<p><b>Article 47: Scheme assets not subject to claims by creditors of the trustee or depositary</b></p>	<p><b>Article 47: Actifs du fonds non soumis aux réclamations par des créanciers du fiduciaire ou du dépositaire</b></p>
<p>Umutungo w'ikigega cyangwa uw'ikigega kigishamikiyeho ntushobora ku mpamvu z'igihombo cy'ucunga iby'abandi w'umwuga, icy'uwashinzwe ikigega cyangwa izindi mpamvu gufatwa nk'umutungo w'ucunga iby'abandi w'umwuga, uw'uwashinzwe ikigega cyangwa uw'ikindi kigo gifitanye isano n'abo bantu.</p>	<p>Scheme or sub-scheme assets cannot, for the purposes of insolvency of the trustee, depositor or any other circumstances, considered to be the assets of the trustee, the depositary of any associated enterprise of such persons.</p>	<p>Les actifs du fonds ou d'un compartiment ne peuvent pas, pour les besoins de l'insolvabilité du fiduciaire, du dépositaire ou de toutes autres circonstances, être considérés comme des actifs du fiduciaire, du dépositaire ou de toute entreprise associée de ces personnes.</p>
<p>Nta muntu uberewemo umwenda n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega cyangwa ikigega kigishamikiyeho, usibye uberewemo umwenda n'ikigega, umushoramari mu kigega, ufite uruhare mu kigega cyangwa mu ishami ryacyo ushobora kwishyuza umutungo wa CIS cyangwa ishami ryayo.</p>	<p>No creditor of the trustee or depositary of a CIS or a sub-scheme except a creditor of the scheme, an investor, a participant in a CIS and a sub-scheme may have any claim against the assets of that CIS or the sub-scheme.</p>	<p>Aucun créancier du fiduciaire ou dépositaire du CIS ou de son compartiment, à l'exception d'un créancier du fonds, d'un investisseur, d'un participant dans un fonds ou dans un compartiment, ne peut réclamer à l'égard des actifs de ce CIS ou de ce compartiment.</p>
<p><b>Ingingo ya 48: Guha uruhushya umubitsi w'umutungo</b></p>	<p><b>Article 48: Licensing the custodian</b></p>	<p><b>Article 48: Agrément du gardien</b></p>
<p>Umuntu wifuza gukora nk'umubitsi w'umutungo agomba kuba afite uruhushya rutangwa n'urwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p>A person who intends to operate as a custodian must have a license issued by the regulatory authority.</p>	<p>Une personne qui désire travailler en tant que gardien doit avoir un agrément délivré par l'autorité de régulation.</p>

<p>Umuntu wahawe uruhushya rwo gukora nk'umubitsi w'umutungo ashobora gukorera ibigega byinshi akoresheje urwo ruhushya.</p>	<p>A person duly licensed as a custodian may serve in such capacity for more than one scheme on the basis of that license.</p>	<p>Une personne dûment agréée comme gardien peut agir en cette qualité pour plusieurs fonds sur base d'un même agrément.</p>
<p>abantu bafite ubushobozi bwo kubika amafaranga cyangwa ibindi bifatwa nk'amafaranga, ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, inyandiko zigaragaza umutungo wimukanwa, inyandiko z'imari hamwe n'ibyemezo bibigaragaza, amasezerano cyangwa izindi nyandiko zigaragaza umutungo, igurisha cyangwa igura, iyishurana cyangwa ikindi gikorwa cy'ubucuruzi kandi bakora imirimo isabwa abahagarariye ababitsi b'umutungo w'ikigega ni bo bonyine bemerewe gukora umurimo w'ububitsi bw'umutungo hakurikijwe iri tegeko.</p>	<p>Persons with the capacity to take custody of available funds or securities, listed securities, securities, financial instruments and related certificates, contracts or other documents evidencing ownership, purchase, sale, payment or any other commercial activity and who perform the services required from representatives of custodians are the only persons authorised to act as custodians as provided by this Law.</p>	<p>Les personnes ayant la capacité de faire la garde de fonds ou de titres disponibles, de titres cotés, de valeurs mobilières, d'instruments financiers et de certificats y afférents, de contrats ou autres documents attestant de la propriété, de l'achat, de la vente, du paiement ou de toute autre activité commerciale et qui accomplissent des services exigés des représentants des gardiens sont les seules autorisées à agir en tant que gardiens en vertu de la présente loi.</p>
<p>Umubitsi w'umutungo ntashobora kuba ucunga ikigega cyangwa umunyamwuga mu ishoramari.</p>	<p>The custodian cannot serve as an operator or the investment manager.</p>	<p>Le gardien ne peut servir comme opérateur ou gestionnaire d'investissement.</p>
<p>Umubitsi w'umutungo ntashobora kuba Ikigo gifitanye isano n'ucunga ikigega cyangwa umunyamwuga mu ishoramari.</p>	<p>The custodian cannot be an entity related to the operator or investment manager of the scheme.</p>	<p>Le gardien ne peut être une entité liée à l'opérateur ou au gestionnaire d'investissement du fonds.</p>

<b><u>Ingingo ya 49: Kubika umutungo w'ikigega hanze y'u Rwanda</u></b>	<b><u>Article 49: Custody of scheme assets outside Rwanda</u></b>	<b><u>Article 49: Garde des actifs du fonds hors du Rwanda</u></b>
<p>Umutungo w'ikigega ugomba kurindirwa mu Rwanda n'umubitsi w'umutungo ubifitiye uruhushya, uretse iyo bishoboka cyangwa ari ngombwa ko umutungo w'ikigega ubikwa hanze y'u Rwanda mu rwego rwo gufasha ibikorwa by'ubucuruzi hanze y'u Rwanda.</p> <p>Iyo umutungo wa CIS ubitswe hanze y'u Rwanda, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega ashobora gushyiraho usimbura umubitsi w'umutungo cyangwa abasimbura umubitsi w'umutungo kugira ngo umutungo ubikwe.</p> <p>Gutanga inshingano y'ububitsi bw'umutungo ku muntu usimbura umubitsi w'umutungo ntibivanaho inshingano z'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe CIS kuri CIS, ucunga ikigega cyangwa urwego rw'ubugenzi.</p> <p>Gutanga inshingano bigomba gukorwa ku buryo:</p> <p>1° ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega akurikirana igihe cyose ishyirwa mu</p>	<p>Except where it is appropriate or necessary to keep scheme assets outside Rwanda to facilitate portfolio transactions outside Rwanda, the scheme assets must be held in custody in Rwanda by a licensed custodian.</p> <p>Where the assets of a CIS are kept outside Rwanda, the trustee or depositary may appoint a sub-custodian or sub-custodians for safekeeping of the assets.</p> <p>The delegation of custodial authority to a sub-custodian does not relieve the trustee or the depositary from any of his or her obligations to the CIS, the operator or to the regulatory authority.</p> <p>The delegation arrangements must be done in such a manner that:</p> <p>1° the trustee or depositary effectively monitors the performance of the delegated function at all times;</p>	<p>Sauf s'il est approprié ou nécessaire de garder les actifs du fonds en dehors du Rwanda pour faciliter les opérations de portefeuille en dehors du Rwanda, les actifs du fonds doivent être gardés au Rwanda par un gardien agréé.</p> <p>Lorsque les actifs du CIS sont gardés hors du Rwanda, le fiduciaire ou le dépositaire peut désigner un sous-gardien du fonds ou des sous-gardiens du fonds pour la bonne garde de ces actifs.</p> <p>La délégation du pouvoir de garde à un sous-gardien ne libère le fiduciaire ou le dépositaire d'aucune de ses obligations envers le CIS, l'opérateur ou l'autorité de régulation.</p> <p>Les modalités de délégation doivent se faire de telle manière que :</p> <p>1° le fiduciaire ou le dépositaire réalisent, à tout moment, un contrôle</p>

<p>bikorwa ry'inshingano zatangiwe ububasha;</p> <p>2° hatabaho kubangamira ubushobozzi bw'urwego rw'ubugenzuzi mu gukurikirana ikigega;</p> <p>3° ridashobora kuba CIS gucungwa neza mu nyungu rusange z'abafite uruhare mu kigega.</p> <p><b><u>Ingingo ya 50: Ishoramari ritubahirije amategeko</u></b></p> <p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega abona ko ibikorwa bikozwe ku mutungo w'ikigega bitubahirije iri tegeko, amabwiriza cyangwa inyandiko zishyiraho ikigega, ategeka ucunga ikigega gutesha agaciro ibikorwa by'ubucuruzi, kugira ngo agarure ibantu uko byari bimeze cyangwa gusubirana umutungo cyangwa agahitamo gusubiza uko byari bimeze no kwishyura ikigega ibijyanye n'igihombo cyabayeho.</p>	<p>2° it does not compromise the regulatory authority's capacity to supervise the scheme;</p> <p>3° it does not prevent the CIS from being managed in the best interest of participants.</p> <p><b><u>Article 50: Unlawful investments</u></b></p> <p>When the trustee or depositary is of the opinion that a transaction in the scheme assets contravenes this Law, the regulations or the formation documents, he or she orders the operator to cancel the transaction or make a corresponding sale or acquisition to restore the situation and compensate the scheme for any resulting loss or expense.</p>	<p>efficace de l'exécution de la fonction déléguée ;</p> <p>2° elles n'entrent pas la capacité de l'autorité de régulation à contrôler le fonds ;</p> <p>3° elles n'empêchent pas que le CIS soit géré dans le meilleur intérêt des participants.</p> <p><b><u>Article 50 : Investissements illégaux</u></b></p> <p>Lorsque le fiduciaire ou le dépositaire est d'avis qu'une opération sur les actifs du fonds est contraire à la présente loi, aux règlements ou aux documents constitutifs du fonds, il ordonne à l'opérateur d'annuler cette opération ou de procéder à une vente ou à une acquisition correspondante pour rétablir la situation et indemniser le fonds pour toute perte ou dépense qui en découle.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>Ingingo ya 51: Ibikwa ry'igitabo cyandikwamo amakuru n'inyandiko zishyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi</b>	<b>Article 51: Keeping of the information register and documents filed with the regulatory authority</b>	<b>Article 51: Tenue du registre de renseignements et des documents déposés auprès de l'autorité de régulation</b>
<p>Urwego rw'ubugenzuzi rubika igitabo mu buryo busanzwe no mu buryo bw'ikorabuhanga cyandikwamo amakuru yose yerekeye:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ibigega byahawe impushya;</li> <li>2° ibigega byasabye gusonerwa hakurikijwe iri tegeko bikemerewa ubwo busonerwe;</li> <li>3° abatanga serivisi z'ikigega bahawe impushya.</li> </ul> <p>Igitabo cyandikwamo amakuru :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° kigaragaza itariki, ibisabwa mu kwiyandikisha cyangwa mu kwemererwa gukora no mu kuvugurura iryo yandikwa;</li> <li>2° cyandikwamo igihano cyose urwego rw'ubugenzuzi rushobora kuba rwarafatiye ikigega cyemewe cyangwa utanga serivisi z'ikigega wemewe ;</li> </ul>	<p>The regulatory authority keeps a register, in both paper-based and electronic forms, of all information relating to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° licensed schemes;</li> <li>2° schemes that have applied for exemption under this Law and have been exempted;</li> <li>3° licensed scheme service providers.</li> </ul> <p>The information register that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° indicates the date and conditions of registration or license and records of renewal of registration;</li> <li>2° records any sanction the regulatory authority may have imposed on a licensed scheme or a licensed scheme service provider;</li> </ul>	<p>L'autorité de régulation tient un registre, sous forme papier et électronique, de toutes les informations en rapport avec :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° les fonds agréés ;</li> <li>2° les fonds ayant demandé une dispense en vertu de la présente loi et qui en ont bénéficié ;</li> <li>3° les prestataires agréés de services au fonds.</li> </ul> <p>Le registre de renseignements qui :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° indique la date et les conditions d'enregistrement ou d'agrément et des documents de renouvellement de l'enregistrement ;</li> <li>2° porte l'inscription de toute sanction que l'autorité de régulation peut avoir imposée à un fonds agréé ou à un prestataire agréé de services au fonds ;</li> </ul>

<p>kibikwa mu buryo butuma urwego rubifitiye ububasha rushobora kureba no kumenya ibigikubiyemo.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi kandi rubika kopi z'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane n'iz'inyandiko z'ishingwa ry'ikigega na raporo zose rushyikirijwe cyangwa ruhawe ku birebana na CIS mu buryo butuma urwego rubifitiye ububasha rushobora kugenzura no kumenya ibigikubiyemo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 52: Kubika igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo</u></b></p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushyiraho kandi rukabungabunga igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo ba CIS .</p> <p>Igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo kibikwa n'urwego rw'ubugenzuzi kiba gifite aho gihuriye n'igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo b'isosiyete kibikwa n'Umwanditsi Mukuru nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga amasosiyete.</p>	<p>is maintained in a form that ensures that it is available for inspection by the competent authority.</p> <p>The regulatory authority also maintains in a form that ensures that they are available for inspection by the competent authority, copies of all prospectus and formation documents and any reports filed or lodged with the regulatory authority in connection with the CIS.</p> <p><b><u>Article 52: Keeping of a register of beneficial owners</u></b></p> <p>The regulatory authority establishes and maintains a register of beneficial owners of CIS.</p> <p>The register of beneficial owners held by the regulatory authority is interconnected with the register of beneficial owners of companies held by the Registrar General in accordance with the provisions of the Law governing companies.</p>	<p>est tenu sous une forme qui garantit sa mise à disposition pour être consulté par l'autorité compétente.</p> <p>L'autorité de régulation tient également à jour, sous une forme qui garantit leur mise à disposition pour être consultées par l'autorité compétente, les copies de tous les prospectus et documents constitutifs et de tous les rapports en rapport avec le CIS soumis ou déposés auprès de l'autorité de régulation.</p> <p><b><u>Article 52: Tenue d'un registre des bénéficiaires effectifs</u></b></p> <p>L'autorité de régulation établit et tient un registre des bénéficiaires effectifs des CIS.</p> <p>Le registre des bénéficiaires effectifs tenu par l'autorité de régulation est relié au registre des bénéficiaires effectifs des sociétés tenu par le Registraire général conformément aux dispositions de la loi régissant les sociétés.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b><u>Ingingo ya 53: Gutangaza urutonde rwa CIS n'abatanga serivisi zayo</u></b>	<b><u>Article 53: Publication of the list of CIS and CIS service providers</u></b>	<b><u>Article 53 : Publication de la liste des CIS et des prestataires de services au CIS</u></b>
<p>Urwego rw'ubugenzuzi rugomba gutangaza, nibura rimwe mu mwaka, binyujije mu gutangaza mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda no mu itangazo rusange ritangajwe nibura mu kinyamakuru gisohoka buri munsi gisomwa cyane, urutonde rukurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ibigega byose bifite impushya n'ibyemerewe;</li> <li>2° abatanga serivisi z'ibigega bafite impushya;</li> <li>3° CIS zifite impushya zahagaritswe cyangwa zakuweho;</li> <li>4° abatanga serivisi z'ibigega bafite impushya zahagaritswe by'agateganyo cyangwa zakuweho.</li> </ul>	<p>The regulatory authority must, at least once every year by notice in the Official Gazette of Republic of Rwanda and by public advertisement in at least one of the daily newspapers of a wide circulation, publish a list of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° all licensed and recognised schemes;</li> <li>2° licensed scheme service providers;</li> <li>3° CIS whose licenses have been suspended or revoked;</li> <li>4° scheme service providers whose licenses have been suspended or revoked.</li> </ul>	<p>L'autorité de régulation doit, au moins une fois par an par notification au Journal Officiel de la République du Rwanda et par voie d'annonce publique dans au moins l'un des quotidiens à large diffusion, publier une liste :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° de tous les fonds agréés et reconnus ;</li> <li>2° des prestataires agréés de services au fonds ;</li> <li>3° des CIS dont les agréments ont été suspendus ou révoqués ;</li> <li>4° des prestataires de services au fonds dont les agréments ont été suspendus ou révoqués.</li> </ul>

<b>UMUTWE WA VI: ITANGWA RY'IMIGABANE, IMENYEKANISHA, INYANDIKO ABASHORAMARI KUGURA IMIGABANE NO KUGIRA URUHARE MU KIGEGA</b>	<b>CHAPTER VI: OFFER, PROMOTION, PROSPECTUS AND PARTICIPATION IN THE CIS</b>	<b>CHAPITRE VI: OFFRE, PROMOTION, PROSPECTUS ET PARTICIPATION DANS LE CIS</b>
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Guhamagarira rubanda gushora imari mu kigega</b>	<b><u>Section One:</u> Public offering by the scheme</b>	<b><u>Section première :</u> Offre au public par le fonds</b>
<b><u>Ingingo ya 54:</u> Amatangazo ahamagarira rubanda gushora imari mu kigega</b>	<b><u>Article 54:</u> Public offering by the scheme</b>	<b><u>Article 54 :</u> Offre au public par le fonds</b>
Itangazo rihamagarira rubanda gushora imari mu kigega rigizwe no gushyira ku isoko cyangwa kugurisha ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare muri CIS ku isoko ry'imari n'imigabane bihamagariwe rubanda kandi bigendera ku mabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi.	An offer to the public is constituted by the listing or trading of units, shares or any other form of participation in CIS on a stock exchange which is open to the public and which is regulated by the regulatory authority.	Une offre au public est constituée par la cotation ou la négociation de parts, d'actions ou de toute autre forme de participation dans le CIS sur une bourse ouverte au public et réglementée par l'autorité de régulation.
Umuntu kandi afatwa nk'uhamagarira rubanda kugura imigabane, kugura ibice fatizo by'umugabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare, uburenganzira cyangwa inyungu muri CIS iyo:	A person is also considered as making an offer for subscription or sale of units, shares or any other form of participation, right or interest in the CIS if:	Une personne est également considérée comme faisant une offre de souscription ou de vente de parts, d'actions ou de toute autre forme de participation, de droit ou d'intérêt dans le CIS lorsque :
1° atanze itangazo rihamagarira gushora imari mu kigega ku wundi muntu na we	1° he or she makes an offer to another person which, if accepted, would give	1° elle fait à une autre personne une offre qui, si elle était acceptée, donnerait

<p>akemera, biganisha ku masezerano yo kugura ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare muri CIS;</p> <p>2° ahamagariye undi muntu gukora ubusabe bwo kugura, igihe ubwo busabe bwemewe na we, biganisha ku masezerano yo kugura ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare muri CIS;</p> <p>3° guhamagarira rubanda gushora imari mu kigega ari bumwe mu buryo bwo kuzamura ishoramari ry'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwo kugira uruhare muri CIS.</p> <p><b><u>Ingingo ya 55:</u></b> Igihe itangazo ridafatwa nk'irihamagarira rubanda gushora imari mu kigega</p> <p>Gusaba kugura imigabane cyangwa kugurisha ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare muri CIS ntibifatwa nk'itangazo rihamagarira rubanda gushora imari mu kigega iyo:</p>	<p>rise to a contract for the sale of units, shares or any other form of participation in the CIS;</p> <p>2° he or she invites another person to make an offer which, if accepted by him or her, would give rise to a contract for the sale of units, shares or any other form of participation in the CIS;</p> <p>3° the offer or invitation is by way of a financial promotion of units, shares or any other form of participation in the CIS.</p> <p><b><u>Article 55:</u></b> Circumstances in which an offer is not considered as a public offer</p> <p>An offer for the subscription or sale of units, shares or any other form of participation in the CIS is not construed as an offer to the public if:</p>	<p>lieu à un contrat de vente de parts, d'actions ou de toute autre forme de participation dans le CIS ;</p> <p>2° elle invite une autre personne à faire une offre qui, si elle était acceptée, donnerait lieu à un contrat de vente de parts, d'actions ou de toute autre forme de participation dans le CIS ;</p> <p>3° l'offre ou l'invitation est faite par le biais d'une promotion financière de parts, d'actions ou de toute autre forme de participation dans le CIS.</p> <p><b><u>Article 55 :</u></b> Circonstances dans lesquelles une offre n'est pas considérée comme une offre publique</p> <p>Une offre de souscription ou de vente de parts, d'actions ou de toute autre forme de participation dans le CIS n'est pas interprétée comme une offre au public lorsque :</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1° gusaba kugura imigabane bikozwe gusa ku bakurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) kuri banki yahawe icyemezo na Banki Nkuru y'u Rwanda;</li> <li>b) umunyamwuga w'ishoramari ubifitiye uruhushya mu Rwanda;</li> <li>c) CIS ifite icyemezo cyangwa yemerewe cyangwa yasonewe n'urwego rw'ubugenzi hakurikijwe iri tegeko;</li> <li>d) ubwiteganyirize cyangwa ikigega cy'ubwiteganyirize cyashyizweho cyangwa kigengwa n'itegeko rigenga ubwiteganyirize bw'izabukuru;</li> <li>e) isosiyete y'ubwishingizi yashyizweho kandi igahabwa icyemezo hakurikijwe itegeko rigenga amasosiyete y'ubwishingizi;</li> <li>f) inzobere mu mwuga w'ishoramari cyangwa ibigo by'ishoramari;</li> </ul> <p>2° guhamagarira kugura imigabane cyangwa kugurisha biteye ku buryo ikiguzi cyose cyo kwegukana imigabane, ibice fatizo by'umugabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare k'umunyamigabane</p>	<p>1° the offer is made only to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) a bank licensed by the National Bank of Rwanda;</li> <li>b) a licensed investment manager in Rwanda;</li> <li>c) a CIS licensed or recognized or exempted by the regulatory authority under this Law;</li> <li>d) a pension or provident fund established or governed by the Law relating to pensions;</li> <li>e) an insurance company established and licensed under the Law governing insurance companies;</li> <li>f) professional or institutional investors;</li> </ul> <p>2° an offer for subscription or sale is of such a nature that the total acquisition cost of the shares, units or other form of participation for a single subscriber is not less than</p>	<p>1° l'offre est faite uniquement aux personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une banque agréée par la Banque nationale du Rwanda ;</li> <li>b) un gestionnaire d'investissement agréé au Rwanda ;</li> <li>c) un CIS agréé ou reconnu ou dispensé par l'autorité de régulation en vertu de la présente loi ;</li> <li>d) un fonds de pension ou de prévoyance établi ou régi par la loi relative aux pensions ;</li> <li>e) une société d'assurance établie et agréée en vertu de la loi régissant les compagnies d'assurance ;</li> <li>f) investisseurs professionnels ou institutionnels ;</li> </ul> <p>2° une offre de souscription ou de vente est de nature à ce que le coût total d'acquisition d'actions, de parts ou d'autre forme de participation pour un seul souscripteur ne soit pas inférieur</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>umwe bitari munsi ya miliyoni ijana y'amaranganya y'u Rwanda (100.000.000 FRW) cyangwa anganya agaciro n'uwo mubare mu yandi mafaranga;</p> <p>3° gusaba gushora imari bikorwa gusa n'ikigega gifite aho kigarukira. Gusaba gushora imari ntibifatwa nk'ibikorwa n'ikigega gifite aho kigarukira keretse mu bihe bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) gusaba gushora imari bigenewe itsinda ry'abantu bashobora kumenyekana kandi bakabimenyeshwa bonyine binyuze ku uhamagarira rubanda gushora imari cyangwa umuhagarariye;</li> <li>b) abagize icyo cyiciro ari bo bonyine bashobora kwemera ubusabe bwo gushora imari kuko bafite amakuru ahagije yo gukora isesengura rishishoje ry'ibusabe bwo gushora imari;</li> <li>c) umubare w'abantu bari mu Rwanda cyangwa ahandi hose ubusabe bwo kugura bwagenewe batarenga ijana (100);</li> </ul>	<p>one hundred million Rwandan francs (FRW 100,000,000) or an equivalent amount in any other currency;</p> <p>3° the offer is exclusively by a restricted scheme. An offer is not considered to be addressed to a restricted scheme except in the following circumstances:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the offer is addressed to an identifiable category of persons to whom it is directly communicated by the offer or the offeror's appointed agent;</li> <li>b) the members of that category are the only persons who may accept the offer and they are in possession of sufficient information to be able to make a reasonable evaluation of the offer;</li> <li>c) the number of persons in Rwanda or elsewhere to whom the offer is so communicated does not exceed one hundred (100);</li> </ul>	<p>à cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW) ou un montant équivalent en toute autre monnaie ;</p> <p>3° l'offre s'adresse exclusivement à un fonds restreint. Une offre n'est pas considérée comme adressée à un fonds restreint, sauf dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'offre est adressée à une catégorie identifiable de personnes auxquelles elle est directement communiquée par l'offrant ou son mandataire désigné ;</li> <li>b) les membres de cette catégorie sont les seules personnes qui peuvent accepter l'offre et sont en possession d'informations suffisantes pour pouvoir faire une évaluation raisonnable de l'offre ;</li> <li>c) le nombre de personnes au Rwanda ou ailleurs à qui l'offre est ainsi communiquée ne dépasse pas cent (100) ;</li> </ul>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>d) ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa uburenganzira bujyanye cyangwa inyungu bigize ubusabe bwo kugura bitarashyizwe ku isoko ry'imari n'imigabane mu gihe cy'umwaka umwe (1) uhereye igihe guhamagarira rubanda gushora imari byakorewe.</p>	<p>d) the units, shares or equivalent rights or interest which are the subject of the offer are not to be listed on any stock exchange within one year of the offer being made.</p>	<p>d) les parts, actions ou droits ou intérêts équivalents faisant l'objet de l'offre ne doivent être cotés sur aucune bourse dans un délai d'un an à compter de la date de l'émission de l'offre.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 56: Ibibujijwe CIS mu guhamagarira rubanda gushora imari</u></b></p>	<p><b><u>Article 56: Restriction on the CIS in making an offer</u></b></p>	<p><b><u>Article 56: Restriction concernant le CIS lorsqu'il fait une offre</u></b></p>
<p>CIS ntiyemerewe guhamagarira rubanda kuyishoramo imari, kugurisha ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare muri CIS ikorera mu Rwanda cyangwa iturutse mu Rwanda yifuza kujya gukorera hanze yarwo, keretse mu gihe guhamagarira rubanda gushora imari mu kigega bikozwe hubahirijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza arishyira mu bikorwa.</p>	<p>No CIS is allowed to make an offer for subscription or sale of units, shares or any other form of participation in a CIS operating in Rwanda or one from Rwanda which intends to operate from outside Rwanda, unless the offer is made in accordance with this Law or its implementing regulations.</p>	<p>Le CIS n'est pas autorisé à faire une offre de souscription ou de vente de parts, d'actions ou de toute autre forme de participation à un CIS exerçant ses activités au Rwanda ou originaire du Rwanda ayant l'intention d'exercer ses activités en dehors du Rwanda, à moins que l'offre ne soit faite conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2: Imenyekanisha rya CIS</u></b></p>	<p><b><u>Section 2: Promotion of the CIS</u></b></p>	<p><b><u>Section 2 : Promotion du CIS</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 57: Uburyo n'ikigamijwe mu kumenyekanisha CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 57: Procedures for and purpose of promotion of the CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 57: Modalités et objectif de la promotion du CIS</u></b></p>
<p>Kumenyekanisha CIS ni itangazo rikorwa mu buryo bwo kwamamaza CIS no guhamagarira abagira uruhare mu kigega hagamijwe:</p>	<p>The promotion of the CIS is an advertisement made in form of marketing to invite participants to:</p>	<p>Une promotion du CIS est une publicité faite sous forme de publicité invitant les participants à :</p>

<p>1° gukora amasezerano;</p> <p>2° kwemera gukora amasezerano;</p> <p>3° kwemererwa uburenganzira ubwo ari bwo bwose butangwa hashingiye ku guhamagarira kugira, gutanga, kwiyandikisha cyangwa guhindura ibice fatizo, imigabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare, uburenganzira cyangwa inyungu.</p> <p>Kumenyekanisha CIS bishobora gukorwa mu magambo, mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa mu nyandiko.</p> <p>Itangazwa ry'amakuru ntirifatwa nk'imenyekanisha rya CIS iyo ridakubiyemo ihamagara risesuye cyangwa gusaba kugura, kandi iyo bidashishikariza umuntu gukora kimwe mu bikorwa biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.</p>	<p>1° enter into an agreement;</p> <p>2° offer to enter into an agreement;</p> <p>3° exercise any rights conferred by an invitation to acquire, dispose of, underwrite or convert units, shares or any other form of participation, right or interest.</p> <p>The promotion of the CIS may be oral, electronic or in writing.</p> <p>The disclosure of information is not considered as promotion of the CIS if it does not include an express invitation or offer and if it does not expressly encourage a person to engage in any of the activities specified in Paragraph One of this Article.</p>	<p>1° conclure un accord ;</p> <p>2° offrir de conclure un accord ;</p> <p>3° exercer tout droit conféré par une invitation à acquérir, céder, souscrire ou convertir des parts, des actions ou toute autre forme de participation, de droit ou d'intérêt.</p> <p>La promotion du CIS peut se faire oralement, par voie électronique ou par écrit.</p> <p>La communication d'informations n'est pas considérée comme une promotion du CIS si elle ne comporte pas d'invitation ou d'offre expresse et qu'elle n'encourage pas expressément une personne à s'engager dans l'une des activités visées à l'alinéa premier du présent article.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b><u>Ingingo ya 58: Kwemeza ibikubiye mu nyandiko y'imenyekanisha rya CIS n'imiterere y'iyo nyandiko</u></b>	<b><u>Article 58: Approval of the content and form of promotional material of a CIS</u></b>	<b><u>Article 58: Approbation du contenu et forme du matériel promotionnel d'un CIS</u></b>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega yemeza ibikubiye mu nyandiko y'imenyekanisha rya CIS n'imiterere y'iyo nyandiko n'impinduka yose ku nyandiko zimenyekanisha ziriho mbere yo kubyohererera urwego rw'ubugenzuzi kugira ngo rwemeze ko bitangazwa.</p> <p>Nta muntu ushobora gukora cyangwa gutuma hakorwa imenyekanisha kuri rubanda ashingiye ku nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane cyangwa inyongera y'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare butangwa n'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane muri CIS yashyizweho mu Rwanda cyangwa mu yindi fasi, keretse uwo muntu asuzumye niba:</p> <p>1° inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane ya CIS yaremejwe n'urwego rw'ubugenzuzi;</p>	<p>The trustee or depositary approves the content and form of promotional materials of the CIS and any amendments to existing promotional material prior to their submission to the regulatory authority for approval of publication.</p> <p>No person shall issue or cause to be issued any promotion to the public in respect of a prospectus or supplementary prospectus of units, shares or any other form of participation offered in such a prospectus for a CIS established in Rwanda or any other jurisdiction unless the person verifies whether:</p> <p>1° the prospectus of the CIS was approved by the regulatory authority;</p>	<p>Le fiduciaire ou le dépositaire approuve le contenu et la forme du matériel promotionnel du CIS et toute modification du matériel promotionnel existant avant leur soumission à l'autorité de régulation pour approbation de la publication.</p> <p>Personne ne peut émettre ni faire publier de promotion au public concernant un prospectus ou un prospectus supplémentaire de parts, d'actions ou de toute autre forme de participation offerte dans un tel prospectus pour le CIS établi au Rwanda ou ailleurs, sauf si la personne vérifie si:</p> <p>1° le prospectus du CIS a été approuvé par l'autorité de régulation;</p>

<p>2° imenyekanisha ryemeza ko inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane yemejwe kandi itanga aderesi y'aho iyo nyandiko iboneka mu Rwanda;</p> <p>3° CIS yatanze inyandiko ihamagarira abashoramari kuyiguramo imigabane ari CIS ibifitiye uruhushya cyangwa yemerewe.</p> <p>Urwego rw'ubugenzi rubuza gutangaza ibantu bimenyekanisha bibesha cyangwa bituzuye kandi rugasaba ko mu gihe ibyo bintu bimenyekanisha byamaze gutangazwa bivanwaho, byuzuzwa cyangwa bikosorwa.</p> <p>CIS imenyesha mu nyandiko abantu bose bagizweho ingaruka mu gihe cyateganyijwe n'urwego rw'ubugenzi.</p> <p>Amafaranga akoreshwa mu gusubirana inyandiko zivugwa muri iyi ngingo cyangwa kongera muri izo nyandiko ibiziburamo yishyurwa n'ucunga ikigega cyangwa abayobora ikigega cyangwa umuntu watangaje inyandiko y'imenyekanisha mu buryo budakwiye, bityo ayo mafaranga akaba atishyurwa n'ikigega.</p>	<p>2° the promotion states that the prospectus was approved and it indicates the address where the prospectus may be obtained in Rwanda;</p> <p>3° the CIS in respect of which the prospectus is issued is a licensed or recognized CIS.</p> <p>The regulatory authority prohibits misleading or incomplete publication of promotional material and order that such promotional material, if already published, be withdrawn, supplemented or corrected.</p> <p>The CIS notifies in writing all affected persons within the timeframe prescribed by the regulatory authority.</p> <p>The cost of withdrawing or supplementing materials referred to under this Article is borne by the operator or the scheme governors or the person who improperly published the promotional material, not by the scheme.</p>	<p>2° la promotion indique que le prospectus a été approuvé et donne une adresse à laquelle le prospectus peut être obtenu au Rwanda;</p> <p>3° le CIS pour lequel le prospectus est émis est un CIS agréé ou reconnu.</p> <p>L'autorité de régulation interdit la publication d'un matériel promotionnel trompeur ou incomplet et ordonne que ce matériel promotionnel, s'il est déjà publié, soit retiré, complété ou corrigé.</p> <p>Le CIS notifie par écrit toutes les personnes affectées dans le délai prescrit par l'autorité de régulation.</p> <p>Le coût du retrait ou du complément des matériels visés au présent article est à la charge de l'opérateur, des administrateurs du fonds ou la personne ayant publié indûment le matériel promotionnel, et non à la charge du fonds.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>Icyiciro cya 3: Inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane</b>	<b>Section 3: Prospectus</b>	<b>Section 3 : Prospectus</b>
<b>Ingingo ya 59: Ibisabwa CIS ihamagarira rubanda kuyishoramo imari</b>	<b>Article 59: Requirements for the CIS in making a public offer</b>	<b>Article 59: Exigences pour le CIS lorsqu'il fait une offre au public</b>
CIS ntishobora guhamagarira rubanda kuyishoramo imari, keretse iyo iryo hamagara riherekejwe n'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane yujuje ibisabwa n'iri tegeko n'amabwiriza ajyanye na ryo cyangwa andi mategeko abigenga cyangwa amabwiriza akoreshwa mu Rwanda cyangwa amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi.  Inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane igomba kwemezwa n'urwego rw'ubugenzuzi mbere yo guhamagarira rubanda gushora imari.	No CIS shall make an offer to the public unless this offer is accompanied by a prospectus that complies with the requirements of this Law, regulations made thereunder, other relevant laws or regulations applicable in Rwanda or with the directives of the regulatory authority.  The prospectus must be approved by the regulatory authority before making any offer to the public.	Aucun CIS ne peut faire d'offre au public à moins que cette offre ne soit accompagnée d'un prospectus conforme aux exigences de la présente loi, ses règlements d'application et de tous autres lois ou règlements applicables au Rwanda ou aux directives de l'autorité de régulation.  Le prospectus doit être approuvé par l'autorité de régulation avant de faire une offre au public.
<b>Ingingo ya 60: Kubahiriza ibisabwa mu nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane</b>	<b>Article 60: Compliance with prospectus requirements</b>	<b>Article 60 : Conformité aux exigences en matière de prospectus</b>
CIS bireba igomba kubahiriza ibisabwa n'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane muri CIS bikubiye mu mabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi yo gutanga	The CIS concerned must comply with the prospectus requirements set out in the CIS licensing regulations and with any other directive issued by the regulatory authority.	Le CIS concerné doit respecter les exigences en matière de prospectus énoncées dans les règlements relatifs à l'agrément des CIS et à toute autre directive émise par l'autorité de régulation.

<p>uruhushya n'andi mabwiriza yose atangwa n'urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p>Inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane ya CIS bireba igomba gushyikirizwa Umwanditsi Mukuru iyo urwego rw'ubugenzuzi rumaze kuyemeza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 61: Ukuri kw'ibitangazwa mu nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane</u></b></p> <p>Inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane igomba kuba ikubiyemo amakuru y'ukuri kandi yuzuye kandi idafite:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° amakuru ayobya ku birebana na CIS cyangwa ku bijyanye no gusaba kugura ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwose bwo kugira uruhare muri CIS;</li> <li>2° ibibura mu makuru asabwa n'iri tegeko cyangwa amabwiriza arishingiyeho;</li> <li>3° amakuru anyuranyije n'ibiteganywa n'ingingo z'iri tegeko n'amabwiriza arishingiyeho ku birebana n'ibi bikurikira;</li> </ul>	<p>A prospectus of the concerned CIS must, following approval by the regulatory authority, be filed with the Registrar General.</p> <p><b><u>Article 61: Accuracy of statements of a prospectus</u></b></p> <p>A prospectus must be accurate and complete and not contain:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° misleading statements in relation to the CIS or in connection with an offer of units, shares or other form of participation in the CIS;</li> <li>2° omission of information required under this Law or regulations made thereunder;</li> <li>3° statements that are inconsistent with any of the provisions of this Law and regulations made thereunder in relation to the following:</li> </ul>	<p>Un prospectus du CIS concerné doit, après approbation de l'autorité de régulation, être déposé auprès du Registraire Général.</p> <p><b><u>Article 61: Exactitude des déclarations faites dans un prospectus</u></b></p> <p>Un prospectus doit être exact et complet et ne doit pas contenir:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° des déclarations trompeuses à l'égard du CIS ou dans le cadre d'une offre de parts, d'actions ou d'une autre forme de participation dans le CIS;</li> <li>2° une omission des informations requises par la présente loi ou ses règlements d'application;</li> <li>3° des déclarations contraires à l'une quelconque des dispositions de la présente loi et de ses règlements d'application concernant ce qui suit:</li> </ul>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<ul style="list-style-type: none"> <li>a) uburenganzira bw'abafite uruhare mu kigega;</li> <li>b) inshingano z'ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo;</li> <li>c) uburyo CIS yashyizweho;</li> <li>d) kugira uruhare muri CIS;</li> <li>e) ishoramari ry'ikigega;</li> <li>f) ibindi byagaragazwa n'urwego rw'ubugenzuzi.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) rights of participants;</li> <li>b) responsibilities of the operator, trustee, depositary or custodian;</li> <li>c) the manner in which the CIS is constituted;</li> <li>d) participation in the CIS;</li> <li>e) investments of the CIS;</li> <li>f) such other matters as may be indicated by the regulatory authority.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) les droits des participants;</li> <li>b) attributions de l'opérateur, du fiduciaire, du dépositaire ou du gardien;</li> <li>c) la manière dont le CIS est constitué;</li> <li>d) la participation dans le CIS;</li> <li>e) les investissements du CIS;</li> <li>f) autres matières pouvant être indiquées par l'autorité de régulation.</li> </ul>
<p>Urwego rw'ubugenzuzi ntirwemeza inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane itubahirije ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa amabwiriza arishingiyeho.</p>	<p>The regulatory authority does not approve a prospectus that contravenes the provisions of this Law or regulations made thereunder.</p>	<p>L'autorité de régulation n'approuve pas un prospectus qui contrevient aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 62: Uburyozwe bwa CIS kubera inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane itari yo yahawe rubanda</u></b></p>	<p><b><u>Article 62: Liability of the CIS with regard to false prospectus offered to the public</u></b></p>	<p><b><u>Article 62 : Responsabilité du CIS quant au faux prospectus offert au public</u></b></p>
<p>Ucunga ikigega, inama y'ubutegetsi iyo ari ikigega cy'isosiyete y'ishoramari, n' ucunga iby'abandi w'umwuga iyo ari ikigega</p>	<p>The operator and in case of an investment company scheme and unit trust scheme, the board of directors and the trustee respectively,</p>	<p>L'opérateur ainsi que le conseil d'administration et le fiduciaire,</p>

<p>cy'umugabane fatizo ku ishoramari, baryozwa indishyi ku muntu wagize igihombo cyangwa wagize icyo yangirizwa bitewe n'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane itari yo cyangwa iyobya yahawe rubanda kimwe n'inyandiko ngufi ihamagarira abashoramari kugura imigabane iyo ari yo yose y'yo CIS.</p>	<p>are liable for compensation to any person who suffers loss or damage arising from false and misleading prospectus offered to the public and any short form prospectus of that CIS.</p>	<p>respectivement dans le cas du fonds constitué sous forme de société d'investissement et du fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire, sont tenus d'indemniser toute personne subissant une perte ou un dommage en raison d'un prospectus faux et trompeur offert au public et de tout prospectus simplifié dudit CIS.</p>
<p>Undi muntu wese wiyemereye ubwe kwandikwa mu nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane afite inshingano yo gutanga indishyi ku muntu wese uhombye cyangwa ugize ibye byangirika bitewe n'itangwa ry'amakuru amwerekeye atari yo, ayobya kandi akaba ari we wiyemereye ubwe ko ayo makuru ashayirwa muri iyo nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane yashyikirijwe rubanda no mu nyandiko ngufi y'icyo kigega ihamagarira abashoramari kugura imigabane.</p>	<p>Any other person named in a prospectus with his or her consent is liable for compensation to any person who suffers loss or damage arising from false and misleading statement relating to that party with its consent in a prospectus offered to the public and any short form prospectus of that scheme.</p>	<p>Toute autre personne nommée dans un prospectus avec son consentement est tenue à une obligation de dédommagement envers toute personne qui subit une perte ou un dommage résultant d'une déclaration fausse et trompeuse la concernant faite avec son consentement dans un prospectus offert au public et dans tout prospectus simplifié de ce fonds.</p>
<p>Ubwo buryozwe bunareba ufile uruhare mu kigega waguze imigabane muri CIS ayiguze n'abandi ariko akaba atari ufile uruhare mu kigega wagifashemo imigabane kigitangira.</p>	<p>The liability extends to any participant who acquired the interest in the CIS in the secondary market and not as an initial participant.</p>	<p>Cette responsabilité s'étend à tout participant qui a acquis la participation dans le CIS dans le cadre du marché secondaire et non en tant que participant initial.</p>

<b><u>Ingingo ya 63: Inyandiko ngufi ihamagarira abashoramari kugura imigabane</u></b>	<b><u>Article 63: Short form prospectus</u></b>	<b><u>Article 63: Prospectus simplifié</u></b>
Uretse inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane, ucunga ikigega anakora inyandiko ngufi ihamagarira abashoramari kugura imigabane hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'amabwiriza arishingiyeho.	The operator produces, in addition to the prospectus, a short form prospectus in accordance with the provisions of this Law and regulations made thereunder.	L'opérateur produit, en plus du prospectus, un prospectus simplifié conformément aux dispositions de la présente loi et de ses règlements d'application.
Inyandiko ngufi ihamagarira abashoramari kugura imigabane ntigomba gushyirwamo amakuru anyuranyije n'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane yujuje ibisabwa.	The short form prospectus must not contain any information that is inconsistent with the comprehensive prospectus.	Le prospectus simplifié ne doit en aucun cas contenir une information incompatible avec le prospectus complet.
Inyandiko ngufi ihamagarira abashoramari kugura imigabane ishingira ku nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane yujuje ibisabwa.	The short form prospectus makes reference to the comprehensive prospectus.	Le prospectus simplifié fait référence au prospectus complet.
Inyandiko yujuje ibisabwa ihamagarira abashoramari kugura imigabane n'inyandiko ngufi yayo zishyirwa ahagaragara kandi zikabikwa mu buryo burambye.	The comprehensive prospectus and short form prospectus are made available and kept in a durable medium.	Le prospectus complet et le prospectus simplifié sont mis à disposition et conservés sur un support durable.

<u>Ingingo ya 64: Guhindura inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane</u>	<u>Article 64: Amendment of the prospectus</u>	<u>Article 64 : Modification du prospectus</u>
Inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane ishobora guhindurwa hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza agenga itangwa ry'impushya za CIS.	The prospectus may be amended in accordance with the provisions of CIS licensing regulations.	Le prospectus peut être modifié conformément aux dispositions des règlements relatifs à l'agrément des CIS.
<u>Icivicro cya 4: Kugira uruhare mu kigega</u>	<u>Section 4: Participation in the CIS</u>	<u>Section 4 : Participation dans le CIS</u>
<u>Ingingo ya 65: Uburyo bwo kugira uruhare mu kigega</u>	<u>Article 65: Forms of participation in the CIS</u>	<u>Article 65 : Formes de participation dans le CIS</u>
Ikigega cy'ubwizerane cy'umugabane fatizo ku ishoramari gitanga ibice fatizo by'umugabane ku bagifitemo uruhare cyangwa ku bagishoramo imari gusa.	The unit trust scheme issues units only to its participants or investors.	Le fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire n'émet des parts qu'à ses participants ou à ses investisseurs.
Ikigega cy'isosiyete y'ishoramari gitanga gusa imigabane ku bagifitemo uruhare cyangwa ku bashoramari bacyo nk'igikorwa cya CIS kandi imigabane y'isosiyete y'ishoramari ishobora kuba iy'imari shingiro ihinduka cyangwa idahinduka kandi ikaba ari imigabane itanga uburenganzira bungana mu gutora.	The investment company scheme issues shares only to its participants or investors as part of the CIS and the shares of an investment company may have fixed or variable capital and are ordinary shares carrying equal voting rights.	Un fonds constitué sous forme de société d'investissement n'émet des actions qu'aux participants ou aux investisseurs dans le cadre du CIS et les actions d'une société d'investissement peuvent être dotées d'un capital fixe ou variable et sont des actions ordinaires conférant des droits de vote égaux.
Ikigega gishingiye ku masezerano giha gusa ibice fatizo by'umugabane abagifitemo uruhare cyangwa abagishoramo imari.	A contractual scheme issues units only to its participants or investors.	Un fonds contractuel n'émet des parts qu'à ses participants ou à ses investisseurs du fonds.

<p>Ikigega gishingiye ku bufatanye gitanga ibice by'umugabane bihagararira gusa inyungu mu bufatanyabikorwa.</p>	<p>The partnership scheme issues units representing only the interest in the partnership.</p>	<p>Le fonds constitué sous forme de société de personnes émet des parts représentant uniquement une participation dans cette société de personnes.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 66: Ubwoko bw'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa uburyo bundi bwo kugira uruhare mu kigega</u></b></p> <p>CIS ishobora gutanga ubwoko bunyuranye bw'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa gukoresha ubundi buryo bwo kugira uruhare mu kigega iyo:</p> <p>1° ubwoko bw'ibice fatizo by'umugabane cyangwa bw'imigabane budashobora gutanga inyungu iyo ari yo yose ijyanye n'ubwo bwoko yabangamira abasanganywe imigabane y'ubundi bwoko ubwo ari bwo bwose muri CIS imwe cyangwa mu kigega gishamikiye ku kindi;</p> <p>2° imiterere, igikorwa cyangwa ingaruka y'ubwoko ubwo ari bwo bwose bishobora kubonerwa ibisobanuro byumvikana mu nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane kandi biteganyijwe mu nyandiko z'ishingwa rya CIS.</p>	<p><b><u>Article 66: Classes of units, shares or other form of participation in the CIS</u></b></p> <p>The CIS may issue different classes of units, shares or other form of participation if:</p> <p>1° the class of units or shares does not confer on this category any advantage likely to prejudice existing holders of another category of the same CIS or the sub-scheme;</p> <p>2° the nature, operation and effect of any class can be clearly explained in the prospectus and is envisaged in the formation documents of the CIS;</p>	<p><b><u>Article 66: Catégories de parts, d'actions ou d'autres formes de participation dans le CIS</u></b></p> <p>Le CIS peut émettre différentes catégories de parts, d'actions ou d'une autre forme de participation si :</p> <p>1° la catégorie des parts ou d'actions ne confère à cette catégorie aucun avantage susceptible de porter préjudice aux détenteurs existants d'une autre catégorie du même CIS ou compartiment ;</p> <p>2° la nature, le fonctionnement et l'effet de toute catégorie peuvent être expliqués clairement dans le prospectus et sont prévus dans les documents constitutifs du CIS ;</p>

<p>3° ingaruka y'ishyirwaho ry'ubwoko bushya itanyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa amabwiriza ya CIS.</p>	<p>3° the effect of introduction of any new class is not contrary to the provisions of this Law or CIS regulations.</p>	<p>3° l'effet de l'introduction d'une nouvelle catégorie n'est pas contraire aux dispositions de la présente loi ou des règlements relatifs aux CIS.</p>
<p>Ibyiciro by'imigabane ya CIS ihinduka cyangwa y'igihe giteganyijwe cyangwa ikigega kiyishamikiyeho bishobora kubamo ubwoko bw'amafaranga ikiguzi cyo kuyigiramo uruhare cyatangwamo nk'igiciro cy'imigabane cyangwa ku buryo kugura no kugurisha imigabane no kwishyura inyungu ku migabane bikorwa muri bene ayo mafaranga.</p>	<p>Classes of shares of an open-ended CIS or of interval scheme or of sub-scheme may include the currency in which the participation price is expressed as the price of the share and where purchase and sale of shares and payment of dividends are made in that same currency.</p>	<p>Les catégories d'actions d'un CIS ouvert ou d'un fonds d'intervalle ou d'un compartiment peuvent comprendre la monnaie dans laquelle le prix de participation est exprimé comme le prix de l'action et où l'achat et la vente d'actions et le paiement des dividendes sont effectués dans cette même monnaie.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 67: Ibice by'imigabane</u></b></p>	<p><b><u>Article 67: Fractions of shares</u></b></p>	<p><b><u>Article 67 : Fractions d'actions</u></b></p>
<p>Inyandiko y'ishingwa ry'ikigega cy'imigabane ihinduka cyangwa ikigega cy'igihe giteganyijwe ishobora kugaragaza ko ibice by'imigabane muri iyo CIS bishobora gutangwa mu gihe kitari munsi y'inshuro ebyiri (2) mu mwaka.</p>	<p>The formation document of an open-ended scheme or interval scheme may specify that fractions of shares in that CIS may be issued, not less than twice (2) a year.</p>	<p>Le document constitutif d'un fonds ouvert ou d'un fonds d'intervalle peut préciser que les fractions d'actions de ce CIS peuvent être émises, pas moins de deux (2) fois par an.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 68: Ishyirwa ku isoko, gusubiza imigabane cyangwa isubikwa ry'igikorwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 68: Offer, redemption or suspension of transaction</u></b></p>	<p><b><u>Article 68 : Offre, rachat ou suspension d'une transaction</u></b></p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko abigenga, urwego rw'ubugenzuzi rushyiraho amabwiriza agena uburyo bwo gushyira ku isoko imigabane, kuyisubiza no guhagarika</p>	<p>Subject to the provisions of relevant Laws, the regulatory authority issues regulations determining the procedures relating to offer, redemption and suspension of transactions in</p>	<p>Sous réserve des dispositions des lois en la matière, l'autorité de régulation émet des règlements déterminant les procédures relatives à l'offre, au rachat et à la suspension</p>

<p>kugurisha ibice fatizo by'umugabane, imigabane n'ubundi buryo bwo kugira uruhare mu CIS.</p>	<p>units, shares and any other form of participation in the CIS.</p>	<p>de transactions sur parts, actions et toute autre forme de participation dans le CIS.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 69: Kwishyura imigabane n'andi mafaranga atangwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 69: Payments for shares and other charges</u></b></p>	<p><b><u>Article 69 : Paiements d'actions et autres frais</u></b></p>
<p>Amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi agena ubwishi n'andi mafaranga yishyurwa na CIS.</p>	<p>Regulations of the regulatory authority determine payments and other charges incurred by CIS.</p>	<p>Les règlements de l'autorité de régulation déterminent les paiements et autres frais engagés par le CIS.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 70: Uburyozwe bw'abafite uruhare mu kigega</u></b></p>	<p><b><u>Article 70: Liability of participants</u></b></p>	<p><b><u>Article 70 : Responsabilité des participants</u></b></p>
<p>Uburyozwe bw'abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari bugarukira ku mubare w'amafaranga agomba kwishyurwa mu gihe runaka, mu gihe imyenda, agaciro nyako k'umutungo w'abafite uruhare mu kigega cyangwa ibice fatizo by'umugabane by'abashoramari, imigabane, ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa ubundi bwoko bwo kuyigiramo uruhare byamaze kwishyurwa.</p>	<p>The liability of participants or investors is limited to the amount due which must be paid at the time all debts, net value of the asset of participants or investors' units, shares, stocks or other forms of participation have been discharged.</p>	<p>La responsabilité des participants ou des investisseurs se limite au montant dû qui doit être payé au moment où toutes les dettes, la valeur nette des actifs des participants ou des parts des investisseurs, des actions, des titres ou d'autres formes de participation ont été libérées.</p>
<p>Abafite uruhare mu kigega n'abashoramari ntibaryozwa ibyo ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo b'icyo kigega bakoze cyangwa batakoze.</p>	<p>Participants and investors are not liable for acts or omissions of the operator, trustee, depositary or custodian.</p>	<p>Les participants et les investisseurs ne sont pas responsables des actes ou omissions de l'opérateur, du fiduciaire, du dépositaire ou du gardien.</p>

<b><u>Ingingo ya 71: Igitabo cyandikwamo abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari</u></b>	<b><u>Article 71: Register of participants or investors</u></b>	<b><u>Article 71 : Registre des participants ou investisseurs</u></b>
Ucunga ikigega ashinzwe gushyiraho no kubungabunga igitabo cyandikwamo abafite uruhare mu kigega n'abashoramari.	The operator is responsible for opening up and maintaining the register of participants and investors.	L'opérateur est responsable de la création et de la tenue du registre des participants et des investisseurs.
Igitabo cya CIS cyandikwamo abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari ni ikimenyetso cy'ibanze cy'abantu bafite uburenganzira ku bice fatizo by'umugabane, ku migabane cyangwa ku bundi bwoko bw'uruhare mu kigega.	The CIS register of participants or investors is a prima facie evidence of the persons entitled to the units, shares or other forms of participation in the scheme. .	Le registre de participants ou d'investisseurs du CIS constitue une preuve prima facie des personnes ayant droit aux parts, aux actions ou à d'autres formes de participation dans le fonds.
Ucunga ikigega aha urwego rubifitiye ububasha urutonde rw'abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari mu buryo bwihuse mu gihe abisabwe.	The operator submits to the regulatory authority a list of participants or investors in the scheme, promptly upon its request.	Sur demande, l'opérateur soumet immédiatement à l'autorité de régulation une liste des participants ou des investisseurs du fonds.
Amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi arebana n'ibikorwa bya CIS agena uburyo igitabo cya CIS cyandikwamo abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari kibikwa haba mu buryo bw'impapuro cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga.	Regulations of the regulatory authority relating to the operations of CIS determine the manner in which the CIS register of participants or investors is kept, whether in paper-based or electronic form.	Les règlements de l'autorité de régulation relatifs aux opérations des CIS déterminent la manière dont le registre des participants ou des investisseurs du CIS est tenu, que ce soit sur papier ou sous forme électronique.
<b><u>Ingingo ya 72: Iyandika rya ba nyiri umutungo nyabo</u></b>	<b><u>Article 72: Registration of beneficial owners</u></b>	<b><u>Article 72: Enregistrement de bénéficiaires effectifs</u></b>
CIS cyangwa ucunga ikigega bagomba:	The CIS or its operator must:	Le CIS ou son opérateur doit :

<p>1° gufata ingamba zikwiye zo kubona, gusuzuma no kugira amakuru nyayo kandi ajyanye n'igihe areba ba nyiri umutungo nyabo muri CIS bacunga;</p> <p>2° kwandika amakuru mu gitabo cya ba nyiri umutungo nyabo;</p> <p>3° guhuza igitabo n'igihe, iigihe cyose habaye impinduka ku biranga ba nyiri umutungo nyabo mu minsi irindwi (7) kuva izo mpinduka zibaye;</p> <p>4° kubika amakuru mu gihe cyose umuntu ariwe nyiri umutungo nyawe no mu gihe cy'imyaka icumi (10) umuntu aretse kuba nyiri umutungo nyawe na nyuma y'uko CIS itakiraho ku mpamvu iyo ariyo yose;</p> <p>5° kubika igitabo n'inyandiko zigaragaza amakuru akirimo ku cyicaro cyanditse mu Rwanda;</p> <p>6° guha amakuru urwego rubifitiye ububasha ruyasabye kandi ku gihe;</p> <p>7° gushyikiriza urwego rw'ubugenzuzi kopi y'igitabo cya ba nyiri umutungo</p>	<p>1° take reasonable measures to obtain, verify and hold adequate, accurate and up-to-date information in respect of the beneficial owners of the CIS they manage;</p> <p>2° record information in the register of beneficial owners;</p> <p>3° update the register whenever there is a change to the particulars of the beneficial owners within seven (7) days of the change;</p> <p>4° store the information for the period of time during which an individual is beneficial owner, and for a further period of ten (10) years after the individual ceases to be beneficial owner or after the CIS has, for whatever reason, ceased to exist;</p> <p>5° keep the register and supporting documents at its registered office in Rwanda;</p> <p>6° disclose data to the competent authority, upon request and in a timely manner;</p> <p>7° file with the regulatory authority, a copy of the register of beneficial owners and update within fourteen (14) days of</p>	<p>1° prendre des mesures raisonnables pour obtenir, vérifier et détenir des informations adéquates, exactes et à jour concernant les bénéficiaires effectifs du CIS qu'ils gèrent ;</p> <p>2° enregistrer des informations dans le registre des bénéficiaires effectifs ;</p> <p>3° mettre à jour le registre chaque fois qu'il y a un changement dans les renseignements des bénéficiaires effectifs dans les sept (7) jours suivant le changement ;</p> <p>4° conserver les informations durant la période pendant laquelle une personne physique est bénéficiaire effectif, et pour une nouvelle période de dix (10) ans après que la personne physique cesse d'être bénéficiaire effectif ou après que, pour un motif quelconque, le CIS cesse d'exister ;</p> <p>5° conserver le registre et les pièces justificatives à son siège social au Rwanda;</p> <p>6° transmettre, sur demande et en temps opportun, les données à l'autorité compétente ;</p> <p>7° déposer auprès de l'autorité de régulation, une copie du registre des</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>nyabo mu minsi cumi n'ine (14) amaze kugihuza n'igihe kivugwa mu gace ka 3° k'iyi ngingo.</p> <p>Igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo kigomba kuba gikubiyemo amakuru akurikira kuri buri nyiri umutungo nyawe:</p> <p>1° ibiranga nyiri umutungo nyawe bigomba kuba birimo izina, igihe yavukiye, ubwenegihugu, nimero iranga usora na aderesi y'aho buri nyiri umutungo nyawe atuye.</p> <p>2° imiterere, uburyo n'ingano y'inyungu afite cyangwa uruhare rwo kugenzura CIS buri nyiri umutungo nyawe afite;</p> <p>3° itariki umuntu cyangwa abantu ku gitи cyabo babereye cyangwa baretse kuba ba nyiri umutungo nyabo;</p> <p>4° ibiranga umuntu cyangwa abantu yahaye imenyesha ryerekeye gutanga amakuru ya nyiri umutungo nyawe;</p>	<p>updating the internal register as provided under item 3° of this Article.</p> <p>The register of beneficial owners contains the following information in respect of each beneficial owner:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° the identity of the beneficial owner which must include the name, date of birth, nationality, taxpayer identification number and residential address of each beneficial owner;</li> <li>2° the nature, modalities and extent of the interest held, or the nature and extent of the control exercised over the CIS by each beneficial owner;</li> <li>3° the date on which the natural person (s) became, or ceased to be, beneficial owners;</li> <li>4° particulars of person(s) to whom it has issued a notice to provide beneficial ownership information;</li> </ul>	<p>bénéficiaires effectifs et la mise à jour dans les quatorze (14) jours suivant la mise à jour du registre interne prévue au point 3° du présent article.</p> <p>Le registre des bénéficiaires effectifs contient les informations suivantes concernant chaque bénéficiaire effectif :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° identité du bénéficiaire effectif qui doit inclure le nom, la date de naissance, la nationalité, le numéro d'identification de contribuable et l'adresse de résidence de chaque bénéficiaire effectif;</li> <li>2° nature, modalités et étendue de la participation détenue ou nature et étendue du contrôle exercé par chaque bénéficiaire effectif sur le CIS ;</li> <li>3° date à laquelle la ou les personnes physiques sont devenues ou ont cessé d'être bénéficiaires effectifs ;</li> <li>4° coordonnées de la ou des personnes auxquelles il a envoyé un avis de fournir des informations sur le bénéficiaire effectif ;</li> </ul>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>5° inyungu z'umuntu muri CIS;</p> <p>6° itariki imenyesha ryatangiweho;</p> <p>7° itariki ibisabwa n'inyandiko byubahirijwe;</p> <p>8° itariki ibitegetswe ku kutubahiriza imenyesha byatangiweho iyo bihari;</p> <p>9° itariki ibitegetswe ku kutubahiriza imenyesha byakuriweho nyuma y'uko byubahirijwe.</p> <p>CIS cyangwa ucunga ikigega bamenyesha umuntu bazi cyangwa bafite impamvu zumvikana zituma batekereza ko ari nyiri umutungo nyawe bamutegeka gutanga ibiranga nyiri umutungo nyawe.</p> <p>Umuntu wese uhawе imenyesha na CIS cyangwa ucunga ikigega risaba gutanga ibiranga nyiri umutungo nyawe agomba kubahiriza ibisabwa n'ryo menyesha mu gihe cy'iminsi cumi n'ine (14) kuva abonye iryо menyesha.</p>	<p>5° the person's interest in the CIS;</p> <p>6° the date on which the notice was issued;</p> <p>7° the date on which the notice was complied with;</p> <p>8° the date on which a restriction, if any, was put in place for failure to comply with the notice;</p> <p>9° the date on which the restriction was lifted following compliance with the notice.</p> <p>The CIS or its operator gives notice to a person it knows or has reasonable cause to believe that the person is beneficial owner of the CIS, requiring the person to provide particulars of its beneficial owners.</p> <p>Any person who receives a notice from the CIS or its operator to provide particulars of its beneficial owner must comply with the requirements of the notice within fourteen (14) days of receipt of the notice.</p>	<p>5° participation de la personne dans le SIC;</p> <p>6° date d'émission de l'avis ;</p> <p>7° date à laquelle l'avis a été respecté ;</p> <p>8° date à laquelle une restriction, le cas échéant, a été mise en place pour cause de non-respect de l'avis ;</p> <p>9° date à laquelle la restriction a été levée suite à la conformité à l'avis.</p> <p>Le CIS ou son opérateur avise une personne qu'il connaît ou qu'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle est le bénéficiaire effectif du CIS, l'obligeant à fournir des coordonnées sur ses bénéficiaires effectifs.</p> <p>Toute personne qui reçoit, de la part du CIS ou de son opérateur, un avis lui demandant de fournir des coordonnées sur son bénéficiaire effectif doit se conformer aux exigences de l'avis dans les quatorze (14) jours suivant sa réception.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Ba nyiri umutungo nyabo bagomba kumenyesha abatanga serivisi z'ikigega ko batakiri ba nyiri umutungo nyabo cyangwa niba umwirondoro bandikishije warahindutse mu minsi cumi n'iné (14) uhoreye igihe izo mpinduka zibereye.</p>	<p>Beneficial owners are obliged to notify the CIS or its operator within fourteen (14) days if they cease to be beneficial owners or if their particulars on the beneficial ownership register changes.</p>	<p>Les bénéficiaires effectifs sont tenus d'informer le CIS ou son opérateur dans les quatorze (14) jours lorsqu'ils cessent d'être bénéficiaires effectifs ou en cas de changement de leurs coordonnées consignées dans le registre des bénéficiaires effectifs.</p>
<p>CIS cyangwa utanga serivisi z'ikigega agomba kubika inyandiko z'ibyakozwe mu rwego rwo kugaragaza ba nyiri umutungo nyabo.</p>	<p>The CIS or its operator must keep a record of actions taken to identify the CIS's beneficial owners.</p>	<p>Le CIS ou son opérateur doit tenir un registre des mesures prises pour identifier les bénéficiaires effectifs du CIS.</p>
<p>Amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi yerekeye imikorererere ya CIS ashyiraho uburyo igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo kibikwa.</p>	<p>Regulations of the regulatory authority relating to the operation of CIS determine modalities for keeping the register of beneficial owners.</p>	<p>Les règlements de l'autorité de régulation relatifs au fonctionnement des CIS déterminent les modalités de tenue du registre des bénéficiaires effectifs.</p>
<p>Ibivugwa muri iyi ngingo bireba CIS yahawe uruhushya rwo gukora, iyemerewe gukora cyangwa isonewe.</p>	<p>The provisions of this Article apply to the licensed, recognised or exempted CIS.</p>	<p>Les dispositions du présent article s'appliquent au CIS agréé, reconnu ou dispensé.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 73: Ihererekanya ry'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi bwoko bw'uruhare muri CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 73: Transfer of units, shares or other forms of participation in the CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 73 : Transfert de parts, d'actions ou d'autres formes de participation dans le CIS</u></b></p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko abigenga, urwego rw'ubugenzuzi rushyiraho amabwiriza agena uburyo ihererekanya ry'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi bwoko bw'uruhare muri CIS bikorwa.</p>	<p>Subject to the provisions of relevant Laws, the regulatory authority issues regulations determining modalities for transferring units, shares or other forms of participation in CIS.</p>	<p>Sous réserve des dispositions des lois en la matière, l'autorité de régulation émet des règlements déterminant les modalités de transfert de parts, d'actions ou d'autres formes de participation dans le CIS.</p>

<b>Ingingo ya 74: Inteko rusange ngarukamwaka n'ububasha bw'abafite uruhare mu kigega mu gutumiza inama zayo</b>	<b>Article 74: Annual general meeting and participants' ability to call meetings</b>	<b>Article 74 : Assemblée générale annuelle et capacité des participants à la convoquer</b>
<p>Uretse ikigega cy'isosiyete y'ishoramari, kandi haseguriwe ibyaba biteganyijwe ukundi n'amabwiriza ashayirwaho n'urwego rw'ubugenzuzi, CIS yashinzwe hakurikijwe iri tegeko ntitegetswe gukora inteko rusange ngarukamwaka y'abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari mu kigega.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gushyiraho amabwiriza yerekeye ububasha bwo gutumiza inteko rusange bukoreshwa n'abafite uruhare muri CIS.</p> <p><b>UMUTWE WA VII: ISHORAMARI, IGENAGACIRO N'IGENA RY'IBICIRO</b></p> <p><b>Icyiciro cya mbere:</b> Ishoramari rya CIS</p> <p><b>Ingingo ya 75: Ishoramari ry'umutungo w'ikigega</b></p> <p>Umutungo w'ikigega ushorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'amabwiriza arishamikiyeho, andi mategeko abigenga n'amabwiriza ayashamikiyeho n'imirongo</p>	<p>With the exception of an investment company scheme, but subject to any regulations to the contrary issued by the regulatory authority, it is not mandatory for the CIS established in accordance with this Law to hold an annual general meeting of participants or investors in the scheme.</p> <p>The regulatory authority may issue regulations relating to the power of participants in the CIS to call a general meeting.</p> <p><b>CHAPTER VII: INVESTMENT, VALUATION AND PRICING</b></p> <p><b>Section One: Investments of the CIS</b></p> <p><b>Article 75: Investments of scheme assets</b></p> <p>Scheme assets are invested in accordance with the provisions of this Law and regulations made thereunder, any other relevant laws and regulations made</p>	<p>À l'exception du fonds constitué sous forme de société d'investissement et sous réserve de tous règlements contraires édictés par l'autorité de régulation, il n'est pas obligatoire pour le CIS établi conformément à la présente loi de tenir une assemblée générale annuelle de participants ou d'investisseurs.</p> <p>L'autorité de régulation peut édicter des règlements relatifs au pouvoir des participants dans le CIS de convoquer une assemblée générale.</p> <p><b>CHAPITRE VII : INVESTISSEMENT, ÉVALUATION ET FIXATION DE PRIX</b></p> <p><b>Section première : Investissements du CIS</b></p> <p><b>Article 75 : Investissement des actifs du fonds</b></p> <p>Les actifs du fonds sont investis conformément aux dispositions de la présente loi et de ses règlements d'application, d'autres lois en la matière et leurs règlements</p>

<p>ngenderwaho ishyirwaho n'urwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p>thereunder and directives issued by the regulatory authority.</p>	<p>d'application et aux directives émises par l'autorité de régulation.</p>
<p>Amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi ku ishoramari rya CIS ateganya:</p>	<p>Regulations of the regulatory authority on investments of CIS provide for:</p>	<p>Les règlements de l'autorité de régulation portant sur les investissements du CIS prévoient :</p>
<p>1° imitungo CIS ishobora gushoramo imari;</p> <p>2° ingano y'umutungo wa CIS ushobora gushorwa mu bundi bwoko bw'umutungo;</p> <p>3° ibikorwa by'ubucuruzi byemewe;</p> <p>4° ibishingirwaho mu guhitamo ibyiciro by'imitungo n'imitungo bwite biberanye n'ishoramari ry'ikigega cy'imigabane ihinduka y'igihe giteganyijwe n'iy'ikigega cy'imigabane idahinduka;</p> <p>5° igipimo ntarengwa cy'imyenda ya CIS icyo ari cyo cyose ku utanga imigabane umwe, cyangwa ku itsinda ry'abatanga imigabane cyangwa ku kigo cy'imari cyangwa ku mitungo cyangwa kuri CIS;</p>	<p>1° assets in which the CIS may invest;</p> <p>2° a proportion of CIS assets that can be invested in other kinds of assets;</p> <p>3° permitted transactions;</p> <p>4° the eligibility criteria for asset categories and individual assets for investment by open-ended, interval and closed-ended scheme;</p> <p>5° the maximum exposure of any CIS to an issuer or a group of issuers or to a financial institution or assets or CIS;</p>	<p>1° les actifs dans lesquels le CIS peut investir ;</p> <p>2° une proportion d'actifs du CIS pouvant être investie dans d'autres types d'actifs ;</p> <p>3° les transactions autorisées ;</p> <p>4° les critères d'admissibilité des catégories d'actifs et des actifs individuels à l'investissement par un fonds ouvert, d'intervalle et fermé ;</p> <p>5° l'exposition maximale de tout CIS à un émetteur ou à un groupe d'émetteurs ou à une institution financière ou à des actifs ou au CIS ;</p>

<p>6° igipimo ntaregwā cy'ikomatanya ry'uburenganzira ku migabane cyangwa uruhare runini k'utanga imigabane kuri CIS imwe (1), nyinshi cyangwa zose wemerewe kuyiha uwo ari we wese, CIS zicungwa cyangwa zifitwemo uruhare runini n'umunyamwuga mu ishoramari cyangwa abanyamwuga mu ishoramari bishyize hamwe;</p> <p>7° ibisabwa ku bikorwa by'ubucuruzi birimo abantu bishyize hamwe cyangwa ibigo by'ubucuruzi cyangwa CIS cyangwa andi matsinda y'imigabane acungwa n'umunyamwuga umwe mu ishoramari n'ibikorwa bikozwe mu buryo bw'ibigo byishyize hamwe.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushyiraho amabwiriza agena uburyo bwo gukosora ibyakozwe n'igihe ntarengwa cyo kubikosora iyo ikigega kirengeje urugero ntarengwa mu birebana n'ishoramari iryo ari ryo ryose rivugwa muri iyi ngingo.</p>	<p>6° the maximum concentration of ownership or influence over an issuer permitted in one or more CIS or to all CIS managed or influenced by the same investment manager or associated investment managers;</p> <p>7° requirements for transactions with associated persons or entities or CIS or other pools of assets managed by the same investment manager and for transactions conducted through associated enterprises.</p> <p>The regulatory authority issues regulations determining corrective measures and time limit where the CIS exceeds the limits in relation to any investment referred to in this Article.</p>	<p>6° la concentration maximale de propriété ou d'influence sur un émetteur autorisé dans un ou plusieurs CIS ou dans tous les CIS gérés ou influencés par le même gestionnaire d'investissements ou des gestionnaires d'investissements associés ;</p> <p>7° les exigences pour les transactions avec des personnes ou les entités associées ou des CIS ou d'autres portefeuilles d'actifs gérés par le même gestionnaire d'investissements et pour les transactions effectuées par le biais d'entreprises associées.</p> <p>L'autorité de régulation émet des règlements déterminant des mesures correctives et des délais lorsque le CIS dépasse les limites par rapport à tout investissement visé au présent article.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b><u>Ingingo ya 76: Ububasha bwo gusonera cyangwa guhindura ibipimo ntarengwa ku ishoramari</u></b></p>	<p><b><u>Article 76: Power to exempt from or change investment limits</u></b></p>	<p><b><u>Article 76 : Pouvoir d'exemptions ou de modification en matière de limites d'investissement</u></b></p>
<p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gusonera cyangwa guhindura ibipimo ntarengwa ku ishoramari hitawe ku buryo ibintu byifashe mu Rwanda no ku ngorane CIS zahawe uruhushya cyangwa zemerewe zihura na zo mu kuzuza ibisabwa birebana no gushora imari, gutanga inguzanyo no kuguza.</p>	<p>The regulatory authority may grant exemptions or change the investment limits taking into account the circumstances in Rwanda and the constraints faced by the licensed or recognised CIS in compliance with requirements relating to investment, lending and borrowing.</p>	<p>L'autorité de régulation peut, dans le respect des exigences relatives à l'investissement, aux prêts et aux emprunts, accorder des exemptions ou faire des modifications en matière de limites d'investissement en tenant compte des circonstances au Rwanda et des contraintes auxquelles est confronté le CIS agréé ou reconnu.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 77: Inshingano yo gushora imari mu bintu bitandukanye</u></b></p> <p>CIS n'ikigega kiyishamikiyeho, byitaye ku ntego z'ishoramari rya CIS cyangwa ry'ikigega kiyishamikiyeho nk'uko biba bigaragazwa mu nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane, bikora ku buryo habaho uburyo umutungo wabyo ushorwa mu bikorwa bitandukanye by'ishoramari hagamijwe gusaranganya ingaruka zavuka.</p>	<p><b><u>Article 77: Obligation to diversify investments</u></b></p> <p>The CIS and the sub-scheme, taking into account the investment objectives of the CIS or sub-scheme as stated in its prospectus, ensure that there is diversity in investment of assets of a CIS or a sub-scheme to allow the spreading of investment risk.</p>	<p><b><u>Article 77 : Obligation de diversification d'investissements</u></b></p> <p>Le CIS et le compartiment veillent, compte tenu des objectifs d'investissement du CIS ou du compartiment tels qu'énoncés dans son prospectus, à ce qu'il y ait une diversification dans l'investissement des actifs du CIS ou du compartiment pour permettre la répartition des risques.</p>

<b><u>Ingingo ya 78: Ububasha bwo gutanga no kwaka inguzanyo</u></b>	<b><u>Article 78: Lending and borrowing powers</u></b>	<b><u>Article 78 : Pouvoirs en matière de prêt et d'emprunt</u></b>
CIS yaka cyangwa igatanga inguzanyo hakurikijwe inyandiko y'ubwumvikane yayo, ibikubiye mu nyandiko z'ishingwa ryayo no mu ngingo z'amabwiriza agena imikorere yayo n'ibindi ibigega bisabwa kubahiriza bigenwa n'urwego rw'ubugenzuzi hakurikijwe iri tegeko.	The CIS borrows or lends only in accordance with its terms, the formation documents and the provisions of regulations governing its operations and other requirements for schemes established by the regulatory authority in accordance with this Law.	Le CIS n'emprunte ou ne prête que conformément à ses termes, aux documents constitutifs et aux dispositions des règlements régissant ses activités et autres exigences relatives aux CIS fixés par l'autorité de régulation conformément à la présente loi.
<b><u>Icyiciro cya 2: Igenagaciro n'igena ry'ibiciro bya CIS</u></b>	<b><u>Section 2: Valuation and pricing of CIS</u></b>	<b><u>Section 2 : Évaluation du CIS et détermination de son prix</u></b>
<b><u>Ingingo ya 79: Igenagaciro n'igena ry'ibiciro bya CIS</u></b>	<b><u>Article 79: Valuation and pricing of CIS</u></b>	<b><u>Article 79 : Évaluation du CIS et détermination de son prix</u></b>
Ucunga ikigega afite inshingano yo kugena agaciro k'umutumgo w'ikigega cyangwa uw'ikigega gishamikiye ku kindi uretse uw'ikigega kiri ku rutonde rw'imigabane iri ku isoko ry'imigabane ryemewe. Igenagaciro rigizwe no kubara igiciro cy'ibice fatizo by'umugabane, icy'imigabane cyangwa ubundi bwoko bw'uruhare mu kigega iyo buhari.	The operator is responsible for valuing the scheme or sub-scheme assets except for a scheme that is listed on an approved stock exchange. The valuation consists of calculating the price of units, shares or other forms of participation as the case may be.	L'opérateur est chargé d'évaluer les actifs du fonds ou du compartiment, à l'exception du fonds qui est coté sur une bourse agréée. L'évaluation consiste à calculer le prix des parts, des actions ou d'autres formes de participation, selon le cas.

<b>Ingingo ya 80: Ibisabwa mu igenagaciro n'igena ry'ibiciro bya CIS</b>	<b>Article 80: Requirements for valuation and pricing of the CIS</b>	<b>Article 80 : Exigences pour l'évaluation du CIS et la détermination de son prix</b>
<p>Igenagaciro ry'ibice fatizo by'umugabane, iry'imigabane cyangwa ubundi bwoko bw'uruhare muri CIS rigomba:</p> <p>1° gukorwa hakurikijwe ibisabwa biteganywa n'iri tegeko n'amabwiriza arishamikiyeho, andi mategeko abigenga n'amabwiriza ayashamikiyeho, n'imirongo ngenderwaho yatanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi;</p> <p>2° kubahiriza ibigenderwaho mu igenagaciro byateganyijwe mu nyandiko z'ishingwa rya CIS no mu nyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane;</p> <p>3° kuba rihuje n'ukuri kandi rikoze neza.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushyiraho uburyo igenagaciro rirebana n'ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi bwoko bwo kugira uruhare mu kigega rikorwamo.</p>	<p>The valuation of units, shares or other forms of participation in a CIS must:</p> <p>1° be done in accordance with the requirements of this Law and regulations made thereunder, other relevant laws and regulations made thereunder and directives issued by the regulatory authority;</p> <p>2° comply with the valuation criteria as stated in the formation documents of CIS and the prospectus;</p> <p>3° be fair and accurate.</p> <p>The regulatory authority establishes valuation methodology related to units, shares or other forms of participation.</p>	<p>L'évaluation des parts, des actions ou d'autres formes de participation dans le CIS doit :</p> <p>1° se faire conformément aux exigences de la présente loi et de ses règlements d'application, d'autres lois et leurs règlements d'application et les directives émises par l'autorité de régulation;</p> <p>2° se conformer aux critères d'évaluation énoncés dans les documents constitutifs du CIS et le prospectus ;</p> <p>3° être juste et précise.</p> <p>L'autorité de régulation établit une méthodologie d'évaluation relative aux parts, aux actions ou à d'autres formes de participation.</p>

<b><u>Ingingo ya 81: Indishyi ku igenagaciro ritari ryo</u></b>	<b><u>Article 81: Compensation in the event of incorrect valuation</u></b>  Ucunga ikigega yishyura indishyi abafite uruhare mu kigega cyangwa abari bafite uruhare mu kigega kubera igihombo cyatewe no kwibeshya mu igenagaciro rirenze rimwe ku ijana (1%) ry'agaciro nyako k'umutungo.	<b><u>Article 81: Indemnisation en cas d'évaluation incorrecte</u></b>  L'opérateur indemnise les participants ou les anciens participants pour une perte subie à la suite d'erreurs dans l'évaluation dépassant un pour cent (1%) de la valeur de l'actif net.
<b><u>UMUTWE WA VIII: AMABWIRIZA Y'IBARURAMARI, AMAKURU, UBUGENZUZI NO KUGOBOKA MU MUTUNGO W'IKIGEGA</u></b>  <b><u>Iciviciro cya mbere: Kubahiriza amabwiriza y'ibaruramari</u></b>	<b><u>CHAPTER VIII: ACCOUNTING RULES, INFORMATION, INSPECTION AND INTERVENTION IN SCHEME ASSETS</u></b>  <b><u>Section One: Compliance with accounting rules</u></b>	<b><u>CHAPITRE VIII : RÈGLES COMPTABLES, INFORMATION, INSPECTION ET INTERVENTION DANS LES ACTIFS DU FONDS</u></b>  <b><u>Section première : Conformité aux règles comptables</u></b>
<b><u>Ingingo ya 82: Ibisabwa mu ibikwa ry'ibitabo by'ibaruramari n'izindi nyandiko</u></b>  CIS yubahiriza ibisabwa mu ibikwa ry'ibitabo by'ibaruramari n'izindi nyandiko nk'uko biteganywa n'amategeko abigenga n'amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS.	<b><u>Article 82: Requirements for keeping books of accounts and other records</u></b>  The CIS complies with requirements for keeping books of accounts and other records as stated in relevant laws and the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS.	<b><u>Article 82 : Exigences en matière de tenue de livres de comptes et autres documents</u></b>  Le CIS se conforme aux exigences en matière de la tenue de livres de comptes et autres documents comme prévu par les lois en la matière et règlements de l'autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS.

<b><u>Ingingo ya 83: Ibisabwa bijyanye n'itangwa rya raporo</u></b>	<b><u>Article 83: Reporting requirements</u></b>	<b><u>Article 83: Exigences en matière de rapports</u></b>
CIS yubahiriza ibisabwa bijyanye n'itangwa rya raporo nk'uko biteganywa n'inyandiko z'ishingwa ryayo, amategeko abigenga n'amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS.	The CIS complies with the reporting requirements as stated in its formation documents, relevant laws and the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS.	Le CIS se conforme aux exigences en matière de rapports comme prévu par ses documents constitutifs, les lois en la matière et règlements de l'autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS.
<b><u>Ingingo ya 84: Rapor y'imari ya CIS</u></b>	<b><u>Article 84: CIS financial report</u></b>	<b><u>Article 84 : Rapport financier du CIS</u></b>
CIS ikora raporo y'imari y'umwaka yitaye ku kubahiriza ibipimo ngenderwaho mpuzamahanga mu itangwa rya raporo z'imari ndetse n'ibisabwa mu itangwa rya raporo y'imari biteganywa n'amategeko abigenga n'amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS.  Rapor y'imari y'umwaka y'ikigega igomba kugenzurwa n'umugenzi w'imari wigenga mbere y'uko ishyikirizwa urwego rw'ubugenzuzi.	The CIS prepares an annual financial report in compliance with International Financial Reporting Standards as well as financial reporting requirements specified in relevant laws and the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS.  The scheme financial annual report must be audited by an independent auditor prior to submission thereof to the regulatory authority.	Le CIS fait un rapport financier annuel en se conformant aux normes internationales d'information financière ainsi qu'aux exigences en matière de rapports financiers prescrites dans les lois en la matière et règlements de l'autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS.  Le rapport financier annuel du fonds doit être vérifié par un auditeur indépendant avant qu'il ne soit soumis à l'autorité de régulation.
<b><u>Ingingo ya 85: Uburyo umugenzi w'imari ashyirwaho n'ibisabwa kugira ngo ashyirweho</u></b>	<b><u>Article 85: Procedures and requirements for appointment of an auditor</u></b>	<b><u>Article 85 : Procédures et conditions de nomination d'un auditeur</u></b>
Buri CIS igira umugenzi w'imari ushyirwaho n'ucunga ikigega. Uburyo	Every CIS has an auditor appointed by the operator. Procedures and requirements for	Chaque CIS dispose d'un auditeur nommé par l'opérateur. Les procédures et conditions

<p>umugenzi w'imari ashyirwaho n'ibisabwa kugira ngo ashyirweho bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS.</p>	<p>appointment of the auditor are specified in relevant laws and the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS.</p>	<p>relatives à la nomination de cet auditeur sont prescrites dans les lois en la matière et les règlements de l'autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS.</p>
<p>Iyo umugenzi w'imari adashyizweho, yeguye cyangwa aretse kubahiriza inshingano ze mu bundi buryo bwose, ucunga iby'abandi w'umwuga, cyangwa uwashinzwe ikigega afite ububasha bwo gushyiraho umugenzi w'imari akimara kumenya ko nta mugenzuzi w'imari uhari kandi uwo mugenzuzi w'imari ashyizeho ahembwa na CIS.</p>	<p>Where an auditor has not been appointed, resigns, or otherwise ceases to fulfil its functions, the trustee or depositary upon becoming aware of the situation has the power to appoint an auditor who is remunerated out of the funds of the CIS.</p>	<p>Lorsqu'un auditeur n'est pas nommé, démissionne ou cesse autrement de remplir ses fonctions, le fiduciaire ou dépositaire, dès qu'il prend connaissance de cette situation, a le pouvoir de nommer un auditeur qui est rémunéré sur les fonds du CIS.</p>
<p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega adashyizeho umugenzi w'imari, uwo mugenzuzi w'imari ashyirwaho n'urwego rw'ubugenzuzi kandi agahembwa na CIS. Manda y'umugenzi w'imari wa CIS wigenga ntishobora kurenza imyaka itatu (3).</p>	<p>If the trustee or depositary fails to appoint an auditor then the regulatory authority appoints the auditor who is remunerated out of the funds of the CIS. The term of service of an independent auditor of the CIS cannot exceed three (3) years.</p>	<p>Si le fiduciaire ou le dépositaire ne nomme pas d'auditeur, l'autorité de régulation en nomme un qui est rémunéré sur les fonds du CIS. La durée du mandat d'un auditeur indépendant du CIS ne peut pas dépasser trois (3) ans.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 86: Ibigenderwaho mu bugenzuzi bw'imari</u></b></p>	<p><b><u>Article 86: Auditing standards</u></b></p>	<p><b><u>Article 86 : Normes d'audit</u></b></p>
<p>CIS ikorerwa ubugenzuzi bw'imari hakurikijwe ibipimo mpuzamahanga ngenderwaho mu bugenzuzi bw'imari kandi hubahirijwe ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS.</p>	<p>The CIS is subject to audit in accordance with international standards on auditing and in compliance with the requirements stated in relevant laws and the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS.</p>	<p>Le CIS est soumis à l'audit conformément aux normes internationales d'audit et conformément aux exigences énoncées dans les lois en la matière et règlements de l'autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS.</p>

<b><u>Ingingo ya 87: Ubwigenge bw'umugenzuzi w'imari</u></b>	<b><u>Article 87: Auditor's independence</u></b>	<b><u>Article 87 : Indépendance de l'auditeur</u></b>
<p>Umwenzuzi w'imari akora imirimo ye mu bwigenge busesuye hakurikijwe amategeko abigenga. Umugenzuzi w'imari nta cyo aryozwa na CIS, abayifitemo uruhare, abo ikigega kibereyemo umwenda cyangwa abandi babifitemo inyungu kubera kubahiriza inshingano ahabwa n'iri tegeko cyangwa amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS.</p> <p>Umwenzuzi w'imari wa CIS agomba kuba atandukanye n'umugenzuzi w'imari w'ucunga CIS.</p>	<p>The auditor is independent in exercising his or her duties in compliance with applicable laws. The auditor is not liable to the CIS, participants, creditors or other interested parties for the fulfilment of any obligation imposed by this Law or the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS.</p> <p>The auditor of CIS must be different from the auditor of the CIS operator.</p>	<p>L'auditeur est indépendant dans l'exercice de ses fonctions en conformité avec les lois applicables. L'auditeur n'est pas tenu responsable envers le CIS, les participants, les créanciers ou les autres parties intéressées pour l'exécution d'une quelconque obligation imposée par la présente loi et les règlements de l'autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS.</p> <p>L'auditeur du CIS doit être différent de l'auditeur de l'opérateur du CIS.</p>
<b><u>Icyiciro cya 2: Itangwa ry'amakuru</u></b>	<b><u>Section 2: Provision of information</u></b>	<b><u>Section 2 : Fourniture d'informations</u></b>
<b><u>Ingingo ya 88: Itangwa ry' amakuru</u></b>	<b><u>Article 88: Provision of information</u></b>	<b><u>Article 88 : Fourniture d'informations</u></b>
<p>Ucunga ikigega cyangwa undi muntu wese urwego rw'ubugenzuzi rwabisaba hakurikijwe amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS aha abashoramari cyangwa abafite uruhare mu kigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega n'urwego rw'ubugenzuzi:</p>	<p>The operator or such other person as may be required by the regulatory authority in accordance with the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS provides to the investors or participants, trustee, depositor and the regulatory authority:</p>	<p>L'opérateur ou toute autre personne pouvant en être requis par l'autorité conformément aux règlements de l'autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS fournit aux investisseurs ou aux participants, au fiduciaire, au dépositaire et à l'autorité de régulation :</p>

<p>1° amakuru ahagije kandi akwiye kugira ngo bagire amakuru agezweho kandi bashobore gufata ibyemezo byuzuye;</p> <p>2° amakuru ajyanye n'uburenganzira bwabo, ibibagenerwa n'inshingano zabo hakurikijwe ibiteganyijwe mu nyandiko z'ishingwa rya CIS, muri iri tegeko no mu mabwiriza agenga ibikorwa bya CIS;</p> <p>3° kopi y'inyandiko z'ishingwa rya CIS n'inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane mu gihe cyo gushora imari mu kigega;</p> <p>4° raporo ya buri mwaka igaragaza uko konti zihagaze, igaragaza ibice fatizo by'umugabane, imigabane n'ubundi buryo bwo kugira uruhare mu kigega byaguzwe cyangwa byagurishijwe n'izamuka cyangwa igabanuka ry'agaciro k'ibice fatizo by'imigabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bw'uruhare mu kigega.</p> <p>Raporor ya buri mwaka igaragaza uko konti zihagaze ivugwa mu gace ka 4° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo igomba gutangwa mu</p>	<p>1° adequate and appropriate information to enable them to be properly informed and to make informed decisions;</p> <p>2° information on their rights, benefits and duties in accordance with the formation documents of CIS, this Law and regulations governing CIS operations;</p> <p>3° a copy of the formation documents of CIS and a prospectus at the time of investing in the CIS;</p> <p>4° an annual statement of accounts reflecting units or shares or other forms of participation in the scheme purchased and sold, and the accumulation or loss in value of the units or shares or other forms of participation.</p> <p>The annual statement of accounts referred to under item 4° of Paragraph One of this Article must be issued within three (3) months after the end of the financial year of the scheme.</p>	<p>1° des informations adéquates et appropriées pour leur permettre d'être correctement informés et de prendre des décisions éclairées ;</p> <p>2° des informations relatives à leurs droits, leurs avantages et leurs obligations conformément aux documents constitutifs du CIS, à la présente loi et aux règlements régissant les opérations du CIS ;</p> <p>3° une copie des documents constitutifs du CIS et du prospectus au moment d'investir dans le CIS ;</p> <p>4° un état annuel des comptes reflétant les parts ou les actions ou toute autre forme de participation dans le fonds achetées et vendues ainsi que l'accumulation ou la perte de valeur des parts ou des actions ou autre forme de participation.</p> <p>L'état annuel des comptes visé au point 4° de l'alinéa premier du présent article est publié dans les trois (3) mois suivant la fin de l'exercice du fonds.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>gihe cy'amezi atatu (3) nyuma y'impera y'umwaka w'ingengo y'imari y'ikigega.</p> <p>Inyandiko zishobora gutangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga cyangwa ubundi buryo bwagenwa n'ucunga ikigega kandi zigahabwa umushoramari cyangwa ufile uruhare mu kigega bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhoreye ku munsi zisabiweho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 89: Gusaba amakuru</u></b></p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora, rukoresheje inyandiko, gusaba ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega, umubitsi w'umutungo cyangwa undi muntu, amakuru rubona mu bushishozi bwarwo ko akenewe mu mitunganyirize y'imrimo yarwo kandi amakuru yasabwe n'urwego rw'ubugenzuzi agomba gutangwa.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gusaba ko amakuru atangwa mu gihe kigenwe kandi agasuzumwa mu buryo rubona ko ari bwo bukwiriye.</p>	<p>The documents provided may be in soft or electronic form or any other format as the operator may determine and are provided to the investor or participant no later than fifteen (15) days after the date of the request.</p> <p><b><u>Article 89: Request for information</u></b></p> <p>The regulatory authority may, by a written notice, request the operator, the trustee, the depositary or the custodian or any other person, to provide the regulatory authority with information as it may be reasonably required for the exercise of its functions and the provision of information requested by the regulatory authority is mandatory.</p> <p>The regulatory authority may request that the information be provided within a specified time and verified in manner the regulatory authority considers appropriate.</p>	<p>Les documents fournis peuvent être sous forme électronique ou tout autre format que l'opérateur peut déterminer et sont fournis à l'investisseur ou au participant dans les quinze (15) jours suivant la date de leur demande.</p> <p><b><u>Article 89 : Demande d'informations</u></b></p> <p>L'autorité de régulation peut, par notification écrite, demander à l'opérateur, au fiduciaire, au dépositaire, au gardien ou à toute autre personne de lui fournir des informations pouvant être raisonnablement nécessaires à l'exercice de ses fonctions et la fourniture des informations demandées par l'autorité de régulation est obligatoire.</p> <p>L'autorité de régulation peut exiger que les informations soient fournies dans un délai spécifié et qu'elles soient vérifiées de la manière qu'elle juge appropriée.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<u>Icivicro cya 3: Igenzura ry'ibikorwa bya CIS</u>	<u>Section 3: Inspection of CIS business</u>	<u>Section 3 : Inspection des affaires du CIS</u>
<p><b><u>Ingingo ya 90: Igenzurwa rya CIS</u></b></p> <p>Urwego rw'ubugenzi rushobora, rutanz cyangwa rudatanze integuza, gushyiraho umukozi warwo cyangwa undi muntu kugira ngo akore igenzura ry'imigendekere y'ibikorwa cyangwa ya bimwe mu bikorwa bya CIS kugira ngo hagaragazwe niba ikigega gishorwamo imari kandi gicungwa mu buryo bukurikije iri tegeko n'amabwiriza y'urwego rw'ubugenzi agenga imikorere ya CIS.</p> <p>Urwego rw'ubugenzi rukoresha ububasha bwarwo kuri CIS cyangwa ikigega bisonewe hakurikijwe iri tegeko cyangwa andi mategeko abigenga.</p> <p>Mu gukora igenzura, abatanga serivisi z'ikigega bareka umugenzi akagera nta nkomyi kuri ibi bikurikira:</p> <p>1° aho ucunga ikigega, umunyamwuga mu ishoramari, ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega, umubitsi w'umutungo cyangwa undi muntu utanga serivisi bakorera;</p>	<p><b><u>Article 90: Inspection of CIS</u></b></p> <p>The regulatory authority may, with or without notice, appoint one of its agents or another person to inspect the affairs or part of the affairs of the CIS to establish whether it is being offered and operated in compliance with this Law and the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS.</p> <p>The regulatory authority extends its power to any CIS or scheme exempted under this Law or any other relevant laws.</p> <p>During the inspection, scheme service providers provide the inspector with full and free access to the following:</p> <p>1° premises where the operator, investment manager, scheme, the trustee, depositary or the custodian or any other service provider operates;</p>	<p><b><u>Article 90 : Inspection du CIS</u></b></p> <p>L'autorité de régulation peut, par ou sans notification, nommer l'un de ses agents ou une autre personne pour procéder à l'inspection des affaires ou une partie des affaires du CIS pour déterminer si le CIS est proposé et exploité conformément à la présente loi et aux règlements de l'autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS.</p> <p>L'autorité de régulation étend son pouvoir à tout CIS ou fonds dispensé en vertu de la présente loi ou de toutes autres lois en la matière.</p> <p>Au cours de l'inspection, les prestataires de services au fonds accordent à l'inspecteur un accès total et libre à ce qui suit :</p> <p>1° locaux où l'opérateur, le gestionnaire d'investissement, le fonds, le fiduciaire, le dépositaire ou le gardien ou tout autre prestataire de services exerce ses activités ;</p>

<p>2° urusobe rw'ibikoresho by'ikoranabuhanga, mudasobwa, seriveri, porogaramu za mudasobwa harimo ibimenyetsonyandiko bya porogaramu za mudasobwa, inyandiko zo mu buryo bw'ikoranabuhanga n'ibindi bikoresho birebana n'ikigega cyangwa bigomba kwifashishwa kugira ngo haboneke amakuru akenewe;</p> <p>3° ku makuru yerekeye abakozi, umutungo n'ibikorwa ashobora gusabwa.</p> <p>Iyo bibaye ngombwa mu rwego rwo kubona amakuru akenewe, urwego rw'ubugenzuzi rushobora gusaba abandi bantu kuruha amakuru cyangwa kurwemerera, iyo bikenewe, kwinjira aho rukeneye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 91: Uburyo bw'igenzura</u></b></p> <p>Mu gihe akora igenzura, umugenzi ashobora kwinjira aho ari ho hose hakoreshwu n'ucunga ikigega, umunyamwuga mu ishoramari, CIS, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo no gukora ibi bikurikira:</p> <p>1° kugenzura ahakorerwa;</p>	<p>2° systems, computers, servers, software including source code, documents, electronic records and other equipment relating to the scheme or necessary to access the required information;</p> <p>3° information on personnel, assets and operations as may be required.</p> <p>Where required, in order to access information, the regulatory authority is required with the necessary consents to third parties providing information or access needed to the regulatory authority.</p> <p><b><u>Article 91: Inspection process</u></b></p> <p>The inspector, when conducting inspection, may enter any premises used by the operator, the trustee, the depositary or the custodian and do the following:</p> <p>1° to inspect the premises;</p>	<p>2° systèmes, ordinateurs, serveurs, logiciels, y compris le code source, documents, documents électroniques et autre équipement relatifs au fonds ou nécessaires pour accéder aux informations requises ;</p> <p>3° informations pouvant être requises sur le personnel, les actifs et les activités.</p> <p>Le cas échéant, pour pouvoir accéder aux informations, l'autorité de régulation est obligée d'obtenir les consentements nécessaires des tiers lui fournissant des informations ou un accès.</p> <p><b><u>Article 91 : Processus d'inspection</u></b></p> <p>L'inspecteur peut, lors de l'inspection, pénétrer dans tous locaux utilisés par l'opérateur, le fiduciaire, le dépositaire ou le gardien et procéder à ce qui suit :</p> <p>1° inspecter les locaux ;</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2° gukora kopi no gufata inyandiko ngufi z'inyandiko zose zikenewe cyangwa ibantu biri ahakorerwa;</p> <p>3° kugenzura igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo;</p> <p>4° kubaza amakuru umuntu wese wafasha mu igenzura;</p> <p>5° gukoresha ububasha bw'urwego rw'ubugenzuzi buteganywa hakurikijwe ingingo ya 90 y'iri tegeko.</p> <p>Iyo utanga serivisi z'ikigega yahaye umurimo uri mu nshingano ze urundi rwego, umugenzuzi ashobora kwinjira aho urwo rwego rukorera hose agakora igenzura kandi agakoresha ububasha buteganyijwe muri iyi ngingo.</p> <p><b>Ingingo ya 92:</b> Iperereza mu rwego rw'ubufatanye n'ikindi kigo cyangwa urundi rwego rw'ubugenzuzi</p> <p>Igihe urwego rw'ubugenzuzi rubisabwe n'ikindi kigo cyangwa urundi rwego rw'ubugenzuzi byo mu Rwanda cyangwa mu mahanga, rushobora:</p>	<p>2° to make copies and to take extracts from any relevant records, documents or objects in the premises;</p> <p>3° to inspect the register of beneficial owners;</p> <p>4° to interview any person relevant to the inspection;</p> <p>5° to exercise the inspection powers of the regulatory authority provided for under Article 90 of this Law.</p> <p>When a scheme service provider delegates any task under its responsibility to another entity, the inspector may enter any premises used by that entity and carry out an inspection and exercise any powers provided for in this Article.</p> <p><b>Article 92: Investigation as part of cooperation with another regulatory agency or authority</b></p> <p>The regulatory authority may, at the request of another regulatory body or authority in Rwanda or outside Rwanda:</p>	<p>2° faire des copies et prendre des extraits de dossiers, documents ou objets pertinents se trouvant dans ces locaux;</p> <p>3° consulter le registre des bénéficiaires effectifs ;</p> <p>4° entendre toute personne utile à l'inspection ;</p> <p>5° exercer les pouvoirs d'inspection de l'autorité de régulation prévus par l'article 90 de la présente loi.</p> <p>Lorsqu'un prestataire de services au fonds délègue à une autre entité une tâche relevant de sa responsabilité, l'inspecteur peut entrer dans tous locaux utilisés par cette entité et procéder à une inspection et exercer un quelconque pouvoir prévu par le présent article.</p> <p><b>Article 92 : Enquête en termes de coopération avec une autre agence ou une autre autorité de régulation</b></p> <p>L'autorité de régulation peut, à la demande d'un autre organe ou une autre autorité de régulation au Rwanda ou à l'extérieur du Rwanda :</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1° gukoresha ububasha bwarwo bwose buteganywa n'iri tegeko mu gukora iperereza;</p> <p>2° gutanga amakuru yerekeye ikigega cyangwa utanga serivisi z'ikigega;</p> <p>3° gusaba amakuru ku kintu cyose kirebana n'ikigega cyangwa utanga serivisi z'ikigega;</p> <p>4° gukora iperereza rubona rikwiye ku bikorwa by'ikigega cyangwa by'utanga serivisi z'ikigega.</p> <p><b><u>Ingingo ya 93: Ishyirwaho ry'ushinzwe iperereza kuri CIS</u></b></p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora, mu nyungu z'abashoramari, abafite uruhare mu kigega cyangwa iyo igikorerwa iperereza kiri mu nyungu rusange, gushyiraho umukozi warwo cyangwa undi muntu uwo ari we wese kugira ngo akore iperereza anatange raporo y'iperereza ku bikorwa bya:</p>	<p>1° exercise any of its powers under this Law;</p> <p>2° provide information about a scheme or scheme service provider;</p> <p>3° request for information on any matter concerning a scheme or scheme service provider;</p> <p>4° conduct an investigation into the affairs of a scheme or scheme service provider as it deems appropriate.</p> <p><b><u>Article 93: Appointment of a CIS investigator</u></b></p> <p>The regulatory authority may, in the interests of investors, participants or when the matter is of public concern, appoint its own officer or any other person to investigate and report on the affairs of:</p>	<p>1° exercer un quelconque de ses pouvoirs en vertu de la présente loi;</p> <p>2° fournir des informations sur un fonds ou un prestataire de services au fonds ;</p> <p>3° demander des informations sur toute question concernant un fonds ou le prestataire de services au fonds ;</p> <p>4° mener une enquête sur les affaires d'un fonds ou du prestataire de services au fonds, si elle le juge approprié.</p> <p><b><u>Article 93: Désignation d'un enquêteur du CIS</u></b></p> <p>L'autorité de régulation peut, dans l'intérêt des investisseurs, des participants ou lorsqu'il s'agit d'une question d'intérêt public, charger son propre membre du personnel ou toute autre personne d'enquêter et faire rapport sur les affaires:</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1° ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega, umubitsi w'umutungo cyangwa undi muntu ufile uruhare muri CIS;</p> <p>2° CIS zifite uruhushya, zisonewe cyangwa zemerewe.</p> <p>Ushinzwe iperereza washyizweho agira ububasha bwose bw'urwego rw'ubugenzuzi bwerekeye iperereza buteganyijwe muri iri tegeko.</p> <p><b><u>Ingingo ya 94: Ihamagazwa</u></b></p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gusaba ikigega, utanga serivisi z'ikigega, umukozi wa CIS cyangwa undi muntu ufile aho ahuriye na CIS kwitaba urwego rw'ubugenzuzi ku gihe n'ahantu hagenwe, kugira ngo asubize ibibazo yabazwa cyangwa atange amakuru ajyanye n'ikigamijwe mu iperereza.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gusaba ikigega, utanga serivisi z'ikigega, umukozi wa CIS cyangwa undi muntu ufile aho ahuriye na CIS gutanga inyandiko ifitanye isano n'iperereza igatangirwa ahantu n'igihe</p>	<p>1° the operator, trustee or depositary, custodian or any other participant in CIS;</p> <p>2° licensed, exempted or recognized CIS.</p> <p>An appointed investigator is given all the powers of the regulatory authority related to investigation provided for in this Law.</p> <p><b><u>Article 94: Summons</u></b></p> <p>The regulatory authority may request the scheme, scheme service provider whose affairs are being investigated, an employee of a CIS or any other person linked to a CIS to appear before the regulatory authority at a specified time and place and answer questions or provide information with respect to any matter relevant to the investigation.</p> <p>The regulatory authority may request the scheme, scheme service provider, CIS employee or any other person otherwise related to the CIS to produce a specified document related to investigation at a</p>	<p>1° de l'opérateur, du fiduciaire ou du dépositaire, du gardien ou de tout autre participant dans le CIS ;</p> <p>2° des CIS agréés, dispensés ou reconnus.</p> <p>Un enquêteur désigné se voit conférer tous les pouvoirs de l'autorité de régulation liés à l'enquête prévus par la présente loi.</p> <p><b><u>Article 94 : Convocation</u></b></p> <p>L'autorité de régulation peut demander au fonds, au prestataire de services au fonds dont les affaires font l'objet d'enquête, à un employé du CIS ou toute autre personne liée au CIS de comparaître devant elle à l'heure et au lieu spécifiés pour répondre aux questions ou fournir des informations utiles à l'enquête.</p> <p>L'autorité de régulation peut demander au fonds, au prestataire de services au fonds, à un employé du fonds ou à toute personne autrement liée au fonds de produire un document spécifique en relation avec</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>byagenwe. Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gukora kopi y'iyo nyandiko, kuyisabaho ibisobanuro no kubaza aho iherereye mu gihe itabonetse.</p>	<p>specified time and place. The regulatory authority may make copies, seek explanation related to the document and obtain information concerning the location of this document if it is not available.</p>	<p>l'enquête à l'heure et au lieu spécifiés. L'autorité de régulation peut en faire des copies, demander des explications et obtenir des informations concernant l'emplacement de ce document si ce dernier n'est pas disponible.</p>
<p>Amakuru atanzwe n'umuntu witabye ihamagarwa rikozwe hakurikijwe ibikubiye muri iyi ngingo ashobora kwifashishwa mu guhamya ibyo avugwaho we ubwe cyangwa ibivugwa ku wundi muntu bafitanye isano.</p>	<p>A statement made by a person or other person in compliance with summons issued under this Article may be used in evidence against the person who made the statement or any other person.</p>	<p>Une déclaration faite par une personne ou par autrui en conformité avec une convocation délivrée en vertu du présent article peut être utilisée comme preuve contre la personne ayant fait la déclaration ou toute autre personne.</p>
<p>Muri iyi ngingo, umuntu aba afitanye isano n'undi muntu iyo:</p>	<p>For the purposes of this Article, connected in relation to any other person means:</p>	<p>Aux fins du présent article, on n'entend par personne liée par rapport à toute autre personne :</p>
<p>1° ari cyangwa yarabaye umufatanyabikorwa, umukozi, umuhagararira usanzwe, umuhagararira washyizweho, banki, umugenzu i w'imari cyangwa umujyanama mu by'amategeko w'uwo muntu wundi;</p> <p>2° ari umuntu wese, mu gihe uwo muntu wundi ari urwego rufite ubuzimagatozi, ugize cyangwa wari ugize inama y'ubutegetsi, umwanditsi cyangwa ushinzwe ibikorwa</p>	<p>1° any person who is or was that other person's partner, employee, agent, appointed representative, banker, auditor or lawyer;</p> <p>2° where the other person is a body corporate, any person who is or was a director, secretary or controller of that body corporate or of another</p>	<p>1° toute personne qui est ou était l'associé, l'employé, l'agent, le représentant désigné, le banquier, l'auditeur ou l'avocat de cette autre personne ;</p> <p>2° lorsque cette autre personne est une personne morale, toute personne qui est ou était un administrateur, un secrétaire ou un contrôleur de cette</p>

<p>by'ibaruramari muri urwo rwego rufite ubuzimagatozi cyangwa w'urundi rwego rufite ubuzimagatozi uwo muntu ashamikiyeho cyangwa yari ashamikiyeho;</p> <p>3° ari umuntu wese, mu gihe uwo muntu wundi ari ishyirahamwe ridafite ubuzimagatozi, uri cyangwa wabaye mu rwego rw'ubuyobozi cyangwa umukozi cyangwa ushinzwe ibikorwa by'ibaruramari muri iryo shyirahamwe;</p> <p>4° ari umuntu wese, mu gihe uwo muntu wundi amuhagarariye, amukoresha cyangwa yarigeze kumukoresha mu nshingano zo kumuhamgararira;</p> <p>5° mu gihe uwo muntu wundi ari gukorwaho iperereza kandi ari urwego rufite ubuzimagatozi, ari isosiyete ifitanye isano n'urwo rwego rufite ubuzimagatozi n'undi muntu wese ufitanye isano n'iyo sosiyete.</p> <p><b>Ingingo ya 95: Gutegeka ibigomba kubahirizwa</b></p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gutanga imirongo ngenderwaho iyo:</p>	<p>body corporate of which it is or was a subsidiary;</p> <p>3° where the other person is an unincorporated association, any person who is or was a member of the governing body or an officer or controller of the association;</p> <p>4° where the other person is a representative of a person , any person who is or was his principal;</p> <p>5° where the other person is the person under investigation, being a body corporate, any related company of that body corporate and any person who is a connected person in relation to that company.</p> <p><b>Article 95: Issuance of directives</b></p> <p>The regulatory authority may issue directives if:</p>	<p>personne morale ou d'une autre personne morale dont elle est ou était une filiale ;</p> <p>3° lorsque cette autre personne est une association non constituée en personne morale, toute personne qui est ou était membre de l'organe de direction ou un agent ou contrôleur de cette association ;</p> <p>4° si cette autre personne est le représentant d'une personne, toute personne qui est ou était son mandant;</p> <p>5° lorsque cette autre personne est une personne morale faisant l'objet de l'enquête, toute société liée à cette personne morale et toute personne qui est une personne liée à cette société.</p> <p><b>Article 95 : Émission de directives</b></p> <p>L'autorité de régulation peut émettre des directives lorsque :</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1° CIS itacyuzuza ibisabwa n'iri tegeko n'amabwiriza arishingiyeho, andi mategeko abigenga cyangwa imirongo ngenderwaho yashyizweho n'urwego rw'ubugenzuzi;</p> <p>2° utanga serivisi z'ikigega:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) yahaye urwego rw'ubugenzuzi amakuru atari yo cyangwa ayobya;</li> <li>b) yanyuranyije n'iri tegeko, amabwiriza arishingiyeho, andi mategeko abigenga cyangwa amabwiriza yashyizweho n'Urwego rw'ubugenzuzi.</li> </ul> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gutanga imirongo ngenderwaho kuri CIS isonewe iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° itubahirije ibisabwa kubahirizwa n'uwakorewe isonerwa;</li> <li>2° itubahirije iri tegeko, amabwiriza arishingiyeho, andi mategeko abigenga cyangwa amabwiriza yashyizweho n'urwego rw'ubugenzuzi.</li> </ul> <p>Mu gihe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byakozwe n'ikigega cy'isosiyete</p>	<p>1° the CIS no longer meets the conditions provided for by this Law, regulations made thereunder, other relevant laws or directives issued by the regulatory authority;</p> <p>2° the scheme service provider:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) furnished the regulatory authority with false or misleading information;</li> <li>b) contravened any of the provisions of this Law, regulations made thereunder, other relevant laws or directives issued by the regulatory authority.</li> </ul> <p>The regulatory authority may issue directives to any exempted CIS if:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° it has not complied with terms of approval of exemption;</li> <li>2° has contravened this Law, regulations made thereunder, other relevant Laws or directives issued by the regulatory authority.</li> </ul> <p>In case the provisions of Paragraph One of this Article apply to an investment company</p>	<p>1° le CIS ne remplit plus les conditions prévues par la présente loi, ses règlements d'application, d'autres lois en la matière ou directives émises par l'autorité de régulation ;</p> <p>2° le prestataire de services au fonds :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) a fourni à l'autorité de régulation des informations fausses ou mensongères ;</li> <li>b) a violé les dispositions de la présente loi, ses règlements d'application, d'autres lois en la matière ou directives émises par l'autorité de régulation.</li> </ul> <p>L'autorité de régulation peut émettre des directives à l'égard de tout CIS dispensé si :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° il n'a pas respecté les termes de l'approbation de la dispense ;</li> <li>2° a violé la présente loi, ses règlements d'application, d'autres lois en la matière ou les directives émises par l'autorité de régulation.</li> </ul> <p>Dans le cas où les dispositions de l'alinéa premier du présent article s'appliquent au</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>y'ishoramari, imirongo ngenderwaho ishobora gutegeka ko ucunga ikigega ahagarika ihererekanya ry'imigabane iva cyangwa ijya muri CIS ku itariki yagenwe n'imirongo ngenderwaho kugeza igihe indi tariki izagenwa.</p>	<p>scheme, the directives may require the operator to cease the transfer of shares to or from the CIS on a date specified in the directives until another date specified in the directives.</p>	<p>fonds constitué sous forme de société d'investissement, les directives peuvent obliger l'opérateur à cesser le transfert d'actions vers ou depuis le CIS à la date spécifiée dans les directives jusqu'à une autre date spécifiée dans les directives.</p>
<p>Mu gihe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bireba ikigega shingiro, imirongo ngenderwaho ishobora gutegeka ko ishoramari ryakozwe mu gice cyimwe cyangwa mu bice byinshi by'umutungo byashyizwe hamwe mu buryo butandukanye havanwamo ibyishyurwa uburyozwe bw'ikigega, ibisigaye bigabanywa abafite uruhare mu kigega n'abashoramari b'ikigega, ibirebana na CIS nk'ijo biseswa bidategetswe n'urukiko.</p>	<p>In case the provisions of Paragraph One of this Article apply to an umbrella scheme, all investments made in one or more units of the scheme assets which are grouped separately following the discharge of these responsibilities from a CIS, the directives may require that the funds resulting therefrom be distributed to the participants and investors in the scheme; the affairs of such a CIS are liquidated outside of a judicial decision.</p>	<p>Dans le cas où les dispositions de l'alinéa premier du présent article s'appliquent au fonds à compartiments, tous les investissements dans une ou plusieurs éléments de ses actifs qui sont regroupés séparément suite au fait de libérer le CIS de ces responsabilités, les directives peuvent exiger que les fonds qui y résultent soient distribués aux participants et aux investisseurs dans le fonds ; les affaires d'un tel CIS sont liquidées en dehors d'une décision judiciaire.</p>
<p>Iyo ari ikigega cy'isosiyete y'ishoramari, iyo icyemezo cyo gusesa ikigega cyatanzwe n'urukiko rubifitiye ububasha, imirongo ngenderwaho ivugwa muri iyi ngingo ntikurikizwa.</p>	<p>In case it is an investment company scheme, if the liquidation decision has been taken by the competent court, the directives referred to in this Article do not apply.</p>	<p>En cas d'un fonds constitué sous forme de société d'investissement, si l'ordonnance de liquidation a été rendue par la juridiction compétente, les directives visées au présent article ne sont pas d'application.</p>
<p>Iyo imirongo ngenderwaho itanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi itubahirijwe, urwego rw'ubugenzuzi rufite ububasha bukurikira:</p>	<p>If directives issued by the regulatory authority are contravened, the regulatory authority has the following powers:</p>	<p>Si les directives émises par l'autorité de régulation sont violées, l'autorité de régulation a le pouvoir de :</p>

<p>1° gutanga ikirego kigamije indishyi mu rukiko, cyangwa gusaba urukiko gufata icyemezo cyo kwishyura cyangwa gusubiza umutungo;</p> <p>2° kubimenyesha rubanda;</p> <p>3° gufata izindi ngamba rubona ko ari ngombwa.</p> <p>4° gufata ikindi cyemezo cyose nk'uko biteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arishingiyeho, andi mategeko abigenga cyangwa imirongo ngenderwaho yashyizweho n'urwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p>1° to make petition to court for damages, or file for an injunction or restitution order;</p> <p>2° to make a public statement;</p> <p>3° to take another action as it may consider appropriate;</p> <p>4° to take such other action as provided by this Law, regulations made thereunder, other relevant laws or directives issued by the regulatory authority.</p>	<p>1° saisir une juridiction d'une demande de dommages-intérêts ou d'une ordonnance d'injonction ou de restitution ;</p> <p>2° faire une déclaration publique ;</p> <p>3° prendre d'autres mesures qu'elle juge appropriées ;</p> <p>4° prendre toute autre mesure prévue par la présente loi, ses règlements d'application, d'autres lois en la matière ou directives émises par l'autorité de régulation.</p>
<p><b>Ingingo ya 96: Gukoresha abantu batujuje ibisabwa</b></p> <p>Birabujijwe ko CIS cyangwa abaha serivisi CIS bakoresha mu bikorwa bya CIS abantu bavugwa mu ingingo ya 32 y'iri tegeko.</p> <p>Iyo urwego rw'ubugenzuzi rusenze hari umukozi utujuje ibisabwa ukorera CIS cyangwa ukorera utanga serivisi z'ikigega mu bikorwa bya CIS, rushobora gufata icyemezo gitegeka guhagarika uwo mukozi ku kazi.</p>	<p><b>Article 96: Employment of disqualified persons</b></p> <p>The CIS or service providers of CIS are prohibited from employing the persons referred to in Article 32 of this Law.</p> <p>Where the regulatory authority finds that the CIS employs a non-qualified person, the regulatory authority may issue a disqualification directive in respect of that person.</p>	<p><b>Article 96 : Emploi de personnes disqualifiées</b></p> <p>Il est interdit au CIS ou aux prestataires de services au CIS d'employer les personnes visées à l'article 32 de la présente loi.</p> <p>Lorsque l'autorité de régulation constate que le CIS emploie une personne qui n'est pas qualifiée, elle peut émettre une directive de disqualification concernant cette personne.</p>

<p>Icyemezo gitegeka ihagarikwa ku kazi kivugwa muri iyi ngingo kigomba kugaragaza itariki kizatangira gukurikizwa kandi uwo bireba akagenerwa kopi yacyo.</p> <p>Icyakora, urwego rw'ubugenzuzi rushobora guha CIS cyangwa utanga serivisi z'ikigega uburenganzira bwo gukoresha umuntu utujuje ibisabwa iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° rwemeye ko uwo muntu akoreshwa muri rusange cyangwa ku mirimo yihariye;</li> <li>2° rushyizeho ibisabwa mu kumukoresha;</li> <li>3° rushobora guhindura icyo cyemezo uko bibaye ngombwa.</li> </ul>	<p>The disqualification directive referred to in this Article must specify the date on which it must take effect and its copy is given to the concerned person.</p> <p>However, the regulatory authority may authorize the CIS or service provider to employ a disqualified person if:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° the regulatory authority authorises the employment of that person in general or on particular functions;</li> <li>2° the regulatory authority sets conditions on employment of that person;</li> <li>3° the regulatory authority may change the decision whenever so required.</li> </ul>	<p>La directive de disqualification visée au présent article doit préciser la date à laquelle elle doit sortir les effets et sa copie est donnée à la personne concernée.</p> <p>Toutefois, l'autorité de régulation peut autoriser le CIS ou le prestataire de services à employer une personne faisant l'objet d'une disqualification lorsque :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° l'autorité de régulation autorise l'emploi de cette personne en général ou dans des fonctions spécifiques ;</li> <li>2° l'autorité de régulation établit des conditions requises pour l'emploi de cette personne ;</li> <li>3° l'autorité de régulation peut modifier la décision chaque fois que de besoin.</li> </ul>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b><u>Icivicro cya 4: Kugoboka mu mutungo w'ikigega</u></b>	<b><u>Section 4: Intervention in the scheme assets</u></b>	<b><u>Section 4 : Intervention dans les actifs du fonds</u></b>
<b><u>Ingingo ya 97: Gucunga cyangwa kwivanaho umutungo w'ikigega</u></b>	<b><u>Article 97: Managing or disposing of scheme assets</u></b>	<b><u>Article 97: Gestion ou disposition des actifs du fonds</u></b>
Urwego rw'ubugenzuzi rushobora kubuza CIS cyangwa utanga serivisi zayo gucunga cyangwa kwikuraho umutungo mu buryo butagenwe n'urwego rw'ubugenzuzi.  Kubuza gucunga cyangwa kwivanaho umutungo wa CIS bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bishobora kureba n'umutungo utari mu Rwanda.	The regulatory authority may prohibit the CIS or the scheme service provider from managing or disposing of scheme assets in a manner not specified by the regulatory authority.  The prohibition to manage or dispose of the scheme assets referred to in Paragraph One of this Article may also apply to assets outside Rwanda.	L'autorité de régulation peut interdire au CIS ou au prestataire de services au fonds de gérer ou de disposer des actifs du fonds d'une manière qui n'est pas spécifiée par l'autorité de régulation.  L'interdiction de gérer ou de disposer des actifs du fonds visés à l'alinéa premier du présent article peut également s'appliquer aux actifs se trouvant en dehors du Rwanda.
Ububasha buvugwa muri iyi ngingo bushobora gukoreshwa kuri CIS yasonewe n'urwego rw'ubugenzuzi hakurikijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza arishamikiyeho.	The powers under this Article can be applied to the CIS that is exempted by the regulatory authority under this Law or regulations made thereunder.	Les pouvoirs prévus au présent article peuvent être appliqués au CIS qui est dispensé par l'autorité de régulation en vertu de la présente loi ou de ses règlements d'application.
<b><u>Ingingo ya 98: Gushyira umutungo w'ikigega mu maboko y'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa y'uwashinzwe ikigega</u></b>	<b><u>Article 98: Transferring scheme assets to the trustee or depositary</u></b>	<b><u>Article 98 : Transfert des actifs du fonds au fiduciaire ou au dépositaire</u></b>
Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gutegeka ko umutungo wose cyangwa igice cyihariye cy'umutungo wa CIS bishyirwa mu maboko	The regulatory authority may direct that all assets or any specified class of assets of CIS be transferred and held by a trustee or	L'autorité de régulation peut ordonner que tous les actifs ou une quelconque catégorie d'actifs du CIS soient transférés ou détenus

<p>y'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa y'uwashinzwe ikigega wemejwe n'urwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p>depositary approved by the regulatory authority.</p>	<p>par le fiduciaire ou le dépositaire approuvé par l'autorité de régulation.</p>
<p>Iyo habayeho gutegeka ko hakorwa ihererekanyamutungo, uwahawe uruhushya afite inshingano zo gushyikiriza uwo mutungo wa CIS ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega no kumuha ubundi bufasha bwose yakenera mu gushyira mu bikorwa inshingano ze hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza.</p>	<p>When the directives of transfer have been effected, it is the duty of the licensed person to transfer the CIS assets to the trustee or the depositary and give him or her any other assistance as may be required to enable him or her to discharge the functions in accordance with the directives.</p>	<p>Lorsque les directives de transfert ont été émises, la personne agréée a l'obligation de transférer les actifs du CIS au fiduciaire ou au dépositaire et de lui donner toute autre assistance requise pour lui permettre de s'acquitter des fonctions conformément aux directives.</p>
<p>Umutungo w'ikigega ufitwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega hashingiwe ku mabwiriza y'hererekanyamutungo ntushobora gutangwa cyangwa gukoreshwa, uretse mu buryo bwagenwa n'urwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p>Scheme assets held by a trustee or depositary in accordance with the directives of transfer cannot be managed or disposed of except as may be directed by the regulatory authority.</p>	<p>Les actifs du fonds détenus par le fiduciaire ou le dépositaire conformément aux directives de transfert ne peuvent être gérés ou disposés que sur instruction de l'autorité de régulation.</p>
<p>Gutegeka ko hakorwa ihererekanyamutungo bishobora no kureba umutungo w'ikigega uri hanze y'u Rwanda.</p>	<p>The directives of transfer may also affect scheme assets outside of Rwanda.</p>	<p>Les directives de transfert peuvent également affecter les actifs du fonds en dehors du Rwanda.</p>
<p>Ububasha buvugwa muri iyi ngingo bushobora gukoreshwa kuri CIS yasonewe n'urwego rw'ubugenzuzi hakurikijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza arishamikiyeho.</p>	<p>The powers under this Article can be applied to a CIS that is exempted by the regulatory authority under this Law or regulations made thereunder.</p>	<p>Les pouvoirs visés au présent article peuvent être appliqués au CIS qui est dispensé par l'autorité de régulation en vertu de la présente loi ou de ses règlements d'application.</p>

<b><u>Ingingo ya 99: Kumenyesha</u></b>	<b><u>Article 99: Notifications</u></b>	<b><u>Article 99 : Notifications</u></b>
<p>Itangazo ryose rijyanye n'ububasha bw'urwego rw'ubugenzuzi buteganywa muri iri tegeko ritangwa mu nyandiko ishyikirizwa ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, inama y'ubutegetsi cyangwa uwashinzwe ikigega iyo itangazo rireba utanga serivisi z'ikigega, umukozi w'ikigega cyangwa undi wese ufite aho ahuriye na cyo, kopi y'itangazo ikagenerwa uwo muntu.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora, iyo rubona ari ngombwa, gutanga amatangazo amenyesha rubanda yerekeye gukoresha ububasha bwarwo buteganywa muri iri tegeko.</p> <p>Ububasha buvugwa muri iyi ngingo bushobora gukoreshwa kuri CIS yasonewe n'Urwego rw'Ubugenzuzi hakurikijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza arishamikiyeho.</p>	<p>Every notification related to the powers of the regulatory authority as provided for in this Law is made in writing and served onto the operator, the trustee, the board of directors or the depositary and where the notification concerns a scheme service provider or a person employed or having connections with the CIS and a copy of the notification is given to that person.</p> <p>The regulatory authority may, where it considers appropriate, issue a public statement in connection with the exercise of its powers provided for in this Law.</p> <p>The powers under this Article can be applied to a CIS that is exempted by the regulatory authority under this Law or regulations made thereunder.</p>	<p>Chaque notification concernant les pouvoirs de l'autorité de régulation tels que prévus par la présente loi est faite par écrit et signifiée à l'opérateur, au fiduciaire, au conseil d'administration ou au dépositaire et lorsque la notification concerne le prestataire des services au fonds ou une personne employée par le CIS ou ayant des liens avec ce dernier et une copie est donnée à cette personne.</p> <p>L'autorité de régulation peut, si elle le juge approprié, faire une déclaration publique en rapport avec l'exercice de ses pouvoirs prévus par la présente loi.</p> <p>Les pouvoirs prévus au présent article peuvent être appliqués au CIS qui est dispensé par l'autorité de régulation en vertu de la présente loi ou de ses règlements d'application.</p>

<p><b><u>Icivicro cya 5: Gusaba urukiko gufata icyemezo</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 100: Gufata icyemezo cyo kwishyura cyangwa gusubiza umutungo</u></b></p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gusaba urukiko gufata icyemezo, iyo rubona ko ari ngombwa, ku kibazo icyo aricyo cyose kiri mu bubasha bwarwo buteganywa n'iri tegeko, amabwiriza arishingiyeho andi mategeko abigenga cyangwa imirongo ngenderwaho yashyizweho n'urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi cyangwa undi muntu bashobora kuregera Urukiko barusaba gufata icyemezo cyo kwishyura, gusubiza umutungo cyangwa gusaba umuntu guhagarika ibyo bikorwa cyangwa rukanategeka uwo muntu gufata ingamba zo kwishyura cyangwa gukosora ibyakozwe iyo hari:</p> <p>1° umuntu unyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko n'amabwiriza yatanzwe n'Urwego rw'ubugenzuzi kandi bigaragara ko uko kunyuranya na byo bishobora kwisubira;</p>	<p><b><u>Section 5: Application to court for an order</u></b></p> <p><b><u>Article 100: Injunction or restitution order</u></b></p> <p>When the regulatory authority deems it appropriate, it may apply to the court for a decision in any matter where the regulatory authority has powers to act under this Law, regulations made thereunder, other relevant Laws or directives issued by the regulatory authority.</p> <p>The regulatory authority or any other person may apply to the court for issuance of injunction or a restitution order or to order a person to discontinue a contravention or take steps for remedying when:</p> <p>1° the person has contravened the provisions of this Law and of the directive issued by the regulatory authority and where this violation is likely to be repeated;</p>	<p><b><u>Section 5 : Demande à la juridiction de prendre une ordonnance</u></b></p> <p><b><u>Article 100 : Ordonnance d'injonction ou de restitution</u></b></p> <p>Lorsqu'elle le juge approprié, l'autorité de régulation peut demander à la juridiction de prendre une ordonnance dans toute affaire où elle a le pouvoir d'agir en vertu de la présente loi, de ses règlements d'application, d'autres lois en la matière ou des directives émises par l'autorité de régulation.</p> <p>L'autorité de régulation ou toute autre personne peut demander à la juridiction de prendre une ordonnance d'injonction ou de restitution ou d'ordonner à une personne de cesser une violation ou de prendre des mesures de remédiation lorsque :</p> <p>1° cette personne a violé les dispositions de la présente loi et des directives émises par l'autorité de régulation et que cette violation est susceptible d'être répétée ;</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2° umuntu unyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko, amabwiriza yatanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi kandi hari ingamba zishoboka mu kubikosora;</p> <p>3° umuntu wabonye inyungu mu buryo bunyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko n' imirongo ngenderwaho yatanzwe n'urwego rw'ubugenzuzi;</p> <p>4° umushoramari cyangwa ufile uruhare mu kigega umwe cyangwa benshi bahombye cyangwa bagizweho ingaruka no kutubahiriza amategeko n'amabwiriza.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi cyangwa undi muntu bashobora kandi kuregera urukiko rubifitiye ububasha barusaba gutegeka kwishyura cyangwa gushyiraho ushinzwe kugaruza amafaranga, hitawe ku nyungu urukiko rubifitiye ububasha rubona ko ziyongereye no ku ngano y'ighombo cyangwa izindi ngaruka.</p> <p>Amafaranga yagarujwe mu buryo buteganywa n'iyi ngingo yishyurwa cyangwa akagabanywa hakurikijwe uko urukiko rwabitegetse.</p>	<p>2° the person violates the provisions of this Law, regulations or directives issued by the regulatory authority in case there are possible measures to remedy this violation;</p> <p>3° the person has accrued profits as a result of contravening the provisions of this Law, regulations or directives issued by the regulatory authority;</p> <p>4° one or more investors or participants have suffered loss or are affected as a result of this violation.</p> <p>The regulatory authority or any other person may also apply to the competent court for issuance of an order to pay or appoint a receiver to recover money, taking into account the profits accrued according to the opinion of the competent court and the extent of the loss or other hostile effect.</p> <p>The amount recovered pursuant to the provisions of this Article is paid or distributed as the competent court may decide.</p>	<p>2° cette personne a violé les dispositions de la présente loi, des règlements ou des directives émises par l'autorité de régulation et qu'il y a des mesures possibles de remédier à cette violation;</p> <p>3° cette personne a réalisé des bénéfices suite à la violation des dispositions de la présente loi et des règlements ou directives émis par l'autorité de régulation;</p> <p>4° un ou plusieurs investisseurs ou participants ont subi une perte ou sont affectées par cette violation.</p> <p>L'autorité de régulation ou toute autre personne peut également demander à la juridiction compétente d'ordonner le paiement ou la nomination d'un séquestre pour recouvrer une somme d'argent, en tenant compte des bénéfices réalisés selon l'avis de la juridiction compétente ainsi que l'étendue de la perte ou autre effet préjudiciable.</p> <p>Le montant recouvré en vertu des dispositions du présent article est payé ou distribué selon la décision de la juridiction compétente.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<u>UMUTWE WA IX: IKOMATANYWA, IYEGUKANA N'ISESWA RYA CIS</u>	<u>CHAPTER IX: AMALGAMATION, TAKEOVER AND TERMINATION OF A CIS</u>	<u>CHAPITRE IX : FUSION, REPRISE ET DISSOLUTION DU CIS</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ikomatanywa n'iyegukana rya CIS  <u>Ingingo ya 101:</u> Ikomatanywa cyangwa ihuzwa ry'ibigega	<u>Section One: Amalgamation and takeover of CIS</u>  <u>Article 101: Amalgamation or reconstruction of schemes</u>  CIS cyangwa ikigega gishamikiye ku kindi gishobora kwikomatanya cyangwa kwihuza n'iyindi CIS yahawe uruhushya byemejwe n'urwego rw'ubugenzuzi.	<u>Section première : Fusion et reprise du CIS</u>  <u>Article 101: Fusion ou restructuration des fonds</u>  Le CIS ou un compartiment peut, sous réserve de l'approbation de l'autorité de régulation, conclure une entente de fusion ou de restructuration avec un autre CIS agréé.
<u>Ingingo 102: Kwegukana CIS</u>  Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko abigenga, urwego rw'ubugenzuzi rushobora gushyiraho amabwiriza yerekeye kwegukana CIS harimo n'ibigega cyangwa CIS byasonewe hakurikijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza arishamikiyeho.	<u>Article 102: Takeover of CIS</u>  Subject to the provisions of other relevant Laws, the regulatory authority may issue regulations relating to the takeover of CIS, including schemes or CIS exempted under this Law or regulations made thereunder.	<u>Article 102 : Reprise du CIS</u>  Sous réserve des dispositions d'autres lois en la matière, l'autorité de régulation peut émettre des règlements relatifs à la reprise des CIS, y compris les fonds ou les CIS dispensés en vertu de la présente Loi ou de ses règlements d'application.

<u>Icivicro cya 2: Iseswa rya CIS</u>	<u>Section 2: Termination of CIS</u>	<u>Section 2 : Dissolution du CIS</u>
<p><b>Ingingo ya 103: Iseswa ry'ikigega gishamikiye ku kindi</b></p> <p>Ikigega gishamikiye ku kindi gishobora guseswa byemejwe n'urwego rw'ubugenzuzi hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ashirwaho n'urwego rw'ubugenzuzi.</p>	<p><b>Article 103: Termination of a sub-scheme</b></p> <p>A sub-scheme may, subject to the approval of the regulatory authority, be terminated in accordance with the provisions of regulations established by the regulatory authority.</p>	<p><b>Article 103 : Dissolution d'un compartiment</b></p> <p>Un compartiment peut, sur approbation de l'autorité de régulation, faire l'objet de dissolution conformément aux dispositions des règlements établis par l'autorité de régulation.</p>
<p><b>Ingingo ya 104: Iseswa ku bushake rya CIS</b></p> <p>Ucunga ikigega ashobora, byemejwe n'urwego rw'ubugenzuzi, gusesa ku bushake ikigega hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza ashirwaho n'urwego rw'ubugenzuzi.</p> <p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gufata icyemezo cy'uko CIS iseswa iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° CIS yahawe uruhushya cyangwa yemerewe itacyujuje ibisabwa;</li> <li>2° ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo atacyujuje ibisabwa n'urwego</li> </ul>	<p><b>Article 104: Voluntary winding up of CIS</b></p> <p>The operator may, subject to the approval of the regulatory authority, winds up the CIS in accordance with the provisions of regulations issued by the regulatory authority.</p> <p>The regulatory authority may decide that the CIS be wound up if:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° the CIS no longer fulfils the requirements of a licensed or recognized CIS;</li> <li>2° the operator, trustee, depositary or custodian no longer fulfils the requirements prescribed by the regulatory authority and the CIS</li> </ul>	<p><b>Article 104 : Dissolution volontaire du CIS</b></p> <p>L'opérateur peut, sous réserve de l'approbation de l'autorité de régulation, dissoudre le CIS conformément aux dispositions des règlements émis par l'autorité de régulation.</p> <p>L'autorité de régulation peut décider que le CIS soit dissous lorsque :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° le CIS ne remplit plus les exigences du CIS agréé ou reconnu;</li> <li>2° l'opérateur, le fiduciaire, le dépositaire ou le gardien ne remplit plus les exigences prescrites par l'autorité de régulation et que le CIS</li> </ul>

<p>rw'ubugenzuzi kandi CIS ikaba idashobora gushyirwa mu maboko y'undi ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo;</p>	<p>cannot be transferred to another operator, trustee, depositary or custodian;</p>	<p>ne peut être transféré à un autre opérateur, fiduciaire, dépositaire ou gardien;</p>
<p>3° abagize inama y'ubutegetsi y'ikigega cy'isosiyete y'ishoramari batacyujuje ibisabwa n'urwego rw'ubugenzuzi kandi CIS ikaba idashobora gushyirwa mu maboko y'abandi bagize inama y'ubutegetsi;</p> <p>4° urwego rw'ubugenzuzi rusanze gusesa CIS biri mu nyungu z'abayishoramо imari n'abayifitemo uruhare.</p>	<p>3° Member of Board of directors of an investment company scheme no longer fulfil the requirements prescribed by the regulatory authority and the CIS cannot be transferred to other directors;</p> <p>4° the regulatory authority finds that the winding up of the CIS is in the best interest of the investors and participants.</p>	<p>3° membre du conseil d'administration du fonds constitué sous forme de société d'investissement ne remplissent plus les exigences prescrites par l'autorité de régulation et que le CIS ne peut être transféré à d'autres administrateurs;</p> <p>4° l'autorité de régulation constate que la dissolution du CIS est dans le meilleur intérêt des investisseurs et des participants.</p>
<p>Iseswa ku bushake ry'ikigega cy'isosiyete y'ishoramari ryubahiriza ibiteganywa mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete. Iyo bidateganyijwe mu nyandiko z'ishingwa hakoreshwа ibiteganywa n'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi cyangwa itegeko rigenga igihombo n'amabwiriza ashayirwaho n'urwego rw'ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS ku buryo bwo kurengera abashoramari mu gihe cy'iseswa rya CIS.</p>	<p>The voluntary winding up of an investment company scheme is effected in accordance with the company's incorporation documents. Where the instruments of incorporation are silent in this regard, the provisions of the Law governing companies or the Law relating to insolvency and the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS relating to procedures for the protection of investors in the event of winding up of CIS apply.</p>	<p>La dissolution volontaire du fonds constitué sous forme de société d'investissement se fait conformément aux documents constitutifs de la société. Lorsque les documents constitutifs sont silencieux à cet égard, il est fait application des dispositions de la loi régissant les sociétés commerciales ou de la loi relative à l'insolvabilité et des règlements régissant le fonctionnement des CIS édictés par l'autorité de régulation relatifs aux modalités de</p>

<p>Iseswa ku bushake ry'ikigega gishingiye ku bufatanye mu bucuruzi rikorwa hakurikijwe amasezerano y'ubufatanye mu bucuruzi. Mu gihe bideganyijwe mu masezerano hakoreshw ibiteganywa mu itegeko rigenga ubufatanye mu bucuruzi, itegeko rigenga igihombo cyangwa amabwiriza agenga imikorere ya CIS yerekeye uburyo bwo kurengera abashoramari mu gihe cy'iseswa.</p> <p>Iseswa ku bushake ry'ikigega cy'umugabane fatizo ku ishoramari rikorwa hashingiwe ku nyandiko y'ubwizerane, ku itegeko rigenga ubwizerane, ku itegeko rigenga igihombo n'amabwiriza ashirwaho n'urwego rw'ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS yerekeye uburyo bwo kurengera abashoramari mu gihe cy'iseswa.</p> <p>Iseswa ku bushake ry'ikigega gishingiye ku masezerano rikorwa hakurikijwe amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi agenga imikorere ya CIS.</p>	<p>The voluntary winding up of partnership scheme is effected in accordance with the partnership agreement. Where the partnership agreement is silent in this regard, the provisions of the Law governing partnerships or the Law relating to insolvency and regulations governing the functioning of CIS relating to procedures for the protection of investors in the event of winding up of CIS apply.</p> <p>The voluntary winding up of the unit trust scheme is effected in accordance with the trust instrument, the Law governing trust, the Law relating to insolvency and the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS relating to procedures for the protection of investors in the event of winding up.</p> <p>The voluntary winding up of the contractual scheme is effected in accordance with the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS.</p>	<p>protection des investisseurs lors de la dissolution du CIS.</p> <p>La dissolution volontaire du fonds constitué sous forme de société de personnes se fait conformément au contrat de société. Lorsque le contrat de société est silencieux à cet égard, il est fait application des dispositions de la loi régissant les sociétés de personnes ou de la loi régissant l'insolvabilité et des règlements régissant le fonctionnement des CIS relatifs aux modalités de protection des investisseurs lors de la dissolution.</p> <p>La dissolution volontaire du fonds constitué sous forme de fiducie d'investissement à participation unitaire se fait conformément à l'acte de fiducie, à la loi régissant la fiducie, à la loi régissant l'insolvabilité et aux règlements édictés par l'autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS relatifs aux modalités de protection des investisseurs lors de la dissolution.</p> <p>La dissolution volontaire du fonds contractuel se fait conformément aux règlements de l'autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Iseswa ku bushake ry'ikigega kindi icyo ari cyo cyose rikorwa mu buryo bugenwa n'amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi yerekeye imikorere ya CIS.</p>	<p>The voluntary winding up of any other scheme is effected in accordance with the regulatory authority's regulations governing the functioning of CIS.</p>	<p>La dissolution volontaire de tout autre fond se fait conformément aux modalités fixées par les règlements de l'autorité de régulation régissant le fonctionnement des CIS.</p>
<p>Ibiteganyijwe muri iyi ngingo bireba na CIS yasonewe n'urwego rw'ubugenzuzi hakurikijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza arishamikiyeho.</p>	<p>The provisions of this Article also apply to the CIS exempted by the regulatory authority in accordance with this Law or regulations made thereunder.</p>	<p>Les dispositions du présent article s'appliquent également au CIS dispensé par l'autorité de régulation conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 105: Itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo rikozwe n'Urwego rw'ubugenzuzi</u></b></p>	<p><b><u>Article 105: Commencement of insolvency proceedings by the regulatory authority</u></b></p>	<p><b><u>Article 105 : Ouverture de la procédure d'insolvabilité par l'autorité de régulation</u></b></p>
<p>Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gutangiza ikurikirana ry'igihombo cya CIS hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko ryerekeye igihombo.</p>	<p>The regulatory authority may, in accordance with the provisions of the Law relating to insolvency, commence insolvency proceedings against the CIS.</p>	<p>L'autorité de régulation peut, conformément aux dispositions de la loi relative à l'insolvabilité, procéder à l'ouverture d'une procédure d'insolvabilité à l'encontre du CIS.</p>
<p>Ububasha buvugwa muri iyi ngingo bushobora gukoreshwa kuri CIS yasonewe n'urwego rw'ubugenzuzi hakurikijwe iri tegeko cyangwa amabwiriza arishamikiyeho.</p>	<p>The powers under this Article may apply to the CIS that is exempted by the regulatory authority under this Law or regulations made thereunder.</p>	<p>Les pouvoirs prévus au présent article peuvent être appliqués au CIS qui est dispensé par l'autorité de régulation en vertu de la présente loi ou de ses règlements d'application.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 106:</u> Uburenganzira bw'Urwego rw'ubugenzuzi mu gutangiza ikurikirana ry'igihombo</b></p>	<p><b><u>Article 106:</u> Rights of the regulatory authority in commencement of insolvency proceedings</b></p>	<p><b><u>Article 106:</u> Droits de l'autorité de régulation dans l'ouverture de la procédure d'insolvabilité</b></p>
<p>Urwego bw'ubugenzuzi rugira uburenganzira bukurikira mu gutangiza ikurikirana ry'igihombo rikozwe n'urwego rw'ubugenzuzi:</p>	<p>The regulatory authority has the following rights in the commencement by the regulatory authority of insolvency proceedings:</p>	<p>L'autorité de régulation a les pouvoirs suivants dans l'ouverture par elle de la procédure d'insolvabilité:</p>
<p>1° gutanga ikirogo mu rukiko kijyanye n'umutungo w'ikigega;</p> <p>2° uburenganzira bwo kwitabira cyangwa kohereza uruhagarariye mu nama z'ababerewemo imyenda.</p>	<p>1° to lodge a complaint with the court in relation to the scheme assets;</p> <p>2° the right to participate in or to appoint a representative who attends meetings of creditors.</p>	<p>1° saisir une juridiction en rapport avec les actifs du fonds;</p> <p>2° le droit de participer aux assemblées de créanciers ou de nommer un représentant qui y participe.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 107:</u> Itegeko rikurikizwa mu iseswa cyangwa mu itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo</b></p>	<p><b><u>Article 107:</u> Law applicable to dissolution or commencement of insolvency proceedings</b></p>	<p><b><u>Article 107:</u> Loi applicable lors de la dissolution ou de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité</b></p>
<p>Itegeko ryerekeye igihombo ku birebana n'ingaruka rusange z'itangizwa ry'ikurikirana ry'igihombo ni ryo rikurikizwa mu ikurikirana ry'igihombo n'iseswa rya CIS.</p>	<p>The Law relating to insolvency is applicable to the insolvency proceedings of the CIS with respect to the general effects of the commencement of the insolvency proceedings and dissolution of CIS .</p>	<p>La loi relative à l'insolvabilité est applicable à la procédure d'insolvabilité du CIS en ce qui a trait aux effets généraux de l'ouverture de la procédure d'insolvabilité et de la dissolution du CIS.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 108:</u> Ibyubahirizwa mu gihe cy'ikusanya n'igabagabanya by'umutungo cyangwa iseswa rya CIS</b></p>	<p><b>Article 108: Obligations during the liquidation or termination of the CIS</b></p>	<p><b>Article 108 : Obligations lors de la liquidation ou de la dissolution du CIS</b></p>
<p>Mu gihe cy'ikusanya n'igabagabanya by'umutungo cyangwa iseswa rya CIS hubahirizwa ibi bikurikira:</p>	<p>During the liquidation or termination of the CIS, the following obligations are maintained:</p>	<p>Lors de la liquidation ou de la dissolution du CIS, les obligations suivantes sont maintenues :</p>
<p>1° serivisi za CIS zirakomeza kugeza igihe ikusanya n'igabagabanya by'umutungo cyangwa iseswa birangiriye;</p> <p>2° ucunga ikigega amenyesha abagifitemo uruhare, abashoramari n'urwego rw'ubugenzuzi, ibijyanye n'ikusanya n'igabagabanya by'umutungo cyangwa iseswa rya CIS cyangwa iry'ikigega gishamikiye ku kindi, n'igihe bishobora kumara iyo kizwi.</p>	<p>1° the continuity of CIS services until the end of the liquidation or termination;</p> <p>2° the operator keeps participants, investors and the regulatory authority informed about the liquidation or termination of the CIS or the sub-scheme and, if known, its likely duration.</p>	<p>1° la continuité des services du CIS jusqu'à la fin de la liquidation ou de la dissolution;</p> <p>2° l'opérateur tient les participants, les investisseurs et l'autorité de régulation informés de la liquidation ou de la dissolution du CIS ou du compartiment et sa durée probable, si elle est connue.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 109:</u> Ihagarikwa ry'ibikorwa mu gihe cy'ikusanya n'igabagabanya by'umutungo cyangwa cy'iseswa</b></p> <p>Ibikorwa bikurikira birahagarara mu gihe cy'ikusanya n'igabagabanya by'umutungo cyangwa cy'iseswa rya CIS:</p>	<p><b>Article 109: Cessation of activities during liquidation or termination</b></p> <p>The following activities cease to operate during the liquidation or termination of the CIS:</p>	<p><b>Article 109 : Cessation des activités pendant la liquidation ou la dissolution</b></p> <p>Les activités suivantes cessent pendant la liquidation ou la dissolution du CIS :</p>

<p>1° igikorwa icyo ari cyo cyose cya CIS cyerekeye iyamamazabikorwa cyangwa guhamagarira rubanda kugura imigabane;</p> <p>2° gutanga no kugurisha ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwo kugira uruhare mu kigega, uretse ivanwaho rya burundi;</p> <p>3° ihererekanya ryerekeye ibice fatizo by'umugabane, imigabane cyangwa ubundi buryo bwo kugira uruhare muri CIS byakwandikwa ariko ntihagire impinduka zikorwa ku gitabo cy'abafite uruhare mu kigega bitemejwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega;</p> <p>4° ibikorwa byerekeye umutungo w'ikigega, birahagarikwa uretse ibyerekeye kwandika umutungo wabonywe cyangwa wari ufitwe mbere y'itangizwa ry'ikusanya n'igabagabanya by'umutungo cyangwa ry'iseswa.</p>	<p>1° any activity related to the promotion or offer of the CIS;</p> <p>2° issuance and sale of units, shares or other forms of participation, except final cancellation;</p> <p>3° transfers of units, shares or any other forms of participation for registration and no change can be made to the registers of participants without the approval of the trustee or depositary;</p> <p>4° the operations on the scheme assets cease, except for registration of assets acquired or in possession before the commencement of the liquidation or termination of the scheme.</p>	<p>1° toute activité en rapport avec la promotion ou l'offre du CIS ;</p> <p>2° émission et vente de parts, d'actions ou de toute forme de participation, sauf annulation définitive ;</p> <p>3° transferts de parts, d'actions ou de toute forme de participation pour enregistrement et aucun changement ne peut être opéré aux registres des participants sans approbation du fiduciaire ou du dépositaire ;</p> <p>4° les opérations sur les actifs du fonds cessent, sauf l'enregistrement des actifs acquis ou en possession avant l'ouverture de la liquidation ou de la dissolution du fonds.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>UMUTWE WA X: AMAKOSA YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI N'IBIHANO BYAYO, IBYAHA N'IBIHANO</b>	<b>CHAPTER X: ADMINISTRATIVE FAULTS AND RELATED SANCTIONS, OFFENSES AND PENALTIES</b>	<b>CHAPITRE X : FAUTES ADMINISTRATIVES ET LEURS SANCTIONS, INFRACTIONS ET PEINES</b>
<b>Icyiciro cya mbere:</b> Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano byayo	<b>Section One:</b> Administrative faults and related sanctions	<b>Section première :</b> Fautes administratives et leurs sanctions
<b>Ingingo ya 110:</b> Kutubahiriza ibisabwa mu ishoramari, mu kuguriza no mu kwishyura inguzanyo	<b>Article 110:</b> Failure to comply with investment requirements in terms of lending and loan repayment	<b>Article 110:</b> Non-respect des conditions d'investissement en matière de prêt et de remboursement de prêt
Ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega utubahiriza amabwiriza yerekeye ishoramari mu kuguriza no kwishyura inguzanyo aba akoze ikosa. Ahanishwa igihano cy'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).	The operator, trustee or depositary that fails to comply with investment regulations in terms of lending and loan repayment commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).	L'opérateur, le fiduciaire ou le dépositaire qui omet de se conformer aux règlements relatifs à l'investissement en matière de prêt et de remboursement de prêt commet une faute. Il est possible d'une amende administrative d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).
<b>Ingingo ya 111:</b> Kutubahiriza ibisabwa mu bikorwa by'ubucuruzi, mu gusubiza imigabane no mu ikurwaho ry'ibice fatizo by'umugabane cyangwa imigabane	<b>Article 111:</b> Failure to comply with requirements relating to transactions, redemption and cancellation of units or shares	<b>Article 111:</b> Non-respect des exigences en matière de transactions, de rachat et d'annulation de parts ou d'actions
Ucunga ikigega utubahirije ibisabwa mu bikorwa by'ubucuruzi, mu gusubiza imigabane no mu ikurwaho ry'ibice fatizo	The operator who fails to comply with requirements relating to transactions, redemption and cancellation of units, shares	L'opérateur qui omet de se conformer aux exigences en rapport avec les transactions, le rachat et l'annulation des parts, des actions ou

<p>by'umugabane, imigabane n'ubundi buryo bwo kugira uruhare muri CIS aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p>	<p>or other form of participation in the CIS commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of at least seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p>	<p>de toute autre forme de participation dans le CIS commet une faute. Il est possible d'une amende administrative d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p>
<p><b><u>Ingingo ya 112: Kutubahiriza ibisabwa bijyanye n'amafaranga y'umusaruro wa CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 112: Failure to comply with requirements relating to income of the CIS</u></b></p>	<p><b><u>Article 112 : Non-respect des exigences en matière de revenus du CIS</u></b></p>
<p>Ucunga ikigega utubahirije ibisabwa bijyanye n'umusaruro aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p>	<p>The operator that fails to comply with income-related requirements commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p>	<p>L'opérateur qui omet de se conformer aux exigences en rapport avec les revenus commet une une faute. Il est possible d'une amende administrative d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p>
<p><b><u>Ingingo ya 113: Kutubahiriza ibisabwa mu gukora igenagaciro</u></b></p>	<p><b><u>Article 113: Failure to comply with valuation requirements</u></b></p>	<p><b><u>Article 113 : Non-respect des exigences en matière d'évaluation</u></b></p>
<p>Ucunga ikigega utubahirije ibisabwa mu gukora igenagaciro, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p>	<p>The operator who fails to comply with valuation requirements commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p>	<p>L'opérateur qui omet de respecter les exigences d'évaluation commet une faute. Il est possible d'une amende administrative d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p>

<b><u>Ingingo ya 114: Kutubahiriza ibisabwa mu kubika ibitabo by'ibaruramari</u></b>	<b><u>Article 114: Failure to comply with requirements for keeping books of accounts</u></b>  Ucunga ikigega utubahirije ibisabwa mu kubika ibitabo by'ibaruramari cyangwa amabwiriza ajyanye na byo, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).	<b><u>Article 114 : Non-respect des exigences de tenue de livres comptables</u></b>  Un opérateur qui ne respecte pas les exigences de tenir les livres de comptabilité ou les règlements y relatifs commet une faute. Il est possible d'une amende administrative d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).
<b><u>Ingingo ya 115: Ibindibihano Urwego rw'ubugenzi rushobora gufatira CIS cyangwa utanga serivisi z'ikigega</u></b>	<b><u>Article 115: Other sanctions that the regulatory authority may impose against the CIS or scheme service provider</u></b>  Subject to the provisions of Articles 110, 111, 112, 113 and 114 of this Law, the regulatory authority may impose either an administrative fine and one or more of the following sanctions or only one of those sanctions:  1° guhatira ucunga ikigega gufata ingamba za ngombwa zo kubahiriza ibiteganywa n'amabwiriza yerekeye ishoramari, kuguriza no kwishyura inguzanyo;	<b><u>Article 115: Autres sanctions que l'autorité de régulation peut imposer contre le CIS ou le prestataire de services au fonds</u></b>  Sous réserve des dispositions des articles 110, 111, 112, 113 et 114 de la présente loi, l'autorité de régulation peut imposer, soit à la fois une amende administrative et l'une ou plusieurs des sanctions suivantes, soit l'une de ces sanctions seulement :  1° contraindre l'opérateur à prendre les mesures nécessaires pour se conformer aux exigences des règlements relatifs à l'investissement, au prêt et à l'emprunt ;

<p>2° guhagarika by'agateganyo cyangwa gutesha agaciro uruhushya rw'ucunga ikigega cyangwa urw'ucunga iby'abandi w'umwuga no gushyira CIS mu maboko y'undi uyicunga;</p> <p>3° guhatira CIS guhagarika ibikorwa byayo mu gihe kigenwa n' urwego rw'ubugenzuzi;</p> <p>4° gusesa CIS cyangwa ikigega gishamikiye ku kindi hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko igihe urwego rw'ubugenzuzi rusanze biri mu nyungu z'abafite uruhare mu kigega.</p> <p><b>Ingingo ya 116:</b> Kutamenyekanisha amakosa yo kutubahiriza itegeko n'inyandiko y'ishingwa</p> <p>Iyo ucunga ikigega atamenyekanishije amakosa yo kutubahiriza ibiteganywa muri iri tegeko cyangwa n'inyandiko y'ishingwa rya CIS, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).</p>	<p>2° to suspend or revoke the license of the operator or the trustee and order that the CIS be transferred to another operator;</p> <p>3° to compel the CIS to suspend its transactions for a period determined by the regulatory authority;</p> <p>4° to dissolve the CIS or sub-scheme in accordance with the provisions of this Law if the regulatory authority considers that doing so is in the best interests of the participants.</p> <p><b>Article 116: Failure to report breaches of the Law and formation document</b></p> <p>Where the operator fails to report breaches of this Law or the CIS formation document, he or she commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000), but not exceeding one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).</p>	<p>2° suspendre ou révoquer l'agrément de l'opérateur ou du fiduciaire et ordonner que le CIS soit transféré à un autre opérateur ;</p> <p>3° contraindre le CIS à suspendre ses transactions pour une durée déterminée par l'autorité de régulation;</p> <p>4° dissoudre le CIS ou un compartiment conformément aux dispositions de la présente loi si l'autorité de régulation juge que le faire ainsi est dans le meilleur intérêt des participants.</p> <p><b>Article 116 : Non-signalement de violations de la loi et du document constitutif</b></p> <p>Lorsque l'opérateur ne signale pas les violations de la présente loi ou du document constitutif du CIS, il commet une faute. Il est possible d'une amende administrative d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW), mais dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b><u>Ingingo ya 117: Gusimbuza utanga serivisi z'ikigega, umukozi w'ingenzi cyangwa umugenzuzi w'imari bitemejwe n'urwego rw'ubugenzuzi</u></b>	<b><u>Article 117: Replacement of a service provider, key employee or auditor without approval of the regulatory authority</u></b>	<b><u>Article 117 : Remplacement d'un prestataire de services au fonds, d'un employé clé ou d'un auditeur sans approbation de l'autorité de régulation</u></b>
<p>Ucunga ikigega usimbuje utanga serivisi z'ikigega cyangwa umugenzuzi w'imari bitabanje kwemezwa n'Urwego rw'ubugenzuzi, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p> <p>Utanga serivisi z'ikigega usimbuje umukozi w'ingenzi bitabanje kwemezwa n'urwego rw'ubugenzuzi aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p>	<p>The operator who replaces a service provider or an auditor without prior approval of the regulatory authority commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p> <p>The scheme service provider who replaces a key employee without prior approval of the regulatory authority commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000), but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p>	<p>L'opérateur qui remplace un prestataire de services au fonds ou un auditeur sans approbation préalable de l'autorité de régulation commet une faute. Il est possible d'une amende administrative d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p> <p>L'opérateur qui remplace un employé clé sans approbation préalable de l'autorité de régulation commet une faute. Il est possible d'une amende administrative d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p>
<b><u>Ingingo ya 118: Kutubahiriza ibisabwa mu kubika inyandiko</u></b>	<b><u>Article 118: Failure to comply with record keeping requirements</u></b>	<b><u>Article 118 : Défaut de conformité avec les exigences de tenue de documents</u></b>
<p>Utanga serivisi z'ikigega utubahirije ibisabwa mu kubika inyandiko, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri</p>	<p>The operator who fails to comply with record keeping requirements commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2.000.000)</p>	<p>Un opérateur qui fait défaut de tenue de documents commet une faute. Il est possible d'une amende administrative d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW)</p>

(2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).	2,000,000), but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).	mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).
<b><u>Ingingo ya 119 : Kutubahiriza ibisabwa mu gutanga raporo</u></b>	<b><u>Article 119: Failure to comply with reporting requirements</u></b>  Ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa uwashinzwe ikigega utubahirije ibisabwa mu gutanga raporo, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).	<b><u>Article 119 : Défaut de conformité avec les exigences en matière de rapports</u></b>  The operator, trustee or depositary who fails to fulfil the reporting requirements commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) but not exceeding three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).
<b><u>Ingingo ya 120: Kutubahiriza ibisabwa mu gutanga amakuru</u></b>	<b><u>Article 120: Failure to comply with requirements for provision of information</u></b>  Utanga serivisi z'ikigega utubahirije ibisabwa mu gutanga amakuru, ahishe, atanze amakuru ayobya cyangwa atari ukuri, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa agahanishwa guhagarikwa by'agateganyo cyangwa gutesha agaciro uruhushya rwo gukora.	<b><u>Article 120 : Défaut de conformité aux exigences en matière de fourniture d'informations</u></b>  The scheme service provider who fails to comply with the requirements for provision of information, conceals information or provides false or misleading information commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000), but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or has his or her license suspended or revoked.

<b><u>Ingingo ya 121: Ibihano bihabwa abagenzuzi b'imari</u></b>	<b><u>Article 121: Sanctions applicable to auditors</u></b>	<b><u>Article 121: Sanctions applicables aux auditeurs</u></b>
<p>Haseguriwe ibihano byo mu rwego rw'akazi cyangwa ibiteganywa n'amategeko mpanabyaha, iyo umugenzi w'imari atubahirije ibikubiye muri iri tegeko, urwego rw'ubugenzuzi rumuhanisha kimwe mu bihano bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° kwihanangirizwa;</li> <li>2° guhagarikwa mu gihe kingana n'imyaka itatu (3);</li> <li>3° kubuzwa gukora ubugenzuzi bw'imari muri CIS.</li> </ul>	<p>Subject to disciplinary or criminal sanctions, where an auditor does not comply with the provisions of this Law, the regulatory authority imposes on him or her any of the following sanctions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° warning;</li> <li>2° suspension for a period of three (3) years;</li> <li>3° prohibition from auditing the CIS.</li> </ul>	<p>Sous réserve des sanctions disciplinaires ou pénales, lorsqu'un auditeur viole les dispositions de la présente loi, l'autorité de régulation lui impose l'une des sanctions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° avertissement;</li> <li>2° suspension pour une période de trois (3) ans;</li> <li>3° interdiction d'exercer l'audit du CIS.</li> </ul>
<p><b><u>Ingingo ya 122: Kutubahiriza ibisabwa mu kubika ibitabo by'abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari cyangwa igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo</u></b></p> <p>Iyo CIS cyangwa ucunga ikigega batubahirije ibisabwa mu kubika ibitabo bikwiye, byuzuye kandi bijyanye n'igihe by'abafite uruhare mu kigega cyangwa abashoramari cyangwa igitabo cya banyiri umutungo nyabo cyangwa ibisabwa mu kubika inyandiko aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego</p>	<p><b><u>Article 122: Failure to comply with requirements for keeping a register of participants or investors or a register of beneficial owners</u></b></p> <p>Where the CIS or the operator fails to comply with requirements for maintaining adequate, accurate and up-to-date registers of participants or investors and register of beneficial owners or the filing requirements, it commits a fault. It is liable to a fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW</p>	<p><b><u>Article 122: Non-respect des exigences en matière de tenue d'un registre des participants ou des investisseurs et d'un registre des bénéficiaires effectifs</u></b></p> <p>Lorsque le CIS ou l'opérateur ne respecte pas les exigences en matière de tenue de registres adéquats, précis et à jour des participants ou des investisseurs ou un registre des bénéficiaires effectifs ou les exigences en matière de classement, il commet une faute. Il est passible d'une amende d'au moins sept</p>

<p>rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni zirindwi (7.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 Frw).</p>	<p>7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p>	<p>millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p>
<p><b><u>Ingingo ya 123: Kudatanga amakuru yerekeye nyiri umutungo nyawe kuri CIS cyangwa ucunga ikigega</u></b></p> <p>Iyo CIS cyangwa ucunga ikigega asabye umuntu gutanga amakuru amwerekeye cyangwa yerekeye undi muntu yandikwa mu gitabo cya ba nyiri umutungo nyabo ariko uwo muntu ntabikore mu gihe cy'iminsi cumi n'ine (14) kuva abimenyeshejwe, ucunga ikigega abuza uwo muntu gukora ibikorwa bikurikira:</p>	<p><b><u>Article 123: Failure to provide CIS or operator with information on beneficial ownership</u></b></p> <p>Where the CIS or the operator requests a person to provide his or her prescribed particulars or another person's particulars for inclusion in the register of beneficial owners, but that person fails to do so within fourteen (14) days of the notice, the operator restricts such a person from performing the following transactions:</p>	<p><b><u>Article 123 : Défaut de fournir au CIS ou à l'opérateur des informations sur le bénéficiaire effectif</u></b></p> <p>Lorsqu'un CIS ou un opérateur demande à une personne de fournir ses coordonnées prescrites ou celles d'autrui en vue de leur inscription au registre des bénéficiaires effectifs, mais que cette personne ne s'exécute pas dans les quatorze (14) jours suivant l'avis, l'opérateur interdit à cette personne d'effectuer les opérations suivantes :</p>

1° guhererekanya imigabane, ibice fatizo by'imigabane cyangwa urundi ruhare mu kigega;

2° kugura indi migabane, ibice fatizo by'imigabane cyangwa urundi ruhare mu kigega;

3° guhabwa inyungu ku migabane, ku ibice fatizo by'imigabane cyangwa urundi ruhare mu kigega cyangwa ubundi bwishyu bukozwe na CIS;

1 ° transferring shares, units or any other participation in the scheme;

2 ° subscribing for more shares, units or any other participation in the scheme;

3 ° receiving dividends from shares, units or any other participation in the scheme or any payment due from the CIS;

1° transférer des actions, des parts ou toute autre participation dans le fonds;

2° souscription d'autres actions, parts ou de toute autre participation dans le fonds ;

3° recevoir des dividendes sur des actions, des parts ou toute autre participation dans le fonds ou tout paiement dû par le CIS ;

<p>4° gukoresha uburenganzira bwe cyangwa undi murimo yemerewe.</p>	<p>4 ° exercising his or her rights or any other activity he or she is entitled to.</p>	<p>4° exercer ses droits ou toute autre activité à laquelle il a droit.</p>
<p>Ibikorwa bibujije bivugwa mu gace ka 1°, aka 2°, aka 3° n'aka 4, bigumaho kugeza igihe uwasabwe gutanga amakuru yerekeye nyiri umutungo nyawe ayahaye CIS cyangwa ucunga ikigega.</p>	<p>The restrictions under items 1°, 2°, 3° and 4° remain in effect until the requested person submits details on beneficial ownership to the CIS or operator.</p>	<p>Les restrictions prévues aux points 1°, 2°, 3° et 4° restent en vigueur jusqu'à ce que la personne concernée soumette au CIS ou à l'opérateur des informations sur le bénéficiaire effectif.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 124: Kutubahiriza ibijyanye no kubika inyandiko zerekeye ba nyiri umutungo nyabo</u></b></p>	<p><b><u>Article 124: Failure to comply with requirements for keeping beneficial ownership information records</u></b></p>	<p><b><u>Article 124 : Non-respect des exigences relatives à la tenue de documents d'informations sur les bénéficiaires effectifs</u></b></p>
<p>CIS cyangwa ucunga ikigega utubahiriza ibijyanye no kubika inyandiko zigaragaza amakuru ajyanye na ba nyiri umutungo nyabo, aba akoze ikosa. Ahanishwa gutanga ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi itari munsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni zirindwi (7.000.000 Frw) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 Frw).</p>	<p>The CIS or the operator that fails to comply with requirements for keeping beneficial ownership information records commits a fault. It is liable to an administrative fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p>	<p>Le CIS ou l'opérateur qui ne se conforme pas aux exigences en matière de tenue de documents d'informations sur les bénéficiaires effectifs commet une faute. Il est possible d'une amende administrative d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW), mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p>

<p><b><u>Ingingo ya 125:</u></b> Kudashyikiriza ku gihe urwego rw'ubugenzuzi kopi y'inyandiko yerekeye amakuru n'impinduka ku bafite uruhare muri CIS, abashoramari na ba nyiri umutungo nyabo</p>	<p><b>Article 125:</b> Failure to timely submit to the regulatory authority a copy of record of information on and changes in participants in CIS, investors and beneficial owners</p>	<p><b>Article 125 :</b> Défaut de soumettre en temps opportun une copie de documents d'informations et de changements concernant les participants au CIS, les investisseurs et les bénéficiaires effectifs</p>
<p>CIS cyangwa ucunga ikigega udatangiye ku gihe kopi y'inyandiko zerekeye amakuru n'impinduka ku bafite uruhare muri CIS, abashoramari na ba nyiri umutungo nyabo aba akoze ikosa. Ahanishwa gutanga ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi itari munsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 Frw) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 Frw).</p>	<p>The CIS or operator who fails to timely submit a copy of records of information on and changes in participants in CIS, investors and beneficial owners commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000), but not exceeding one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).</p>	<p>Le CIS ou l'opérateur qui ne soumet pas en temps utile une copie de dossiers d'informations et de changements concernant les participants au CIS, les investisseurs et les bénéficiaires effectifs commet une faute. Il est possible d'une amende administrative d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) et d'au plus un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).</p>
<p><b><u>Ingingo ya 126:</u></b> Ubujurire</p> <p>Umuntu utishimiye ibyemezo yafatiwe n'urwego rw'ubugenzuzi hashingiwe kuri iri tegeko n'amabwiriza arishamikiyeho, ashobora kujuririra akanama k'ubujurire kigenga gashyirwaho hashingiwe ku biteganywa n'itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.</p>	<p><b>Article 126:</b> Appeal</p> <p>A person aggrieved by a decision of the regulatory authority made under this Law and regulations made thereunder may appeal to the independent review panel established in accordance with the Law regulating capital market in Rwanda.</p>	<p><b>Article 126 :</b> Recours</p> <p>Une personne lésée par une décision de l'autorité de régulation prise en vertu de la présente loi et de ses règlements d'application peut faire recours auprès du comité indépendant de recours établi conformément à la loi portant régulation du marché des capitaux au Rwanda.</p>

<u>Icyiciro cya 2: Ibyaha n'ibihano</u>	<u>Section 2: Offenses and penalties</u>	<u>Section 2 : Infractions et peines</u>
<b><u>Ingingo ya 127: Kwivanga mu kazi k'abagenzuzi b'imari</u></b>  Ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega cyangwa umubitsi w'umutungo wivanga mu kazi k'abagenzuzi b'imari, akanga ko binjira mu nyubako cyangwa aho akorera cyangwa akababuza kubona inyandiko zisanzwe, iz'ikoranabuhanga cyangwa ibikoresho bifite aho bihuriye na CIS cyangwa abakozi, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igihano cy'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW).	<b><u>Article 127: Interference with auditors' activities</u></b>  The operator, trustee, depositary or custodian who interferes with the activities of auditors by denying them access to the premises or where he or she works or by denying them access to documents, electronic data or equipment related to the CIS or the personnel, commits an offense. Upon conviction, he or she is liable to a fine of not less than fifteen million Rwandan francs (FRW 15,000,000), but not exceeding twenty million Rwandan francs (FRW 20,000,000).	<b><u>Article 127: Interférence dans les activités des auditeurs</u></b>  L'opérateur, le fiduciaire, le dépositaire ou le gardien qui interfère dans les activités des auditeurs, en leur refusant l'accès aux locaux ou à son lieu de travail ou en leur refusant d'accès aux documents, aux données électroniques ou aux équipements ayant rapport avec le CIS ou le personnel commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est possible d'une amende d'au moins quinze millions de francs rwandais (15.000.000 FRW) mais ne dépassant pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW).
<b><u>Ingingo ya 128: Guha abagenzuzi b'imari amakuru atari yo cyangwa ayobya</u></b>  Umukozi w'ucunga ikigega, uw'ucunga iby'abandi w'umwuga, uw'uwashinzwe ikigega cyangwa uw'umubitsi w'umutungo utanga, mu magambo cyangwa mu nyandiko, abizi cyangwa ku bw'uburangare amakuru atari yo cyangwa ayobya cyangwa wimana amakuru bishobora kuyobya cyangwa kujijisha abagenzuzi b'imari, aba akoze	<b><u>Article 128: Providing false or misleading information to auditors</u></b>  An employee of the operator, the trustee, the depositary or the custodian who knowingly or recklessly makes an oral or written statement that is false or misleading or who omits information in a way that may result in misleading or deceiving the auditor, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a penalty of imprisonment for a term	<b><u>Article 128 : Fournir des informations fausses ou trompeuses aux auditeurs</u></b>  Un employé de l'opérateur, du fiduciaire, du dépositaire ou du gardien qui, sciemment ou par imprudence, fait une déclaration orale ou écrite fausse ou trompeuse ou qui omet des informations d'une manière susceptible de tromper ou d'induire en erreur l'auditeur, commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est possible d'une peine

<p>icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyobihano.</p>	<p>of not less than six (6) months, but not exceeding one (1) year and a fine of not less than three millions Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or one of these penalties.</p>	<p>d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais ne dépassant pas un (1) an et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 129: Gukora ibikorwa by'ubucuruzi bya CIS utabifitiye uruhushya</u></b></p>	<p><b><u>Article 129: Carrying out CIS business without a license</u></b></p>	<p><b><u>Article 129 : Exercer les activités commerciales du CIS sans agrément</u></b></p>
<p>CIS ikorera mu Rwanda cyangwa ikomoka mu Rwanda ikorera hanze y'u Rwanda nta ruhushya cyangwa itemerewe gukora cyangwa itarakomorewe, iba ikoze icyaha. Iyo ibihamijwe n'urukiko, ucunga ikigega, ucunga iby'abandi w'umwuga, uwashinzwe ikigega, umubitsi w'umutungo wayo, abanyamigabane, abafatanyabikorwa, abahagarariye CIS cyangwa abahagarariye abatanga serivisi bahanishwa ihazabu itari munsi ya miliyoni mirongo itatu n'eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (35.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW).</p>	<p>The CIS operating in Rwanda or one which originates from Rwanda that operates outside Rwanda without being licensed, recognized or exempted commits an offense. Upon conviction, its operator, trustee, depositary, custodian, shareholders, partners, agents of CIS or of scheme service providers are liable to a fine of not less than thirty-five million Rwandan francs (FRW 35,000,000), but not exceeding fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000).</p>	<p>Le CIS exerçant ses activités au Rwanda ou de droit rwandais exerçant ses activités en dehors du Rwanda sans être agréé, reconnu ou dispensé commet une infraction. Lorsqu'il est reconnu coupable, son opérateur, son fiduciaire, son dépositaire, son gardien, ses actionnaires, ses associés ou les agents du CIS ou des prestataires de services au fonds sont passibles d'une amende d'au moins trente-cinq millions de francs rwandais (35.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW).</p>
<p>Iyo umuntu uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ari umuntu ku gitи cye, ahanishwa kandi igihano cy'igifungo kitari munsi</p>	<p>In case the person referred to in Paragraph One of this Article is an individual, he or she is also liable to an additional penalty of</p>	<p>Lorsque la personne visée à l'alinéa premier du présent article est une personne physique, elle est aussi passible d'une peine</p>

<p>y'amezi atandatu (6) ariko kitari hejuru y'imyaka ibiri (2).</p>	<p>imprisonment for a term of not less than six (6) months, but not exceeding two (2) years.</p>	<p>complémentaire d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais ne dépassant pas deux (2) ans.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 130: Gutangaza cyangwa gutanga inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane itubahirije itegeko</u></b></p>	<p><b><u>Article 130: Publicizing or distributing unlawful prospectus</u></b></p>	<p><b><u>Article 130 : Publication ou distribution du prospectus illégal</u></b></p>
<p>Ucunga ikigega cyangwa undi muntu utangaza, utanga cyangwa ukwirakwiza inyandiko ihamagarira abashoramari kugura imigabane inyuranyije n'ibisabwa n'iri tegeko n'amabwiriza arishamikiyeho aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igihano cy' ihazabu itari munsi ya miliyoni mirongo itatu n'eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (35.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW).</p>	<p>The operator or any other person who publicizes, issues or distributes a prospectus that does not comply with the requirements of this Law and regulations thereunder commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to a fine of thirty-five million Rwandan francs (FRW 35,000,000) but not exceeding fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000).</p>	<p>L'opérateur ou toute autre personne qui publie émet ou distribue un prospectus qui ne respecte pas les exigences de la présente loi et de ses règlements d'application commet une infraction. Lorsqu'ils en sont reconnus coupables, ils sont passibles d'une amende d'au moins trente-cinq millions de francs rwandais (35.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW).</p>
<p>Iyo umuntu uvugwa mu gika cya mbere cy'inyingo ari umuntu ku giti cye, ashobora kandi guhanishwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).</p>	<p>In case the person referred to in Paragraph One of this Article is an individual, he or she may also be liable to a penalty of imprisonment for a term of not less than one (1) year, but not exceeding two (2) years.</p>	<p>Lorsque la personne visée à l'alinéa premier du présent article est une personne physique, elle peut aussi être passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans.</p>

<b><u>Ingingo ya 131: Kumenyekanisha cyangwa kwamamaza CIS mu buryo bunyuranyije n'amategeko</u></b>	<b><u>Article 131: Illegal promotion or advertisement of a CIS</u></b>	<b><u>Article 131 : Promotion ou publicité illicite d'un CIS</u></b>
<p>Umuntu umenyekanisha cyangwa wamamaza CIS mu buryo bunyuranyije n'iri tegeko n'amabwiriza arishamikiyeho aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igihano cy'ihazabu itari munsi ya miliyoni zirindwi z'amafaranga y'u Rwanda (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p> <p>Iyo umuntu uvugwa mu gika cya mbere cy'iyingingo ari umuntu ku gitи cye, ashobora kandi guhanishwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).</p> <p><b><u>Ingingo ya 132: Guhamagarira rubanda gushora imari mu buryo bunyuranyije n'amategeko</u></b></p> <p>Umuntu, mu izina rya CIS, uhamagarira rubanda gushora imari muri CIS mu buryo bunyuranyije n'iri tegeko n'amabwiriza arishamikiyeho aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igihano cy'ihazabu itari munsi ya miliyoni mirongo</p>	<p>A person who promotes or advertises the CIS in violation of this Law and regulations made thereunder commits an offense. Upon conviction, he or she is liable to a fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p> <p>In case the person referred to in Paragraph One of this Article is an individual, he or she may also be liable to a penalty of imprisonment for a term of not less than one (1) year, but not exceeding two (2) years.</p> <p><b><u>Article 132: Making an illegal offer to the public</u></b></p> <p>A person who, on behalf of the CIS, makes an offer which does not comply with this Law and regulations made thereunder commits an offense. Upon conviction, he or she is liable to a fine of not less than thirty-five million Rwandan francs (FRW</p>	<p>Une personne qui fait une promotion ou une publicité du CIS en violation de la présente loi et de ses règlements d'application commet une infraction. Lorsqu'elle est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p> <p>Lorsque la personne visée à l'alinéa premier du présent article est une personne physique, elle peut aussi être passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans.</p> <p><b><u>Article 132 : Faire une offre illicite au public</u></b></p> <p>Une personne qui, au nom du CIS, fait une offre qui n'est pas en conformité avec la présente loi et ses règlements d'application commet une infraction. Lorsqu'elle est reconnue coupable, elle est passible d'une amende d'au moins trente-cinq millions de</p>

<p>itatu n'eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (35.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW).</p>	<p>35,000,000) but not exceeding fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000).</p>	<p>frances rwandais (35.000.000 FRW) mais ne dépassant pas cinquante millions de francs Rwandais (50.000.000 FRW).</p>
<p>Iyo umuntu uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ari umuntu ku gitи cye, ashobora kandi guhanishwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2).</p>	<p>In case the person referred to in Paragraph One of this Article is an individual, he or she may also be liable to a penalty of imprisonment for a term of not less than one year, but not exceeding two (2) years.</p>	<p>Lorsque la personne visée à l'alinéa premier du présent article est une personne physique, elle peut aussi être passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un an mais ne dépassant pas deux (2) ans.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 133 : Guha ucunga ikigega cyangwa utanga serivisi z'ikigega amakuru atari yo cyangwa ayobya</u></b></p>	<p><b><u>Article 133: Providing false or misleading information to the operator or scheme service provider</u></b></p>	<p><b><u>Article 133 : Fourniture d'informations fausses ou trompeuses à l'opérateur ou au prestataire de services au fonds</u></b></p>
<p>Umuntu uha ucunga ikigega cyangwa utanga serivisi z'ikigega amakuru atari yo cyangwa ayobya ku bijyanye na nyiri umutungo nyawe, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyobihano.</p>	<p>A person who provides the operator or scheme service provider with false or misleading information on beneficial owner commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of one (1) year, but not exceeding two (2) years and a fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not exceeding ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) or one of these penalties.</p>	<p>Une personne qui fournit à l'opérateur ou au prestataire de services au fonds des informations fausses ou trompeuses sur le bénéficiaire effectif commet une infraction. Si elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines.</p>

<b>UMUTWE WA XI: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b>	<b>CHAPTER XI: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE XI: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</b>
<p><b>Ingingo ya 134:</b> Amafaranga yishyurwa kuri serivisi zitangwa n'Urwego rugenzura</p> <p>Amabwiriza y'urwego rw'ubugenzuzi agena serivisi zitangwa zishyuzwa hakurikijwe iri tegeko n'amafaranga yishyurwa.</p> <p><b>Ingingo ya 135:</b> Igihe ntarengwa cyo guhuza imirimbo ya CIS n'iri tegeko</p> <p>CIS n'abatanga serivisi zayo bahawe igihe kitarenze umwaka umwe (1) uhereye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo babe bahuje imikorere yabo n'ibiteganywa n'iri tegeko, uretse ibijyanye no kwandika ba nyiri umutungo nyabo bigomba gukorwa mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) guhera umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b>Article 134:</b> Fees payable for services provided by the regulatory authority</p> <p>Regulations of the regulatory authority determine services provided against payment under this Law and fees payable.</p> <p><b>Article 135:</b> Time limit for bringing CIS activities into line with this Law</p> <p>With the exception of the registration of beneficial owners which must be done within six (6) months of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, CIS and their service providers have one (1) year from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to bring their functioning into line with the provisions of this Law.</p>	<p><b>Article 134 :</b> Frais payables en contrepartie des services fournis par l'autorité de régulation</p> <p>Les règlements de l'autorité de régulation déterminent les services fournis contre paiement en vertu de la présente loi et les frais payables.</p> <p><b>Article 135:</b> Délai limite de rendre les activités du CIS conforme à la présente loi</p> <p>À l'exception de l'enregistrement des bénéficiaires effectifs qui doit se faire dans les six (6) mois suivant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, les CIS et leurs prestataires de services disposent, à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, d'un délai ne dépassant pas un (1) an pour rendre leur fonctionnement conforme aux dispositions de la présente loi.</p>

<b><u>Ingingo ya 136: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u></b>  Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	<b><u>Article 136: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></b>  This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.	<b><u>Article 136 : Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></b>  La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.
<b><u>Ingingo ya 137: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko</u></b>  Itegeko n° 40/2011 ryo ku wa 20/09/2011 rigenga ibigega by'ishoramari ry'abishyizehamwe mu Rwanda n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.	<b><u>Article 137: Repealing provision</u></b>  Law n° 40/2011 of 20/09/2011 regulating collective investment schemes in Rwanda and all other prior legal provisions contrary to this Law are repealed.	<b><u>Article 137: Disposition abrogatoire</u></b>  La Loi n° 40/2011 du 20/09/2011 régissant les fonds d'investissement collectifs au Rwanda et toutes les autres dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 138: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></b>  Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<b><u>Article 138: Commencement</u></b>  This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<b><u>Article 138 : Entrée en vigueur</u></b>  La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, 14/10/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 063/2021 RYO KU WA 14/10/2021 RIGENGA UBWIZERANE	LAW N° 063/2021 OF 14/10/2021 GOVERNING TRUSTS	LOI N° 063/2021 DU 14/10/2021 RÉGISSANT LES FIDUCIES
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'iri tegeko	<u>Article 2:</u> Scope of this Law	<u>Article 2:</u> Champ d'application de la présente loi
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 3:</u> Definitions	<u>Article 3:</u> Définitions
<u>UMUTWE WA II:</u> ISHYIRWAHO, AGACIRO N'IMIKORERE BY'UBWIZERANE	<u>CHAPTER II:</u> ESTABLISHMENT, VALIDITY AND FUNCTIONING OF TRUST	<u>CHAPITRE II:</u> CRÉATION, VALIDITÉ ET FONCTIONNEMENT D'UNE FIDUCIE
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ishyirwaho ry'ubwizerane	<u>Section One:</u> Establishment of trust	<u>Section première:</u> Crédation d'une fiducie
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe ubwizerane bubaho	<u>Article 4:</u> Existence of trust	<u>Article 4:</u> Existence d'une fiducie
<u>Ingingo ya 5:</u> Abagenerwabikorwa b'ubwizerane	<u>Article 5:</u> Beneficiaries of trust	<u>Article 5:</u> Bénéficiaires d'une fiducie
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibiranga ubwizerane	<u>Article 6:</u> Characteristics of a trust	<u>Article 6:</u> Caractéristiques d'une fiducie

<u>Ingingo ya 7:</u> Iby'ingenzi bikubiye mu nyandiko y'ubwizerane	<u>Article 7:</u> Core terms of a trust instrument	<u>Article 7:</u> Termes essentiels d'un acte de fiducie
<u>Icviciro cya 2:</u> Agaciro k'ubwizerane	<u>Section 2:</u> Validity of a trust	<u>Section 2:</u> Validité d'une fiducie
<u>Ingingo ya 8:</u> Agaciro k'ubwizerane	<u>Article 8:</u> Validity of a trust	<u>Article 8:</u> Validité d'une fiducie
<u>Ingingo ya 9:</u> Ubwizerane bufite zimwe mu ntego zinyuranyije n'itegeko	<u>Article 9:</u> Trust with some purposes which are unlawful	<u>Article 9:</u> Fiducie dont certains objectifs sont illicites
<u>Icviciro cya 3:</u> Imikorere y'ubwizerane	<u>Section 3:</u> Functioning of a trust	<u>Section 3:</u> Fonctionnement d'une fiducie
<u>Ingingo ya 10:</u> Ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga	<u>Article 10:</u> Appointment of a trustee	<u>Article 10:</u> Nomination d'un fiduciaire
<u>Ingingo ya 11:</u> Kugena itegeko rikurikizwa mu bwizerane	<u>Article 11:</u> Determining the proper law of the trust	<u>Article 11:</u> Détermination de la loi propre de la fiducie
<u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bwo kugena irindi tegeko rigenga ubwizerane	<u>Article 12:</u> Power to determine another proper law of the trust	<u>Article 12:</u> Pouvoir de déterminer une autre loi propre de la fiducie
<u>UMUTWE WA III: UBWIZERANE NYARWANDA</u>	<u>CHAPTER III: RWANDAN TRUST</u>	<u>CHAPITRE III : FIDUCIE RWANDAISE</u>
<u>Icviciro cya mbere:</u> Itegeko rikurikizwa ku bwizerane nyarwanda	<u>Section One:</u> Proper law of the Rwandan trust	<u>Section première:</u> Loi propre à la fiducie rwandaise
<u>Ingingo ya 13:</u> Ubwizerane nyarwanda	<u>Article 13:</u> Rwandan trust	<u>Article 13:</u> Fiducie rwandaise

<u>Ingingo ya 14:</u> Ibigengwa n'itegeko ry'u Rwanda bidashobora kugengwa n'itegeko mvamahanga	<u>Article 14:</u> Matters governed by the law of Rwanda which cannot be governed by a foreign law	<u>Article 14:</u> Matières régies par la loi du Rwanda qui ne peuvent pas être régies par une loi étrangère
<u>Ingingo ya 15:</u> Aho amategeko y'amahanga agarukira ku birebana n'ubwizerane nyarwanda	<u>Article 15:</u> Limitation of foreign laws against Rwandan trust	<u>Article 15:</u> Limitation des lois étrangères contre des fiducies rwandaises
<u>Ingingo ya 16:</u> Aho amategeko y'u Rwanda n'ibyemezo by'inkiko mvamahanga bigarukira	<u>Article 16:</u> Limitation of Rwandan laws and foreign court decisions	<u>Article 16:</u> Limitation des lois du Rwanda et des décisions judiciaires étrangères
<u>Ingingo ya 17:</u> Igihe ubwizerane nyarwanda bumara	<u>Article 17:</u> Duration of a Rwandan trust	<u>Article 17:</u> Durée d'une fiducie rwandaise
<u>Icyiciro cya 2:</u> Abagenerwabikorwa mu bwizerane nyarwanda	<u>Section 2:</u> Beneficiaries of a Rwandan trust	<u>Section 2:</u> Bénéficiaires d'une fiducie rwandaise
<u>Ingingo ya 18:</u> Kugaragaza abagenerwabikorwa	<u>Article 18:</u> Identification of beneficiaries	<u>Article 18:</u> Identification des bénéficiaires
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibyitabwaho mu kugena ibyiciro by'abagenerwabikorwa mu bwizerane	<u>Article 19:</u> Considerations relevant to the determination of classes of beneficiaries of a trust	<u>Article 19:</u> Considérations dans la détermination des catégories de bénéficiaires d'une fiducie
<u>Ingingo ya 20:</u> Kwanga umusaruro ukomoka ku nyungu	<u>Article 20:</u> Renunciation of beneficial interest	<u>Article 20:</u> Renonciation aux intérêts bénéficiaires
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ubwoko bw'ubwizerane nyarwanda	<u>Section 3:</u> Types of Rwandan trusts	<u>Section 3:</u> Types de fiducies rwandaises

<u>Akiciro ka mbere:</u> Ubwizerane bufite intego	<u>Sub-section One: Purpose trust</u>	<u>Sous-section première: Fiducie avec objectif</u>
<u>Ingingo ya 21:</u> Imiterere y'ubwizerane bufite intego	<u>Article 21: Nature of purpose trust</u>	<u>Article 21: Nature d'une fiducie avec objectif</u>
<u>Ingingo ya 22:</u> Ishyirwaho ry'ushinzwe kureba ko intego igerwaho	<u>Article 22: Appointment of an enforcer</u>	<u>Article 22: Nomination d'un exécuteur</u>
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'ushinzwe kureba ko intego igerwaho n'ibyo abujijwe	<u>Article 23: Duties and prohibitions of an enforcer</u>	<u>Article 23: Devoirs et interdictions d'un exécuteur</u>
<u>Ingingo ya 24:</u> Igihembo cy'ushinzwe kureba ko intego igerwaho	<u>Article 24: Remuneration of an enforcer</u>	<u>Article 24: Rémunération d'un exécuteur</u>
<u>Ingingo ya 25:</u> Uburenganzira bwo kubona amakuru bw'ushinzwe kureba ko intego igerwaho	<u>Article 25: Enforcer's right of access to information</u>	<u>Article 25: Droit d'un exécuteur d'avoir accès à l'information</u>
<u>Ingingo ya 26:</u> Impamu zo kuva ku mirimo k'ushinzwe kureba ko intego igerwaho	<u>Article 26: Reasons for cessation of duties of an enforcer</u>	<u>Article 26: Raisons de cessation des fonctions d'un exécuteur</u>
<u>Ingingo ya 27:</u> Isimburwa ry'ushinzwe kureba ko intego igerwaho	<u>Article 27: Replacement of an enforcer</u>	<u>Article 27: Remplacement d'un exécuteur</u>
<u>Akiciro ka 2:</u> Ubwizerane bugamije ubugiraneza	<u>Sub-section 2: Charitable trust</u>	<u>Sous-section 2: Fiducie à des fins caritatives</u>
<u>Ingingo ya 28:</u> Imiterere y'ubwizerane bugamije ubugiraneza	<u>Article 28: Nature of a charitable trust</u>	<u>Article 28: Nature de la fiducie à des fins caritatives</u>

<b>Akiciro ka 3: Ubwizerane burengera</b>	<b>Sub-section 3: Protective trust</b>	<b>Sous-section 3: Fiducie protectrice</b>
<b>Ingingo ya 29: Imiterere y'ubwizerane burengera</b>	<b>Article 29: Nature of protective trust</b>	<b>Article 29: Nature de la fiducie protectrice</b>
<b>Akiciro ka 4: Ubundi bwoko bw'ubwizerane nyarwanda</b>	<b>Sub-section 4: Other types of Rwandan trusts</b>	<b>Sous-section 4: Autres types de fiducies rwandaises</b>
<b>Ingingo ya 30: Ubundi bwoko bw'ubwizerane nyarwanda</b>	<b>Article 30: Other types of Rwandan trusts</b>	<b>Article 30: Autres types de fiducies rwandaises</b>
<b>Icyiciro cya 4: Umutungo w'ubwizerane</b>	<b>Section 4: Property of trust</b>	<b>Section 4: Patrimoine de la fiducie</b>
<b>Ingingo ya 31: Umutungo w'ubwizerane</b>	<b>Article 31: Property of trust</b>	<b>Article 31: Patrimoine de la fiducie</b>
<b>Ingingo ya 32: Ukwikuraho umutungo uwushyira mu bwizerane.</b>	<b>Article 32: Disposition of property to a trust</b>	<b>Article 32: Disposition du patrimoine à une fiducie</b>
<b>Ingingo ya 33: Inyungu z'ucunga iby'abandi w'umwuga ku mutungo</b>	<b>Article 33: Interests of a trustee on a property</b>	<b>Article 33: Intérêts d'un fiduciaire sur le patrimoine</b>
<b>Ingingo ya 34: Iyandikwa ry'inyandiko n'umutungo by'ubwizerane</b>	<b>Article 34: Registration of trust instruments and property</b>	<b>Article 34: Enregistrement des actes et du patrimoine de fiducie</b>
<b>Ingingo ya 35: Iyandikisha ry'impinduka ku nyandiko n'umutungo by'ubwizerane</b>	<b>Article 35: Registration of changes to trust property and trust instruments</b>	<b>Article 35: Enregistrement des modifications au patrimoine et à l'acte de fiducie</b>
<b>Ingingo ya 36: Amafaranga yo kwandikisha ubwizerane, inyandiko n'umutungo by'ubwizerane</b>	<b>Article 36: Trust instrument and trust property registration fee</b>	<b>Article 36: Frais d'enregistrement de l'acte et du patrimoine de la fiducie</b>

<u>Icyiciro cya 5:</u> Abacunga iby'abandi b'umwuga	<u>Section 5:</u> Trustees	<u>Section 5:</u> Fiduciaires
<u>Akiciro ka mbere:</u> Ishyirwaho n'imikorere by'abacunga iby'abandi b'umwuga	<u>Sub-section One:</u> Appointment and operation of trustees	<u>Sous-section première :</u> Nomination et fonctionnement des fiduciaires
<u>Ingingo ya 37:</u> Ibisabwa mu ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi b'umwuga	<u>Article 37:</u> Requirement for appointment of a trustee	<u>Article 37:</u> Conditions pour la nomination d'un fiduciaire
<u>Ingingo ya 38:</u> Itangwa ry'uruhushya	<u>Article 38:</u> Licensing	<u>Article 38:</u> Octroi de licences
<u>Ingingo ya 39:</u> Igenzura ry'ucunga iby'abandi w'umwuga rikozwe n'urwego rubifitiye ububasha	<u>Article 39:</u> Inspection of a trustee by the competent authority	<u>Article 39:</u> Inspection d'un fiduciaire par l'autorité compétente
<u>Ingingo ya 40:</u> Umubare w'abacunga iby'abandi b'umwuga	<u>Article 40:</u> Number of trustees	<u>Article 40:</u> Nombre de fiduciaires
<u>Ingingo ya 41:</u> Gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga mu bwizerane burenze bumwe	<u>Article 41:</u> Acting as trustee for more than one trust	<u>Article 41:</u> Agir à titre de fiduciaire pour plus d'une fiducie
<u>Ingingo ya 42:</u> Gusaba amakuru yerekanye n'ubwizerane	<u>Article 42:</u> Request for information related to a trust	<u>Article 42:</u> Demande d'informations relatives à la fiducie
<u>Ingingo ya 43:</u> Kubungabunga amakuru bwite	<u>Article 43:</u> Protection of personal information	<u>Article 43:</u> Protection des informations personnelles
<u>Ingingo ya 44:</u> Ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga mushya cyangwa w'inyongera	<u>Article 44:</u> Appointment of a new or additional trustee	<u>Article 44:</u> Nomination d'un fiduciaire nouveau ou additionnel

<u>Ingingo ya 45:</u> Kubuza guhakana nyuma yo kwemera	<u>Article 45:</u> Prohibition of renunciation after acceptance	<u>Article 45:</u> Interdiction de renonciation après acceptation
<u>Ingingo ya 46:</u> Ikigo cy'ubucuruzi gicunga iby'abandi by'umwuga	<u>Article 46:</u> Corporate trustee	<u>Article 46:</u> Société fiduciaire
<u>Ingingo ya 47:</u> Igihembo n'amafaranga yakoreshejwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga	<u>Article 47:</u> Remuneration and expenses of trustee	<u>Article 47:</u> Rémunération et frais du fiduciaire
<u>Akiciro ka 2:</u> Inshingano, kuva ku mirimo n'ibyo ucunga iby'abandi w'umwuga abujijwe	<u>Sub-section 2:</u> Duties, cessation of duties and prohibitions of trustees	<u>Sous-section 2:</u> Attributions, cessation des attributions et des interdictions des fiduciaires
<u>Ingingo ya 48:</u> Inshingano yo kuba umwizerwa	<u>Article 48:</u> Fiduciary duty	<u>Article 48:</u> Attribution fiduciaire
<u>Ingingo ya 49:</u> Inshingano zerekanye n'umutungo w'ubwizerane	<u>Article 49:</u> Duties relating to trust property	<u>Article 49:</u> Attributions relatives au patrimoine de la fiducie
<u>Ingingo ya 50:</u> Inshingano yo gukorera hamwe	<u>Article 50:</u> Duty to act together	<u>Article 50:</u> Attribution d'agir ensemble
<u>Ingingo ya 51:</u> Inshingano yo gukora atabogama	<u>Article 51:</u> Duty to act impartially	<u>Article 51:</u> Attribution d'agir avec impartialité
<u>Ingingo ya 52:</u> Inshingano yo gukora ibikenewe mu ishyirwaho ry'ushinzwe kureba ko intego igerwaho	<u>Article 52:</u> Duty to take steps for the appointment of a new enforcer	<u>Article 52:</u> Attribution de prendre les mesures voulues pour la nomination d'un nouvel exécuteur
<u>Ingingo ya 53:</u> Inshingano yo kuregera urukiko	<u>Article 53:</u> Duty to file an application with the court	<u>Article 53:</u> Attribution de saisir le tribunal

<u>Iningo ya 54:</u> Kuva ku mirimo k'ucunga iby'abandi w'umwuga	<u>Article 54:</u> Cessation of duties of a trustee	<u>Article 54:</u> Cessation des fonctions d'un fiduciaire
<u>Akiciro ka 3:</u> Ububasha bw'ucunga iby'abandi w'umwuga	<u>Sub-section 3:</u> Powers of a trustee	<u>Sous-section 3:</u> Pouvoirs du fiduciaire
<u>Iningo ya 55:</u> Ububasha rusange bw'ucunga iby'abandi w'umwuga	<u>Article 55:</u> General powers of a trustee	<u>Article 55:</u> Pouvoirs généraux du fiduciaire
<u>Iningo ya 56:</u> Inyandiko y'ibyifuzo	<u>Article 56:</u> Memorandum of wishes	<u>Article 56:</u> Mémorandum de souhaits
<u>Iningo ya 57:</u> Guha ububasha undi muntu	<u>Article 57:</u> Delegation of powers	<u>Article 57:</u> Délégation de pouvoirs
<u>Iningo ya 58:</u> Ububasha bwo kugenera umugenerwabikorwa umutungo w'ubwizerane mu nyungu z'uwo mugenerwabikorwa	<u>Article 58:</u> Power of appropriation of a trust property in the interest of a beneficiary	<u>Article 58:</u> Pouvoir d'appropriation d'un patrimoine de la fiducie dans l'intérêt d'un bénéficiaire
<u>Iningo ya 59:</u> Ububasha bwo guhuriza hamwe inyungu no kuyigabanya abagenerwabikorwa	<u>Article 59:</u> Power of accumulation and distribution of income	<u>Article 59:</u> Pouvoir d'accumulation et de répartition des revenus
<u>Iningo ya 60:</u> Ububasha bwo gucunga inyungu z'umugenerwabikorwa utaragira imyaka y'ubukure	<u>Article 60:</u> Power to manage a minor beneficiary interests	<u>Article 60:</u> Pouvoir de gérer des intérêts d'un bénéficiaire mineur
<u>Iningo ya 61:</u> Ububasha bwo gutanga avansi	<u>Article 61:</u> Power of advancement	<u>Article 61:</u> Pouvoir d'effectuer des avances
<u>Iningo ya 62:</u> Gutanga ububasha ku mutungo w'ubwizerane	<u>Article 62:</u> Conferring power over the trust property	<u>Article 62:</u> Conférer le pouvoir sur le patrimoine de la fiducie

<u>Iningo ya 63:</u> Ububasha bwo guhindura inyandiko y'ubwizerane no gukuraho ubwizerane	<u>Article 63:</u> Power of modification of a trust instrument and revocation of a trust	<u>Article 63:</u> Pouvoir de modifier l'acte de fiducie et révocation d'une fiducie
<u>Akiciro ka 4:</u> Uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga n'ikurwaho ry'uburyozwe	<u>Sub-section 4:</u> Liability of trustee and discharge of liability	<u>Sous-section 4:</u> Responsabilité d'un fiduciaire et libération de la responsabilité
<u>Iningo ya 64:</u> Uburyozwe kubera ubuhemu	<u>Article 64:</u> Liability for breach of trust	<u>Article 64:</u> Responsabilité pour abus de confiance
<u>Iningo ya 65:</u> Gukuraho uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga	<u>Article 65:</u> Discharge of trustee's liability	<u>Article 65:</u> Libération de la responsabilité du fiduciaire
<u>Iningo ya 66:</u> Gukuraho uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga bikozwe n'umugenerwabikorwa	<u>Article 66:</u> Discharge of trustee's liability by a beneficiary	<u>Article 66:</u> Libération de la responsabilité du fiduciaire par un bénéficiaire
<u>Iningo ya 67:</u> Gukuraho uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga bikozwe n'urukiko	<u>Article 67:</u> Discharge of trustee's liability by court	<u>Article 67:</u> Libération de la responsabilité du fiduciaire par le tribunal
<u>Iningo 68:</u> Uburyozwe bukomatanyije bw'ucunga iby'abandi w'umwuga n'ubwizerane	<u>Article 68:</u> Joint liability of a trustee and trust	<u>Article 68:</u> Responsabilité conjointe d'un fiduciaire et de la fiducie
<u>Iningo ya 69:</u> Kugaruza umutungo w'ubwizerane	<u>Article 69:</u> Recovering trust property	<u>Article 69:</u> Recouvrement du patrimoine de la fiducie
<u>Iningo ya 70:</u> Ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga habaye ikibazo mu	<u>Article 70:</u> Appointment of a constructive trustee	<u>Article 70:</u> Nomination d'un fiduciaire constructif

<b>bwizerane bwari busanzweho</b>		
<b>Icyiciro cya 6:</b> Ububasha bw'ushyiraho ubwizerane n'ubw'umurinzi	<b>Section 6: Powers of a settlor and protector</b>	<b>Section 6: Pouvoirs d'un constituant et du protecteur</b>
<b>Akiciro ka mbere:</b> Ububasha bw'ushyiraho ubwizerane no gutanga ububasha	<b>Sub-section One: Powers of a settlor and delegation of powers</b>	<b>Sous-section première : Pouvoirs d'un constituant et délégation de pouvoirs</b>
<b>Ingingo ya 71:</b> Ububasha bw'ushyiraho ubwizerane	<b>Article 71: Powers of a settlor</b>	<b>Article 71: Pouvoirs d'un constituant</b>
<b>Ingingo ya 72:</b> Kwizigamira cyangwa gutanga ububasha	<b>Article 72: Reservation or delegation of powers</b>	<b>Article 72: Réservation ou délégation de pouvoirs</b>
<b>Akiciro ka 2:</b> Ishyirwaho n'ububasha by'umurinzi w'ubwizerane	<b>Sub-section 2: Appointment and powers of a protector</b>	<b>Sous-section 2: Nomination et pouvoirs d'un protecteur</b>
<b>Ingingo ya 73:</b> Ishyirwaho ry'umurinzi w'ubwizerane	<b>Article 73: Appointment of a protector</b>	<b>Article 73: Nomination d'un protecteur</b>
<b>Ingingo ya 74:</b> Ububasha bw'umurinzi w'ubwizerane	<b>Article 74: Powers of a protector</b>	<b>Article 74: Pouvoirs d'un protecteur</b>
<b>Icyiciro cya 7:</b> Iseswa ry'ubwizerane n'igabana ry'umutungo wabwo	<b>Section 7: Termination of a trust and distribution of its property</b>	<b>Section 7: Dissolution d'une fiducie et distribution de son patrimoine</b>
<b>Ingingo ya 75:</b> Iseswa ry'ubwizerane	<b>Article 75: Termination of trust</b>	<b>Article 75: Dissolution de la fiducie</b>
<b>Ingingo ya 76:</b> Iseswa ry'ubwizerane bikozwe n'abagenerwabikorwa	<b>Article 76: Termination of trust by beneficiaries</b>	<b>Article 76: Dissolution de la fiducie par les bénéficiaires</b>

<u>Ingingo ya 77:</u> Igabana ry'umutungo w'ubwizerane	<u>Article 77:</u> Distribution of trust property	<u>Article 77:</u> Distribution du patrimoine de la fiducie
<u>Ingingo ya 78:</u> Kurinda uburyozwe ucunga iby'abandi w'umwuga	<u>Article 78:</u> Protection of a trustee against liability	<u>Article 78:</u> Protection d'un fiduciaire contre la responsabilité
<u>Ingingo ya 79:</u> Ibyubahirizwa iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ashaje inshingano	<u>Article 79:</u> Requirements for an outgoing trustee	<u>Article 79:</u> Conditions pour un fiduciaire sortant
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBWIZERANE MVAMAHANGA	<b>CHAPTER IV: FOREIGN TRUSTS</b>	<b>CHAPITRE IV: FIDUCIES ÉTRANGÈRES</b>
<u>Ingingo ya 80:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'ubwizerane mvamahanga	<u>Article 80:</u> Enforceability of a foreign trust	<u>Article 80:</u> Force exécutoire d'une fiducie étrangère
<u>Ingingo ya 81:</u> Iyandikwa ry'umutungo w'ubwizerane mvamahanga	<u>Article 81:</u> Registration of trust property of a foreign trust	<u>Article 81:</u> Enregistrement du patrimoine d'une fiducie étrangère
<u>Ingingo ya 82:</u> Itegeko rigenga ubwizerane mvamahanga	<u>Article 82:</u> Proper law of a foreign trust	<u>Article 82:</u> Loi propre d'une fiducie étrangère
<u>Ingingo ya 83 :</u> Itegeko rikurikizwa iyo nta tegeko ryatoranyijwe	<u>Article 83:</u> Proper Law in the absence of a chosen law	<u>Article 83:</u> Loi propre en l'absence d'une loi choisie
<u>UMUTWE WA V:</u> AMAKURU KU WO UMUTUNGO WANDITSEHO NA NYIRI UMUTUNGO NYAWE	<b>CHAPTER V: INFORMATION ON LEGAL OWNER AND BENEFICIAL OWNER</b>	<b>CHAPITRE V: INFORMATIONS SUR LE PROPRIÉTAIRE JURIDIQUE ET LE PROPRIÉTAIRE EFFECTIF</b>
<u>Ingingo ya 84:</u> Kugaragaza abafite uruhare mu bwizerane	<u>Article 84:</u> Identification of the participants of a Trust	<u>Article 84:</u> Identification des participants d'une fiducie

<u>Ingingo ya 85:</u> Igitabo gishyirwaho n'Umwanditsi Mukuru cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane	<u>Article 85:</u> Register of beneficial owners of trusts established by the Registrar General	<u>Article 85:</u> Registre des propriétaires effectifs des fiducies établi par le Registraire Général
<u>Ingingo ya 86:</u> Kubona amakuru ari mu gitabo cya ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane	<u>Article 86:</u> Access to the register of beneficial owners of trusts	<u>Article 86:</u> Accès au registre des propriétaires effectifs des fiducies
<u>Ingingo ya 87:</u> Igitabo gishyirwaho n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane	<u>Article 87:</u> Register of beneficial owners of trusts established by a trustee	<u>Article 87:</u> Registre des propriétaires effectifs des fiducies établi par un fiduciaire
<u>Ingingo ya 88:</u> Ibiranga ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane	<u>Article 88:</u> Particulars of the beneficial owners of trusts	<u>Article 88:</u> Caractéristiques des propriétaires effectifs des fiducies
<u>Ingingo ya 89:</u> Ububasha bwo gusaba amakuru areba nyiri umutungo nyawe	<u>Article 89:</u> Authority to request information on the beneficial owner	<u>Article 89:</u> Pouvoir de demander des informations sur le propriétaire effectif
<u>Ingingo ya 90:</u> Inshingano ya nyiri umutungo nyawe yo kumenyesha impinduka	<u>Article 90:</u> Duty of beneficial owners to notify changes	<u>Article 90:</u> Obligation du propriétaire effectif de communiquer les changements
<u>UMUTWE WA VI: UBUBASHA BW'URUKIKO</u>	<u>CHAPTER V: POWERS OF THE COURT</u>	<u>CHAPITRE V: COMPÉTENCE DU TRIBUNAL</u>
<u>Ingingo ya 91:</u> Ukwijira k'urukiko mu micungire y'ubwizerane	<u>Article 91:</u> Intervention of the court in a trust	<u>Article 91:</u> Intervention de la juridiction dans une fiducie
<u>Ingingo ya 92:</u> Ububasha bw'urukiko	<u>Article 92:</u> Powers of the court	<u>Article 92:</u> Compétence du tribunal

<u>Ingingo ya 93:</u> Ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga bikozwe n'urukiko	<u>Article 93:</u> Appointment of a trustee by the court	<u>Article 93:</u> Nomination d'un fiduciaire par le tribunal
<u>Ingingo ya 94:</u> Ububasha bw'urukiko bwo gutegeka umugenerwabikorwa gutanga indishyi kubera ubuhemu	<u>Article 94:</u> Power of the court to order a beneficiary provide indemnity for breach of trust	<u>Article 94:</u> Compétence du tribunal d'obliger le bénéficiaire à fournir une indemnité pour abus de confiance
<u>Ingingo ya 95:</u> Ububasha bw'urukiko bwo gusobanura ibikubiye mu nyandiko y'ubwizerane	<u>Article 95:</u> Power of the court to interpret terms of the trust instrument	<u>Article 95:</u> Compétence du tribunal d'interpréter les termes de l'acte de fiducie
<u>Ingingo ya 96:</u> Ububasha bw'urukiko bwo guhindura inyandiko y'ubwizerane nyarwanda	<u>Article 96:</u> Power of the court to modify the trust instrument of Rwandan trust	<u>Article 96:</u> Compétence du tribunal de modifier l'acte de fiducie d'une fiducie rwandaise
<u>Ingingo ya 97:</u> Ububasha bwo gutegeka ihererekanya ry'umutungo w'ubwizerane	<u>Article 97:</u> Power to order the transfer of trust property	<u>Article 97:</u> Compétence d'ordonner le transfert du patrimoine de la fiducie
<u>Ingingo ya 98:</u> Kwemeza ibikorwa byihariye	<u>Article 98:</u> Approval of particular transactions	<u>Article 98:</u> Approbation des transactions particulières
<u>Ingingo ya 99:</u> Ihinduka ry'intego y'ubwizerane	<u>Article 99:</u> Change of purpose of a trust	<u>Article 99:</u> Changement de l'objectif d'une fiducie
<u>Ingingo ya 100:</u> Gutesha agaciro ihererekanya cyangwa kwikuraho umutungo w'ubwizerane kubera amakosa y'ushyiraho ubwizerane	<u>Article 100:</u> Cancellation of transfer or disposition of trust property due to settlor's faults	<u>Article 100:</u> Annulation du transfert ou de la disposition du patrimoine de la fiducie en raison des fautes du constituant
<u>Ingingo ya 101:</u> Gutesha agaciro ihererekanya cyangwa kwikuraho umutungo w'ubwizerane kubera	<u>Article 101:</u> Cancellation of transfer or disposition of trust property due to misuse of powers	<u>Article 101:</u> Annulation du transfert ou de la disposition du patrimoine de la fiducie pour abus de pouvoirs

gukoresha nabi ububasha		
<u>Ingingo ya 102:</u> Kuregera urukiko rusabwa gutesha agaciro cyangwa guhagarika ibikorwa by'ucunga iby'abandi w'umwuga wakoresheje nabi ububasha bwe	<b>Article 102:</b> Application to the court to declare void or to suspend the acts of a trustee due to misuse of his or her powers	<b>Article 102:</b> Demande au tribunal d'annuler ou de suspendre les actes du fiduciaire en raison d'abus de ses pouvoirs
<u>Ingingo ya 103:</u> Ukutubahiriza icyemezo cy'urukiko	<b>Article 103:</b> Failure to comply with the decision of the court	<b>Article 103:</b> Défaut de respecter la décision judiciaire
<u>Ingingo ya 104:</u> Ikiguzi cy'ibyakoreshejwe	<b>Article 104:</b> Costs for incurred expenses	<b>Article 104:</b> Frais pour les dépenses engagées
<b>UMUTWE WA VII: AMAKOSA YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO</b>	<b>CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE FAULTS, OFFENCES AND SANCTIONS</b>	<b>CHAPITRE VII : FAUTES ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS ET SANCTIONS</b>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano	<b>Section One:</b> Administrative faults and sanctions	<b>Section première:</b> Fautes administratives et sanctions
<u>Ingingo ya 105:</u> Ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<b>Article 105:</b> Power to impose administrative sanctions	<b>Article 105:</b> Pouvoir d'imposer des sanctions administratives
<u>Ingingo ya 106:</u> Kutandikisha ubwizerane	<b>Article 106:</b> Failure to register a trust	<b>Article 106:</b> Défaut d'enregistrer une fiducie
<u>Ingingo ya 107:</u> Kutandikisha impinduka ku bwizerane	<b>Article 107:</b> Failure to register a change to the trust	<b>Article 107 :</b> Défaut de faire enregistrer une modification apportée à une fiducie

<u>Ingingo ya 108:</u> Kutabika, kubika nabi no kuterekana inyandiko n'ibitabo by'ibaruramari	<u>Article 108:</u> Failing to keep, poorly keeping and failing to make available accounting documents and records	<u>Article 108:</u> Absence de tenue, mauvaise tenue et omission de mettre à disposition les documents et les livres comptables
<u>Ingingo ya 109:</u> Gutanga ububasha mu buryo butemewe	<u>Article 109:</u> Unlawful delegation of powers	<u>Article 109:</u> Délégation illicite de pouvoirs
<u>Ingingo ya 110:</u> Kutubahiriza ibisabwa mu kubika igitabo cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo	<u>Article 110:</u> Failure to maintain a register of beneficial owners	<u>Article 110:</u> Défaut de tenir un registre des propriétaires effectifs
<u>Ingingo ya 111:</u> Kudatanga amakuru akenewe n'ucunga iby'abandi w'umwuga	<u>Article 111:</u> Failure to provide information to the trustee	<u>Article 111:</u> Défaut de fournir des informations au fiduciaire
<u>Icyiro cya 2:</u> Ibyaha n'ibihano	<u>Section 2:</u> Offences and penalties	<u>Section 2:</u> Infractions et peines
<u>Ingingo ya 112:</u> Gukora nta ruhushya no kwiyitirira kuba ucunga iby'abandi w'umwuga	<u>Article 112:</u> Operating without a license and appropriation of the status of a trust	<u>Article 112:</u> Fonctionner sans licence et s'approprier la qualité de fiduciaire
<u>Ingingo ya 113:</u> Kubangamira ubugenzuzi	<u>Article 113:</u> Obstructing of inspection	<u>Article 113:</u> Obstruction à l'inspection
<u>Ingingo ya 114:</u> Guha ucunga iby'abandi w'umwuga amakuru atari yo cyangwa ayobya	<u>Article 114:</u> Providing false or misleading information to the trustee	<u>Article 114:</u> Fournir des informations fausses ou trompeuses au fiduciaire

<b>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b>	<b>CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</b>
<b><u>Iningo ya 115:</u> Amafaranga yishyurwa kuri serivisi zitangwa n'Urwego rubifitiye ububasha</b>	<b><u>Article 115:</u> Fees payable for services provided by the competent authority</b>	<b><u>Article 115:</u> Frais payables à l'égard des services offerts par l'autorité compétente</b>
<b><u>Iningo ya 116:</u> Ubusaze bw'ikirego</b>	<b><u>Article 116:</u> Limitation period of an action</b>	<b><u>Article 116:</u> Prescription d'une action</b>
<b><u>Iningo ya 117:</u> Igihe ntarengwa cyo guhuza imikorere y'ubwizerane n'iri tegeko</b>	<b><u>Article 117:</u> Time limit for bringing the operation of trusts in line with this Law</b>	<b><u>Article 117:</u> Délai limite de rendre le fonctionnement des fiducies conformes à la présente loi</b>
<b><u>Iningo ya 118:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</b>	<b><u>Article 118:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</b>	<b><u>Article 118:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</b>
<b><u>Iningo ya 119:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'gingingo z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo</b>	<b><u>Article 119:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 119:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Iningo ya 120:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 120:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 120:</u> Entrée en vigueur</b>

ITEGEKO N° 063/2021 RYO KU WA 14/10/2021 RIGENGA UBWIZERANE	LAW N° 063/2021 OF 14/10/2021 GOVERNING TRUSTS	LOI N° 063/2021 DU 14/10/2021 RÉGISSANT LES FIDUCIES
<b>Twebwe, KAGAME Paul,</b> Perezida wa Repubulika;	<b>We, KAGAME Paul,</b> President of the Republic;	<b>Nous, KAGAME Paul,</b> Président de la République ;
<b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA</b>	<b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b>	<b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b>
<b>INTEKO INSHINGA AMATEGEKO:</b>  Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 12 Kanama 2021;  Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122 n'iya 176.  Isubiye ku Itegeko n° 20/2013 ryo ku wa 25/03/2013 rigenga ishyirwaho ry'ibigega by'ubwizerane n'abacunga iby'abandi b'umwuga;	<b>THE PARLIAMENT:</b>  The Chamber of Deputies, in its sitting of 12 August 2021;  Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 and 176;  Having reviewed Law n° 20/2013 of 25/03/2013 regulating the creation of trusts and trustees;	<b>LE PARLEMENT :</b>  La Chambre des Députés, en sa séance du 12 août 2021 ;  Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122 et 176 ;  Revu la Loi n° 20/2013 du 25/03/2013 portant réglementation de la création des fiducies et des fidéicommissaires ;
<b>YEMEJE:</b>	<b>ADOPTS:</b>	<b>ADOPTE :</b>

<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u>
<b><u>Iningo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></b>  Iri tegeko rigenga ishyirwaho, ukwemerwa n'imikorere by'ubwizerane.	<b><u>Article One: Purpose of this Law</u></b>  This Law governs the establishment, recognition and functioning of trusts.	<b><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></b>  La présente loi régit la création, la reconnaissance et le fonctionnement des fiducies.
<b><u>Iningo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko</u></b>  Iri tegeko rireba:  1° ubwizerane bwashyizweho hashingiwe ku mategeko y'u Rwanda;  2° abacunga iby'abandi b'umwuga batanga serivisi za kinyamwuga bari cyangwa bava mu Rwanda;  3° uburyo bwo kwemeza no gushyira mu bikorwa ubwizerane mvamahanga.	<b><u>Article 2: Scope of this Law</u></b>  This Law applies to:  1° trusts established under Rwandan Law;  2° trustees who provide professional services in or from Rwanda;  3° procedures for recognition and enforceability of foreign trusts.	<b><u>Article 2: Champ d'application de la présente loi</u></b>  La présente loi s'applique :  1° aux fiducies créées en vertu de la législation rwandaise ;  2° aux fiduciaires qui fournissent des services professionnels au Rwanda ou en provenance du Rwanda ;  3° aux procédures de reconnaissance et de force exécutoire des fiducies étrangères.
<b><u>Iningo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u></b>  Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:  1° <b>igitabo cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo:</b> igitabo cyandikwamo amakuru yerekeye ba	<b><u>Article 3: Definitions</u></b>  In this Law, the following terms have the following meanings:  1° <b>register of beneficial owners:</b> the data file in which information on the beneficial owners of trusts is recorded;	<b><u>Article 3: Définitions</u></b>  Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :  1° <b>registre des propriétaires effectifs:</b> fichier des données dans lequel les

<p>nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane;</p> <p>2° <b>ikigo cy'ubucuruzi:</b> isosiyete cyangwa ikindi kigo cy'ubucuruzi gifite ubuzima gatozi;</p> <p>3° <b>intego:</b> ikigamijwe gitanga cyangwa kidatanga inyungu ku muntu ukoresha cyangwa ushobora gukoresha ibyinijwe cyangwa imari shingiro y'ubwizerane, harimo kubona, gutunga, kuba nyiri umutungo, gucunga cyangwa gutanga umutungo no gushyira mu bikorwa inshingano;</p> <p>4° <b>inyandiko y'ubwizerane:</b> amasezerano yanditse hagati y'ushyiraho ubwizerane n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa icyemezo cy'urukiko bishyiraho ubwizerane kandi akubiyemo ingingo zigize ubwizerane;</p> <p>5° <b>nyiri umutungo nyawe:</b> umuntu ku gitи cye ufile uburenganzira busesuye ku bwizerane cyangwa ugenzura ubwizerane harimo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) uwashyizeho ubwizerane;</li> <li>b) ucunga iby'abandi w'umwuga;</li> </ul>	<p>2° <b>corporation:</b> a company or any other business entity with legal personality;</p> <p>3° <b>purpose:</b> an objective whether or not involving the conferral of benefits on a person who consumes or capable to consume the income or capital of the trust including the acquisition, holding, ownership, management or disposal of property and the exercise of duties;</p> <p>4° <b>trust instrument:</b> a written agreement between the settlor and trustee or court decision creating a trust and containing the terms of the trust;</p> <p>5° <b>beneficial owner:</b> any natural person who ultimately owns or controls the trust and includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the settlor;</li> <li>b) the trustee;</li> </ul>	<p>informations sur les propriétaires effectifs de la fiducie sont répertoriés ;</p> <p>2° <b>entreprise:</b> société ou toute autre entité commerciale dotée de la personnalité juridique ;</p> <p>3° <b>objectif:</b> objet qui implique ou non l'octroi d'avantages à une personne qui consomme ou capable de consommer le revenu ou le capital de fiducie, y compris l'acquisition, la détention, la propriété, la gestion ou l'aliénation des biens et l'exercice des attributions ;</p> <p>4° <b>acte de fiducie:</b> contrat écrit entre le constituant et le fiduciaire ou une décision judiciaire créant une fiducie et contenant les termes de la fiducie ;</p> <p>5° <b>bénéficiaire effectif:</b> toute personne physique qui possède ou contrôle effectivement la fiducie, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le constituant ;</li> <li>b) le fiduciaire ;</li> </ul>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>c) umurinzi w'ubwizerane;</p> <p>d) umugenerwabikorwa, abantu bafite inyungu mu bwizerane batagaragajwe cyangwa itsinda ry'abantu ubwizerane bwashyiriweho;</p> <p>e) undi muntu ku giti cye ugenzura by'ukuri ubwizerane binyuze mu buryo butaziguye cyangwa buziguye cyangwa binyuze mu bundi buryo, nko mu gihe afite ububasha yihariye cyangwa abusangiye n'undi muntu cyangwa abukoresha ari uko hari undi muntu ubanje kubimwemerera, hagamijwe:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. kwikuraho umutungo w'ubwizerane, kuwubyaza umusaruro, kuwutiza, kuwushyira mu ishoramari, kuwukoresha mu bwishyu cyangwa gukoresha umutungo w'ubwizerane mu nyungu z'abagenerwabikorwa;</li> <li>ii. guhindura cyangwa gusesa ubwizerane;</li> <li>iii. kongera cyangwa gukura umuntu ku rutonde rw'abagenerwabikorwa</li> </ul>	<p>c) the protector;</p> <p>d) the beneficiary, the individuals benefiting from the trust have yet to be determined, or the class of persons in whose main interest the trust is created;</p> <p>e) any other natural person exercising ultimate control over the trust directly or indirectly or by other means, such as when he or she has the power, alone or jointly with another person or with the consent of another person, to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. dispose of, advance, lend, invest, pay or apply trust property or property of the trust for the benefit of the beneficiaries,</li> <li>ii. vary or terminate the trust;</li> <li>iii. add or remove a person to or from the list as a</li> </ul>	<p>c) le protecteur ;</p> <p>d) le bénéficiaire, les personnes qui tirent profit de la fiducie ne sont pas encore déterminées, ou groupe de bénéficiaires dans l'intérêt desquelles une fiducie est créée ;</p> <p>e) toute personne physique exerçant un contrôle effectif sur la fiducie de façon directe ou indirecte ou de par tout autre moyen comme un pouvoir dont il jouit seul ou conjointement avec une autre personne ou avec le consentement d'une personne pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. disposer de la propriété de la fiducie, l'augmenter, la prêter, l'investir, l'utiliser en paiement ou demander la propriété de la fiducie au profit des bénéficiaires;</li> <li>ii. changer ou mettre à terme la fiducie ;</li> <li>iii. ajouter ou rayer une personne de la liste des</li> </ul>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>cyangwa mu itsinda ry'abagenerwabikorwa;</p> <p>iv. gushyiraho cyangwa gukuraho ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa guha undi muntu ububasha bwo kugenzura ubwizerane;</p> <p>v. kuyobora, kuvanaho kwemera cyangwa gukuraho ikoreshwa ry'ububasha buvugwa mu gace ka i, aka ii, aka iii, n'aka iv;</p> <p>6° <b>ubuhemu:</b> igikorwa cyo kutubahiriza inshingano ucunga iby'abandi w'umwuga ahabwa n'iri tegeko cyangwa inyandiko y'ubwizerane;</p> <p>7° <b>ubwizerane bufite intego:</b> ubwoko bw'ubwizerane budafite abagenerwabikorwa, ahubwo bubereyeho indi ntego itari iy'ubugiraneza;</p> <p>8° <b>ubwizerane mvamahanga:</b> ubwizerane bugengwa n'itegeko ryo mu kindi gihugu.</p> <p>9° <b>ubwizerane:</b> isano ishingiye ku mategeko mu buryo bukurikira;</p>	<p>beneficiary or to or from a class of beneficiaries;</p> <p>iv. appoint or remove a trustee or give another person control over the trust;</p> <p>v. direct, withhold consent or to overrule the exercise of a power referred to in items i, ii, iii and iv;</p> <p>6° <b>breach of trust:</b> an act of violation of duties imposed on a trustee by this Law or by the trust instrument;</p> <p>7° <b>purpose trust:</b> a type of trust that has no beneficiaries but instead exists for advancing some non-charitable purpose;</p> <p>8° <b>foreign trust:</b> a trust governed by the Law of another country;</p> <p>9° <b>trust:</b> legal relationships as follows:</p>	<p>bénéficiaires ou du groupe des bénéficiaires ;</p> <p>iv. nommer ou démettre un fiduciaire ou donner à une autre personne un pouvoir de contrôle sur la fiducie ;</p> <p>v. diriger ou retirer le consentement ou refuser les pouvoirs mentionnés aux points i, ii, iii et iv ;</p> <p>6° <b>abus de confiance:</b> acte de manquement à une obligation imposée à un fiduciaire par la présente loi ou par l'acte de fiducie ;</p> <p>7° <b>fiducie avec objectif:</b> type de fiducie qui n'a pas de bénéficiaires mais qui existe plutôt pour la réalisation des fins non caritatives ;</p> <p>8° <b>fiducie étrangère:</b> fiducie régie par une loi d'un autre pays ;</p> <p>9° <b>fiducie:</b> relations juridiques suivantes:</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>a) isano hagati y'abantu cyangwa iturutse ku rupfu rw'ushyiraho ubwizerane, iyo umutungo w'ushyiraho ubwizerane wahawe ucunga iby'abandi w'umwuga kugira ngo awucungire umugenerwabikorwa cyangwa kubera indi ntego;</p> <p>b) isano iturutse ku cyemezo cy'urukiko cyangwa igiteganywa n'itegeko, iyo umutungo wahawe cyangwa ufatwa nk'uwahawe ucunga iby'abandi w'umwuga ngo awucungire umugenerwabikorwa cyangwa kubera indi ntego izwi, aho ucunga iby'abandi w'umwuga afite inshingano ku mugenerwabikorwa cyangwa gukora umurimo wagonwe kandi iyo nshingano ishobora kubaho hatitawe ku kuba hari inyandiko y'ubwizerane cyangwa idahari.</p> <p>Mu bwizerane harimo kandi umutungo w'ubwizerane, uburenganzira, ububasha, inyungu, isano n'inshingano bishingiye ku bwizerane;</p>	<p>a) a relationship between people or one that arises out of death of a settlor, where the property of a settlor is placed under the control of a trustee for the benefit of a beneficiary or for any other purpose;</p> <p>b) a relationship by a judicial decision or by operation of Law, where the property is placed under or recognised as being under the control of a trustee for the benefit of a beneficiary or for a specified purpose, where the trustee has an obligation to the beneficiary or to discharge the specified purpose and that obligation may exist irrespective of whether or not there is a trust instrument.</p> <p>Trust includes also the trust property, rights, powers, interests, relationships and duties under a trust;</p>	<p>a) une relation entre personnes ou due au décès d'un constituant, lorsque le patrimoine d'un constituant a été placé sous le contrôle d'un fiduciaire au profit d'un bénéficiaire ou pour un autre objectif ;</p> <p>b) une relation par une décision judiciaire ou de plein droit, lorsque le patrimoine est placé ou reconnu comme étant sous le contrôle d'un fiduciaire au profit d'un bénéficiaire ou pour un autre objectif déterminé, où le fiduciaire a des obligations envers le bénéficiaire ou une obligation de s'acquitter d'une activité bien spécifiée et que cette obligation peut exister qu'il y ait ou non un acte de fiducie ;</p> <p>La fiducie comprend également le patrimoine de la fiducie, les droits, pouvoirs, intérêts, relations et attributions en vertu d'une fiducie ;</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>10° <b>ucunga iby'abandi w'umwuga:</b> umuntu ku giti cye cyangwa ikigo cy'ubucuruzi cyahawe n'urwego rubifitiye ububasha uruhushya rwo gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga;</p> <p>11° <b>umugenerwabikorwa:</b> umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bifite uburenganzira bwo kubona inyungu mu bwizerane cyangwa ushobora kugira no gukoresha ububasha busesuye ku igabana ry'umutungo w'ubwizerane;</p> <p>12° <b>umurinzi w'ubwizerane:</b> umuntu washyizweho hashingiwe ku nyandiko y'ubwizerane kugira ngo ayobore cyangwa abuze abacunga iby'abandi b'umwuga mu bijyanye no kuyobora ubwizerane kandi akagira ububasha bwo kugenzura no gukumira ifatwa ry'ibyemezo ku byerekanye n'uko ucunga iby'abandi w'umwuga akoresha ububasha bwe kandi akagenzura uko ucunga iby'abandi w'umwuga akoresha neza ububasha bwe bwo gucunga iby'abandi;</p> <p>13° <b>urukiko:</b> urukiko rw'ubucuruzi ruherereye mu Rwanda;</p>	<p>10° <b>trustee:</b> a natural person or a corporation licensed by a competent authority to act as a professional trustee;</p> <p>11° <b>beneficiary:</b> a natural or legal person entitled to benefit under a trust or who may possess and exercise discretionary favour on distribution of property of the trust;</p> <p>12° <b>protector:</b> a person appointed under the trust instrument to direct or restrain the trustees in relation to their administration of the trust and who has some control and right of veto over how a trustee exercises his or her powers and ensures that the trustee exercises its administrative powers properly;</p> <p>13° <b>court:</b> a commercial court located in Rwanda;</p>	<p>10° <b>fiduciaire:</b> personne physique ou entreprise autorisée à agir en tant que fiduciaire professionnel par l'autorité compétente ;</p> <p>11° <b>bénéficiaire:</b> personne physique ou morale ayant le droit de bénéficier d'une fiducie ou qui peut avoir et exercer une faveur discrétionnaire lors de la distribution du patrimoine de la fiducie ;</p> <p>12° <b>protecteur:</b> une personne nommée en vertu de l'acte de fiducie pour diriger ou restreindre les fiduciaires en relation avec leur administration de la fiducie et qui a un certain contrôle et droit de veto sur la manière dont un fiduciaire exerce ses pouvoirs et s'assure que le fiduciaire exerce correctement ses pouvoirs administratifs ;</p> <p>13° <b>juridiction:</b> juridiction de commerce basée au Rwanda ;</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>14°urwego rubifitiye ububasha:</b>	<b>14°competent authority:</b>	<b>14°autorité compétente:</b>
a) Urwego rufite isoko ry'imari n'imigabane mu nshingano, iyo ucunga iby'abandi w'umwuga acunga ubwizerane burebwa n'amategeko agenga isoko ry'imari n'imigabane;	a) authority in charge of capital market, if the trustee administers the trust subject to laws governing the capital market;	a) autorité ayant les marchés de capitaux dans ses attributions, lorsque le fiduciaire gère la fiducie régie par les lois relatives aux marchés de capitaux ;
b) Banki Nkuru y'u Rwanda iyo ibikorwa bijyanye n'ucunga iby'abandi w'umwuga acunga ubundi bwizerane butarebwa n'amategeko agenga isoko ry'imari n'imigabane;	b) National Bank of Rwanda, if the trustee administers any other trust not subject to laws governing the capital markets;	b) Banque nationale du Rwanda, lorsque le fiduciaire gère une autre fiducie non régie par les lois relatives aux marchés de capitaux ;
<b>15°ushinzwe kureba ko intego igerwaho:</b> umuntu utandukanye n'ucunga iby'abandi w'umwuga ufite inshingano yo kureba ko ubwizerane butagamije ubugiraneza bugera ku shingano kandi akagenzura abacunga iby'abandi b'umwuga hagamijwe ko ubwizerane bucungwa kandi bukagera ku ntego bwashyiriweho;	<b>15°enforcer:</b> a person who is separate from a trustee whose duty is to enforce the trust in relation to its non-charitable purposes and oversees the trustees to ensure the trust is administered in order to satisfy the purpose for which it was established;	<b>15°exécuteur:</b> une personne qui est distincte d'un fiduciaire, dont l'attribution est d'exécuter la fiducie en relation avec ses fins non caritatives et supervise les fiduciaires afin de s'assurer que la fiducie est administrée afin de répondre à l'objectif pour lequel elle a été créée ;
<b>16°ushyiraho ubwizerane:</b> umuntu ku gitи cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bitanga igice cy'umutungo wabyo cyangwa wose w'ubwizerane, bitanga cyangwa bishyira umurage mu bwizerane.	<b>16°settlor:</b> a natural or legal person who provides some or all of the trust property or makes a testamentary disposition on a trust or to a trust.	<b>16°constituant:</b> personne physique ou morale qui fournit une partie ou la totalité du patrimoine de la fiducie ou fait une disposition testamentaire sur la fiducie ou pour la fiducie.

<b>UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO, AGACIRO N'IMIKORERE BY'UBWIZERANE</b>	<b>CHAPTER II: ESTABLISHMENT, VALIDITY AND FUNCTIONING OF TRUST</b>	<b>CHAPITRE II: CRÉATION, VALIDITÉ ET FONCTIONNEMENT D'UNE FIDUCIE</b>
<p><b>Icyiciro cya mbere:</b> Ishyirwaho ry'ubwizerane</p> <p><b>Ingingo ya 4: Igihe ubwizerane bubaho</b></p> <p>Ubwizerane bubaho iyo ushyiraho ubwizerane, ashingiye ku nyandiko y'ubwizerane, ahaye ucunga iby'abandi w'umwuga umutungo we kugira ngo awucunge mu nyungu z'abagenerwabikorwa cyangwa kubera intego izwi.</p> <p><b>Ingingo ya 5: Abagenerwabikorwa b'ubwizerane</b></p> <p>Abagenerwabikorwa b'ubwizerane bashobora kuba abantu bagaragajwe amazina, abatagaragajwe ariko bazamenyekana hashingiwe ku isano bafitanye n'undi muntu, baba bariho cyangwa bazabaho. Icyakora, ubwizerane ntibushobora kubaho gusa mu nyungu z'ucunga iby'abandi w'umwuga.</p> <p>Mu nyandiko y'ubwizerane, ni ngombwa kugaragaza abagenerwabikorwa cyangwa uburyo abagenerwabikorwa bamenyekana.</p>	<p><b>Section One: Establishment of trust</b></p> <p><b>Article 4: Existence of trust</b></p> <p>A trust exists when a settlor, in accordance with the trust instrument, transfers his or her property to a trustee who then administers it for the benefit of the beneficiaries or for a known purpose.</p> <p><b>Article 5: Beneficiaries of trust</b></p> <p>Beneficiaries of trust may be persons who are ascertained or not but who will be determined following their relationship with another person, whether they exist or will exist. However, the trust cannot exist only for the benefit of the trustee.</p> <p>In a trust instrument, it is necessary to specify beneficiaries or the way beneficiaries will be determined.</p>	<p><b>Section première: Création d'une fiducie</b></p> <p><b>Article 4: Existence d'une fiducie</b></p> <p>Une fiducie existe lorsqu'un constituant, conformément à l'acte de fiducie, transfère ses biens à un fiduciaire afin qu'il les gère au profit des bénéficiaires ou pour un objectif connu.</p> <p><b>Article 5: Bénéficiaires d'une fiducie</b></p> <p>Les bénéficiaires d'une fiducie peuvent être des personnes qui sont identifiables par nom, celles qui ne sont pas identifiables mais qui seront déterminées par un lien à une autre personne, qu'elles existent ou existeront. Toutefois, une fiducie ne peut exister uniquement au profit du fiduciaire.</p> <p>Dans un acte de fiducie, il est nécessaire d'identifier les bénéficiaires ou la manière dont ils sont déterminés.</p>

<b><u>Ingingo ya 6: Ibiranga ubwizerane</u></b>	<b><u>Article 6: Characteristics of a trust</u></b>	<b><u>Article 6: Caractéristiques d'une fiducie</u></b>
<p>Ibiranga ubwizerane ni ibi bikurikira:</p> <p>1° umutungo w'ubwizerane uri ukwawo kandi utandukanye n'umutungo bwite w'ucunga iby'abandi w'umwuga;</p> <p>2° ibyangombwa by'umutungo w'ubwizerane biri ku izina ry'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa iry'umuhagarariye;</p> <p>3° ucunga iby'abandi w'umwuga afite ububasha n'inshingano bituma abazwa imicungire, imikoreshereze cyangwa kwivanaho umutungo hakurikijwe inyandiko y'ubwizerane n'inshingano zihariye zikomoka ku itegeko;</p> <p>4° kuba ushyiraho ubwizerane hari uburengazira n'ububasha yagira no kuba ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora ubwe kugira uburenganzira nk'umugenerwabikorwa ntibibangamira ukubaho k'ubwizerane;</p>	<p>The characteristics of a trust are the following:</p> <p>1° the trust assets constitute a separate fund and are not a part of the trustee's own estate;</p> <p>2° the legal title to the trust assets stands in the name of the trustee, or in the name of another person on behalf of the trustee;</p> <p>3° the trustee has the power and the duty, in respect of which he or she is accountable, to administer, employ or dispose of the assets in accordance with the trust instrument and the special duties imposed by law;</p> <p>4° the reservation by the settlor of certain rights and powers and the fact that the trustee may himself have rights as a beneficiary are not inconsistent with the existence of a trust;</p>	<p>Les caractéristiques d'une fiducie sont les suivantes :</p> <p>1° le patrimoine d'une fiducie constitue un fonds distinct et ne fait pas partie du patrimoine propre du fiduciaire ;</p> <p>2° le titre de propriété de la fiducie est au nom du fiduciaire ou au nom de son représentant ;</p> <p>3° le fiduciaire a le pouvoir et attributions à l'égard desquels il est responsable de gérer, d'utiliser ou d'aliéner le patrimoine conformément à l'acte de fiducie et aux attributions spéciales imposées par la loi ;</p> <p>4° la réserve de certains droits et pouvoirs par le constituant ou le fait que le fiduciaire ait des droits à titre de bénéficiaire ne sont pas incompatibles à l'existence d'une fiducie ;</p>

<p>5° kuba hari umugenerwabikorwa ufile uburenganzira ku nyungu z'umutungo ucungwa cyangwa hari intego y'ubwizerane.</p>	<p>5° the reservation by the beneficiary of rights on interests from assets administered or the fact that there is a purpose of a trust.</p>	<p>5° la réserve de droits par le bénéficiaire sur les intérêts émanant des biens gérés ou le fait qu'il y ait l'objectif d'une fiducie.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 7: Iby'ingenzi bikubiye mu nyandiko y'ubwizerane</u></b></p> <p>Inyandiko y'ubwizerane igomba kuba ikubiyemo nibura iby'ingenzi bikurikira:</p> <p>1° ibiranga ushyiraho ubwizerane harimo izina rye na aderesi ye. Mu gihe ushyiraho ubwizerane adatuye mu Rwanda, hashyirwamo aderesi ye yandikishije mu Rwanda;</p> <p>2° izina ry'ucunga iby'abandi w'umwuga na aderesi ye;</p> <p>3° ubushake bw'ushyiraho ubwizerane bwo gushyiraho ubwizerane cyangwa imenyekanisha ry'ucunga iby'abandi w'umwuga ko afite umutungo w'ubwizerane;</p> <p>4° intego y'ubwizerane;</p> <p>5° umutungo washyikirijwe cyangwa ufitwe n'ubwizerane n'igihe ubwizerane buzamara;</p>	<p><b><u>Article 7: Core terms of a trust instrument</u></b></p> <p>A trust instrument must at least include the following core terms:</p> <p>1° contact details of the settlor including his or her name and address. In the event the settlor is not domiciled in Rwanda, the address registered in Rwanda is included;</p> <p>2° the name and address of the trustee;</p> <p>3° the intention of the settlor to create the trust or the declaration of the trustee that he or she holds property on trust;</p> <p>4° the purpose of a trust;</p> <p>5° the property transferred or held on trust and the duration of the trust;</p>	<p><b><u>Article 7: Termes essentiels d'un acte de fiducie</u></b></p> <p>Un acte de fiducie doit au moins comprendre les termes essentiels suivants :</p> <p>1° les coordonnées du constituant y compris son nom et son adresse. Lorsque le constituant n'est pas domicilié au Rwanda, il est inclus l'adresse enregistrée au Rwanda ;</p> <p>2° le nom et l'adresse du fiduciaire ;</p> <p>3° l'intention du constituant de créer la fiducie ou la déclaration du fiduciaire qu'il détient des biens en fiducie ;</p> <p>4° l'objectif d'une fiducie ;</p> <p>5° la propriété transférée ou détenue en fiducie et la durée de la fiducie ;</p>

<p>6° amazina y'abagenerwabikorwa, baba baramaze kugaragazwa, ay'umurinzi w'ubwizerane cyangwa ay'ushinzwe kureba ko intego igerwaho;</p> <p>7° inshingano, ububasha n'uburenganzira by'ucunga iby'abandi w'umwuga;</p> <p>8° abagenerwabikorwa, inshingano, ububasha n'uburenganzira byabo, haseguriwe uwoko bw'ubwizerane budasabwa kugira abagenerwabikorwa;</p> <p>9° uburyo bukurikizwa mu gufata ibyemezo;</p> <p>10°itegeko rikurikizwa mu bwizerane.</p> <p>Inyandiko y'ubwizerane itujuje iby'ingenzi bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntigira agaciro.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Agaciro k'ubwizerane</p> <p><b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Agaciro k'ubwizerane</p> <p>Ubwizerane bugira agaciro iyo bukozwe mu buryo bukwiye n'ushyiraho ubwizerane ushyira umutungo shingiro w'ubwizerane mu bwizerane akabushyira no mu nyandiko, keretse iyo ubwizerane bushyizweho kubera ingaruka z'urupfu, icyemezo cy'urukiko</p>	<p>6° the names of the beneficiaries, where they have already been identified, the protector or enforcer;</p> <p>7° duties, powers, rights of the trustee;</p> <p>8° beneficiaries, their duties, powers, and rights, subject to the types of trust which are not required to have beneficiaries;</p> <p>9° the procedure for decision making;</p> <p>10°the proper law of the trust.</p> <p>A trust instrument that does not satisfy core terms referred to under Paragraph One of this Article is void.</p> <p><b><u>Section 2: Validity of a trust</u></b></p> <p><b><u>Article 8: Validity of a trust</u></b></p> <p>A trust is valid if it is properly constituted by a settlor vesting the initial trust property into the trust and creating the trust by an instrument in writing, unless it arises as a consequence of death, from a court decision or by operation of law.</p>	<p>6° les noms des bénéficiaires, lorsque ceux-ci sont déjà identifiés, ceux du protecteur ou d'un exécuteur ;</p> <p>7° attributions, pouvoirs, droits du fiduciaire ;</p> <p>8° bénéficiaires et leurs attributions, pouvoirs et droits, sous réserve des types de fiducie qui ne sont pas tenus d'avoir des bénéficiaires ;</p> <p>9° la procédure de prise de décision ;</p> <p>10° la loi propre de la fiducie.</p> <p>Un acte de fiducie qui ne satisfait pas aux termes essentiels visés à l'alinéa premier du présent article est nul.</p> <p><b><u>Section 2: Validité d'une fiducie</u></b></p> <p><b><u>Article 8: Validité d'une fiducie</u></b></p> <p>La fiducie est valide lorsqu'elle est dûment constituée par un constituant qui investit la propriété initiale de la fiducie dans la fiducie et crée la fiducie par un acte écrit, à moins qu'elle ne naîsse par suite d'un décès, par décision judiciaire ou par l'effet de la loi.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

cyangwa ku bw'itegeko.		
Iyo ubwizerane budashyizweho kubera urupfu, icyemezo cy'urukiko cyangwa ku bw'itegeko, habaho inshingano yo gushyiraho ubwizerane iyo:	If the trust does not arise as a consequence of death, a court decision or by operation of law, an obligation to constitute a trust takes place if:	Lorsque la fiducie ne naît pas d'un décès, d'une décision judiciaire ou de l'effet de la loi, il y a une obligation de la constituer lorsque :
1° inyandiko y'ubwizerane igaragaza ku buryo bwumvikana ko uwashyizeho ubwizerane agamije gushyiraho ubwizerane no guha ucunga iby'abandi w'umwuga uburenganzira ku mutungo shingiro w'ubwizerane mu nyungu z'umugenerwabikorwa;	1° the trust instrument states clearly that the settlor intends to create a trust and to transfer his or her ownership of the initial trust property to the trustee in the interest of the beneficiary;	1° l'acte de fiducie indique clairement que le constituant a l'intention de créer une fiducie et de transférer sa propriété initiale de la fiducie au fiduciaire dans l'intérêt du bénéficiaire ;
2° ucunga iby'abandi w'umwuga azi neza umutungo w'ubwizerane;	2° the trustee is certain about what is intended to be the trust property;	2° le fiduciaire est certain de ce qui est censé être le patrimoine de la fiducie;
3° ucunga iby'abandi w'umwuga abasha kugaragaza nta gushidikanya abagenerwabikorwa b'ubwizerane cyangwa bashobora kumenyekana keretse igihe ari ubwizerane bufite intego.	3° the trustee is able to identify with certainty the beneficiaries of the trust or beneficiaries likely to be determined except for purpose trust.	3° le fiduciaire est capable d'identifier avec certitude les bénéficiaires de la fiducie ou les bénéficiaires pouvant être déterminés sauf pour fiducie avec objectif.
Kugira ngo ubwizerane bugire agaciro bugomba kandi kuba:	For a trust to be valid, it must also not:	Pour être valable, la fiducie ne doit pas également :
1° butanyuranyije n'itegeko;	1° violate the law;	1° violer la loi ;

<p>2° butagamije gutanga uburenganzira, ububasha cyangwa gutegeka inshingano cyangwa gukora inshingano binyuranyije n'itegeko;</p> <p>3° butagamije gukoresha ku buryo butaziguye umutungo utimukanwa uri mu Rwanda hadakurikijwe iri tegeko, keretse mu gihe ubwizerane bushyizweho kubera ingaruka z'urupfu, icyemezo cy'urukiko cyangwa ku bw'itegeko;</p> <p>4° butarashyizweho ku gahato, mu buriganya, mu kwibeshya, ku gitatu, habayeho kugaragaza ibintu uko bitari cyangwa hatubahirijwe inshingano yo kuba umwizerwa;</p> <p>5° butari urukozasoni cyangwa bunyuranyije n'amahame ndemyagihugu;</p> <p>6° budafite inyandiko y'ubwizerane idasobanutse ku buryo kubushyira mu bikorwa bidashoboka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 9: Ubwizerane bufite zimwe mu ntego zinyuranyije n'itegeko</u></b></p> <p>Ubwizerane bufite intego nyinshi kandi zimwe muri zo zikaba zinyuranyije</p>	<p>2° purport to confer a right, power or impose an obligation or to execute the obligation contrary to the law;</p> <p>3° purport to apply directly to immovable property situated in Rwanda without complying with this Law, unless the trust arises as a consequence of death, a court decision or by operation of law;</p> <p>4° be established by duress, fraud, mistake, undue influence or misrepresentation or in breach of fiduciary duty;</p> <p>5° be immoral or contrary to public order;</p> <p>6° have the terms of the trust which are so uncertain that its performance is impossible.</p> <p><b><u>Article 9: Trust with some purposes which are unlawful</u></b></p> <p>A trust created for more purposes of which some are lawful and others are unlawful and</p>	<p>2° viser à conférer un droit, pouvoir ou imposer une obligation, exercer ou exécuter une obligation contraire à la loi ;</p> <p>3° viser à s'appliquer directement à un bien immeuble situé au Rwanda sans se conformer à la présente loi, à moins que la fiducie prenne naissance par suite d'un décès, par décision judiciaire ou par l'effet de la loi ;</p> <p>4° être créée par contrainte, fraude, erreur, influence indue ou fausse représentation ou en violation d'une obligation fiduciaire ;</p> <p>5° être immorale ou contraire à l'ordre public ;</p> <p>6° comprendre des termes qui sont si incertains que son exécution est impossible.</p> <p><b><u>Article 9: Fiducie dont certains objectifs sont illicites</u></b></p> <p>Une fiducie créée pour plusieurs objectifs dont certains sont licites et d'autres illicites et qui ne</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

n'amategeko n'amategeko gutandukanywa agaciro.	izindi kandi bufatwa	zitanyuranyije zidashobora nk'ubudafite	<p>which cannot be separated is considered invalid.</p> <p>However, the court may declare that the trust is valid in regard to the objectives that are lawful if the objectives may be separated.</p> <p>The court may also declare the trust property and what property is not trust property in case a trust is partially invalid.</p> <p>If a trust purports to apply directly to immovable property, a person in whom the title of that immovable property located in Rwanda that is used in a manner contrary to provisions of this Law is vested, is not considered as a trustee of such immovable property, except for a trust that is subject to laws governing the competent authority or to a court decision.</p> <p>If a trust is subject to laws implemented by the competent authority any rights or interest that the trustee has in the immovable property, including contractual rights, is held by the trustee for the beneficiaries of the trust by</p>	<p>peuvent pas être séparés est considérée comme invalide.</p> <p>Toutefois, le tribunal peut déclarer que la fiducie est valable au regard des objectifs licites si les objectifs peuvent être séparés.</p> <p>Le tribunal peut également déclarer le patrimoine de la fiducie et celui qui n'est pas en fiducie au cas où une fiducie serait partiellement invalide.</p> <p>Lorsqu'une fiducie prétend s'appliquer directement à un bien immeuble, une personne à qui est acquis le titre de cet immeuble situé au Rwanda qui est utilisé d'une manière violentant les dispositions de la présente loi n'est pas considéré comme un fiduciaire de cet immeuble, sauf pour une fiducie soumise aux lois régissant l'autorité compétente ou à une décision judiciaire.</p> <p>Lorsque la fiducie est soumise aux lois mises en application par l'autorité compétente, tout droit ou intérêt qu'un fiduciaire a sur les biens immeubles notamment les droits contractuels sont tenu par le fiduciaire pour le compte des</p>
---------------------------------------------------------	----------------------------	-----------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>bugirwa n'ushinzwe gucunga iby'abandi w'umwuga mu izina ry'abagenerwabikorwa b'ubwizerane ku bw'itegeko kandi bugakurikiza icyemezo cy'urukiko.</p>	<p>operation of law and is subject to a court decision.</p>	<p>bénéficiaires de la fiducie par l'effet de la loi et soumise à toute décision judiciaire.</p>
<p>Haseguriwe icyemezo cy'urukiko, undi mutungo utari utimukanwa uherereye mu Rwanda werekeranye n'ibyatume ubwizerane buta agaciro bwose cyangwa igice cyabwo ufitwe n'ushinzwe gucunga iby'abandi w'umwuga mu izina ry'ushyiraho ubwizerane cyangwa yaba yarapfuye, mu izina ry'abazungura be nk'aho uwo mutungo wari igice cy'umutungo uzungurwa igihe cy'urupfu rwe, keretse iyo ubwizerane bugengwa n'amategeko ashayirwa mu bikorwa n'urwego rubifitiye ububasha, aho ku bw'itegeko, umutungo uba ufitwe n'ushinzwe gucunga iby'abandi w'umwuga mu izina ry'abagenerwabikorwa hakurikijwe inyandiko y'ubwizerane.</p>	<p>Subject to a court decision, any property other than immovable property located in Rwanda relating to the invalidity of all or part of the trust is held by a trustee in the trust for the settlor or if the settlor is dead for his or her heirs and successors as if the property was part of the property to be inherited at the time of his or her death, except in the case of a trust arrangement that is subject to laws governing the authority, when the property is by operation of law held by the trustee for the beneficiaries under the trust instrument.</p>	<p>Sous réserve d'une décision judiciaire, tout bien autre que les biens immeubles, situé au Rwanda relatif à l'invalidité de tout ou partie de la fiducie est détenu par un fiduciaire dans la fiducie au nom du constituant ou en cas de décès, au nom de ses héritiers comme si les biens faisaient partie du patrimoine susceptible au moment de son décès, sauf dans le cas d'un arrangement fiduciaire qui est soumis aux lois régissant l'autorité, lorsque le patrimoine est tenu, par l'effet de la loi, par le fiduciaire au nom des bénéficiaires selon l'acte de fiducie.</p>
<p>Umuntu ufile inyungu mu bwizerane cyangwa umushoramari mu bikorwa by'isoko ry'imari n'imigabane cyangwa urwego rubifitiye ububasha, ashobora kuregera urukiko hashingiwe ku biteganywa n'iyi ngingo.</p>	<p>A person interested in the trust or an investor in the capital markets transaction, or the competent authority may file an application with the court on the basis of provisions of this Article.</p>	<p>Une personne intéressée dans la fiducie ou un investisseur dans les opérations de marché des capitaux ou l'autorité compétente, peut saisir le tribunal sur base des dispositions du présent article.</p>

<u>Iciviro cya 3: Imikorere y'ubwizerane</u>	<u>Section 3: Functioning of a trust</u>	<u>Section 3: Fonctionnement d'une fiducie</u>
<p><b>Ingingo ya 10: Ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga</b></p> <p>Ushyiraho ubwizerane ashayiraho ucunga iby'abandi w'umwuga kandi akabigaragaza mu nyandiko y'ubwizerane.</p> <p>Urukiko ruregewe n'ucunga iby'abandi w'umwuga, ushinzwe kureba ko intego igerwaho, urwego rubifitiye ububasha cyangwa undi muntu wabyemerewe n'urukiko, rushobora, mu gihe byihutirwa, gushyiraho ucunga iby'abandi w'umwuga iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ucunga iby'abandi w'umwuga uriho adafite ubushobozi;</li> <li>2° byatangajwe ko ucunga iby'abandi w'umwuga yahombye;</li> <li>3° hemejwe iseswa ry'ubwizerane.</li> </ul> <p>Ubwizerane bushobora kugira abacunga iby'abandi b'umwuga benshi bitewe n'umubare w'abakenewe.</p> <p>Iyo ubwizerane bushyizweho ku bw'itegeko, umuntu ufile umutungo uri mu bwizerane ku</p>	<p><b>Article 10: Appointment of a trustee</b></p> <p>A settlor appoints a trustee and specifies it in the trust instrument.</p> <p>The court may, if seized by the trustee, enforcer, competent authority or any other person authorised by the court, in case of urgency, appoint a trustee if:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° the existing trustee lacks capacity;</li> <li>2° the trustee has been declared bankrupt;</li> <li>3° the termination of the trust has been declared.</li> </ul> <p>A trust may have as many trustees depending on the number of trustees required.</p> <p>Where a trust arises by operation of law, the person who holds the assets on trust for the</p>	<p><b>Article 10: Nomination d'un fiduciaire</b></p> <p>Le constituant nomme un fiduciaire et le précise dans l'acte de fiducie.</p> <p>Le tribunal, lorsqu'il est saisi par le fiduciaire, l'exécuteur, l'autorité compétente ou toute personne autorisée par le tribunal, peut, en cas d'urgence, nommer un fiduciaire si :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° le fiduciaire existant manque de capacité ;</li> <li>2° le fiduciaire a été déclaré failli ;</li> <li>3° la dissolution de la fiducie a été déclarée.</li> </ul> <p>Une fiducie peut avoir autant de fiduciaires en fonction du nombre de fiduciaires requis.</p> <p>Lorsqu'une fiducie naît par l'effet de la loi, la personne qui détient les actifs en fiducie au</p>

<p>nyungu z'umugenerwabikorwa afatwa nk'ucunga iby'abandi w'umwuga.</p> <p>Iyo ubwizerane bushyizweho n'icyemezo cy'urukiko, ucunga iby'abandi w'umwuga aba ari uwashyizweho n'urukiko.</p>	<p>benefit of the beneficiary is considered to be the trustee.</p> <p>If a trust arises from a judicial decision, the trustee is the person nominated by the court.</p>	<p>profit du bénéficiaire est considérée être fiduciaire.</p> <p>Lorsqu'une fiducie naît par décision judiciaire, le fiduciaire est la personne désignée par le tribunal.</p>
<p><b>Ingingo ya 11: Kugena itegeko rikurikizwa mu bwizerane</b></p> <p>Itegeko rikurikizwa mu bwizerane ni itegeko:</p> <p>1° rigaragazwa mu buryo bweruye cyangwa buteruye n'inyandiko y'ubwizerane;</p> <p>2° rifitanye isano ya hafi cyane n'ubwizerane mu gihe bwashyirwagaho bitewe:</p> <p>a) n'aho ubuyobozi bw'ubwizerane bukorera hagenwe n'uwashyizeho ubwizerane;</p> <p>b) n'aho umutungo w'ubwizerane uherereye;</p> <p>c) n'aho ucunga iby'abandi w'umwuga atuye cyangwa aho akorera;</p>	<p><b>Article 11: Determining the proper Law of the trust</b></p> <p>The proper law of the trust is the law:</p> <p>1° explicitly or implicitly stated by the trust instrument;</p> <p>2° with the closest connection with the trust at the time it was created depending on:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) the place of administration of the trust designated by the settlor;</li> <li>b) the location of the property of the trust;</li> <li>c) the place of residence or business of the trustee;</li> </ul>	<p><b>Article 11: Détermination de la loi propre de la fiducie</b></p> <p>La loi propre de la fiducie est la loi :</p> <p>1° exprimée explicitement ou implicitement par l'acte de fiducie ;</p> <p>2° ayant le lien le plus proche avec la fiducie au moment de sa création en fonction :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) du lieu d'administration de la fiducie désigné par le constituant;</li> <li>b) du lieu du patrimoine de la fiducie;</li> <li>c) du lieu de résidence ou du centre d'affaires du fiduciaire ;</li> </ul>

<p>d) n'intego z'ubwizerane n'aho zizashyirirwa mu bikorwa.</p>	<p>d) the purpose of the trust and the place of their execution.</p>	<p>d) des objectifs de la fiducie et du lieu de leur exécution.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 12: Ububasha bwo kugena irindi tegeko rigenga ubwizerane</u></b></p>	<p><b><u>Article 12: Power to determine another proper law of the trust</u></b></p>	<p><b><u>Article 12: Pouvoir de déterminer une autre loi propre de la fiducie</u></b></p>
<p>Inyandiko y'ubwizerane ishobora guteganya ko ubwizerane bureka gukomeza kugengwa n'itegeko ry'u Rwanda kugira ngo bugengwe n'itegeko ry'ikindi gihugu.</p>	<p>The trust instrument may provide that a trust ceases to be governed by the law of Rwanda in order to be governed by the law of another country.</p>	<p>L'acte de fiducie peut prévoir que la fiducie cesse d'être régie par la loi du Rwanda pour être régie par la loi d'un autre pays.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: UBWIZERANE NYARWANDA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: RWANDAN TRUST</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III : FIDUCIE RWANDAISE</u></b></p>
<p><b><u>Iciviro cya mbere: Itegeko rikurikizwa ku bwizerane nyarwanda</u></b></p>	<p><b><u>Section One: Proper law of the Rwandan trust</u></b></p>	<p><b><u>Section première: Loi propre à la fiducie rwandaise</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 13: Ubwizerane nyarwanda</u></b></p>	<p><b><u>Article 13: Rwandan trust</u></b></p>	<p><b><u>Article 13: Fiducie rwandaise</u></b></p>
<p>Ubwizerane nyarwanda ni ubwizerane bwose bushyirwaho hashingiwe ku itegeko ry'u Rwanda nk'itegeko ribugenga bwaba bwarashyiriweho ku butaka bw'u Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda, bukoreshwa n'abatuye mu Rwanda cyangwa hanze yarwo.</p>	<p>A Rwandan trust is any trust whose creation is based on Rwandan law as its proper law whether or not it was created on the territory of Rwanda or whether it is being operated by residents of Rwanda or not.</p>	<p>Une fiducie rwandaise est toute fiducie créée conformément à la loi rwandaise comme sa loi de référence, qu'elle ait été créée ou non sur le territoire rwandais ou qu'elle soit ou non gérée par des résidents rwandais.</p>
<p>Iyo ubwizirane bwashyizweho kubera urupfu, icyemezo cy'urukiko cyangwa ku bw'itegeko, itegeko ry'u Rwanda ni ryo bukurikiza.</p>	<p>If a trust arose as a consequence of death, from a court decision or by operation of law, the Rwandan law is their proper law.</p>	<p>Lorsqu'une fiducie est née par suite d'un décès, par décision judiciaire ou par l'effet de la loi, la loi rwandaise est leur loi propre.</p>

<b>Ingingo ya 14: Ibigengwa n'itegeko ry'u Rwanda bidashobora kugengwa n'itegeko mvamahanga</b>	<b>Article 14: Matters governed by Rwandan law which cannot be governed by a foreign law</b>	<b>Article 14: Matières régies par la loi rwandaise qui ne peuvent pas être régies par une loi étrangère</b>
<p>Ibantu bikurikira bigengwa n'itegeko ry'u Rwanda kandi nta tegeko mvamahanga rishobora kubigenga:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° agaciro cyangwa igisobanuro cy'ubwizerane;</li> <li>2° agaciro cyangwa inkurikizi z'ihererekanya cyangwa ukundi kwikuraho umutungo w'ubwizerane;</li> <li>3° ubushobozi bw'uwashyizeho ubwizerane;</li> <li>4° imiyoborere y'ubwizerane nyarwanda yaba ikorerwa mu Rwanda cyangwa ahandi, harimo ibirebana n'ububasha, inshingano, uburyozwe n'uburenganzira by'abashinzwe gucunga iby'abandi b'umwuga n'ishyirwaho cyangwa ivanwaho ryabo;</li> <li>5° kubaho k'ububasha n'aho bugarukira, bwaba ubutanzwe cyangwa ubugumanywe, harimo ububasha bwo guhindura cyangwa gukuraho ubwizerane n'ububasha bwo</li> </ul>	<p>The following matters are governed by the Rwandan law and no foreign law can affect such matters:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° the validity or interpretation of a trust;</li> <li>2° the validity or effect of transfer or other disposition of trust property;</li> <li>3° the capacity of a settlor;</li> <li>4° the administration of the Rwandan trust, whether conducted in Rwanda or elsewhere, including matters related to the powers, obligations, liabilities and rights of trustees and their appointment or removal;</li> <li>5° the existence and extent of powers, conferred or retained, including powers of variation or revocation of the trust and powers of appointment</li> </ul>	<p>Les matières suivantes sont régies par la loi rwandaise et aucune loi étrangère ne peut affecter ces matières :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° la validité ou l'interprétation d'une fiducie ;</li> <li>2° la validité ou l'effet de transfert ou autre disposition du patrimoine de la fiducie ;</li> <li>3° la capacité d'un constituant ;</li> <li>4° l'administration d'une fiducie rwandaise, qu'elle soit exercée au Rwanda ou ailleurs, y compris les matières liées aux pouvoirs, obligations, responsabilités et droits des fiduciaires et à leur nomination ou révocation ;</li> <li>5° l'existence et l'étendue des pouvoirs, conférés ou conservés, y compris les pouvoirs de modification ou de révocation de la fiducie et les pouvoirs</li> </ul>

<p>gushyiraho n'agaciro ko gukoresha ubwo bubasha;</p> <p>6° ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'urukiko mvamahanga rufite ububasha bushingiye cyangwa budashingiye ku itegeko mu guhindura inyandiko y'ubwizerane.</p> <p>7° imiterere n'ingano by'uburenganzira bw'umugenerwabikorwa, uburenganzira cyangwa inyungu y'umugenerwabikorwa ku mutungo;</p> <p>8° ububasha bw'urukiko rwo mu Rwanda n'ubw'urwego rubifitiye ububasha.</p> <p><b>Ingingo ya 15: Aho amategeko y'amahanga agarukira ku birebana n'ubwizerane nyarwanda</b></p> <p>Ibiteganywa n'ingingo ya 14 y'iri tegeko bikurikizwa hatitawe:</p> <p>1° ku itegeko mvamahanga ribuza cyangwa ritemera ubwizerane;</p> <p>2° ko ubwizerane cyangwa imiterere ibuza cyangwa ibangamira uburenganzira, ibyishyuzwa cyangwa inyungu byateganyijwe n'itegeko mvamahanga ku muntu bitewe</p>	<p>and the validity of any exercise of such powers;</p> <p>6° the enforcement of decisions of a foreign court having statutory or non-statutory power to vary the trust instrument;</p> <p>7° the nature and extent of any beneficiary's rights, rights or interests of a beneficiary on the property;</p> <p>8° the powers of the Rwandan court and of the competent authority.</p> <p><b>Article 15: Limitation of foreign laws against Rwandan trust</b></p> <p>Provisions of Article 14 of this Law apply without consideration:</p> <p>1° of a foreign law that prohibits or does not recognise the concept of a trust;</p> <p>2° of the trust or disposition that avoids or defeats rights, claims or interests conferred by any foreign law upon any person by reason of family relationship between persons either</p>	<p>de nomination et la validité de tout exercice de ces pouvoirs ;</p> <p>6° l'application des décisions d'un tribunal étranger ayant le pouvoir statutaire ou non statutaire de modifier l'acte de fiducie ;</p> <p>7° la nature et l'étendue des droits de tout bénéficiaire, les droits ou intérêts d'un bénéficiaire sur le patrimoine ;</p> <p>8° la compétence du tribunal rwandais et de l'autorité compétente.</p> <p><b>Article 15: Limitation des lois étrangères contre des fiducies rwandaises</b></p> <p>Les dispositions de l'article 14 de la présente loi s'appliquent sans tenir compte :</p> <p>1° d'une loi étrangère qui interdit ou ne reconnaît pas la fiducie ;</p> <p>2° de la fiducie ou la disposition qui évite ou menace des droits, des prétentions ou des intérêts conférés par une loi étrangère à une personne en raison d'une relation familiale entre des</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>n'isano y'umuryango hagati y'abantu yaba ishingiye ku isano ya hafi iriho ubu cyangwa yahozeho;</p> <p>3° ku burenganzira ku izungura cyangwa ku kunyuranya n'itegeko mvamahanga cyangwa icyemezo cy'urukiko mvamahanga cyangwa cyo mu rwego rw'ubutegetsi mvamahanga cyangwa igikorwa kigamije kwemera, kurengera, gushyira mu bikorwa cyangwa guha agaciro ubwo burenganzira, ibyishyuzwa cyangwa inyungu.</p> <p>Haseguriwe ibivugwa mu gace ka 1°, aka 2°, n'aka 3° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo, ibiteganyijwe mu ingingo ya 14 y'iri tegeko:</p> <p>1° ntibisha agaciro kwikuraho umutungo udatunzwe n'ushyiraho ubwizerane cyangwa ushyiraho ubwizerane utahawé ububasha bwo kuwutanga;</p> <p>2° ntibigira ingaruka ku kwemera itegeko ryo mu kindi gihugu mu kugena niba ushyiraho ubwizerane ari nyiri umutungo cyangwa afite ubwo bubasha;</p>	<p>generated by a present or past tight relationship;</p> <p>3° of heirship rights or contradiction with a rule of a foreign law or a foreign judicial or administrative order or action intended to recognise, protect, enforce or give effect to such rights, claims or interests.</p> <p>Subject to the provisions of items 1°, 2° and 3° of Paragraph One of this Article, the provisions of Article 14 of this Law:</p> <p>1° do not validate the disposition of property which is neither owned by the settlor nor the subject of a power of disposition vested in the settlor;</p> <p>2° do not affect the recognition of the law of any other jurisdiction in determining whether the settlor is the owner of a property or the holder of any such power;</p>	<p>personnes soit engendrée par une relation étroite actuelle ou passée ;</p> <p>3° des droits successoraux ou la contradiction à une règle de droit étranger ou décision judiciaire ou administrative étrangère ou une action visant à reconnaître, protéger, faire respecter ou donner effet à ces droits, réclamations ou intérêts.</p> <p>Sous réserve des dispositions des points 1°, 2° et 3° de l'alinéa premier du présent article, les dispositions de l'article 14 de la présente loi :</p> <p>1° ne valident pas une disposition du patrimoine qui n'est ni du patrimoine du constituant ni l'objet d'un pouvoir de disposition dévolu au constituant ;</p> <p>2° n'affectent pas la reconnaissance de la loi d'un autre pays pour déterminer si le constituant est le propriétaire du patrimoine ou le titulaire d'un tel pouvoir ;</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3° bireba ibiteganywa ku buryo bweruye iyo binyuranye n'inyandiko y'ubwizerane cyangwa kwikuraho umutungo;</p> <p>4° mu kugena ubushobozi bw'isosiyete y'ubucuruzi cyangwa ikindi kigo gifite ubuzimagatozi, ntibigira ingaruka ku iyemerwa ry'itegeko ry'aho ikigo cy'ubucuruzi cyashyiriweho cyangwa cyandikiwe;</p> <p>5° ntibigira ingaruka ku iyemerwa ry'itegeko ry'ikindi gihugu rigena ibikurikizwa mu kwikuraho umutungo;</p> <p>6° ntibiha agaciro ubwizerane cyangwa kwikuraho umutungo utimukanwa ubarizwa mu ifasi y'ikindi gihugu kitari u Rwanda bidafite agaciro hakurikijwe itegeko ry'icyo gihugu;</p> <p>7° ntibiha agaciro ukwikuraho umutungo hakoreshejwe irage mu gihe ridafite agaciro mu mategeko y'aho uwaraize yari atuye igihe cy'urupfu rwe.</p>	<p>3° are subject to any express provision to the contrary in the trust instrument or disposition of property;</p> <p>4° do not, in determining the capacity of a company or other entity having legal personality, affect the recognition of the law of its place of incorporation or establishment;</p> <p>5° do not affect the recognition of the law of any other jurisdiction prescribing the formalities for the disposition of property;</p> <p>6° do not validate any trust or disposition of immovable property situated in a jurisdiction other than Rwanda which is invalid under the law of that jurisdiction;</p> <p>7° do not validate any testamentary disposition which is invalid under the law of the testator's domicile at the time of his or her death.</p>	<p>3° sont sous réserve de toute disposition expresse contraire dans l'acte de fiducie ou la disposition du patrimoine ;</p> <p>4° n'affectent pas, en déterminant la capacité d'une société commerciale ou d'une autre entité ayant une personnalité juridique, la reconnaissance de la loi de son lieu de constitution ou de création ;</p> <p>5° n'affectent pas la reconnaissance de la loi d'un autre pays déterminant les formalités de disposition du patrimoine;</p> <p>6° ne valident pas une fiducie ou disposition d'un bien immeuble situé dans une compétence autre que celle du Rwanda qui est invalide en vertu du droit de ce pays ;</p> <p>7° ne valident pas une disposition testamentaire qui est invalide en vertu de la loi du domicile du testateur au moment de son décès.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b><u>Ingingo ya 16: Aho amategeko y'u Rwanda n'ibyemezo by'inkiko mvamahanga bigarukira</u></b></p>	<p><b><u>Article 16: Limitation of Rwandan laws and foreign court decisions</u></b></p>	<p><b><u>Article 16: Limitation des lois du Rwanda et des décisions judiciaires étrangères</u></b></p>
<p>Ibiteganyijwe n'ingingo ya 14 y'iri tegeko birakurikizwa hatitawe:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ku mategeko y'u Rwanda arebana n'zungura keretse iyo ushyiraho ubwizerane abarurirwa mu Rwanda;</li> <li>2° ku mategeko y'u Rwanda arebana n'impurirane y'amategeko ku kibazo cyose kivugwa mu ngingo ya 14 y'iri tegeko;</li> <li>3° ku rubanza rwaciwe n'urukiko rwo mu mahanga cyangwa icyemezo cy'urukiko urwo ari rwo rwose rwo mu mahanga byaba mu bukemurampaka cyangwa ahandi.</li> </ul>	<p>The provisions of Article 14 of this Law apply without consideration:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° of the laws of Rwanda relating to succession, except when the settlor is domiciled in Rwanda;</li> <li>2° of the laws of Rwanda relating to conflict of laws of any question referred to in Article 14 of this Law;</li> <li>3° of a judgment of a foreign court or decision of any other foreign tribunal whether in arbitration or otherwise.</li> </ul>	<p>Les dispositions de l'article 14 de la présente loi s'appliquent sans tenir compte :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° de la législation rwandaise relative à la succession, sauf lorsque le constituant est domicilié au Rwanda ;</li> <li>2° de la législation rwandaise relative aux conflits de lois de toute question visée à l'article 14 de la présente loi ;</li> <li>3° de tout jugement d'un tribunal étranger ou décision d'un autre tribunal étranger que ce soit dans l'arbitrage ou autrement.</li> </ul>
<p><b><u>Ingingo ya 17: Igihe ubwizerane nyarwanda bumara</u></b></p>	<p><b><u>Article 17: Duration of a Rwandan trust</u></b></p>	<p><b><u>Article 17: Durée d'une fiducie rwandaise</u></b></p>
<p>Ubwizerane nyarwanda bumara imyaka itarenze mirongo icyenda n'icyenda (99). Icyakora nyuma y'imyaka mirongo icyenda n'icyenda (99), uwashyizeho ubwizerane cyangwa abagenerwabikorwa bashobora gushyiraho ubundi bwizerane.</p>	<p>A Rwandan trust exists for a maximum period of ninety-nine (99) years. However, after a period of ninety-nine (99) years, a settler or beneficiaries may create another trust.</p>	<p>Une fiducie rwandaise dure quatre-vingt-dix-neuf (99) ans au maximum. Toutefois, au terme d'une durée de quatre-vingt-dix-neuf (99) ans, le constituant ou les bénéficiaires peuvent de nouveau créer une autre fiducie.</p>

<p>Icyakora, ubwizerane bufite intego bufite umutungo uherereye mu Rwanda bushobora kubaho imyaka irenze mirongo icyenda n'icyenda (99).</p> <p>Kwishyura mbere, ubwisyu cyangwa ikoreshwa ry'umutungo ukomoka ku bwizerane bufite intego ku bundi bwizerane bigira agaciro n'ubwo ubwizerane bwakomeza kubaho nyuma y'uko ubwizerane bwa mbere burangiye, keretse iyo inyandiko y'ubwizerane ibiteganya ukundi.</p> <p>Nta tegeko rishobora kubaza ko ubwizerane bufite intego bubaho igithe cyose, kubaza ubwiyongere bw'umutungo, kwishyura mbere, ubwisyu cyangwa ikoreshwa ry'umutungo.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Abagenerwabikorwa mu bwizerane nyarwanda</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Kugaragaza abagenerwabikorwa</b></p> <p>Ushyiraho ubwizerane agaragaza abagenerwabikorwa b'ubwizerane ku buryo busobanutse kugira ngo bugire agaciro, keretse ku bwizerane butagira abagenerwabikorwa.</p>	<p>However, a purpose trust that holds a property located in Rwanda can exist for a period of more than ninety-nine (99) years.</p> <p>An advancement, payment or application of property from a purpose trust to another trust is valid even if that other trust may continue after the date by which the first trust terminates, except where the trust instrument provides to the contrary.</p> <p>No rule against perpetuities or excessive accumulations is applied to a purpose trust or to an advancement, payment or use of property from a purpose trust.</p> <p><b><u>Section 2:</u> Beneficiaries of a Rwandan trust</b></p> <p><b><u>Article 18:</u> Identification of beneficiaries</b></p> <p>A settlor identifies clearly beneficiaries of a trust to ensure its validity, except where the trust is not required to have beneficiaries.</p>	<p>Toutefois, une fiducie avec objectif qui détient un patrimoine situé au Rwanda peut exister pendant une durée de plus de quatre-vingt-dix-neuf (99) ans.</p> <p>L'avancement, le paiement ou l'affectation du patrimoine d'une fiducie avec objectif à une autre fiducie est valide même si cette autre fiducie peut continuer d'exister même après la date à laquelle la première fiducie prend fin, sauf si l'acte de fiducie en dispose autrement.</p> <p>Aucune règle interdisant les perpétuités ou les accumulations excessives n'est applicable à la fiducie avec objectif ou à un avancement, paiement ou utilisation du patrimoine provenant d'une fiducie avec objectif.</p> <p><b><u>Section 2:</u> Bénéficiaires d'une fiducie rwandaise</b></p> <p><b><u>Article 18:</u> Identification des bénéficiaires</b></p> <p>Le constituant identifie clairement les bénéficiaires d'une fiducie pour assurer sa validité, sauf dans le cas où la fiducie n'est pas tenue d'avoir des bénéficiaires.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ushyiraho ubwizerane agaragaza mu nyandiko y'ubwizerane ibi bikurikira:	A settlor indicates the following in the trust instrument:	Le constituant indique ce qui suit dans l'acte de fiducie :
1° amazina y'umugenerwabikorwa;	1° the names of a beneficiary;	1° les noms du bénéficiaire;
2° abantu bazwi harimo icyiciro cy'abantu cyangwa isano ku bantu bamwe baba bariho cyangwa batarabaho mu gihe cyo gushyiraho ubwizerane cyangwa mu gihe abagize itsinda bagomba kugenwa;	2° ascertainable persons including a class of persons or a relationship to some persons whether or not living at the time of the creation of the trust or at the time when members of a class are to be determined;	2° des personnes vérifiables y compris une catégorie de personnes ou une relation avec certaines personnes soit en vie ou non au moment de la création de la fiducie ou au moment où les membres d'une catégorie doivent être déterminés;
3° guteganya kongera cyangwa gukura umugenerwabikorwa mu bwizerane;	3° the provision for addition to or exclusion of a beneficiary from a trust;	3° la prévision de l'ajout ou de l'exclusion d'un bénéficiaire de la fiducie;
4° gutegeka umugenerwabikorwa inshingano nk'igisabwa kugira ngo agire uburenganzira ku nyungu;	4° imposition upon a beneficiary of an obligation as a condition to access benefits;	4° l'imposition d'une obligation à un bénéficiaire comme condition aux profits;
5° inyungu y'umugenerwabikorwa igizwe n'umutungo wimukanwa ashobora kugurisha, gutangaho ingwate, guhererekanya cyangwa kugira icyo akora ku nyungu mu buryo ubwo ari bwo bwose hashingiwe ku biteganywa n'ubwizerane;	5° the interest of a beneficiary constituting movable property of which a beneficiary may sell, pledge, transfer or otherwise deal with his or her interest in any manner according to the terms of the trust;	5° l'intérêt d'un bénéficiaire constituant un bien meuble dont un bénéficiaire peut vendre, mettre en gage, transférer ou autrement gérer son intérêt de quelque manière que ce soit conformément aux termes de la fiducie;
6° niba ushyiraho ubwizerane cyangwa ucunga iby'abandi w'umwuga bashobora nabo kuba abagenerwabikorwa b'ubwizerane.	6° whether a settlor or a trustee of a trust may also be beneficiaries of the trust.	6° si le constituant ou le fiduciaire d'une fiducie peuvent également être bénéficiaires de la fiducie.

<p><b><u>Ingingo ya 19: Ibyitabwaho mu kugena ibyiciro by'abagenerwabikorwa mu bwizerane</u></b></p> <p>Ubwizerane buteganya kugira ibyiciro by'abagenerwabikorwa bwita kuri ibi bikurikira biteganywa mu nyandiko y'ubwizerane:</p> <p>1° icyiciro gifunga iyo bitagishoboka ko nta w'undi muntu uwo ari we wese waba umugenerwabikorwa muri icyo cyiciro;</p> <p>2° iyo icyiciro cy'abagenerwabikorwa kireba inyungu y'amafaranga yinjizwa kandi akaba nta muntu uri muri icyo cyiciro, ayo mafaranga aregeranywa kandi akaguma mu bwizerane kugeza habonetse umuntu ubarirwa muri icyo cyiciro cyangwa kigafungwa.</p> <p>Inyandiko y'ubwizerane iteganya aho inyungu y'amafaranga ishyirwa iyo icyiciro cy'abagenerwabikorwa gifunzwe byaba bitarateganyijwe, ushyiraho ubwizerane akagena aho ayo mafaranga ashyirwa.</p>	<p><b>Article 19: Considerations relevant to the determination of classes of beneficiaries of a trust</b></p> <p>A trust that intends to have classes of beneficiaries takes account of the following considerations as described in the trust instrument:</p> <p>1° a class that is closed such that there is no any other person to become a beneficiary in such a class;</p> <p>2° where a class of beneficiaries is related to income and there is no member of that class, the income is accumulated and retained in the trust until there is a member of the class in existence or the class closes.</p> <p>The trust instrument provides how the income is designated when a category of beneficiaries is closed and when this is not provided for, the settlor provides how the income is designated.</p>	<p><b>Article 19: Considérations dans la détermination des catégories de bénéficiaires d'une fiducie</b></p> <p>Une fiducie qui compte avoir des catégories de bénéficiaires tient compte des considérations suivantes énoncées dans l'acte de fiducie :</p> <p>1° une catégorie fermée de telle sorte qu'il n'y ait personne d'autre pour devenir bénéficiaire dans cette catégorie;</p> <p>2° lorsqu'une catégorie de bénéficiaires est liée au revenu et qu'il n'y a pas de membre de cette catégorie, le revenu est accumulé et conservé jusqu'à ce qu'un membre de cette catégorie soit disponible ou que cette catégorie soit fermée.</p> <p>L'acte de fiducie prévoit comment le revenu est utilisé lorsqu'une catégorie de bénéficiaires est fermée et lorsque cela n'est pas prévu, le constituant prévoit comment le revenu est utilisé.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b><u>Ingingo ya 20:</u> Kwanga umusaruro ukomoka ku nyungu</b>	<b><u>Article 20:</u> Renunciation of beneficial interest</b>	<b><u>Article 20:</u> Renonciation aux intérêts bénéficiaires</b>
Umagenerwabikowa ashobora kwanga mu nyandiko, ku buryo buhoraho cyangwa mu gihe runaka ashobora kugena, inyungu zose cyangwa igice cyazo agenewe mu bwizerane. Umagenerwabikorwa ashobora kubikora yaba yarahawe cyangwa atarahabwa ibyo agenewe biturutse ku nyungu.	A beneficiary may refuse in writing, either permanently or for a certain period as he or she may specify, the whole or a part of his or her interest under a trust. The beneficiary may refuse the interest regardless of whether he or she received a benefit from the interest.	Un bénéficiaire peut refuser, par écrit, soit de façon permanente ou pour une certaine période qu'il précise, tout ou partie de ses intérêts sous la fiducie. Le bénéficiaire peut refuser les intérêts indépendamment du fait qu'il ait reçu ou non un avantage de l'intérêt.
Ukwanga guteganyijwe gushobora kuvanwaho hakurikijwe inyandiko y'ubwizerane.	The renunciation so provided may be revoked in accordance with the trust instrument.	La renonciation ainsi prévue peut être révoquée conformément à l'acte de fiducie.
<b><u>Icyiciro cya 3:</u> Ubwoko bw'ubwizerane nyarwanda</b>	<b><u>Section 3:</u> Types of Rwandan trusts</b>	<b><u>Section 3:</u> Types de fiducies rwandaises</b>
<b><u>Akiciro ka mbere:</u> Ubwizerane bufite intego</b>	<b><u>Sub-section One:</u> Purpose trust</b>	<b><u>Sous-section première:</u> Fiducie avec objectif</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Imiterere y'ubwizerane bufite intego</b>	<b><u>Article 21:</u> Nature of purpose trust</b>	<b><u>Article 21:</u> Nature d'une fiducie avec objectif</b>
Ubwizerane bufite intego bushyirirwaho intego yihariye itari ugutanga inyungu ku bagenerwabikorwa.	A purpose trust is created for a specific purpose rather than providing any benefit to beneficiaries.	Une fiducie avec objectif est créée pour un objectif spécifique plutôt que de fournir un avantage aux bénéficiaires.
Ubwizerane bufite intego bugira agaciro iyo:  1° intego bwashyiriweho ifite agaciro kandi ishobora gushyirwa mu bikorwa;	A purpose trust is valid if:  1° the purpose for its creation is valid and enforceable;	Une fiducie avec objectif est valable si :  1° l'objectif de sa création est valide et applicable ;

<p>2° intego bwashyiriweho iba yihariye, yumvikana kandi ishobora kugerwaho;</p> <p>3° intego bwashyiriweho ijyanye n'indangagaciro z'umuco nyarwanda, ikurikiza amategeko cyangwa itanyuranyije n'amahame ndemyagihugu;</p> <p>4° inyandiko y'ubwizerane iteganya ishyirwaho ry'ushinzwe kureba ko intego igerwaho ushobora gushyira mu bikorwa intego z'ubwizerane bufite intego n'ishyirwaho ry'ushinzwe kureba ko intego igerwaho wundi iyo uwari usanzweho adahari;</p> <p>5° bufite ucunga iby'abandi w'umwuga nibura umwe (1);</p> <p>6° inyandiko y'ubwizerane iteganya uburyo bwo gutanga umutungo usagutse w'ubwizerane igihe busheshwe bitewe no kuba itariki bwagombaga kurangiriraho igeze cyangwa icyateganyijwe kibaye cyangwa indi mpamvu.</p> <p><b><u>Ingingo ya 22: Ishyirwaho ry'ushinzwe kureba ko intego igerwaho</u></b></p> <p>Inyandiko y'ubwizerane igaragaza ushinzwe kureba ko intego igerwaho n'umusimbura</p>	<p>2° the purpose for its creation is specific, reasonable and achievable;</p> <p>3° the purpose for its creation is in line with the Rwandan cultural values, lawful or not contrary to public order;</p> <p>4° the trust instrument provides for appointment of an enforcer capable to execute purpose trust and for appointment of another enforcer when the existing one is no longer in place;</p> <p>5° the trust has at least one (1) trustee;</p> <p>6° the trust instrument provides for the disposition of surplus property of the trust upon its termination whether on the date of expiry or on the occurrence of a certain event or for any other cause.</p> <p><b><u>Article 22: Appointment of an enforcer</u></b></p> <p>A trust instrument specifies an enforcer and a successor to be approved by a competent</p>	<p>2° l'objectif de sa création est spécifique, raisonnable et réalisable ;</p> <p>3° l'objectif de sa création s'aligne sur les valeurs culturelles rwandaises, est licite ou non contraire à l'ordre public ;</p> <p>4° l'acte de fiducie prévoit la nomination d'un exécuteur capable d'atteindre la fiducie avec objectif et la nomination d'un autre exécuteur si l'exécuteur existant n'y est plus ;</p> <p>5° la fiducie a au moins un (1) fiduciaire ;</p> <p>6° l'acte de la fiducie prévoit la disposition des biens supplémentaires de la fiducie en cas de sa dissolution soit à la date d'expiration ou à la survenance d'un événement donné ou pour tout autre motif.</p> <p><b><u>Article 22: Nomination d'un exécuteur</u></b></p> <p>Un acte de fiducie spécifie un exécuteur et un successeur à être approuvés par une autorité</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>bemezwa n'urwego rubifitiye ububasha ku bwizerane bufite intego kugira ngo bugire agaciro kandi hagenzurwe ishyirwa mu bikorwa ry'intego z'ubwizerane.</p> <p>Ushinzwe kureba ko intego igerwaho mu bwizerane bufite intego ntashobora kuba:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ushinzwe gucunga iby'abandi w'umwuga muri ubwo bwizerane;</li> <li>2° ufitanye isano n'ushinzwe gucunga iby'abandi w'umwuga muri ubwo bwizerane.</li> </ul> <p>Amabwiriza y'urwego rubifitiye ububasha agena ibushingirwaho mu kwemeza ushinzwe kureba ko intego igerwaho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 23: Inshingano z'ushinzwe kureba ko intego igerwaho n'ibyo abujijwe</u></b></p> <p>Ushinzwe kureba ko intego igerwaho afite inshingano yo kwita ku ishyirwa mu bikorwa ry'ibikorwa by'ubwizerane bufite intego.</p> <p>Ushinzwe kureba ko intego igerwaho abujijwe ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° gukoresha ishyirwaho rye mu nyunguze bwite cyangwa kwemerera undi muntu gukoresha ubwizerane bufite</li> </ul>	<p>authority for a purpose trust in order for the trust to be valid and to ensure enforcement of its objectives.</p> <p>An enforcer of a purpose trust cannot be:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° the trustee of that same trust;</li> <li>2° related to the trustee of that same trust.</li> </ul> <p>Regulations of the competent authority determine requirements for approval of an enforcer.</p> <p><b><u>Article 23: Duties and prohibitions of an enforcer</u></b></p> <p>An enforcer has the duty of ensuring the execution of activities of a purpose trust.</p> <p>An enforcer is prohibited from carrying on the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° to use his or her appointment for personal interests or permit any other</li> </ul>	<p>compétente pour une fiducie avec objectif pour être valide et pour assurer la mise en œuvre de ses objectifs.</p> <p>Un exécuteur d'une fiducie avec objectif ne peut être :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° fiduciaire de cette même fiducie ;</li> <li>2° lié au fiduciaire de cette même fiducie.</li> </ul> <p>Les règlements de l'autorité compétente déterminent les conditions d'approbation d'un exécuteur.</p> <p><b><u>Article 23: Devoirs et interdictions d'un exécuteur</u></b></p> <p>Un exécuteur a le devoir de veiller à l'exécution des activités d'une fiducie avec objectif.</p> <p>Il est interdit à un exécuteur de faire ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° utiliser sa nomination pour des intérêts personnels ou permettre à une autre</li> </ul>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>intego mu nyungu ze bwite;</p> <p>2° kugira ubwe ibikorwa akorana n'abacunga iby'abandi b'umwuga cyangwa gukora ibikorwa by'inyungu bifitanye isano n'umutungo w'ubwizerane.</p> <p>Icyakora, ushinzwe kureba ko intego igerwaho ashobora gukora ibikorwa bimuha inyungu cyangwa kugirana amasezerano n'abacunga iby'abandi b'umwuga iyo byemejwe n'urukiko, iri tegeko cyangwa byarateganyijwe mu buryo bweruye n'inyandiko y'ubwizerane.</p> <p><b><u>Ingingo ya 24: Igihembo cy'ushinzwe kureba ko intego igerwaho</u></b></p> <p>Inyandiko y'ubwizerane igena igihembo cy'ushinzwe kureba ko intego igerwaho kubera imirimo akorera ubwizerane.</p> <p><b><u>Ingingo ya 25: Uburenganzira bwo kubona amakuru bw'ushinzwe kureba ko intego igerwaho</u></b></p> <p>Ushinzwe kureba ko intego igerwaho afite uburenganzira bwo guhabwa inyandiko cyangwa amakuru yose afite aho ahuriye n'imicungire y'ubwizerane bituma agera ku</p>	<p>person to use the purpose trust for personal interest;</p> <p>2° to enter, on his or her own initiative, into any transaction with the trustees or perform any profit related activities relating to the trust property.</p> <p>However, an enforcer may carry out profit related activities or enter into any agreement with the trustee if authorised by a court, by this Law or expressly provided by the trust instrument.</p> <p><b><u>Article 24: Remuneration of an enforcer</u></b></p> <p>A trust instrument determines the remuneration of an enforcer for the services performed for the trust.</p> <p><b><u>Article 25: Enforcer's right of access to information</u></b></p> <p>An enforcer has the right to be provided with any documents or information related to the administration of trust, including the</p>	<p>personne d'utiliser la fiducie avec objectif pour son intérêt personnel ;</p> <p>2° conclure, de sa propre initiative, aucune transaction avec les fiduciaires ou effectuer des activités liées au profit relatives au patrimoine de la fiducie.</p> <p>Toutefois, un exécuteur peut mener des activités liées au profit ou conclure un accord avec les fiduciaires s'il est autorisé par un tribunal, par la présente loi ou expressément prévu par l'acte de fiducie.</p> <p><b><u>Article 24: Rémunération d'un exécuteur</u></b></p> <p>Un acte de fiducie détermine la rémunération d'un exécuteur pour les services rendus à la fiducie.</p> <p><b><u>Article 25: Droit d'un exécuteur d'avoir accès à l'information</u></b></p> <p>Un exécuteur a le droit d'obtenir tous les documents ou informations relatifs à l'administration de la fiducie, y compris les</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

nshingano ze harimo:  1° inyandiko z'ibaruramari ry'umwaka z'ubwizerane;  2° kopi z'inyandiko z'ubwizerane zahujwe n'igihe n'izindi nyandiko zose zivugwa mu nyandiko y'ubwizerane;  3° inama zahawe ucunga iby'abandi w'umwuga mu rwego rw'amategeko.  <b>Ingingo ya 26 : Impamu zo kuva ku mirimo k'ushinzwe kureba ko intego igerwaho</b>  Umurimo wo kuba ushinzwe kureba ko intego y'ubwizerane bufite intego igerwaho urangira iyo:  1° yeguye mu nyandiko ishyikirizwa ucunga iby'abandi w'umwuga akagenera kopi urwego rubifitiye ububasha;  2° akuwe ku mirimo ye n'urukiko rubifitiye ububasha;  3° ashyizweho nk'ucunga iby'abandi w'umwuga;	following, in order to perform his or her duties:  1° the annual accounts of the trust;  2° updated copies of the trust instrument and any other documents referred to in the trust instrument;  3° legal advice and opinions provided to the trustee.  <b>Article 26: Reasons for cessation of duties of an enforcer</b>  An enforcer of a purpose trust ceases his or her duties if:	suivants, afin de pouvoir accomplir ses fonctions :  1° les comptes annuels de la fiducie ;  2° les copies de l'acte de fiducie mises à jour et tous les autres documents visés à l'acte de fiducie ;  3° conseils et opinions juridiques fournis au fiduciaire.  <b>Article 26: Raisons de cessation des fonctions d'un exécuteur</b>  L'exécuteur d'une fiducie avec objectif cesse ses fonctions si :  1° il démissionne de ses fonctions par un écrit adressé au fiduciaire et réserve copie à l'autorité compétente ;  2° il est démis de ses fonctions par une juridiction compétente ;  3° il est nommé comme fiduciaire ;
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>4° inyandiko y'ubwizerane ibigena gutyo;</p> <p>5° atagishoboye kuzuza inshingano ze;</p> <p>6° apfuye.</p> <p>Iyegura ryose rigamije korohereza ubuhemu nta gaciro rigira.</p> <p><b><u>Ingingo ya 27: Isimburwa ry'ushinzwe kureba ko intego igerwaho</u></b></p> <p>Iyo ushinzwe kureba ko intego igerwaho atakiri mu mirimo ye, ucunga iby'abandi w'umwuga abimenyesha ushyiraho ubwizerane, akagenera kopi urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>Mu gihe ushyiraho ubwizerane atakiriho, ucunga iby'abandi w'umwuga abimenyesha mu nyandiko urukiko, akagenera kopi urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>Ushyiraho ubwizerane cyangwa urukiko, mu gihe kitarenze iminsi mirongo icyenda (90) uhoreye umunsi babimenyesherejwe bashyiraho usimbura ushinzwe kureba ko intego igerwaho hakurikijwe inyandiko y'ubwizerane.</p>	<p>4° the trust instrument so decides;</p> <p>5° he or she is no longer able to discharge his or her duties;</p> <p>6° he or she dies.</p> <p>Any resignation made to facilitate a breach of trust has no effect.</p> <p><b><u>Article 27: Replacement of an enforcer</u></b></p> <p>In case an enforcer is no longer in office, a trustee sends notice thereof to the settlor, with a copy of the notice to the competent authority.</p> <p>In case a settlor is dead, a trustee sends written notice thereof to the court, with a copy of the notice to the competent authority.</p> <p>The settlor or the court, within ninety (90) days from the date of receipt of the notice, appoints a successor of the enforcer according to the trust instrument.</p>	<p>4° l'acte de fiducie le décide ainsi ;</p> <p>5° il n'est plus en mesure d'assumer ses fonctions ;</p> <p>6° il décède.</p> <p>Toute démission visant à faciliter l'abus de confiance est sans effet.</p> <p><b><u>Article 27: Remplacement d'un exécuteur</u></b></p> <p>Lorsqu'un exécuteur n'exerce plus ses fonctions, un fiduciaire en avise le constituant et réserve une copie de l'avis à l'autorité compétente.</p> <p>Lorsqu'un constituant est mort, un fiduciaire en avise par écrit le tribunal et réserve une copie de l'avis à l'autorité compétente.</p> <p>Le constituant ou le tribunal, dans les quatre-vingt-dix (90) jours à compter du jour de réception de l'avis, nomme le successeur de l'exécuteur selon l'acte de fiducie.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>Akiciro ka 2: Ubwizerane bugamije ubugiraneza</b>	<b>Sub-section 2: Charitable trust</b>	<b>Sous-section 2: Fiducie à des fins caritatives</b>
<p><b>Ingingo ya 28: Imiterere y'ubwizerane bugamije ubugiraneza</b></p> <p>Ubwizerane bugamije ubugiraneza buteza imbere ubugiraneza kandi ntibugirira inyungu umuntu runaka wihariye.</p> <p>Ubwizerane bugamije ubugiraneza bushyirirwaho imwe cyangwa nyinshi mu ntego zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° kugabanya ubukene;</li> <li>2° guteza imbere uburezi;</li> <li>3° guteza imbere ibikorwa bigamije iterambere ry'abaturage bishingiye ku iyobokamana;</li> <li>4° kurengera ibidukikije;</li> <li>5° guteza imbere uburenganzira bwa muntu n'uburenganzira bw'ibanze;</li> <li>6° indi mpamvu yose ifitiye abaturage akamaro muri rusange yemezwa n'urwego rufite mu nshingano kwandika inyandiko z'ubwizerane.</li> </ul>	<p><b>Article 28: Nature of a charitable trust</b></p> <p>A charitable trust promotes a charitable purpose and does not benefit any specific person.</p> <p>A charitable trust is created for one or more of the following objectives:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° relief of poverty;</li> <li>2° advancement of education;</li> <li>3° advancement of faith-based community development activities;</li> <li>4° protection of the environment;</li> <li>5° advancement of human rights and fundamental freedoms;</li> <li>6° any other purpose beneficial to the population approved by the organ in charge of registration of trust instruments.</li> </ul>	<p><b>Article 28: Nature de la fiducie à des fins caritatives</b></p> <p>Une fiducie à des fins caritatives promeut la bienfaisance et ne profite pas à une personne spécifique.</p> <p>Une fiducie à des fins caritatives est créée pour un ou plusieurs des objectifs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° réduction de la pauvreté ;</li> <li>2° promotion de l'éducation ;</li> <li>3° promotion des activités de développement communautaire à base religieuse ;</li> <li>4° protection de l'environnement ;</li> <li>5° promotion des droits humains et les libertés fondamentales ;</li> <li>6° tout autre objectif bénéfique pour la population approuvé par l'organe ayant l'enregistrement des actes de fiducie dans ses attributions.</li> </ul>

<p>Intego z'ubwizerane bugamije ubugiraneza zishobora gushyirwa mu bikorwa mu Rwanda cyangwa ahandi kandi ubwo bwizerane bugira inyungu ku gice cy'abaturage bari mu Rwanda cyangwa icyiciro cy'abantu bataba mu Rwanda.</p> <p>Ubwizerane bugamije ubugiraneza bushobora guhindurwa cyangwa guseswa binyuze mu gukoresha ububasha bwo gutanga cyangwa guhererekanya umutungo wose w'ubwizerane cyangwa igice cyawo.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga afite ububasha bwo gutinza igabana ry'inyungu ku bagenerwabikorwa b'ubwizerane mu gihe kidashobora kurenga igihe ubwizerane buzamara.</p> <p><b><u>Akiciro ka 3: Ubwizerane burengera</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 29: Imiterere y'ubwizerane burengera</u></b></p> <p>Ubwizerane burengera bushyirwaho iyo abagenerwabikorwa batashobora kugurisha cyangwa gutanga inyungu zabo ku mutungo w'ubwizerane hagamijwe kurengera abantu bakeneye kurengerwa n'amategeko kugira ngo barindwe gusesagura umurage wabo.</p>	<p>Purposes of the charitable trust may be pursued in Rwanda or elsewhere and are beneficial to a section of the public in Rwanda or a class of persons not resident in Rwanda.</p> <p>A charitable trust is likely to be modified or terminated whether by the exercise of a power of appointment or transfer of assets in whole or in part.</p> <p>A trustee has the power to delay the distribution of the benefits to beneficiaries of the trust for a period not exceeding the duration of the trust.</p> <p><b><u>Sub-section 3: Protective trust</u></b></p> <p><b><u>Article 29: Nature of protective trust</u></b></p> <p>A protective trust is created where beneficiaries are unable to sell or give away their equitable interests in the trust property for the purposes of protecting beneficiaries who need legal protection in order to prevent them from frittering away their inheritance.</p>	<p>Les objets de la fiducie à des fins caritatives peuvent être poursuivis au Rwanda ou ailleurs et sont bénéfiques à une section du public au Rwanda ou à une catégorie de personnes ne résidant pas au Rwanda.</p> <p>Une fiducie à des fins caritatives est susceptible d'être modifiée ou résiliée, que ce soit par l'exercice d'un pouvoir de cession ou de transfert d'actifs en tout ou en partie.</p> <p>Un fiduciaire a le pouvoir de retarder la répartition des bénéfices aux bénéficiaires de la fiducie pendant une période qui ne peut excéder la durée de la fiducie.</p> <p><b><u>Sous-section 3: Fiducie protectrice</u></b></p> <p><b><u>Article 29: Nature de la fiducie protectrice</u></b></p> <p>Une fiducie protectrice est créée lorsque les bénéficiaires sont incapables de vendre ou de céder leurs intérêts équitables dans le patrimoine de la fiducie à des fins de protéger des personnes qui ont besoin d'une protection juridique afin de les empêcher de gaspiller leur héritage.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Ubwizerane burengera buteye ku buryo inyandiko y'ubwizerane iteganya ko inyungu y'umugenerwabikorwa yose cyangwa igice cyayo ikomoka mu mutungo w'ubwizerane idashobora gutangwa, kugabanywa cyangwa gukurwaho mu gihe umugenerwabikorwa atagishoboye kwishyura imyenda cyangwa hakaba hari umutungo we wafatiriwe cyangwa washyiriweho undi muntu uwucunga ku bw'inyungu z'ababerewemo umwenda.</p>	<p>A protective trust is designed in such a way that the trust instrument determines that part or all of the interests of a beneficiary arising from trust property cannot be subject to a restriction on alienation, diminution or termination in case the beneficiary is insolvent or if any of his or her property is subject to sequestration for the benefit of his or her creditors.</p>	<p>Une fiducie protectrice est conçue de telle manière que l'acte de fiducie détermine que tout ou partie des intérêts d'un bénéficiaire découlant du patrimoine de fiducie ne peuvent pas être soumis à une restriction d'aliénation, de diminution ou de résiliation au cas où le bénéficiaire est insolvable ou lorsque l'un de ses biens fait l'objet d'une mise sous séquestre au profit de ses créanciers.</p>
<p>Iyo hari umutungo ugomba gushyirwa mu bwizerane burengera ku nyungu z'umugenerwabikorwa, ucunga iby'abandi w'umwuga acunga uwo mutungo mu bwizerane hagamijwe gutanga inyungu ku mugenerwabikorwa kugeza igihe itangwa ry'inyungu rirangiye hakurikijwe ibikubiye mu nyandiko y'ubwizerane cyangwa kugeza igihe habayeho impamvu idasanzwe.</p>	<p>Where there is a property which must be directed to be held on protective trust for the benefit of a beneficiary, the trustee shall hold that property in trust to pay the income to the beneficiary until the interest terminates in accordance with the terms of the trust instrument or until a determining event occurs.</p>	<p>Lorsqu'il y a un bien qui doit être détenu en fiducie protectrice au profit d'un bénéficiaire, le fiduciaire doit le détenir en fiducie en vue de verser le revenu au bénéficiaire jusqu'à ce que l'intérêt prenne fin conformément aux conditions de l'acte de fiducie ou qu'un événement déterminant se produise.</p>
<p>Iyo habaye impamvu idasanzwe kandi umugenerwabikorwa akaba agomba gukomeza guhabwa inyungu, ucunga iby'abandi w'umwuga mu bushishozi bwe agena ukomeza guhabwa izo nyungu mu bantu bakurikira:</p>	<p>If a determining event occurs, and while the beneficiary must continue to be granted interests, the trustee shall in his absolute discretion appoint a person who will continue to receive such interests among the following persons:</p>	<p>Si un événement déterminant se produit, et que le bénéficiaire doit continuer de percevoir des intérêts, le fiduciaire, à son entière discréption, détermine la personne qui continue de percevoir ces intérêts parmi les personnes suivantes :</p>
<p>1° umugenerwabikorwa, uwo bashakanye cyangwa umwana we;</p>	<p>1° the beneficiary, his or her spouse or his or her child;</p>	<p>1° le bénéficiaire, son conjoint ou son enfant;</p>

<p>2° iyo adafite uwo bashakanye cyangwa umwana, hagenwa umugenerwabikorwa n'abandi bantu bashobora kugira uburenganzira ku irage ry'uwo mugenerwabikorwa iyo mu gihe cy'iyishyura uwo mugenerwabikorwa yapfuye atagennye abazungura umutungo we kandi akaba yari atuye mu Rwanda.</p>	<p>2° if there is no such spouse or child, the beneficiary and the persons who would be entitled to the estate of the beneficiary if he had at the time of the payment died intestate and was domiciled in Rwanda.</p>	<p>2° s'il n'y a pas de conjoint ou d'enfant, le bénéficiaire et les personnes qui pourraient avoir droit à la succession du bénéficiaire s'il était décédé intestat et domicilié au Rwanda au moment du paiement.</p>
<p>Impamvu idasanzwe ivugwa mu gika cya kane (4) cy'iyi ngingo, bivuga ikintu kiba, cyangwa ikintu umugenerwabikorwa akoze cyangwa yirengagije gukora kikaba cyatuma inyungu ze zikomoka ku bwizerane, zaba zose cyangwa igice cyazo, zihabwa undi muntu utari uwo mugenerwabikorwa.</p>	<p>The determining event referred to under Paragraph 4 of this Article means the occurrence of any event, or any act or omission on the part of the beneficiary, which would result in the whole or part of the income of the beneficiary from the trust becoming payable to any person other than the beneficiary.</p>	<p>L'événement déterminant visé à l'alinéa 4 du présent article désigne la survenance de tout événement, ou de tout acte ou omission de la part du bénéficiaire, qui aurait pour effet de rendre la totalité ou une partie du revenu du bénéficiaire de la fiducie payable à une personne autre que le bénéficiaire.</p>
<p><b><u>Akiciro ka 4: Ubundi bwoko bw'ubwizerane nyarwanda</u></b></p>	<p><b><u>Sub-section 4: Other types of Rwandan trusts</u></b></p>	<p><b><u>Sous-section 4: Autres types de fiducies rwandaises</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 30: Ubundi bwoko bw'ubwizerane nyarwanda</u></b></p> <p>Ubundi bwoko bw'ubwizerane nyarwanda butavuzwe muri iri tegeko bushobora gushyirwaho n'ushyiraho ubwizerane hakoreshejwe inyandiko y'ubwizerane, bukandikwa kandi bugakora hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p>	<p><b><u>Article 30: Other types of Rwandan trusts</u></b></p> <p>Other types of Rwandan trusts not referred to under this Law may be created by the settlor by means of a trust instrument, and is registered and functions in accordance with the provisions of this Law.</p>	<p><b><u>Article 30: Autres types de fiducies rwandaises</u></b></p> <p>D'autres types de fiducies rwandaises non mentionnés par la présente loi peuvent être créés par le constituant au moyen d'un acte de fiducie, et sont enregistrés et fonctionnent conformément aux dispositions de la présente loi.</p>

<u>Iciviro cya 4: Umutungo w'ubwizerane</u>	<u>Section 4: Property of trust</u>	<u>Section 4: Patrimoine de la fiducie</u>
<u>Ingingo ya 31: Umutungo w'ubwizerane</u>	<u>Article 31: Property of trust</u>	<u>Article 31: Patrimoine de la fiducie</u>
<p>Ubwizerane bufatwa nk'aho butangiye igihe ucunga iby'abandi w'umwuga ahawe n'ushyiraho ubwizerane ku buryo bwemewe n'amategeko uburenganzira ku mutungo w'ubwizerane uretse ubwizerane bwashyizweho ku mpamvu z'urupfu, iz'icyemezo cy'urukiko cyangwa ku bw'itegeko. Ihererekanya ry'umutungo hagati y'ushyiraho ubwizerane n'ucunga iby'abandi w'umwuga rimenyekanishwa mu nyandiko y'ubwizerane.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora kwemera kwakira umutungo ahawe n'undi muntu kugira ngo awongere ku mutungo w'ubwizerane.</p> <p>Icyakora, nta bwizerane bushobora kubaho iyo ushyiraho ubwizerane atangaje umutungo atarabona kugeza igihe uwo mutungo ubonekeye kandi nta burenganzira cyangwa inshingano byakomoka ku nyandiko y'ubwizerane kugeza igihe ubwizerane bushyiriweho mu buryo bwuzuye.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga agira uburenganzira bumwe ku mutungo w'ubwizerane n'ubwo ushyiraho ubwizerane cyangwa uwahaye umutungo ubwizerane bari</p>	<p>A trust, except for a trust arising as a consequence of death, from a court decision or by operation of law, is considered to come into existence at the time a trustee is legally entitled to the property of the trust. The transfer of such property between the settlor and the trustee is declared in the trust instrument.</p> <p>A trustee may accept or acquire from any person the property to be added to the trust property.</p> <p>However, no trust may exist if the settlor declares the property that he or she does not yet own until such property is secured and no rights or duties arise under the trust instrument until the trust is fully constituted.</p> <p>A trustee acquires the same rights on the trust property as the rights the settlor or transferor of the property to the trust had before disposition of the trust property.</p>	<p>Une fiducie, sauf le cas d'une fiducie qui a pris naissance par suite d'un décès, par décision judiciaire ou par l'effet de la loi, est considérée comme ayant commencé au moment où un fiduciaire est légalement autorisé au patrimoine de la fiducie. Le transfert de ce patrimoine entre constituant et le fiduciaire fait l'objet de déclaration dans l'acte de fiducie.</p> <p>Un fiduciaire peut accepter ou acquérir de toute personne le patrimoine à ajouter à celle de la fiducie.</p> <p>Toutefois, aucune fiducie ne peut exister si le constituant déclare le patrimoine qu'il ne possède pas encore jusqu'à ce qu'il soit disponible et aucun droit ou attributions ne découlent de l'acte de fiducie jusqu'à ce que la fiducie soit entièrement constituée.</p> <p>Un fiduciaire acquiert les mêmes droits sur le patrimoine de la fiducie que ceux du constituant ou du transférant du patrimoine à la</p>

<p>bafite mbere yo kwikuraho umutungo w'ubwizerane.</p>		<p>fiducie avaient avant la disposition du patrimoine de la fiducie.</p>
<p>Iyo umutungo uri mu Rwanda ushyizwe mu bwizerane hakurikijwe amategeko y'u Rwanda, inyandiko isaba ihererekanya ry'umutungo rishingiye ku bwizerane igomba kugaragaza ku buryo bweruye ko uwawuhawe ngo awucunge akora mu bubasha bwe nk'ucunga iby'abandi w'umwuga.</p>	<p>If a property in Rwanda is transferred in accordance with Rwandan laws, the deed of transfer must expressly mention that the transferee is acting in his or her own capacity as a trustee.</p>	<p>Lorsqu'un patrimoine au Rwanda est transféré à une fiducie selon la législation rwandaise, le certificat de transfert doit expressément mentionner que le cessionnaire agit en sa capacité de fiduciaire.</p>
<p>Ihererekanya ry'umutungo k'ucunga iby'abandi w'umwuga rikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>The transfer of property to the trustee is done in accordance with relevant laws.</p>	<p>Le transfert du patrimoine au fiduciaire est fait conformément à la législation en la matière.</p>
<p>Iyo ubwizerane bwashyizweho ku mpamvu z'urupfu, iz'icyemezo cy'urukiko cyangwa ku bw'itegeko, butangira kubaho nyuma y'urupfu rw'uwashyizeho ubwizerane cyangwa ku munsi ugenwa n'urukiko mu cyemezo cyarwo cyangwa ku munsi ugenwa n'itegeko iyo bubayeho ku bw'itegeko.</p>	<p>If a trust arose as a consequence of death, from a court decision or by operation of law, it comes into existence after the settlor's death or on the date determined by the court in its judicial decision or that determined by the operation of the law.</p>	<p>Lorsque la fiducie prend naissance par suite d'un décès, par décision judiciaire ou par l'effet de la loi, elle existe après la mort du constituant ou au jour déterminé par la juridiction dans sa décision ou au jour qui est déterminé par la loi si elle résulte de l'effet de la loi.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 32: Ukwikuraho umutungo uwushyira mu bwizerane.</u></b></p>	<p><b><u>Article 32: Disposition of property to a trust</u></b></p>	<p><b><u>Article 32: Disposition du patrimoine à une fiducie</u></b></p>
<p>Kwikuraho umutungo uwushyira mu bwizerane ntibigira agaciro iyo:</p>	<p>No disposition of property to a trust is valid if:</p>	<p>Aucune disposition du patrimoine à une fiducie n'est valable si :</p>
<p>1° umutungo udashobora gutangwa hakurikijwe itegeko ry'u Rwanda;</p>	<p>1° a property is inalienable under the law of Rwanda;</p>	<p>1° un patrimoine est inaliénable en vertu de la législation rwandaise ;</p>

<p>2° umutungo ukiri mu ikodeshagurisha;</p> <p>3° umutungo utimukanwa uherereye mu Rwanda iyo ari ubwizerane bufite intego.</p> <p><b>Ingingo ya 33: Inyungu z'ucunga iby'abandi w'umwuga ku mutungo</b></p> <p>Inyungu z'ucunga iby'abandi w'umwuga ku mutungo w'ubwizerane zigarukira ku gihembo abona kubera akazi k'imicungire ikwiye y'ubwizerane kandi uwo mutungo ntufatwa nk'igice cy'umutungo w'ucunga iby'abandi w'umwuga keretse iyo ari umugenerwabikorwa muri ubwo bwizerane.</p> <p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga yahombye cyangwa hari inzira y'itegeko iganisha ku itangazwa ry'igihombo cy'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa ku mutungo we, abo abereyemo imyenda nta burenganzira bagira ku mutungo w'ubwizerane. Ntibashobora kandi kugira icyo babaza kirenze ibyo afiteho uburenganzira cyangwa inyungu mu bwizerane.</p>	<p>2° a property is still held under a lease;</p> <p>3° an immovable property is located in Rwanda where the trust is a purpose trust.</p> <p><b>Article 33: Interests of a trustee on a property</b></p> <p>The interests of a trustee on the trust property are limited to the remuneration he or she gets for the proper administration of the trust and such property is not considered to be part of the trustee's property unless he or she is a beneficiary of the same trust.</p> <p>If a trustee is declared bankrupt, or in case of any other legal proceedings intended to declare a loss of a trustee or the trustee's property, the trustee's creditors have no right against the trust property. They also have no claim other than a claim against a right or interest he or she has in the trust.</p>	<p>2° un patrimoine est encore détenu dans le cadre d'un contrat de location ;</p> <p>3° un bien immeuble est situé au Rwanda lorsque la fiducie est une fiducie avec objectif.</p> <p><b>Article 33: Intérêts d'un fiduciaire sur le patrimoine</b></p> <p>Les intérêts d'un fiduciaire sur le patrimoine de la fiducie sont limités à la rémunération qu'il reçoit pour sa bonne administration de la fiducie et ce patrimoine n'est pas considéré comme faisant partie du patrimoine du fiduciaire à moins qu'il ne soit le bénéficiaire de la même fiducie.</p> <p>Lorsqu'un fiduciaire est déclaré failli, ou dans le cas d'un autre processus légal visant à déclarer la faillite d'un fiduciaire ou sur ses biens, les créanciers du fiduciaire n'ont aucun droit contre le patrimoine de la fiducie. Ils ne peuvent non plus faire aucune autre réclamation que celle à laquelle il a droit ou intérêt dans la fiducie.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>Ingingo ya 34: Iyandikwa ry'inyandiko n'umutungo by'ubwizerane</b>	<b>Article 34: Registration of trust instruments and property</b>	<b>Article 34: Enregistrement des actes et du patrimoine de fiducie</b>
<p>Ushinzwe gucunga iby'abandi w'umwuga ucunga ubwizerane bwashyizweho ku bw'iri tegeko cyangwa bwemewe n'iri tegeko agomba kwandikisha inyandiko z'ubwizerane zose zerekanye n'umutungo w'ubwizerane mu biro by'Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsi ucunga iby'abandi w'umwuga yemeye gucunga ubwizerane cyangwa ku munsi w'iymera rya nyuma ry'ucunga iby'abandi w'umwuga iyo barenze umwe.</p> <p>Kutandikisha inyandiko y'ubwizerane n'umutungo w'ubwizerane mu gihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibitesha agaciro uburenganzira ubwo ari bwo bwose umugenerwabikorwa ashobora kugira, hashingiwe ku itegeko, ku washyizeho ubwizerane no ku muntu uwo ari we wese wemeye gushyirwaho nk'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa undi muntu uri mu bagiranye amasezerano.</p> <p>Bitabangamiye uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga yagira ku giti cye buteganyijwe n'andi mategeko, iyo ucunga iby'abandi w'umwuga atandikishije umutungo n'inyandiko by'ubwizerane ashobora guhabwa ibihano biteganywa</p>	<p>A trustee administering a trust created or recognised by this Law must register all trust instruments of holding trust property with the office of the Registrar General within thirty (30) days from the date of the acceptance of the trustee to administer the trust or from the date of the last acceptance of the trustee if there are more than one trustee.</p> <p>Failure to register the trust instrument and the property of a trust within the period referred to in Paragraph One of this Article does not invalidate any right that a beneficiary may have under the law against the settlor and any person who has accepted the appointment as a trustee or any other party to the transaction.</p> <p>Without prejudice to the personal liability of a trustee as provided for by other laws, if the trustee does not apply for registration of trust property and trust instruments that are subject to any relevant laws, he or she is subject to such sanctions and penalties as may be</p>	<p>Un fiduciaire administrant une fiducie qui a été créée ou reconnue par la présente loi doit enregistrer tous les actes fiduciaires de détention de biens en fiducie auprès du bureau du Registraire général dans les trente (30) jours à compter de la date d'acceptation du fiduciaire de gérer la fiducie ou à compter du jour de la dernière acceptation s'il y a plus d'un fiduciaire.</p> <p>Le fait de ne pas enregistrer l'acte de fiducie et le patrimoine de la fiducie dans les délais visés à l'alinéa premier du présent article n'invalide aucun droit qu'un bénéficiaire peut avoir en vertu de la loi contre le constituant et toute personne qui a accepté la nomination en tant que fiduciaire ou toute autre partie à la transaction.</p> <p>Sans préjudice de la responsabilité personnelle d'un fiduciaire prévue par d'autres lois, lorsque le fiduciaire ne demande pas l'enregistrement du patrimoine et de l'acte de fiducie, il est soumis aux sanctions et peines qui peuvent être imposées par la législation en</p>

<p>n'amategeko kandi urwego rubifitiye ububasha cyangwa umugenerwabikorwa uwo ari we wese cyangwa umushoramari ashobora kuregera urukiko kugira ngo rufate icyemezo gishyira mu bikorwa iyandikisha ry'umutungo n'iry'inyandiko by'ubwizerane.</p>	<p>imposed by relevant laws and an order may be sought from the court by the competent authority, or by any beneficiary or an investor to enforce the registration of the trust property and trust instruments.</p>	<p>la matière et une ordonnance peut être demandée à la juridiction par l'autorité compétente, ou par tout bénéficiaire ou un investisseur pour faire exécuter l'enregistrement du patrimoine et de l'acte de fiducie.</p>
<p>Ibivugwa muri iyi ngingo ntibybahirizwa ku bwizerane bwashyizweho ku mpamvu z'urupfu, icyemezo cy'urukiko cyangwa ku bw'itegeko.</p>	<p>Provisions of this Article do not apply to trusts arising as a consequence of death, from a court decision or by operation of law.</p>	<p>Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux fiducies ayant pris naissance par suite d'un décès, par décision judiciaire ou par l'effet de la loi.</p>
<p><b><u>Iningo ya 35: Iyandikisha ry'impinduka ku nyandiko n'umutungo by'ubwizerane</u></b></p>	<p><b><u>Article 35: Registration of changes to trust property and trust instruments</u></b></p>	<p><b><u>Article 35: Enregistrement des modifications au patrimoine et à l'acte de fiducie</u></b></p>
<p>Iyo habaye impinduka ku nyandiko y'ubwizerane cyangwa ku mutungo w'ubwizerane ishobora kugira ingaruka ku miterere y'ubwizerane nko gushyiraho abacunga iby'abandi b'umwuga bashya cyangwa abagenerwabikorwa b'innyongera, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa ushyiraho ubwizerane amenyesha mu nyandiko Umwanditsi Mukuru n'urwego rubifitiye ububasha iyo mpinduka mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsi iyo mpinduka yabereye.</p>	<p>In case there arises any change to trust instrument or trust property that may affect the nature of a trust such as appointment of new or additional trustees or beneficiaries, the trustee or the settlor informs, in writing, the Registrar General and the competent authority of the change within thirty (30) days from the date of the change.</p>	<p>Lorsqu'il y a une modification à l'acte de fiducie ou patrimoine de la fiducie qui peut affecter la nature de la fiducie comme la nomination de nouveaux fiduciaires ou bénéficiaires additionnels, le fiduciaire ou le constituant informe par écrit le Registraire général et l'autorité compétente de cette modification dans les trente (30) jours à partir de la date de la modification.</p>
<p>Urwego rubifitiye ububasha rumenyeshwa impinduka yakozwe bitarenze iminsi cumi n'ine (14).</p>	<p>The competent authority is notified of the change made within fourteen (14) days.</p>	<p>L'autorité compétente est informée de la modification effectuée dans les quatorze (14) jours.</p>

<p>Ibivugwa muri iyi ngingo ntibyubahirizwa ku bwizerane bwashyizweho ku mpamvu z'urupfu, icyemezo cy'urukiko cyangwa ku bw'itegeko.</p>	<p>The provisions of this Article do not apply to trusts arising as a consequence of death, from a court decision or by operation of Law.</p>	<p>Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux fiducies ayant pris naissance par suite d'un décès, par décision judiciaire ou par l'effet de la loi.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 36: Amafaranga yo kwandikisha ubwizerane, inyandiko n'umutungo by'ubwizerane</u></b></p>	<p><b><u>Article 36: Trust instrument and trust property registration fee</u></b></p>	<p><b><u>Article 36: Frais d'enregistrement de l'acte et du patrimoine de la fiducie</u></b></p>
<p>Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru agena amafaranga yishyurirwa kwandikisha inyandiko z'ubwizerane. Agena kandi amafaranga yishyurirwa ku bifusa guhabwa amakuru ari mu bitabo byandikwamo inyandiko z'ubwizerane n'imitungo yabwo.</p>	<p>The directives of the Registrar General determine the fees applicable to registration of trust instruments. They also determine the fees payable by those wishing to have access to information from registers of trust instruments and trust property.</p>	<p>Les directives du Registre général déterminent les frais applicables à l'enregistrement des actes de fiducie. Elles déterminent également les frais payables par ceux qui souhaitent avoir accès aux informations des registres des actes de fiducie et des biens de fiducie.</p>
<p><b><u>Iciciro cya 5: Abacunga iby'abandi b'umwuga</u></b></p>	<p><b><u>Section 5: Trustees</u></b></p>	<p><b><u>Section 5: Fiduciaires</u></b></p>
<p><b><u>Akiciro ka mbere: Ishyirwaho n'imikorere by'abacunga iby'abandi b'umwuga</u></b></p>	<p><b><u>Sub-section One: Appointment and operation of trustees</u></b></p>	<p><b><u>Sous-section première : Nomination et fonctionnement des fiduciaires</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 37: Ibisabwa mu ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi b'umwuga</u></b></p>	<p><b><u>Article 37: Requirement for appointment of a trustee</u></b></p>	<p><b><u>Article 37: Conditions pour la nomination d'un fiduciaire</u></b></p>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora kuba ari umuntu ku giti cye cyangwa ikigo cy'ubucuruzi.</p>	<p>A trustee may be a natural person or a corporation.</p>	<p>Un fiduciaire peut être une personne physique ou une entreprise.</p>
<p>Haseguriwe iyubahirizwa ry'ibisabwa byerekeye gutanga impushya bishyirwaho</p>	<p>Subject to compliance with requirements for licensing imposed by this Law or any other</p>	<p>Sous réserve du respect des exigences relatives à l'octroi de permis prescrites par la présente</p>

<p>n'iri tegeko cyangwa andi mategeko abigenga, amabwiriza y'urwego rubifitiye ububasha ashobora kugena ibindi bisabwa ushaka kuba ucunga iby'abandi w'umwuga.</p>	<p>relevant laws, directives of the competent authority may determine other requirements applicable to a person wishing to be a trustee.</p>	<p>loi ou par toute autre législation en la matière, les directives de l'autorité compétente peuvent déterminer d'autres exigences applicables à une personne souhaitant être fiduciaire.</p>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ntashobora kugira inyungu mu bwizerane abereye ucunga iby'abandi w'umwuga keretse iyo atari we wenyine ubicunga cyangwa atari we mugenerwabikorwa wenyine w'ubwizerane.</p>	<p>A trustee cannot hold a beneficial interest under the trust of which he or she is a trustee unless he or she is not the sole trustee or the sole beneficiary of the trust.</p>	<p>Un fiduciaire ne peut avoir un bénéfice dans une fiducie dont il est fiduciaire sauf s'il n'est pas le seul fiduciaire ou bénéficiaire de cette fiducie.</p>
<p><b><u>Iningo ya 38: Itangwa ry'uruhushya</u></b></p>	<p><b><u>Article 38: Licensing</u></b></p>	<p><b><u>Article 38: Octroi de licences</u></b></p>
<p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga acunga ubwizerane bugengwa n'amategeko agenga isoko ry'imari n'imigabane ahabwa uruhushya n'urwego rufite isoko ry'imari n'imigabane mu nshingano.</p>	<p>Where a trustee administers a trust governed by laws governing capital market, he or she is licenced by the authority in charge of capital market.</p>	<p>Lorsqu'un fiduciaire administre une fiducie régie par la législation régissant le marché de capitaux, il est autorisé par l'autorité ayant les marchés de capitaux dans ses attributions.</p>
<p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga acunga ubwizerane butagengwa n'amategeko agenga isoko ry'imari n'imigabane ahabwa uruhushya na Banki Nkuru y'u Rwanda.</p>	<p>Where a trustee administers a trust not governed by laws governing capital market, he or she is licenced by the National Bank of Rwanda.</p>	<p>Lorsqu'un fiduciaire administre une fiducie non régie par la législation régissant le marché de capitaux, il obtient la licence de la Banque Nationale du Rwanda.</p>
<p><b><u>Iningo ya 39: Igenzura ry'ucunga iby'abandi w'umwuga rikozwe n'urwego rubifitiye ububasha</u></b></p>	<p><b><u>Article 39: Inspection of a trustee by the competent authority</u></b></p>	<p><b><u>Article 39: Inspection d'un fiduciaire par l'autorité compétente</u></b></p>
<p>Urwego rubifitiye ububasha rushobora, igihe icyo ari cyo cyose kandi nta nteguza, kugenzura ucunga iby'abandi w'umwuga ku bikorwa by'ubwizerane acunga, byaba</p>	<p>The competent authority may, at any time and without notice, inspect a trustee with respect to trust activities he or she administers, whether the trust is Rwandan or foreign.</p>	<p>L'autorité compétente peut, à tout moment et sans préavis, inspecter un fiduciaire en ce qui concerne les activités de la fiducie qu'il</p>

<p>iby'ubwizerane nyarwanda cyangwa mvamahanga.</p>		<p>administre, que la fiducie soit rwandaise ou étrangère.</p>
<p>Mu gihe cy'igenzura, urwego rubifitiye ububasha rushobora gusaba kandi rugahabwa kopi y'inyandiko iyo ariyo yose yerekeye imikorere y'ubwizerane.</p>	<p>The competent authority may, during the inspection, also require and be supplied with a copy of any document related to the functioning of the trust.</p>	<p>L'autorité compétente peut, au cours de l'inspection, exiger et se faire remettre une copie de tout document relatif au fonctionnement de la fiducie.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 40: Umubare w'abacunga iby'abandi b'umwuga</u></b></p>	<p><b><u>Article 40: Number of trustees</u></b></p>	<p><b><u>Article 40: Nombre de fiduciaires</u></b></p>
<p>Ubwizerane bugomba kugira ucunga iby'abandi w'umwuga umwe (1) keretse iyo inyandiko y'ubwizerane iteganya abarenze umwe (1).</p>	<p>A trust must have one (1) trustee unless the trust instrument provides for more than one (1) trustee.</p>	<p>Une fiducie doit avoir un (1) fiduciaire, à moins que l'acte de fiducie ne prévoie plus d'un (1) fiduciaire.</p>
<p>Iyo umubare w'abacunga iby'abandi b'umwuga uri hasi y'umubare usabwa n'inyandiko y'ubwizerane, umubare usabwa w'abacunga iby'abandi b'umwuga babura bagomba gushyirwaho mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) uhereye umunsi byamenyekaniye. Abacunga iby'abandi b'umwuga bahari bashobora gukora gusa ibijyanye no kubungabunga umutungo w'ubwizerane.</p>	<p>If the number of trustees is less than the number required by the trust instrument, the missing number of trustees required must be appointed within sixty (60) days from the date it was reported. The remaining trustees may only act for the purpose of preserving the trust property.</p>	<p>Si le nombre des fiduciaires est inférieur au nombre requis par l'acte de fiducie, le nombre manquant de fiduciaires requis doit être nommé dans les soixante (60) jours à compter du jour où il a été signalé. Les fiduciaires en place ne peuvent agir que dans le but de préserver le patrimoine de la fiducie.</p>
<p>Icyakora, ubwizerane ntibushobora kwitwaza ko bufite umubare w'abacunga iby'abandi b'umwuga uri munsi y'uteganywa n'inyandiko y'ubwizerane ngo bitume butagera ku ntego yabwo.</p>	<p>However, a trust cannot act under the pretext of having a smaller number of trustees than the number required by the trust instrument so as to fail to achieve its objectives.</p>	<p>Toutefois, une fiducie ne peut pas prétexter avoir un nombre des fiduciaires inférieur à celui requis par l'acte de fiducie pour ne pas atteindre ses objectifs.</p>

<b>Ingingo ya 41: Gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga mu bwizerane burenze bumwe</b>	<b>Article 41: Acting as trustee for more than one trust</b>	<b>Article 41: Agir à titre de fiduciaire pour plus d'une fiducie</b>
Ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora gukorera ubwizerane burenze bumwe.	A trustee may work for more than one trust.	Un fiduciaire peut agir pour le compte de plus d'une fiducie.
Ucunga iby'abandi w'umwuga ukorera ubwizerane burenze bumwe (1) ntashobora kugirwaho ingaruka n'inyandiko imenyesha ishingiye ku nyandiko y'ubwizerane, ikibazo, igikorwa cyangwa ikintu gifitanye isano n'ubundi bwizerane iyo yakiriye inyandiko hashingiwe ku mpamvu y'ibikorwa bye cyangwa ibikorwa bijyanye n'ubundi bwizerane keretse hagaragaye ibimenyetso by'uburiganya bifatika.	A trustee who works for more than one (1) trust cannot be affected by a notice based on trust instrument, a matter, a fact or a thing related to another trust, if the trustee receives a notice of it by reason of the trustee's actions or those of another trust unless there is sufficient proof of fraud.	Un fiduciaire qui agit pour le compte de plus d'une (1) fiducie ne peut être affecté par un avis fondé sur un acte de fiducie, une question, un fait ou une chose en rapport avec une autre fiducie, si le fiduciaire en reçoit un avis en raison des actes du fiduciaire ou de ceux d'une autre fiducie à moins qu'il n'y ait de preuves suffisantes de fraude.
Ucunga iby'abandi w'umwuga agomba kumenyesha abo bacungana iby'abandi b'umwuga inyungu yose afite nk'ucunga iby'abandi w'umwuga mu bundi bwizerane, iyo hari igikorwa gifitanye isano n'ubwizerane bwa mbere gishobora gukorwa n'ucunga iby'abandi w'umwuga w'ubwo bwizerane bundi.	A trustee must disclose to his or her co-trustees any interest which he or she has as a trustee in another trust, if any transaction in relation to the first trust is to be entered into with the trustee of that other trust.	Un fiduciaire d'une fiducie doit communiquer à ses co-fiduciaires tout intérêt qu'il a en tant que fiduciaire dans une autre fiducie, si une opération relative à la première fiducie doit être conclue avec le fiduciaire de cette autre fiducie.
Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko, ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora kugiranam amasezerano cyangwa ubundi bwumvikane n'undi ucunga iby'abandi w'umwuga w'ubwizerane bumwe (1) cyangwa bwinshi.	Subject to the provisions of this Law, a trustee in his or her capacity may enter into a contract or another arrangement with a trustee of one (1) or more trusts.	Sous réserve des dispositions de la présente loi, un fiduciaire en sa qualité peut conclure un contrat ou tout autre arrangement avec un fiduciaire d'une (1) ou de plusieurs fiducies.

<b>Ingingo ya 42: Gusaba amakuru yerekeranye n'ubwizerane</b>	<b>Article 42: Request for information related to a trust</b>	<b>Article 42: Demande d'informations relatives à la fiducie</b>
<p>Inyandiko y'ubwizerane cyangwa icyemezo cy'urukiko bishobora guha umuntu uburenganzira bwo gusaba amakuru cyangwa inyandiko birebana n'ubwizerane, bigateganya aho ubwo burenganzira bugarukira kandi bigaha ucunga iby'abandi w'umwuga inshingano yo gutanga amakuru cyangwa inyandiko birebana n'ubwizerane.</p> <p>Hashingiwe ku nyandiko y'ubwizerane cyangwa icyemezo cy'urukiko, umugenerwabikorwa w'ubwizerane bugamije ubugiraneza, umuryango w'ubugiraneza ufite izina ryawo mu nyandiko y'ubwizerane nk'umugenerwabikorwa w'ubwizerane cyangwa ushinzwe kureba ko intego igerwaho, bashobora gusaba ucunga iby'abandi w'umwuga kugaragaza inyandiko zerekeye cyangwa ziri mu zigize konti y'ubwizerane.</p> <p>Haseguriwe ibiteganywa mu nyandiko y'ubwizerane, andi mategeko abigenga cyangwa icyemezo cy'urukiko, ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora kwanga kubahiriza ibisabwa byo gutangaza amakuru, inyandiko ijjanye n'ubwizerane, inyandiko yerekeye cyangwa iri mu zigize konti z'ubwizerane iyo abona ko kwanga gutanga</p>	<p>The trust instrument or court decision may confer upon a person a right to request for information or a document related to the trust, provide for the extent of such right and grant the trustee the responsibility to provide information or document related to the trust.</p> <p>Pursuant to the trust instrument or a court decision, a beneficiary of a charitable trust, a charity organisation which is referred to by its name in the trust instrument as a beneficiary under the trust or an enforcer, may request the trustee to disclose documents related to or which form part of the accounts of the trust.</p> <p>Subject to the terms of the trust instrument, any other relevant laws and to any court decision, a trustee may refuse to comply with the request for disclosure of information, a document concerning the trust, a document related to or which forms part of the accounts of the trust if he or she is satisfied that refusing</p>	<p>L'acte de fiducie ou la décision judiciaire peut conférer à une personne le droit de demander des informations ou un document en rapport avec la fiducie, prévoir l'étendue de ce droit et donner au fiduciaire le devoir de fournir des informations ou document en rapport avec la fiducie.</p> <p>En vertu de l'acte de fiducie ou d'une décision judiciaire, un bénéficiaire de la fiducie à des fins caritatives, une organisation caritative désignée par son nom dans l'acte de fiducie comme bénéficiaire de la fiducie ou comme exécuteur peuvent demander le fiduciaire de divulguer des documents liés ou faisant partie des comptes de la fiducie.</p> <p>Sous réserve des termes de l'acte de fiducie, de toute autre législation en la matière ou d'une décision judiciaire, un fiduciaire peut refuser de se conformer à la demande de divulgation des informations, d'un document concernant la fiducie, d'un document lié ou faisant partie des comptes de la fiducie lorsqu'il est convaincu que le refus de fournir ces informations est</p>

<p>ayo makuru biri mu nyungu y'umwe cyangwa benshi mu bagenerwabikorwa.</p>	<p>to provide such information is in the interest of one or more beneficiaries.</p>	<p>dans l'intérêt d'un ou de plusieurs bénéficiaires.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 43: Kubungabunga amakuru bwite</u></b></p> <p>Haseguriwe inyandiko y'ubwizerane, itegeko iryo ari ryo ryose n'icyemezo cy'urukiko, ucunga iby'abandi w'umwuga ntasabwa:</p> <p>1° gutanga amakuru ku muntu uwo ari we wese cyangwa inyandiko yerekana uko ifatwa ry'ibyemezo by'abacunga iby'abandi b'umwuga n'ukuntu ucunga iby'abandi w'umwuga yakoresheje ububasha bwe cyangwa ubushishozi cyangwa uko akora inshingano yahawe ububasha ahabwa nk'ucunga iby'abandi w'umwuga;</p> <p>2° gutangaza impamvu y'ukuntu ububasha, ubushishozi cyangwa kuzuza inshingano biteganywa mu gace ka 1° k'iyi ngingo byakoreshejwe n'impamvu yashiningyeho cyangwa yari kuba yarashingyeho.</p> <p>3° gutangaza inyandiko zижяне no gukoresha cyangwa kuba hakoreshwia ububasha cyangwa ubushishozi bwo kuzuza inshingano.</p>	<p><b>Article 43: Protection of personal information</b></p> <p>Subject to the trust instrument, any other law and to a court decision, a trustee is not required to:</p> <p>1° disclose to any person information or a document which reveals the trustee's deliberations as to the manner in which the trustee has exercised a power or discretion or performed a duty conferred or imposed upon a trustee;</p> <p>2° disclose the reason for any particular exercise of a power, discretion or performance of a duty referred to in Item 1° of this Article or the material upon which such reason is or might have been based;</p> <p>3° disclose documents related to the exercise or proposed exercise of a power or discretion or the</p>	<p><b>Article 43: Protection des informations personnelles</b></p> <p>Sous réserve de l'acte de fiducie, de toute autre loi et de la décision judiciaire, un fiduciaire n'est pas tenu de :</p> <p>1° divulguer à toute personne des informations ou un document qui révèle les délibérations du fiduciaire sur la manière dont le fiduciaire a exercé un pouvoir ou une discréction ou s'est acquitté d'une obligation conférée ou imposée à un fiduciaire ;</p> <p>2° divulguer la raison de tout exercice particulier d'un pouvoir ou d'une discréction ou de l'exécution d'une attribution visée au point 1° du présent article ou les éléments sur lesquels cette raison est ou aurait pu être fondée ;</p> <p>3° divulguer des documents relatifs à l'exercice ou à l'exercice proposé d'un pouvoir ou d'une discréction ou à</p>

<p>Hatitawe ku biteganywa mu nyandiko y'ubwizerane, urukiko rushobora, bisabwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga, ushinzwe kureba ko intego igerwaho, umugenerwabikorwa, urwego rubifitiye ububasha cyangwa undi muntu wese gufata icyemezo rusanga gikwiye ngo hagenwe igihe umuntu yasaba cyangwa yahabwa amakuru cyangwa inyandiko zirebana n'ubwizerane n'ibishobora gusabwa mu gihe cyihariye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 44: Ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga mushya cyangwa w'innyongera</u></b></p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga mushya cyangwa w'innyongera ashayirwaho hashingiwe ku nyandiko y'ubwizerane.</p> <p>Icyakora, ucunga iby'abandi w'umwuga mushya cyangwa w'innyongera ashobora gushyirwaho iyo:</p> <p>1° inyandiko y'ubwizerane idateganya ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga mushya cyangwa w'innyongera;</p>	<p>performance or proposed performance of a duty.</p> <p>Irrespective of the terms of the trust instrument, a court may, on the application of the trustee, an enforcer, a beneficiary, a competent authority, or any other person, make such a decision as it is appropriate to determine the extent to which any person may request or receive information or document concerning the trust and respective requirements on any particular instance.</p> <p><b><u>Article 44: Appointment of a new or additional trustee</u></b></p> <p>A new or additional trustee is appointed in accordance with the trust instrument.</p> <p>However, a new or additional trustee may be appointed if:</p> <p>1° the trust instrument does not provide for the appointment of the new or additional trustee;</p>	<p>l'exécution ou à l'exécution proposée d'une attribution.</p> <p>Indépendamment des termes de l'acte de fiducie, une juridiction peut, à la demande du fiduciaire, d'un exécuteur, d'un bénéficiaire, une autorité compétente ou de toute autre personne, rendre la décision appropriée pour déterminer dans quelle mesure une personne peut demander ou recevoir des informations ou des documents concernant la fiducie et les exigences respectives sur toute instance particulière.</p> <p><b><u>Article 44: Nomination d'un fiduciaire nouveau ou additionnel</u></b></p> <p>Un fiduciaire nouveau ou additionnel est nommé conformément à l'acte de fiducie.</p> <p>Toutefois, un fiduciaire nouveau ou additionnel peut être nommé lorsque :</p> <p>1° l'acte de fiducie ne prévoit pas la nomination d'un fiduciaire nouveau ou additionnel ;</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2° inyandiko y'ubwizerane iteganya ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga ariko rikaba ritarakozwe;</p> <p>3° umuntu ufile ububasha bwo gushyiraho ucunga iby'abandi w'umwuga adashoboye gukoresha ubwo bubasha kandi nta wundi muyobozi wakoresha ubwo bubasha;</p> <p>4° byemejwe n'urukiko.</p> <p>Iyo inyandiko y'ubwizerane idateganya ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga mushya cyangwa w'inyyongera cyangwa iyo umurinzi w'ubwizerane adahari cyangwa adafite ububasha bwo gushyiraho ucunga iby'abandi w'umwuga mushya cyangwa w'inyyongera, ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora gushyirwaho n'aba bakurikira:</p> <p>1° abacunga iby'abandi b'umwuga basigaye;</p> <p>2° ucunga iby'abandi w'umwuga wa nyuma usigaye;</p> <p>3° uhagarariye cyangwa ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo w'ucunga iby'abandi w'umwuga wa nyuma usigaye;</p>	<p>2° the trust instrument provides for the appointment but the appointment failed to take place;</p> <p>3° the person who has power to appoint is not capable of exercising the power and there is no other authority to exercise the same power;</p> <p>4° it is ordered by a court decision.</p> <p>If the trust instrument does not provide for the appointment of a new or additional trustee, or in the absence of a protector or a power by the protector to make the appointment, such a new or additional trustee may be appointed by the following persons:</p> <p>1° the remaining trustees;</p> <p>2° the last remaining trustee;</p> <p>3° the representative or liquidator of the last remaining trustee;</p>	<p>2° l'acte de fiducie prévoit la nomination mais cette dernière n'a pas eu lieu ;</p> <p>3° la personne qui a le pouvoir de nomination n'est pas en mesure d'exercer ce pouvoir et qu'il n'y a pas d'autre autorité pour exercer le même pouvoir ;</p> <p>4° il est ordonné par une décision judiciaire.</p> <p>Lorsque l'acte de fiducie ne prévoit pas la nomination d'un fiduciaire nouveau ou additionnel ou en l'absence d'un protecteur ou lorsqu'un protecteur n'a pas de pouvoir de procéder à cette nomination, un nouveau fiduciaire ou additionnel peut être nommé par les personnes suivantes :</p> <p>1° les fiduciaires restants;</p> <p>2° le dernier fiduciaire restant;</p> <p>3° le représentant ou un liquidateur du dernier fiduciaire restant ;</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>4° iyo nta muntu uhari mu bavugwa mu gace ka 1°, aka 2° n'aka 3° tw'iki gika ashyirwaho n'urukiko biregewe n'umuntu ubifitemo inyungu.</p>	<p>4° in the absence of any of the persons referred to in Items 1°, 2° and 3° of this Paragraph, by the court, on application by the interested person.</p>	<p>4° en l'absence de l'une des personnes visées aux points 1°, 2° et 3° du présent alinéa, par le tribunal, sur demande de la personne intéressée.</p>
<p><b><u>Iningo ya 45: Kubuza guhakana nyuma yo kwemera</u></b></p>	<p><b><u>Article 45: Prohibition of renunciation after acceptance</u></b></p>	<p><b><u>Article 45: Interdiction de renonciation après acceptation</u></b></p>
<p>Umuntu ntahatirwa kwemera gushyirwaho nk'ucunga iby'abandi w'umwuga ariko ukora igikorwa gifite aho gihuriye n'umutungo w'ubwizerane abizi cyangwa igikorwa kijyanye n'umwanya wo gucunga iby'abandi w'umwuga w'uwo mutungo afatwa nk'uwemeye gushyirwaho nk'ucunga iby'abandi w'umwuga.</p>	<p>A person is not obliged to accept an appointment as a trustee but a person who knowingly commits an act associated with the trust property or an act that is consistent with the position of a trustee of that property is considered to have accepted appointment as a trustee.</p>	<p>Une personne n'est pas obligée d'accepter une nomination comme fiduciaire mais une personne qui commet sciemment un acte lié au patrimoine de la fiducie ou un acte qui est conforme au poste de fiduciaire de ce patrimoine est considérée comme ayant accepté une nomination comme fiduciaire.</p>
<p>Umuntu utemeye cyangwa ufatwa nk'utemeye gushyirwaho nk'ucunga iby'abandi w'umwuga, ashobora kwanga mu nyandiko iryo shyirwaho k'ushyiraho ubwizerane cyangwa abacunga iby'abandi b'umwuga mu gihe kitarenze amezi atatu (3) kuva aho amenyeye iryo shyirwaho.</p>	<p>A person who rejects or is not considered to have accepted the appointment as a trustee, may renounce such appointment to the settlor or trustees in writing within three (3) months from the date he or she was aware of the appointment.</p>	<p>Une personne qui rejette ou n'est pas considérée comme ayant accepté la nomination comme fiduciaire peut renoncer à cette nomination au constituant ou aux fiduciaires par écrit dans les trois (3) mois à compter de la date à laquelle elle a eu connaissance de la nomination.</p>
<p>Iyo uwashyizeho ubwizerane yapfuye cyangwa ataboneka kandi nta bandi bacunga iby'abandi b'umwuga bahari, umuntu washyizweho nk'ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora gusaba urukiko kuvanaho ishyirwaho rye kandi urukiko rufata icyemezo rubona gikwiye.</p>	<p>If the settlor is dead or cannot be found and there are no other trustees, the person appointed as a trustee may apply to the court for cancellation of his or her appointment and the court takes a decision as it thinks fit.</p>	<p>Si le constituant est décédé ou est introuvable et qu'il n'y a pas d'autres fiduciaires, la personne nommée comme fiduciaire peut demander au tribunal l'annulation de sa nomination et le tribunal prend une décision comme il l'entend.</p>

<b><u>Ingingo ya 46: Ikigo cy'ubucuruzi gicunga iby'abandi by'umwuga</u></b>	<b><u>Article 46: Corporate trustee</u></b>	<b><u>Article 46: Société fiduciaire</u></b>
<p>Ikigo cy'ubucuruzi gicunga iby'abandi by'umwuga gishobora gusabwa kugenzura ibikorwa by'ubwizerane gishingiye ku cyemezo cy'icyo kigo gicunga iby'abandi by'umwuga, icyemezo cy'Inama y'Ubutegetsi yacyo, urundi rwego rw'ubutegetsi cyangwa icyemezo gishyiraho umwe cyangwa benshi mu bakozi bacyo mu gufata ibyemezo mu izina ryacyo bijyanye n'ubwizerane.</p> <p>Ishyirwaho ry'umukozi wo gukora mu mwanya w'ikigo gicunga iby'abandi by'umwuga ntabwo rikuraho ko ikigo gicunga iby'abandi by'umwuga gikomeza kwirengera uburyozwe cyangwa inshingano zacyo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 47: Igihembo n'amafaranga yakoreshejwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga</u></b></p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ahembwa hakurikijwe ibiteganywa n'inyandiko y'ubwizerane, icyemezo cy'urukiko cyangwa ubwumvikane bwanditse bw'abagenerwabikorwa bose b'ubwizerane.</p>	<p>A corporate trustee may be required to supervise activities of a trust on the basis of a resolution of such corporate trustee, a resolution of its Board of Directors or other governing body or on the basis of a resolution appointing one or more of its officers or employees to act on its behalf in connection with the trust.</p> <p>The appointment of an officer to act on behalf of the corporate trustee does not relieve the corporate trustee from its obligations or liabilities.</p> <p><b><u>Article 47: Remuneration and expenses of trustee</u></b></p> <p>A trustee is entitled to remuneration in accordance with the trust instrument, a decision of the court or a written consent of all beneficiaries of the trust.</p>	<p>Une société fiduciaire peut être tenue de superviser les activités d'une fiducie sur base d'une résolution de cette société fiduciaire, une résolution de son Conseil d'administration ou d'un autre organe directeur ou sur base d'une résolution nommant un ou plusieurs de ses dirigeants ou employés d'agir en son nom dans le cadre de la fiducie.</p> <p>La nomination d'un agent pour travailler au nom de la société fiduciaire ne décharge pas l'entreprise fiduciaire de ses obligations ou responsabilités.</p> <p><b><u>Article 47: Rémunération et frais du fiduciaire</u></b></p> <p>Un fiduciaire a droit à une rémunération conformément à l'acte de fiducie, une décision de la juridiction ou le consentement écrit de tous les bénéficiaires de la fiducie.</p>

<p>Haseguriwe ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo inyandiko y'ubwizerane itagize ico ivuga ku gihembo cy'ucunga iby'abandi w'umwuga, ucunga iby'abandi w'umwuga afite uburenganzira ku gihembo hashingiwe ku mirimo yakoze.</p>	<p>Subject to the provisions of Paragraph One of this Article, where the trust instrument is silent as to remuneration of a trustee, a trustee is entitled to reasonable remuneration for services that he or she provides.</p>	<p>Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, lorsque l'acte de fiducie est muet quant à la rémunération du fiduciaire, un fiduciaire a droit à une rémunération raisonnable pour les services qu'il fournit.</p>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora kandi kwiyishyura ku mutungo w'ubwizerane cyangwa kwiyishyura ku mafaranga yinjijwe n'ubwizerane ibyo yakoresheje bijyanye n'ubwizerane.</p>	<p>A trustee may also pay himself or herself out of the property of a trust or out of the trust income all expenses and liabilities reasonably incurred in relation with the trust.</p>	<p>Un fiduciaire peut aussi se faire rembourser à partir de la fiducie ou payer à partir des revenus de la fiducie toutes les dépenses et obligations raisonnablement engagées en rapport avec la fiducie.</p>
<p><b><u>Akiciro ka 2: Inshingano, kuva ku mirimo n'ibyo ucunga iby'abandi w'umwuga abujijwe</u></b></p>	<p><b><u>Sub-section 2: Duties, cessation of duties and prohibitions of trustees</u></b></p>	<p><b><u>Sous-section 2: Attributions, cessation des attributions et des interdictions des fiduciaires</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 48: Inshingano yo kuba umwizerwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 48: Fiduciary duty</u></b></p>	<p><b><u>Article 48: Attribution fiduciaire</u></b></p>
<p>Inshingano yo gukora nta buriganya no mu bwizerwe bisabwa ucunga iby'abandi w'umwuga mu gukora uruhare rwe nk'ucunga iby'abandi w'umwuga, akoresha ububasha n'inshingano kandi ikaba imusaba ko agira ubushishozi mu gucunga umutungo w'ubwizerane no kuzuza inshingano ze nk'uko yaba acunga umutungo we bwite kandi isaba kugira ubwitonzi nyabwo n'ubushishozi kugira ngo yubahirize ibisabwa n'ubwizerane ndetse n'itegeko.</p>	<p>The duty of utmost good faith and loyalty required from a trustee acting in the performance of its role as a trustee, in exercising its powers and discretions, and which requires that the trustee takes greater care in managing trust property and in fulfilling its role than it would do in respect of its own property and requires it to exercise proper care and diligence and comply with the terms of the trust and the law;</p>	<p>L'obligation de faire preuve de la plus parfaite bonne foi et de la loyauté exigées d'un fiduciaire dans l'exercice de son rôle de fiduciaire, de ses pouvoirs et discréctions, et qui exige que le fiduciaire fasse preuve d'une plus grande prudence dans la gestion du patrimoine de la fiducie et dans l'accomplissement de son rôle comme il le ferait à l'égard de ses propres biens et l'exige de faire preuve de diligence et de respecter les termes de la fiducie et de la loi;</p>

<p>Mu gukora inshingano ze, ucunga iby'abandi w'umwuga mu bushobozi bwe nk'umwizerwa agomba:</p> <p>1° gukoresha ubushishozi no kurangwa n'ubunyangamugayo;</p> <p>2° kuyobora ubwizerane hakurikijwe amategeko n'inyandiko y'ubwizerane, mu nyungu z'abagenerwabikorwa gusa no guharanira ko intego y'ubwizerane igerwaho;</p> <p>3° kutabonera inyungu ku buryo buziguye cyangwa butaziguye mu micungire ye y'ubwizerane no kwirinda igongana ry'inyungu;</p> <p>4° kudatuma cyangwa kutemerera undi mutu utarebwa n'ubwizerane ko agira inyungu akura mu micungire y'iby'abandi yaragijwe ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 49: Inshingano zerekanye n'umutungo w'ubwizerane</u></b></p> <p>Mu rwego rwo guzunga umutungo w'ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga agomba:</p>	<p>In exercising his or her duties, a trustee in a fiduciary capacity must:</p> <p>1° act with due diligence and observe the utmost good faith;</p> <p>2° administer the trust in accordance with laws and the trust instrument only in the interests of beneficiaries and in furtherance of the purpose of the trust;</p> <p>3° not profit directly or indirectly from the trustee's trusteeship and avoid conflict of interest;</p> <p>4° not cause or permit any other person not concerned with the trust to profit directly or indirectly from the trusteeship.</p> <p><b><u>Article 49: Duties relating to trust property</u></b></p> <p>In order to manage the trust property, the trustee must:</p>	<p>Dans l'exercice de ses attributions, un fiduciaire en sa capacité fiduciaire doit:</p> <p>1° agir avec diligence et observer la plus grande bonne foi;</p> <p>2° administrer la fiducie conformément à la loi ou à l'acte de fiducie, uniquement dans l'intérêt des bénéficiaires et dans la poursuite de l'objectif de la fiducie ;</p> <p>3° ne pas bénéficier directement ou indirectement de son administration de la fiducie et éviter le conflit d'intérêts ;</p> <p>4° ne pas causer ou permettre à toute autre personne qui n'est pas concernée par la fiducie de bénéficier directement ou indirectement de la fiducie.</p> <p><b><u>Article 49: Attributions relatives au patrimoine de la fiducie</u></b></p> <p>Dans le cadre de gérer le patrimoine de la fiducie, un fiduciaire doit :</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1° kubungabunga no kongera agaciro k'umutungo w'ubwizerane ashingiye kuri iri tegeko n'inyandiko y'ubwizerane;</p> <p>2° gukora ibaruramari nyaryo no kubika ibitabo by'ibaruramari n'inyandiko z'ubwizerane muri rusange mu gihe kitari munsi y'imyaka icumi (10). Izo nyandiko kandi zikomeza kubikwa mu gihe kitari munsi y'imyaka icumi (10) nyuma y'irangizwa ry'ibikorwa by'ubwizerane kugira ngo abagenerwabikorwa cyangwa urundi rwego rwose rubifitiye ububasha babone izo nyandiko mu gihe babisabye;</p> <p>3° kubika igitabo gikubiyemo amazina, mu buryo bw'ikurikirana ry'in Yuguti kandi na aderesi ya nyuma izwi y'ushyiraho ubwizerane, iya buri mugenerwabikorwa mu gihe ari ubwizerane bubafite. Ibi bireba kandi n'ushyiraho ubwizerane mvamahanga;</p> <p>4° kubika ibitabo bikubiyemo amazina na aderesi by'abagenerwabikorwa nyabo kugira ngo inzego zibifitiye ububasha zibbone mu gihe zibisabye hashingiwe ku mategeko abigenga;</p>	<p>1° preserve and enhance the value of the trust property in accordance with this Law and the trust instrument;</p> <p>2° keep accurate accounts and records of his or her trusteeship for a period of not less than ten (10) years. Such records also continue to be kept for a period of not less than ten (10) years after the completion of the transactions to which they relate and to make the accounts available to beneficiaries and any competent authority on request;</p> <p>3° keep a register of names, in alphabetical order and the last known address of the settlor of the trust and each beneficiary, if any. This also applies to a settlor of foreign trust;</p> <p>4° keep registers of names and address of beneficial owners for competent organs to obtain them when they so request in accordance with relevant laws</p>	<p>1° préserver et augmenter la valeur du patrimoine de la fiducie conformément à la présente loi et à l'acte de fiducie;</p> <p>2° tenir correctement les comptes et livres comptables d'une fiducie pendant une période d'au moins dix (10) ans. Ces registres continuent également d'être gardés pendant une période d'au moins dix (10) ans après la réalisation des opérations auxquelles ils se rapportent et permettre aux bénéficiaires et toute autre autorité compétente d'avoir accès aux livres comptables sur demande ;</p> <p>3° tenir un registre des noms, par ordre alphabétique et de la dernière adresse connue du constituant, de chaque bénéficiaire, le cas échéant. Cela vaut aussi pour un constituant de fiducie étrangère ;</p> <p>4° tenir les registres de noms et d'adresses des bénéficiaires effectifs pour que les organes compétents les obtiennent lorsqu'ils en font la demande en vertu de la législation en la matière ;</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>5° gutandukanya umutungo w'ubwizerane n'uwe bwite cyangwa n'undi mutungo abereye ucunga iby'abandi w'umwuga no kutawutangaho ingwate yaba utimukanwa cyangwa uwimukanwa keretse mu gihe byaba biteganyijwe mu nyandiko y'ubwizerane;</p> <p>6° kutagira ibikorwa by'ubucuruzi ajyamo bifitanye isano n'umutungo w'ubwizerane acunga, byaba mu izina rye cyangwa abandi bafatanyije gucunga umutungo w'ubwizerane bishobora kubyara inyungu kuri we cyangwa undi muntu bafitanye isano;</p> <p>7° kudakoresha umutungo w'ubwizerane acunga mu bikorwa bidafitanye isano n'ubwizerane keretse mu gihe byemewe n'urukiko cyangwa bikurikije ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa bivugwa mu buryo butaziguye mu nyandiko y'ubwizerane.</p> <p><b><u>Ingingo ya 50: Inshingano yo gukorera hamwe</u></b></p> <p>Hashingiwe ku nyandiko y'ubwizerane, iyo hari abacunga iby'abandi b'umwuga barenze</p>	<p>5° to separate trust property from his or her personal property or any other property of which he or she is a trustee, and not mortgage, pledge or grant security over the trust property unless provided for by the trust instrument;</p> <p>6° not enter into any transaction relating to the trust property, on his or her own account or with other trustees, which may result in such profit or benefit to the trustee or any person related to the trustee;</p> <p>7° not use trust property for any purpose not connected with the trust except when permitted by the court, in accordance with this Law or expressly provided by the terms of the trust instrument.</p> <p><b><u>Article 50: Duty to act together</u></b></p> <p>Pursuant to the trust instrument, where there is more than one (1) trustee, all the trustees act</p>	<p>5° séparer le patrimoine de la fiducie de son patrimoine personnel ou de tout autre patrimoine dont il est fiduciaire et ne pas le donner en hypothèque, en gage ou sous forme de toute autre garantie sauf lorsque l'acte de fiducie le prévoit ;</p> <p>6° ne conclure aucune transaction en rapport avec le patrimoine de la fiducie, sous son propre compte ou avec les autres fiduciaires, qui pourrait résulter en un profit quelconque pour le fiduciaire ou une personne qui lui est proche ;</p> <p>7° ne pas utiliser le patrimoine de la fiducie pour toute fin qui n'est pas relative à la fiducie sauf lorsque le tribunal le permet conformément à la présente loi ou lorsqu'il est expressément prévu par les termes de l'acte de fiducie.</p> <p><b><u>Article 50: Attribution d'agir ensemble</u></b></p> <p>Conformément à l'acte de fiducie, lorsqu'il y a plus d'un (1) fiduciaire, tous les fiduciaires</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>umwe (1), bose bakorera hamwe ibikorwa by'ubwizerane kandi nta bubasha bahabwa bwo kugira icyo bakora batabyumvikanyeho.</p>	<p>jointly to perform trust activities and no power given to the trustees is exercised unless agreed upon by all the trustees.</p>	<p>agissent conjointement pour exécuter les activités de la fiducie et aucun pouvoir donné aux fiduciaires n'est exercé sans l'accord de tous les fiduciaires.</p>
<p>Icyakora, inyandiko y'ubwizerane ishobora guha ububasha abacunga iby'abandi b'umwuga bwo gukora ku giti cyabo cyangwa ku bwiganze bw'amajwi mu gukora zimwe cyangwa inshingano zose zihabwa abacunga iby'abandi b'umwuga cyangwa igaha izo nshingano ucunga iby'abandi w'umwuga umwe cyangwa benshi.</p>	<p>However, the trust instrument may empower the trustees to act individually or by a majority vote with respect to the exercise of some or all of the functions conferred on the trustees or to delegate the exercise of these functions to one or more trustees.</p>	<p>Toutefois, l'acte de fiducie peut habiliter les fiduciaires à agir individuellement ou à la majorité des voix en ce qui concerne l'exercice de certaines ou de toutes les fonctions conférées aux fiduciaires ou de déléguer l'exercice de ces fonctions à un ou plusieurs fiduciaires.</p>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga utemeranyijwe n'icyemezo cy'abandi bacunga iby'abandi b'umwuga ashobora gusaba ko ukutemeranywa n'abandi kwe gushyirwa mu nyandiko.</p>	<p>A trustee who dissents from a decision of the majority of trustees may require his or her dissent to be recorded in writing.</p>	<p>Un fiduciaire qui s'oppose à la décision de la majorité des fiduciaires peut demander que son opinion dissidente soit consignée par écrit.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 51: Inshingano yo gukora atabogama</u></b></p>	<p><b><u>Article 51: Duty to act impartially</u></b></p>	<p><b><u>Article 51: Attribution d'agir avec impartialité</u></b></p>
<p>Hashingiwe ku nyandiko y'ubwizerane, iyo hari abagenerwabikorwa barenze umwe (1), cyangwa intego irenze imwe (1), ucunga iby'abandi w'umwuga ntabogama kandi ntashyira mu bikorwa ibikubiye mu bwizerane mu nyungu z'umugenerwabikorwa umwe (1) abangamira iz'undi mugenerwabikorwa keretse iyo inyandiko y'ubwizerane iteganya ibyiciro bitandukanye</p>	<p>Pursuant to the trust instrument, where there is more than one (1) beneficiary, or more than one (1) purpose, a trustee must be impartial and does not execute the trust for the advantage of one (1) at the expense of another, except where the terms of the trust instrument provide for different classes of beneficiaries or different entitlements.</p>	<p>Conformément à l'acte de fiducie, lorsqu'il y a plus d'un (1) bénéficiaire, ou plus d'un (1) objectif, un fiduciaire doit être impartial et n'exécute pas la fiducie au profit d'un bénéficiaire aux dépens d'un autre, sauf lorsque les termes de l'acte fiduciaire prévoient différentes catégories des bénéficiaires ou différents droits.</p>

<p>by'abagenerwabikorwa cyangwa uburenganzira butandukanye.</p>	<p><b>Ingingo ya 52: Inshingano yo gukora ibikenewe mu ishyirwaho ry'ushinzwe kureba ko intego igerwaho</b></p>	
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga agomba gukora ibikenewe kugira ngo hashyirweho ushinzwe kureba ko intego igerwaho mushya mu gihe adahari iyo ari ubwizerane bufite intego.</p>	<p><b>Article 52: Duty to take steps for the appointment of a new enforcer</b></p> <p>A trustee must take steps as may be necessary for the appointment of a new enforcer for a purpose trust when there is no enforcer.</p>	<p><b>Article 52: Attribution de prendre les mesures voulues pour la nomination d'un nouvel exécuteur</b></p> <p>Un fiduciaire doit prendre les mesures voulues pour la nomination d'un nouvel exécuteur pour une fiducie avec objectif lorsqu'il n'y a pas d'exécuteur.</p>
<p><b>Ingingo ya 53: Inshingano yo kuregera urukiko</b></p>	<p><b>Article 53: Duty to file an application with the court</b></p>	<p><b>Article 53: Attribution de saisir le tribunal</b></p>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga afite inshingano yo kuregera urukiko arusaba gufata icyemezo mu gihe hari ikibazo mu bwizerane kitashoboye gukemuka.</p>	<p>A trustee has a duty to file an application with the court requesting it to take a decision in case there is an issue in the trust that cannot be resolved.</p>	<p>Un fiduciaire a l'attribution de saisir le tribunal, lui demandant de prendre une décision au cas où il y a un problème dans la fiducie qui n'a pas pu être résolu.</p>
<p>Iyo uwashyizeho ubwizerane atakiriho, ucunga iby'abandi w'umwuga afite inshingano yo kuregera urukiko, hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 26 y'iri tegeko, arusaba kuwanaho ushinzwe kureba ko intego igerwaho no gushyiraho umusimbura.</p>	<p>Where a settlor is no longer alive, a trustee has a duty to apply to the court, according to the provisions of Article 26 of this Law, for the removal of the enforcer and the appointment of the substitute.</p>	<p>Lorsqu'un constituant n'est plus en vie, un fiduciaire a l'attribution de demander à la juridiction, conformément aux dispositions de l'article 26 de la présente loi, de révoquer l'exécuteur et de nommer son remplaçant.</p>
<p><b>Ingingo ya 54: Kuva ku mirimo k'ucunga iby'abandi w'umwuga</b></p>	<p><b>Article 54: Cessation of duties of a trustee</b></p> <p>A trustee may cease his or her duties if:</p>	<p><b>Article 54: Cessation des fonctions d'un fiduciaire</b></p> <p>Un fiduciaire peut cesser ses fonctions lorsque:</p>

<p>ku mirimo ye iyo:</p> <p>1° asezeye acoresheje inyandiko ishyikirizwa uwashyizeho ubwizerane n'abacunga iby'abandi b'umwuga bafatanyije iyo bahari, akagenera kopi urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>2° avanywe ku mirimo n'urukiko;</p> <p>3° biteganywa mu nyandiko y'ubwizerane;</p> <p>4° atagifite uruhushya rusabwa;</p> <p>5° apfuye.</p> <p>Iyo abacunga iby'abandi b'umwuga babiri (2) cyangwa benshi basabye gusezera ku mirimo yabo icyarimwe kandi nta wundi ucunga iby'abandi w'umwuga usigaye, uko gusaba gusezera ntibigira agaciro.</p> <p>Umuntu uhagaritse kuba ucunga iby'abandi w'umwuga uvugwa muri iyi ngingo, asabwa gutegura inyandiko zose harimo amakuru yose asabwa kubungabungwa hakurikijwe iri tegeko cyangwa irindi tegeko iryo ari ryo ryose n'ibindi bikorwa bya ngombwa kugira ngo agaragarize umutungo w'ubwizerane</p>	<p>1° he or she resigns by delivering a written resignation to the settlor and co-trustees if any, with a copy to the competent authority;</p> <p>2° he or she is removed from duties by a court;</p> <p>3° it is provided for by the trust instrument;</p> <p>4° he or she no longer holds a required licence;</p> <p>5° he or she dies.</p> <p>If two (2) or more trustees apply for resignation simultaneously and when there is no trustee remaining, their application for resignation has no effect.</p> <p>A person who ceases to be a trustee under this Article is required to prepare all necessary documents including all the records required to be maintained pursuant to this Law or any other law and to do everything necessary for the vesting of the trust property in the new or current trustees.</p>	<p>1° il démissionne par un écrit adressé au constituant et aux co-fiduciaires s'ils en existent et réserve copie à l'autorité compétente;</p> <p>2° il est démis de ses fonctions par un tribunal;</p> <p>3° il est prévu par l'acte de fiducie;</p> <p>4° il ne détient plus la licence requise;</p> <p>5° il décède.</p> <p>Lorsque deux (2) ou plusieurs fiduciaires demandent de démissionner simultanément et lorsqu'il n'y a plus de fiduciaire, leur demande de démission est sans effet.</p> <p>Une personne qui cesse d'être fiduciaire en vertu du présent article est tenue de préparer tous les documents nécessaires, y compris tous les dossiers devant être tenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi et de faire tout ce qui est nécessaire pour l'acquisition du</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>abacunga iby'abandi b'umwuga bashya cyangwa abakomeza akazi.</p> <p>Ugusezera k'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa kuvanwa mu kazi kwe ntibimukuriraho uburyozwe bwabayeho cyangwa buturuka ku bikorwa byabayeho mbere y'uko uko gusezera cyangwa kuvanwa ku mirimo bigira agaciro.</p> <p><b><u>Akiciro ka 3: Ububasha bw'ucunga iby'abandi w'umwuga</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 55: Ububasha rusange bw'ucunga iby'abandi w'umwuga</u></b></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko y'ubwizerane, iri tegeko cyangwa andi mategeko abigenga, ucunga iby'abandi w'umwuga afite ububasha bwose bw'umuntu ukora nka nyiri ubwite w'umutungo w'ubwizerane.</p> <p>Ububasha bw'ucunga iby'abandi w'umwuga bukubiyemo:</p> <p>1° gushora imari y'ubwizerane mu buryo bwose bw'ishoramari, kandi igihe cyose agahindura cyangwa akagumana iryo shoramari;</p>	<p>Resignation or removal by a trustee does not relieve the trustee from liabilities occurring or resulting from acts that took place before the resignation or removal became effective.</p> <p><b><u>Sub-section 3: Powers of a trustee</u></b></p> <p><b><u>Article 55: General powers of a trustee</u></b></p> <p>Subject to the terms provided by the trust instrument, this Law and any other relevant laws, a trustee has all the same powers as a person acting as the real owner of a trust property.</p> <p>The powers of the trustee include:</p> <p>1° to invest the trust funds in any form of investment, and at any time vary an investment or retain an investment;</p>	<p>patrimoine de la fiducie dans le nouveau ou fiduciaires actuels.</p> <p>La démission ou la révocation d'un fiduciaire ne le décharge pas de ses responsabilités qui ont eu lieu ou ont résulté des actions qui ont eu lieu avant que la démission ou la révocation ait été effective.</p> <p><b><u>Sous-section 3: Pouvoirs du fiduciaire</u></b></p> <p><b><u>Article 55: Pouvoirs généraux du fiduciaire</u></b></p> <p>Sous réserve des termes prévus par l'acte de fiducie, la présente loi ou toute autre législation en la matière, un fiduciaire détient tous les mêmes pouvoirs qu'une personne agissant comme propriétaire réel d'un patrimoine de la fiducie.</p> <p>Les pouvoirs du fiduciaire comprennent :</p> <p>1° investir les fonds de la fiducie dans toute forme d'investissement et à tout moment varier ou retenir cet investissement ;</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2° gukora ibikorwa byerekeranye n'imigabane cyangwa impapuro z'agaciro;</p> <p>3° kujya mu bikorwa binyuranye harimo nko kwegurirwa ibikorwa, kuvugurura, gukomatanya amasosiyete cyangwa kwemeza igurisha ry'umutungo cyangwa gutora umwanzuro cyangwa gukoresha uburenganzira afite cyangwa kugurisha impapuro z'agaciro iyo ishoramari rrimo ubwoko ubwo aribwo bwose bw'impapuro z'agaciro mu isosiyete cyangwa ubwizerane;</p> <p>4° gushyiraho umubitsi w'umutungo;</p> <p>5° kugurisha umutungo uwo ariwo wose harimo no kuwugurisha mu cyamunara;</p> <p>6° gushyira umutungo mu bwishingizi;</p> <p>7° gutangiza cyangwa kugira uruhare mu kirego cyangwa ikindi gikorwa kigamije kurengera umutungo w'ubwizerane, gushyira mu bikorwa uburenganzira cyangwa kurengera inyungu z'abagenerwabikorwa;</p> <p>8° gukora ikodesha cyangwa ikodeshagurisha ry'umutungo;</p>	<p>2° to deal with or in any shares or securities;</p> <p>3° to concur in any scheme or arrangement including those relating to takeover, reconstruction, amalgamation or the approval of the sale of property or vote on a resolution or exercise any right or buy or sell any securities, if the investments include any form of securities in a body corporate or trust the trustee;</p> <p>4° to appoint a custodian;</p> <p>5° to sell any form of property including by way of auction;</p> <p>6° to insure property;</p> <p>7° to commence or participating in any legal or other action to protect the trust property, enforce rights or protect the interests of beneficiaries;</p> <p>8° to hire or lease any form of property;</p>	<p>2° mener des transactions en matière d'actions ou de valeurs mobilières;</p> <p>3° intervenir dans toute forme de fonds ou d'organisation y compris ceux en rapport avec la reprise, la reconstruction, la fusion ou l'approbation de la vente du patrimoine ou vote sur la résolution ou l'exercice de tout droit ou l'achat de valeurs mobilières, lorsque l'investissement comprend toute forme de valeurs mobilières dans une société ou une fiducie;</p> <p>4° nomination d'un gardien ;</p> <p>5° vendre toute sorte de patrimoine y compris la vente aux enchères ;</p> <p>6° mettre le patrimoine en assurance ;</p> <p>7° commencer ou participer dans toute forme d'action juridique ou toute autre pour protéger le patrimoine de la fiducie, mettre en exécution les droits ou protéger les intérêts des bénéficiaires ;</p> <p>8° donner en location ou en bail toute forme de patrimoine ;</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

9° gutanga inguzanyo y'amafaranga hatanzwe cyangwa hadatanzwe ingwate;	9° to lend money on a secured or unsecured basis;	9° prêter de l'argent avec ou sans garantie ;
10°gusaba umwenda, gushyira ku isoko impapuro z'agaciro cyangwa kuguza hadatanzwe ingwate cyangwa hatanzwe ingwate mu gihe inyandiko y'ubwizerane ibyemera;	10°to borrow, issuing securities or otherwise raising debt on an unsecured basis; and if authorised by the trust instrument on a secured basis;	10°emprunter, émettre des valeurs mobilières ou accroître des dettes autrement sans garantie, et si l'acte de fiducie le permet, avec garantie ;
11°gutanga ingwate ku mutungo utimukanwa, ingwate ku mutungo wimukanwa cyangwa kugwatiriza ubundi bwoko bw'umutungo w'ubwizerane iyo byemewe gusa n'inyandiko y'ubwizerane;	11°to mortgage, pledge or otherwise to grant security or encumber any form of property of the trust only if authorised by the trust instrument;	11°mettre en hypothèque, en gage ou autrement donner en garantie ou mettre autre charge sur le patrimoine de la fiducie sauf lorsqu'il est permis par l'acte de fiducie ;
12°gutanga cyangwa gukora ibikorwa birebana n'inyandiko zishobora gucuruzwa cyangwa izindi mpapuro z'agaciro;	12°to grant and deal with negotiable instruments or other securities;	12°donner et négocier les titres ou autres valeurs mobilières ;
13°kwishingira uburyozwe cyangwa ko imirimo iyi n'iyi izakorwa;	13°to guarantee liabilities or performance;	13°s'assurer des obligations ou des exécutions ;
14°gufunguza no gukoresha konti ya banki cyangwa izindi bisa;	14°to open and operate bank accounts or similar accounts;	14°ouvrir ou opérer des comptes bancaires ou des comptes similaires ;
15°gukora imirimo y'ubucuruzi no kubyaza umusaruro umutungo;	15°to carry on a business and developing property;	15°faire du commerce et développer le patrimoine ;
16°gucunga umutungo;	16°to manage property;	16°gérer le patrimoine ;

<p>17° kugura umutungo hamwe n'abandi;</p> <p>18° kwikiranura n'undi bafitanye ikibazo no kumukuriraho inshingano keretse iyo birebana n'ibikorwa bye cyangwa ibyo atakoze yagombaga gukora;</p> <p>19° gushyiraho abagenzuzi b'imari, abajyanama, abagenagaciro n'impuguke; guha akazi abamuhagarariye, gukoresha abantu bahembwa no kugisha inama harimo izijyanye n'isesengura ry'inyandiko y'ubwizerane cyangwa itegeko iryo ari ryo ryose.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga agomba gukoresha ububasha bwe mu nyungu z'abagenerwabikorwa gusa cyangwa kugira ngo intego z'ubwizerane zigerweho kandi hakurikijwe inyandiko y'ubwizerane.</p> <p>Inyandiko y'ubwizerane ishobora gusaba ucunga iby'abandi w'umwuga kubanza kwemererwa n'abandi bantu mbere yo gukoresha ububasha cyangwa ubushishozi. Abo bantu bemera ariko ntibafatwa nk'ucunga iby'abandi w'umwuga.</p> <p>Icyakora, ku byerekeye kugurisha umutungo utimukanwa w'ubwizerane, ushinzwe gucunga iby'abandi w'umwuga agomba gusaba uwashinze ubwizerane cyangwa</p>	<p>17° to purchase property jointly;</p> <p>18° to settle litigation and grant waivers or releases except in respect of its own actions or failure to act;</p> <p>19° to appoint auditors, advisers, valuers and experts, engage agents and employ persons for remuneration and take advice including the interpretation of the trust instrument or any law.</p> <p>A trustee must exercise his or her powers only in the interests of the beneficiaries or in furtherance of the purpose of the trust and in accordance with the trust instrument.</p> <p>The trust instrument may require a trustee to obtain the consent of other persons before exercising powers or discretion. Persons who consent, however, are not considered as a trustee.</p> <p>For the sale of the immovable trust property, however, the trustee must apply to the settlor or, in the settlor's absence, the enforcer for prior authorization to use his or her powers.</p>	<p>17° acheter le patrimoine en commun ;</p> <p>18° résoudre les conflits et offrir des exonérations sauf en rapport avec ses propres actions ou ses omissions ;</p> <p>19° nommer des auditeurs, des conseillers, des évaluateurs ; engager des agents et employer des personnes rémunérées et recevoir des conseils y compris l'interprétation de l'acte de fiducie ou de toute loi.</p> <p>Un fiduciaire doit exercer ses pouvoirs uniquement dans l'intérêt des bénéficiaires ou dans la poursuite de l'objectif de la fiducie et conformément à l'acte de fiducie.</p> <p>L'acte de fiducie peut exiger d'un fiduciaire l'obtention du consentement des autres personnes avant d'exercer les pouvoirs ou discréction. Toutefois, les personnes qui consentent ne sont pas considérées comme un fiduciaire.</p> <p>Toutefois, pour la vente des biens immobiliers de la fiducie, le fiduciaire doit demander au constituant ou, en l'absence de celui-ci, à</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ushinzwe kureba ko intego y'ubwizerane igerwaho mu gihe uwashinze ubwizerane atagihari, kubanza guhabwa uburenganzira mbere yo gukoresha ububasha bwe.</p>		<p>l'exécuteur l'autorisation préalable d'exercer ses pouvoirs.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 56: Inyandiko y'ibyifuzo</u></b></p>	<p><b><u>Article 56: Memorandum of wishes</u></b></p>	<p><b><u>Article 56: Mémorandum de souhaits</u></b></p>
<p>Ushyiraho ubwizerane ashobora guha ucunga iby'abandi w'umwuga inyandiko ikubiyemo ibyifuzo by'uburyo yumva imicungire y'umutungo ashizye mu bwizerane ugomba gucungwa yaba ariho cyangwa atakiriho. Ucunga iby'abandi w'umwuga nawe ashobora kuyitegura ashingiye ku ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano ahabwa n'inyandiko y'ubwizerane.</p>	<p>The settlor may give to the trustee a memorandum of his or her wishes as to how he or she wants the property placed in trust to be managed during or after the settlor's lifetime. The trustee may in turn prepare it with regard to the exercise of functions conferred on the trustee by the trust instrument.</p>	<p>Le constituant peut remettre au fiduciaire une lettre d'intention quant à la manière dont il veut que les biens placés en fiducie soient gérés de son vivant ou après son décès. Le fiduciaire peut à son tour la préparer en ce qui concerne l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par l'acte de fiducie.</p>
<p>Nta nshingano yo kuba umwizerwa cyangwa inshingano ibazwa ucunga iby'abandi w'umwuga kubera gusa ko yahawe inyandiko y'ibyifuzo cyangwa kuba we yayiteguye.</p>	<p>No fiduciary duty or obligation is imposed on a trustee simply because of receiving a memorandum of wishes or because he or she prepared it.</p>	<p>Aucune obligation fiduciaire n'est imposée à un fiduciaire du simple fait qu'il reçoit une lettre d'intention ou qu'il l'a préparée.</p>
<p>Inyandiko ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ishabora kugirwa ibanga ku bushake bw'uwashyizeho ubwizerane ikagaragazwa nyuma y'urupfu rwe.</p>	<p>The memorandum provided for under Paragraph One of this Article may be kept confidential if the settlor so wishes and be disclosed after the settlor's death.</p>	<p>La lettre visée au premier alinéa du présent article peut rester confidentiel si le constituant le souhaite et être divulgué après son décès.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 57: Guha ububasha undi muntu</u></b></p>	<p><b><u>Article 57: Delegation of powers</u></b></p>	<p><b><u>Article 57: Délégation de pouvoirs</u></b></p>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ntagomba guha ububasha bwe undi muntu keretse abyemerewe n'iri tegeko, inyandiko</p>	<p>A trustee must not delegate his or her powers unless permitted to do so by this Law or by</p>	<p>Un fiduciaire ne doit pas déléguer ses pouvoirs à moins d'y être autorisé par la présente loi ou</p>

<p>y'ubwizerane cyangwa urwego rubifitiye ububasha.</p>	<p>the trust instrument or by the competent authority.</p>	<p>par l'acte de fiducie ou par l'autorité compétente.</p>
<p>Hashingiwe ku nyandiko y'ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora guha undi muntu ububasha bw'ubuyobozi cyangwa ubwo gutanga umutungo mu gihe akora inshingano ze. Icyakora, ucunga iby'abandi w'umwuga ntagomba gutanga ububasha bwo gukoresha ubushishozi bwe budateganyijwe mu nyandiko y'ubwizerane.</p>	<p>Subject to the trust instrument, a trustee may delegate both administrative and dispositive powers to a person in execution of his or her duties. However, a trustee must not delegate any discretionary power which is not provided for by the trust instrument.</p>	<p>Sous réserve de l'acte de fiducie, un fiduciaire peut déléguer des pouvoirs à la fois administratifs et de disposition des pouvoirs à une personne dans l'exécution de ses fonctions. Toutefois, le fiduciaire ne doit pas déléguer un quelconque pouvoir discrétionnaire qui n'est pas prévu par l'acte de fiducie.</p>
<p>Uretse aho inyandiko y'ubwizerane ibiteganya ukundi, ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora:</p>	<p>Unless otherwise provided by the trust instrument, a trustee may:</p>	<p>Sauf lorsque l'acte de fiducie prévoit des dispositions contraires, un fiduciaire peut:</p>
<p>1° gutanga ububasha bwerekeye gucunga umutungo w'ubwizerane kandi agakoresha abanyamwuga mu ishoramari ucunga iby'abandi w'umwuga abona ko bafite ubushobozi bwo gucunga ishoramari ry'umutungo w'ubwizerane;</p> <p>2° gukoresha abacungamari, abanyamategeko, abanoteri, abanyamabanki, ababitsi b'umutungo, abajyanama mu ishoramari, abahuza, abahagarariye imitungo y'abandi n'abandi babigize umwuga cyangwa abantu bakora mu byerekeye inshingano z'ubwizerane cyangwa babungabunga umutungo w'ubwizerane;</p>	<p>1° delegate the management of trust property to, and appoint, investment managers whom the trustee reasonably considers to be competent and qualified to manage the investment of the trust property;</p> <p>2° employ accountants, lawyers, notaries, bankers, custodians, investment advisers, brokers, property agents and other professionals or persons acting in relation to any of the affairs of the trust or holding any of the trust property;</p>	<p>1° déléguer la gestion du patrimoine de la fiducie et employer des gestionnaires d'investissement que le fiduciaire juge compétents et qualifiés pour gérer les investissements relatifs au patrimoine de la fiducie;</p> <p>2° employer des comptables, des juristes, des notaires, des banquiers, des dépositaires, des conseillers en investissement, des courtiers, des agents immobiliers et d'autres professionnels ou personnes agissant en matière des affaires de la fiducie ou conservant le patrimoine de la fiducie ;</p>

<p>3° kwemerera, haseguriwe imenyekanisha rya konti z'ubwizerane, umunyamwuga mu ishoramari uvugwa mu gace ka 1° k'iyi ngingo, kugumana umusogongero cyangwa ubundi bwishyu nk'ubusanzwe bwerekanye n'icyakozwe cyose.</p>	<p>3° authorise, subject to disclosure of the accounts of the trust, an investment manager referred to in Item 1° of this Article to retain any commission or other payment usually payable in relation to any transaction.</p>	<p>3° autoriser, sous réserve de divulgation des comptes de la fiducie, un gestionnaire d'investissements visé à l'alinéa 1° du présent article de retenir une commission ou autre paiement normalement dû en rapport avec toute transaction.</p>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ntaryozwa ighombo cy'ubwizerane gikomoka ku itangwa ry'ububasha cyangwa ishyirwaho riteganywa muri iyi ngingo iyo atanze ububasha, ashizyeho cyangwa yemereye ikomeza ryabyo nta buriganya kandi nta burangare.</p>	<p>A trustee is not liable for a loss to the trust arising from a delegation or appointment under this Article, in case the trustee makes such delegation, appointment or permits the continuation thereof in good faith and without negligence.</p>	<p>Un fiduciaire n'est pas responsable d'une perte pour la fiducie découlant d'une délégation ou d'une nomination en vertu du présent article, dans le cas où le fiduciaire fait une telle délégation, nomination ou permet la continuation de celle-ci de bonne foi et sans négligence.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 58: Ububasha bwo kugenera umugenerwabikorwa umutungo w'ubwizerane mu nyungu z'uwo mugenerwabikorwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 58: Power of appropriation of a trust property in the interest of a beneficiary</u></b></p>	<p><b><u>Article 58: Pouvoir d'appropriation d'un patrimoine de la fiducie dans l'intérêt d'un bénéficiaire</u></b></p>
<p>Hashingiwe ku nyandiko y'ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga, bitabaye ngombwa ko umugenerwabikorwa abyemera, ashobora kugenera umugenerwabikorwa umutungo w'ubwizerane mu nyungu z'uwo mugenerwabikorwa mu buryo abona bukwiye amaze kugena agaciro k'uwo mutungo.</p>	<p>Pursuant to the trust instrument, a trustee may, without the consent of any beneficiary, appropriate trust property in the interest of a beneficiary in such a manner and in accordance with such valuation as the trustee considered appropriate.</p>	<p>Conformément à l'acte de fiducie, un fiduciaire peut, sans le consentement du fiduciaire, apprécier le patrimoine de la fiducie dans l'intérêt d'un bénéficiaire de la manière et conformément à l'évaluation tel que le fiduciaire le juge approprié.</p>

<b><u>Ingingo ya 59: Ububasha bwo guhuriza hamwe inyungu no kuyigabanya abagenerwabikorwa</u></b>	<b><u>Article 59: Power of accumulation and distribution of income</u></b>	<b><u>Article 59: Pouvoir d'accumulation et de répartition des revenus</u></b>
<p>Hashingiwe ku gihe ubwizerane buzamara, inyandiko y'ubwizerane ishobora kwemerera guhuriza hamwe mu gihe cyagenwe inyungu yose cyangwa igice cyayo no kongera ku gishoro cyangwa kugumana mu gihe cyagenwe inyungu y'ubwizerane yose cyangwa igice cyayo.</p> <p>Hashingiwe ku gihe ubwizerane buzamara, inyandiko y'ubwizerane ishobora kugena ko:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° inyungu y'ubwizerane yose cyangwa igice cyayo igabanya wa cyangwa itagabanya hakurikijwe inyandiko y'ubwizerane;</li> <li>2° nta bwizerane buhuriza hamwe inyungu ngo buyongere ku gishoro cyangwa ngo bugumane inyungu nk'uko yakabaye.</li> </ul> <p>Haseguriwe inyandiko y'ubwizerane kandi igihe cyose ubwizerane bukomeje kubaho, nta gihe ntarengwa kigenwa cyo gukoresha ububasha bwo guhuriza hamwe inyungu no kuyikoresha mu kongera igishoro, ubwo kugumana inyungu ifatwa nk'amafaranga yinjijwe n'ubwo kugabanya inyungu</p>	<p>Pursuant to the duration of the trust, the trust instrument may authorise the accumulation for a specified period of all or part of the income of the trust and add to the capital or retain for any period all or part of the income of the trust.</p> <p>Pursuant to the duration of the trust, the trust instrument may determine that:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° all or part of the income of the trust is not distributed or required to be distributed in accordance with the trust instrument;</li> <li>2° no trust accumulates income and adds it to the capital or retains income in its entirety.</li> </ul> <p>Subject to the trust instrument and while the trust continues in existence, there is no time period within which a power to accumulate income and add it to the capital, to retain income in its character as income or to distribute income must be exercised.</p>	<p>Conformément à la durée de la fiducie, l'acte de fiducie peut autoriser l'accumulation pour une durée spécifiée, de tout ou partie des revenus de la fiducie et ajouter au capital ou retenir tout ou partie des revenus de la fiducie.</p> <p>Conformément à la durée de la fiducie, l'acte de fiducie peut déterminer que:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° tout ou partie des revenus de la fiducie ne soit pas distribué ou ne soit pas requis d'être distribué conformément à l'acte de fiducie;</li> <li>2° aucune fiducie n'accumule des revenus et les ajoute au capital ou retient des revenus dans son intégralité.</li> </ul> <p>Sous réserve de l'acte de fiducie et pendant que la fiducie subsiste, il n'y a pas de délai dans lequel le pouvoir d'accumuler les revenus et de les ajouter au capital, de conserver les revenus dans leur nature de revenus ou de distribuer les revenus doit être exercé.</p>

abagenerwabikorwa.

**Ingingo ya 60: Ububasha bwo gucunga inyungu z'umugenerwabikorwa utaragira imyaka y'ubukure**

Hashingiwe ku nyandiko y'ubwizerane no ku nyungu cyangwa ibyishyuzwa bifite ingaruka ku mutungo w'ubwizerane, iyo umugenerwabikorwa utaragira imyaka y'ubukure kandi inyungu ze zikaba ari inyungu zagenwe guhera agejeje ku myaka y'ubukure, ku w'undi mwaka uwo ari wo wose cyangwa ku kubaho kw'ikintu cyagenwe, ucunga iby'abandi w'umwuga afite ububasha bwo:

- 1° guhuriza hamwe inyungu ibarirwa uwo mugenerwabikorwa ikongerwa ku gishoro cyangwa kuyigumana uko yakabaye hategerejwe ko ageza ku myaka y'ubukure cyangwa se kugeza igihe ikintu cyagenwe kibayeho;
- 2° gukoresha inyungu cyangwa igice cyayo ku mibereho myiza, uburezi cyangwa indi nyungu y'umugenerwabikorwa;
- 3° guha inyungu cyangwa igice cyayo uwo mugenerwabikorwa nk'avansi cyangwa kuzimugenera.

**Article 60: Power to manage a minor beneficiary interests**

Pursuant to the trust instrument and to any prior interests or charges affecting the trust property, if a beneficiary is a minor and whether or not the beneficiary's interest is a vested interest or is an interest which becomes vested on attaining the age of majority, at any later age or upon occurrence of any event, the trustee has power to:

- 1° accumulate the income attributable to the interest of such a beneficiary and add it to capital or retain it in its entirety waiting the attainment of the age of majority or such later age or the occurrence of such event;
- 2° use such income or part of it to the welfare, education or other benefit of such a beneficiary;
- 3° advance or appropriate to or for the benefit of any such beneficiary such interest or part of such interest.

**Article 60: Pouvoir de gérer des intérêts d'un bénéficiaire mineur**

Conformément à l'acte de fiducie et de tous les intérêts ou frais affectant le patrimoine de la fiducie, lorsqu'un bénéficiaire est mineur et que les intérêts du bénéficiaire sont ou non des intérêts acquis ou des intérêts devenant acquis en atteignant la majorité, un âge plus tardif ou à la survenance d'un événement quelconque, le fiduciaire a le pouvoir de:

- 1° accumuler les revenus imputables aux intérêts de ce bénéficiaire et les ajouter au capital ou les retenir en intégralité dans l'attente d'atteindre la majorité ou un âge plus tardif ou la survenance de cet événement;
- 2° utiliser ces revenus ou une partie de ceux-ci au bien-être, à l'éducation ou autre avantage de ce bénéficiaire;
- 3° faire avancer ou convenir à ou au profit de ce bénéficiaire ces intérêts ou une partie de ceux-ci.

<p>Inyemezabwishyu y'umubyeyi cyangwa umwishingizi wemewe w'umugenerwabikorwa utaragira imyaka y'ubukure ni ikimenyetso gihagije k'ucunga iby'abandi w'umwuga ku bwishyu bwakorewe uwo mwana utarageza imyaka y'ubukure.</p>	<p>The receipt of a parent or the guardian of a beneficiary who is a minor is a sufficient proof to the trustee for a payment made for a minor.</p>	<p>Le récépissé d'un parent ou du tuteur légal d'un bénéficiaire mineur est une décharge suffisante pour le fiduciaire pour un paiement effectué en faveur d'un mineur.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 61: Ububasha bwo gutanga avansi</u></b></p> <p>Hashingiwe ku nyandiko y'ubwizerane no ku nyungu cyangwa ibyishyuzwa bifite ingaruka ku mutungo w'ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga afite ububasha bwo guha umugenerwabikorwa avansi ku mutungo wose w'ubwizerane cyangwa igice cyawo mbere y'uko habaho ikintu cyagenwe gituma umugenerwabikorwa yemererwa ubwo burenganzira.</p> <p>Umutungo wose w'ubwizerane uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni wo urebwa mu kugena igihe cyose umugabane w'umugenerwabikorwa mu mutungo w'ubwizerane.</p> <p>Umutungo w'ubwizerane watanzweho avansi hashingiwe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo ntushobobora kurenga ufatwa nk'uhari, ugereranyijwe cyangwa umugabane ugenewe</p>	<p><b>Article 61: Power of advancement</b></p> <p>Subject to the trust instrument and to any prior interests or charges affecting the trust property, the trustee has the power to advance the benefit a beneficiary has in all or part of the trust property before the date of the occurrence of the event upon which the beneficiary becomes entitled thereto.</p> <p>All trust property mentioned in Paragraph One of this Article is brought into account in determining from time to time the share of the beneficiary in the trust property.</p> <p>The trust property advanced under Paragraph One of this Article cannot exceed the presumptive, contingent or vested share of the beneficiary in a trust property.</p>	<p><b>Article 61: Pouvoir d'effectuer des avances</b></p> <p>Vu l'acte de fiducie et de tous les intérêts ou frais antérieurs affectant le patrimoine de la fiducie, le fiduciaire a les pouvoir d'effectuer des avances sur l'avantage qu'un bénéficiaire a dans tout ou partie du patrimoine de la fiducie avant la date de survenance de l'événement auquel le bénéficiaire a droit.</p> <p>Tout le patrimoine de la fiducie mentionné à l'alinéa premier du présent article est pris en compte pour déterminer de temps à autre la part du bénéficiaire dans le patrimoine de la fiducie.</p> <p>Le patrimoine de la fiducie avancé en vertu de l'alinéa premier du présent article ne peut pas excéder la part présumée, conditionnelle ou</p>

umugenerwabikorwa mu mutungo w'ubwizerane.		acquise du bénéficiaire dans le patrimoine de la fiducie.
<b><u>Ingingo ya 62: Gutanga ububasha ku mutungo w'ubwizerane</u></b>	<b><u>Article 62: Conferring power over the trust property</u></b>	<b><u>Article 62: Conférer le pouvoir sur le patrimoine de la fiducie</u></b>
Inyandiko y'ubwizerane ishobora guha ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa undi muntu ububasha bwo gutanga uburenganzira ku mutungo wose w'ubwizerane cyangwa igice cyawo cyangwa inyungu mu mutungo w'ubwizerane ku bacunga iby'abandi b'umwuga ku nyungu y'umuntu, yaba ari cyangwa atari umugenerwabikorwa w'ubwizerane mbere y'iryo tangwa.	The trust instrument may confer on a trustee or any other person the power to appoint or assign all or any part of the trust property or an interest in the trust property to trustees for the benefit of a person, whether or not such a person was a beneficiary of the trust immediately prior to such appointment or assignment.	L'acte de fiducie peut conférer au fiduciaire ou à toute autre personne le pouvoir d'attribuer ou de céder tout ou partie du patrimoine de la fiducie ou un intérêt sur le patrimoine la fiducie aux fiduciaires pour le bénéfice d'une personne, sans tenir compte du fait que cette personne eut été un bénéficiaire de la fiducie immédiatement avant une telle attribution ou cession.
<b><u>Ingingo ya 63: Ububasha bwo guhindura inyandiko y'ubwizerane no gukuraho ubwizerane</u></b>	<b><u>Article 63: Power of modification of a trust instrument and revocation of a trust</u></b>	<b><u>Article 63: Pouvoir de modifier l'acte de fiducie et révocation d'une fiducie</u></b>
Bitabangamiye ububasha bw'urukiko bwo guhindura inyandiko y'ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga afite ububasha bwo guhindura inyandiko y'ubwizerane hakurikijwe ibiteganywa n'inyandiko y'ubwizerane, kandi byemewe n'urwego rubifitiye ububasha ku bo bireba.	Without prejudice to powers of the court to modify the trust instrument, a trustee has the power to modify the trust instrument in accordance with the trust instrument and upon approval by the competent authority for those concerned.	Sans préjudice des pouvoirs du tribunal de modifier l'acte de fiducie, un fiduciaire a le pouvoir de modifier l'acte de fiducie conformément à l'acte de fiducie et après approbation par l'autorité compétente pour ceux qui sont concernés.
Bitabangamiye ububasha bw'urukiko bwo gukuraho ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga afite ububasha bwo gukuraho ubwizerane n'ikoreshwa ry'ububasha bwaba	Without prejudice to powers of the court to revoke the trust, a trustee has power to revoke a trust and any exercise of a power under a trust whether wholly or partly in accordance	Sans préjudice des pouvoirs du tribunal de révoquer la fiducie, un fiduciaire a le pouvoir de révoquer la fiducie et tout exercice de pouvoir sur une fiducie soit en entiereté ou en

<p>bwose cyangwa igice cyabwo hakurikijwe inyandiko y'ubwizerane, kandi byemewe n'urwego rubifitiye ububasha ku bo bireba.</p>	<p>with the trust instrument and upon approval by the competent authority for those concerned.</p>	<p>partie conformément à l'acte de fiducie et après approbation par l'autorité compétente pour ceux qui sont concernés.</p>
<p>Nta hindurwa cyangwa ikurwaho rishobora kugira ico ribangamira ku cyakozwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga hakurikijwe amategeko ku byerekeye ubwizerane mbere y'uko ucunga iby'abandi w'umwuga amenyeshwa iryo hindurwa cyangwa ikurwaho.</p>	<p>No such modification or revocation can prejudice anything lawfully done by a trustee in relation to a trust before the trustee receives notice of such modification or revocation.</p>	<p>Ladite modification ou révocation ne porte pas préjudice à tout ce qui a été légalement effectué par le fiduciaire en rapport avec la fiducie avant que le fiduciaire ne soit notifié d'une telle modification ou révocation.</p>
<p>Haseguriwe inyandiko y'ubwizerane n'andi mategeko abigenga, iyo ubwizerane buvanyweho bwose cyangwa igice cyabwo, ucunga iby'abandi w'umwuga agumana umutungo w'ubwizerane cyangwa igice cy'umutungo w'ubwizerane bwakuweho, bitewe n'icyabaye mu bwizerane mu izina ry'uwashyizeho ubwizerane cyangwa iyo yapfuye, mu izina ry'abazungura be nk'aho wari ugize igice cy'umutungo we mu gihe cy'urupfu rwe kugeza awubashyikirije.</p>	<p>Subject to the trust instrument and other relevant laws, where the trust is revoked in whole or in part, the trustee holds the trust property, or part of the trust property which is subject to revocation, as the case may be, in trust for the settlor absolutely or, if he or she is dead, for his or her heirs and succession as if it had formed part of his or her estate at the time of his or her death until it is handed over to them.</p>	<p>Sous réserve de l'acte de fiducie et d'autres législations en la matière, lorsque la fiducie est révoquée en tout ou en partie, le fiduciaire détient le patrimoine de la fiducie, ou une partie du patrimoine de la fiducie qui est susceptible de révocation, selon le cas, en fiducie pour le constituant de manière absolue ou, s'il est décédé, pour ses héritiers et sa succession comme s'il faisait partie de son patrimoine au moment de son décès jusqu'à ce que ce patrimoine leur soit remis.</p>

<u>Akiciro ka 4: Uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga n'ikurwaho ry'uburyozwe</u>	<u>Sub-section 4: Liability of trustee and discharge of liability</u>	<u>Sous-section 4: Responsabilité d'un fiduciaire et libération de la responsabilité</u>
<p><b>Ingingo ya 64: Uburyozwe kubera ubuhemu</b></p> <p>Hashingiwe ku biteganywa n'iri tegeko, amategeko yerekeye isoko ry'imari n'imigabane n'inyandiko y'ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga aryozwa ubuhemu yakora cyangwa yagiramo uruhare.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga uhemutse aryozwa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° igihombo cyangwa itakazagaciro ry'umutungo w'ubwizerane bituruka kuri ubwo buhemu;</li> <li>2° inyungu, niba ihari, yashoboraga kwongera umutungo w'ubwizerane iyo hatabaho ubwo buhemu.</li> </ul> <p>Iyo habayeho ubuhemu inshuro ebyiri (2) cyangwa zirenzezo, ucunga iby'abandi w'umwuga ntashobora kwitwaza kurangiza ikibazo cyaturutse ku buhemu bumwe ku gihombo cyatewe n'ubundi buhemu.</p>	<p><b>Article 64: Liability for breach of trust</b></p> <p>Pursuant to this Law, Laws relating to the capital market, and to the trust instrument, a trustee is liable for a breach of trust he or she commits or in which the trustee participates.</p> <p>A trustee who breaches the trust is liable for:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° the loss or depreciation in value of the trust property resulting from such breach;</li> <li>2° the profit, if any, which would have accrued to the trust property if there had been no such breach.</li> </ul> <p>In case there are two (2) or more breaches of trust, a trustee cannot set off a gain from one breach of trust against a loss resulting from another breach of trust.</p>	<p><b>Article 64: Responsabilité pour abus de confiance</b></p> <p>Conformément à la présente loi, à la législation relative au marché des capitaux et à l'acte de fiducie, un fiduciaire est responsable de l'abus de confiance qu'il commet ou auquel il participe.</p> <p>Un fiduciaire qui commet un abus de confiance est responsable de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° la perte ou dépréciation en valeur du patrimoine de la fiducie résultant de cet abus;</li> <li>2° bénéfices, le cas échéant, qui auraient été accumulés s'il n'y avait pas eu cet abus.</li> </ul> <p>En cas de deux (2) abus de confiances ou plus sur la fiducie, un fiduciaire ne se rétablit d'un abus sur la fiducie contre une perte résultant d'un autre abus de confiance.</p>

<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga usezeye ku mirimo kugira ngo afashe mu gukora ubuhemu aryoza wa ubwo buhemu nk'utarasezeye.</p>	<p>A trustee who resigns in order to facilitate a breach of trust is liable for that breach as if he or she did not resign.</p>	<p>Un fiduciaire qui démissionne afin de faciliter un abus de confiance est tenu responsable d'un tel abus comme s'il n'a pas démissionné.</p>
<p>Iyo abacunga iby'abandi b'umwuga babiri (2) cyangwa benshi baryozwa ubuhemu, baburyorezwa hamwe kandi buri wese ku ruhare rwe.</p>	<p>In case two (2) or more trustees are liable in respect of a breach of trust, they are jointly and severally liable.</p>	<p>Dans le cas où deux (2) fiduciaires ou plus sont responsables d'un abus de confiance, ils sont conjointement et solidairement responsables.</p>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga umenye ubuhemu bwakozwe mbere ye n'abandi bacunga iby'abandi b'umwuga agomba gukora ibishoboka byose kugira ngo ababigizemo uruhare bose babiryozwe kandi ikibazo cy'ubuhemu gikemuke.</p>	<p>A trustee who becomes aware of a breach of trust committed before him or her by other trustees takes all reasonable steps to ensure that all persons responsible are held liable and to have such breach remedied.</p>	<p>Un fiduciaire qui prend connaissance d'un abus de confiance commis avant lui par les autres fiduciaires prend toutes les mesures raisonnables pour faire en sorte que toutes les personnes qui y ont pris part soient tenus responsables et pour remédier à cet abus.</p>
<p>Inyandiko y'ubwizerane ntishobora gukuraho uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga bw'ubuhemu bukomoka ku kutubahiriza inshingano yo kuba umwizerwa ku buriganya bwe, ukwitwara nabi cyangwa uburangare.</p>	<p>A trust instrument cannot relieve a trustee from liability for breach of trust arising from the trustee's own breach of a fiduciary duty, fraud, wilful misconduct or negligence.</p>	<p>Un acte de fiducie ne libère pas un fiduciaire de sa responsabilité pour abus de confiance découlant de sa propre violation d'une attribution fiduciaire, d'une fraude, d'une faute intentionnelle ou d'une négligence.</p>
<p>Inyandiko y'ubwizerane cyangwa iri tegeko, ntibishobora gukuraho cyangwa gusonera uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa ngo bigabanye uburenganzira bw'abagenerwabikorwa.</p>	<p>A trust instrument or this Law cannot release or exonerate a trustee from liability or operate to reduce the rights of the beneficiaries.</p>	<p>Un acte de fiducie ou la présente loi ne peut libérer ou exonérer un fiduciaire de sa responsabilité ni réduire les droits des bénéficiaires.</p>

<b>Ingingo ya 65: Gukuraho uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga</b>	<b>Article 65: Discharge of trustee's liability</b>	<b>Article 65: Libération de la responsabilité du fiduciaire</b>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ntaryozwa ubuhemu bwabayeho mbere y'ishyirwaho rye.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ntaryozwa ubuhemu bwakozwe n'abandi bafatanyije gucunga iby'abandi b'umwuga keretse iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ucunga iby'abandi w'umwuga amenye cyangwa yagombye kuba yaramenye ikorwa ry'ubuhemu cyangwa umugambi w'ubo bafatanyije gucunga iby'abandi w'umwuga wo gukora ubuhemu;</li> <li>2° ucunga iby'abandi w'umwuga ahishiriye nkana iby'ubwo buhemu cyangwa uwo mugambi cyangwa ntagire icyo akora mu gihe gikwiye ngo arengere cyangwa agaruze umutungo w'ubwizerane cyangwa akumire ubwo buhemu.</li> </ul>	<p>A trustee is not liable for breach of trust committed before his or her appointment.</p> <p>A trustee is not liable for a breach of trust committed by co-trustees unless:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° a trustee becomes aware or ought to have become aware of the commission of such breach or of the intention of his or her co-trustee to commit a breach of trust;</li> <li>2° a trustee intentionally conceals such breach or such intention or fails within a reasonable time to take proper steps to protect or restore the trust property or prevent such breach.</li> </ul>	<p>Un fiduciaire n'est pas responsable pour abus de confiance commis avant sa nomination.</p> <p>Un fiduciaire n'est pas responsable pour abus de confiance commis par des co-fiduciaires sauf lorsque :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° un fiduciaire prend connaissance ou devrait avoir eu connaissance de la commission de cet abus de confiance ou de l'intention de son co-fiduciaire de commettre un abus de confiance;</li> <li>2° un fiduciaire dissimule délibérément cet abus ou cette intention ou manque dans un délai raisonnable de prendre les mesures appropriées pour protéger ou restaurer le patrimoine de la fiducie ou prévenir cet abus.</li> </ul>

<p><b><u>Ingingo ya 66: Gukuraho uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga bikozwe n'umugenerwabikorwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 66: Discharge of trustee's liability by a beneficiary</u></b></p>	<p><b><u>Article 66: Libération de la responsabilité du fiduciaire par un bénéficiaire</u></b></p>
<p>Umu<u>g</u>enerwabikorwa ashobora gu<u>k</u>urirah<u>o</u> ucunga iby'abandi w'umwuga uburyozwe kubera ubuhemu cyangwa agakurirwaho indishyi zikomoka ku buhemu.</p>	<p>A beneficiary may relieve a trustee from liability for a breach of trust or relieve a trustee from indemnity for a breach of trust.</p>	<p>Un bénéficiaire peut décharger un fiduciaire de la responsabilité pour abus de confiance ou décharger un fiduciaire de l'indemnité pour abus de confiance.</p>
<p>Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibyahirizwa iyo umugenerwabikorwa:</p>	<p>Provisions of Paragraph One of this Article do not apply if the beneficiary:</p>	<p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire :</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>1° ataragira imyaka y'ubukure cyangwa ari umuntu ufite uburwayi bwo mutwe byemejwe na muganga wemewe;</li> <li>2° adafite amakuru yose ku byabaye byose;</li> <li>3° yashutswe n'ucunga iby'abandi w'umwuga gukora ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1° is a minor or an incapable person certified by a recognized medical doctor;</li> <li>2° does not have full knowledge of all material facts;</li> <li>3° is improperly induced by the trustee to act under Paragraph One of this Article.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>1° est un mineur ou une personne n'ayant pas la capacité juridique tel que le certifie un médecin agréé ;</li> <li>2° n'a pas de pleine connaissance de tous les faits matériels ;</li> <li>3° est indûment incité par le fiduciaire à agir en vertu de l'alinéa premier du présent article.</li> </ul>
<p><b><u>Ingingo ya 67: Gukuraho uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga bikozwe n'urukiko</u></b></p>	<p><b><u>Article 67: Discharge of trustee's liability by court</u></b></p>	<p><b><u>Article 67: Libération de la responsabilité du fiduciaire par le tribunal</u></b></p>
<p>Urukiko ruregewe, rushobora gu<u>k</u>urirah<u>o</u> ucunga iby'abandi w'umwuga uburyozwe bwose cyangwa igice kubera ubuhemu iyo bigaragarira urukiko ko:</p>	<p>The seized court may relieve a trustee in whole or in part of liability for a breach of trust, where it appears to the court that the trustee:</p>	<p>Le tribunal saisi peut libérer un fiduciaire en tout ou en partie de sa responsabilité pour abus de confiance lorsqu'il lui semble que le fiduciaire :</p>

<p>1° yakoze ubuhemu butagambiriwe;</p> <p>2° akwiye kubabarirwa ubwo buhemu kubera ko yirengagije icyemezo cy'urukiko cyerekeleranye n'ikibazo cyakomotseho ubwo buhemu.</p> <p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ahemutse bitewe cyangwa bisabwe cyangwa abyumvikanyeho n'umugenerwabikorwa, urukiko rushobora, ruregewe, gutegeka:</p> <p>1° umugenerwabikorwa wakoze ikosa kugenera ucunga iby'abandi w'umwuga indishyi;</p> <p>2° ucunga iby'abandi w'umwuga guha umugenerwabikorwa igice cy'inyungu amugomba.</p> <p><b>Ingingo ya 68: Uburyozwe bukomatanyije bw'ucunga iby'abandi w'umwuga n'ubwizerane</b></p> <p>Undi mutu atanga ikirego kiryoza ucunga iby'abandi w'umwuga kandi kikareba n'umutungo w'ubwizerane iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ari umwe mu bagize uruhare mu gikorwa cyangwa ikintu gifite ingaruka ku bwizerane kandi akaba azi ko</p>	<p>1° has committed unintentional breach of trust;</p> <p>2° ought to be excused for omitting to comply with a court decision in the matter in which the breach arose.</p> <p>Where a trustee commits a breach of trust at the instigation, at the request or with the concurrence of a beneficiary, the court may order:</p> <p>1° the defaulting beneficiary to indemnify the trustee;</p> <p>2° the trustee to appropriate any part of the interest accruing to the beneficiary.</p> <p><b>Article 68: Joint liability of a trustee and trust</b></p> <p>A claim of the third party is made against the trustee and is extended to the trust property if a trustee is part to a transaction or matter affecting the trust and the third party knows that the trustee is acting as a trustee.</p>	<p>1° a commis l'abus de confiance involontaire ;</p> <p>2° devrait être excusé pour avoir omis de se conformer à une décision judiciaire dans l'affaire à l'origine de l'abus.</p> <p>Lorsqu'un fiduciaire commet un abus de confiance à l'instigation, à la demande ou avec l'assentiment d'un bénéficiaire, la juridiction peut ordonner :</p> <p>1° le bénéficiaire défaillant d'indemniser le fiduciaire ;</p> <p>2° le fiduciaire approprier à cette fin toute partie des intérêts revenant au bénéficiaire.</p> <p><b>Article 68: Responsabilité conjointe d'un fiduciaire et de la fiducie</b></p> <p>Une action d'une tierce personne est portée contre le fiduciaire et s'étend au patrimoine de la fiducie lorsqu'un fiduciaire est impliqué dans une transaction ou une affaire affectant la fiducie et une tierce personne a connaissance que le fiduciaire agit en qualité de fiduciaire.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ucunga iby'abandi w'umwuga arimo gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga.</p> <p>Icyakora, undi muntu atanga ikirego kiryoza ucunga iby'abandi w'umwuga wenyine iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ari umwe mu bakoze igikorwa cyangwa ikintu kigira ingaruka ku bwizerane ariko undi muntu ntamenye ko ucunga iby'abandi w'umwuga yakoraga nk'ucunga iby'abandi w'umwuga.</p> <p>Ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba uburyozwe bw'ucunga iby'abandi w'umwuga kubera ubuhemu.</p> <p><b><u>Ingingo ya 69: Kugaruza umutungo w'ubwizerane</u></b></p> <p>Bitabangamiye uburyozwe bwite bw'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umuntu utubahiriza inshingano yo kuba umwizerwa, umutungo w'ubwizerane wagizweho ubuhemu cyangwa umutungo wahinduranijwe ushobora kugaruzwa uretse iyo:</p> <p>1° umutungo w'ubwizerane utagishoboye kumenyekana;</p> <p>2° umutungo ufitwe n'uwanuguze nta buriganya awutanzeho ikiguzi kandi</p>	<p>However, a claim by the third party may be made against the trustee personally if the trustee is part to a transaction or matter affecting the trust and the third party does not know that the trustee is acting as trustee.</p> <p>The provisions of Paragraph One of this Article do not affect any liability that the trustee may have for breach of trust.</p> <p><b><u>Article 69: Recovering trust property</u></b></p> <p>Without prejudice to personal liability of a trustee or a person in breach of his or her fiduciary duty, a trust property which is subject of a breach of trust or fiduciary duty or the property into which it is converted may be recovered except if:</p> <p>1° the trust property is no longer identifiable;</p> <p>2° the trust property is in the hands of a bona fide purchaser for value without</p>	<p>Toutefois, une action d'un tiers peut être portée contre le fiduciaire personnellement lorsqu'un fiduciaire est impliqué dans une transaction ou une affaire affectant la fiducie et qu'une tierce personne n'a pas connaissance que le fiduciaire agit en qualité de fiduciaire.</p> <p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article n'affectent en rien la responsabilité que le fiduciaire pourrait avoir pour abus de confiance.</p> <p><b><u>Article 69: Recouvrement du patrimoine de la fiducie</u></b></p> <p>Sans préjudice de la responsabilité personnelle du fiduciaire ou d'une personne en cas d'atteinte à son attribution fiduciaire, un patrimoine de la fiducie qui a fait l'objet d'abus de confiance ou à une attribution fiduciaire ou le patrimoine ayant été converti peut être recouvré sauf si:</p> <p>1° le patrimoine de la fiducie n'est plus identifiable ;</p> <p>2° le patrimoine de la fiducie est entre les mains d'un acheteur de bonne foi et à titre</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ataramenyeshejwe ubwo buhemu cyangwa nta nenge yindi igaragara mu cyangombwa cyawo;</p> <p>3° umutungo ufitwe n'umuntu wawuhaweho uburenganzira awutanzeho ikiguzi kandi ataramenyeshejwe ubwo buhemu cyangwa nta nenge yindi igaragara mu cyangombwa cyawo;</p> <p>4° undi muntu utari ucunga iby'abandi w'umwuga, yabonye icyangombwa cy'umutungo giturutse ku wundi wawuguze nta buriganya cyangwa wishyuye umuntu ufite icyo cyangombwa ataramenyeshejwe ubwo buhemu cyangwa inene.</p> <p><b><u>Ingingo ya 70: Ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga habaye ikibazo mu bwizerane bwari busanzweho</u></b></p> <p>Urukiko rushobora gushyiraho ucunga iby'abandi w'umwuga mu bwizerane bushyirwaho habaye ikibazo mu bwizerane bwari busanzweho ufile inshingano zo kugaruza cyangwa kwakira inyungu cyangwa urwunguko biturutse ku kutubahiriza inshingano z'ubwizerane byakoranywe uburiganya n'uwahoze cyangwa n'abahoze ari abacunga iby'abandi b'umwuga mu rwego</p>	<p>notice of the breach of trust or of any other defect in the title;</p> <p>3° the trust property is in the hands of a bona fide person who acquired his or her rights therein for value without notice of breach of trust or any other defect in its title;</p> <p>4° a person other than a trustee, derived trust property title through a bona fide purchaser or charge holder for value without notice of the breach of trust or defect.</p> <p><b><u>Article 70: Appointment of a constructive trustee</u></b></p> <p>A court may appoint a constructive trustee who has fiduciary duties to take back or receive any profit, gain or advantage from a breach of fiduciary duties committed with fraud by the previous trustee or trustees as remedy to unjust enrichment.</p>	<p>onéreux sans avis de l'abus de confiance ou de tout autre vice du titre ;</p> <p>3° le patrimoine de la fiducie est entre les mains d'une personne ayant acquis de bonne foi des droits sur la fiducie à titre onéreux et sans avis de l'abus de confiance ou tout autre vice dans son titre;</p> <p>4° une personne autre qu'un fiduciaire a obtenu un titre de propriété par l'entremise d'un acheteur de bonne foi ou d'un détenteur de charge à titre onéreux et sans avis de l'abus de confiance ou du vice.</p> <p><b><u>Article 70: Nomination d'un fiduciaire constructif</u></b></p> <p>Un tribunal peut nommer un fiduciaire constructif ayant des attributions fiduciaires pour reprendre ou recevoir tout profit, gain ou avantage résultant d'un abus des attributions fiduciaires commises frauduleusement par le fiduciaire ou les fiduciaires précédents comme remède contre l'enrichissement sans cause.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>rwo gukemura ikibazo cyo kwigwizaho umutungo.</p>		
<p>Ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba umuguzi w'umutungo utari ufite uburiganya ku gaciro kandi ataramenyeshejwe iby'ubuhemu.</p>	<p>The provisions of Paragraph One of this Article do not apply to a bona fide purchaser of property for value and without notice of a breach of trust.</p>	<p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas à un acheteur ayant acquis un patrimoine de bonne foi et à titre onéreux et sans avis d'abus de confiance.</p>
<p>Umuntu wishyura cyangwa uha avansi y'amafaranga ucunga iby'abandi w'umwuga ntarebwa no kumenya ko ayo mafaranga ari yo yifuzwaga kuri uwo mutungo cyangwa icyo ayo mafaranga azakoreshwa.</p>	<p>A person who pays or advances money to a trustee is not concerned with knowing whether that money is the actual amount that was required for that property or the use of such money.</p>	<p>Une personne qui paie ou avance de l'argent à un fiduciaire ne se préoccupe pas de savoir si cet argent est le montant réel qui était requis pour ce patrimoine ou l'utilisation de cet argent.</p>
<p>Umuntu ushyizweho nk'ucunga iby'abandi w'umwuga habaye ikibazo mu bwizerane bwari busanzweho afite inshingano yo kuba umwizerwa no gushyikiriza umutungo wagarujwe umuntu uwufiteho uburenganzira.</p>	<p>A person who is appointed as a constructive trustee has the fiduciary duty to deliver the recovered property to the person properly entitled to it.</p>	<p>Une personne qui est nommée fiduciaire constructif a l'attribution fiduciaire de remettre le patrimoine récupéré à la personne qui y a droit.</p>
<p>Iyi ngingo ntigomba kumvikana nk'ikuraho izindi mpamvu zatuma hashyirwaho ucunga iby'abandi w'umwuga mu bwizerane bushyirwaho habaye ikibazo mu bwizerane bwari busanzweho.</p>	<p>This Article must not be understood as if it excludes other circumstances under which a person may be appointed as a constructive trustee.</p>	<p>Le présent article ne doit pas être compris comme s'il exclut les autres circonstances dans lesquelles une personne peut être nommée comme fiduciaire constructif.</p>

<u>Iciviro cya 6: Ububasha bw'ushyiraho ubwizerane n'ubw'umurinzi</u>	<u>Section 6: Powers of a settlor and protector</u>	<u>Section 6: Pouvoirs d'un constituant et du protecteur</u>
<p><u>Akiciro ka mbere:</u> Ububasha bw'ushyiraho ubwizerane no gutanga ububasha</p> <p><u>Ingingo ya 71: Ububasha bw'ushyiraho ubwizerane</u></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko y'ubwizerane cyangwa andi mategeko abigenga, ushyiraho ubwizerane afite ububasha bwerekerye n'ubwizerane bukurikira:</p> <p>1° kuvanaho cyagwa guhindura inyandiko y'ubwizerane cyangwa ubwizerane n'ububasha bwose cyangwa igice cyabwo bikomoka kuri ubwo bwizerane;</p> <p>2° gutanga avansi, kwishyura, gateganya uko inyungu cyangwa igishoro cy'umutungo w'ubwizerane byakoreshwa cyangwa gutanga amabwiriza kuri avansi, ubwishyur cyangwa ku gukoresha inyungu y'ubwizerane;</p> <p>3° gutanga umurongo ku ishyirwaho cyangwa ivanwaho ry'umuyobozi</p>	<p><u>Sub-section One: Powers of a settlor and delegation of powers</u></p> <p><u>Article 71: Powers of a settlor</u></p> <p>Subject to the provisions of the trust instrument or any other relevant Laws, the settlor has the following powers in connection with the trust:</p> <p>1° to revoke or modify the trust instrument or the trust and powers arising in whole or in part under the trust;</p> <p>2° to advance, pay, provide for the use of income or capital of the trust property or to give directives on such advancement, payment or use of income of the trust;</p> <p>3° to issue directives on the appointment or removal of an officer of a</p>	<p><u>Sous-section première : Pouvoirs d'un constituant et délégation de pouvoirs</u></p> <p><u>Article 71: Pouvoirs d'un constituant</u></p> <p>Sous réserve des dispositions de l'acte de fiducie ou de toute autre législation en la matière, le constituant a les pouvoirs suivants en relation avec la fiducie :</p> <p>1° révoquer ou modifier l'acte de fiducie ou la fiducie et les pouvoirs découlant en tout ou en partie de ladite fiducie ;</p> <p>2° donner une avance, payer, prévoir l'utilisation des revenus ou du capital du patrimoine de la fiducie ou émettre des directives pour l'avance, paiement ou utilisation des revenus du patrimoine de la fiducie ;</p> <p>3° émettre des instructions quant à la nomination ou à la révocation d'un</p>

<p>w'isosiyete cyangwa umuyobozi w'ubufatanye mu bucuruzi bufite uburyozwe buhinnye n'ubudahinnye cyangwa ubundi bufatanye mu bucuruzi bufite ubuzimagatozi butandukanye, ubwizerane bukaba bufitemo inyungu kandi iyo nyungu iri mu isosiyete cyangwa mu bufatanye yose, igice cyayo, iziguye cyangwa itaziguye ifitwe n'ubwizerane;</p>	<p>corporation or an officer of a limited liability partnership, separate limited partnership or any other partnership having separate legal personality, in which the trust holds an interest whether or not such interest is in the corporation or partnership is wholly, partly, directly or indirectly held by the trust;</p>	<p>dirigeant d'une société ou d'un dirigeant d'une société à responsabilité limitée, d'une société en commandite distincte ou d'une autre société de personnes ayant une personnalité juridique distincte, dans laquelle la fiducie détient un intérêt que cet intérêt soit ou non dans la société ou la société de personnes est détenue en tout, en partie, directement ou indirectement par la fiducie ;</p>
<p>4° gutanga umurongo k'ucunga iby'abandi w'umwuga werekeranye no kugura, gufatira, kugurisha, gucunga, gutiza, kugwatiriza cyangwa gusaba inyungu ku mutungo w'ubwizerane cyangwa gukoresha ububasha cyangwa uburenganzira bukomoka kuri uwo mutungo;</p>	<p>4° to issue directives to the trustee in connection with the purchase, retention, sale, management, lending, pledging or charging of the trust property or the exercise of powers or rights arising from such property;</p>	<p>4° émettre des instructions au fiduciaire en rapport avec l'achat, la rétention, la vente, la gestion, le prêt, la mise en gage ou l'imputation des frais sur le patrimoine de la fiducie ou l'exercice des pouvoirs ou droits découlant de ce patrimoine ;</p>
<p>5° gushyiraho cyangwa gukuraho ucunga iby'abandi w'umwuga, ushinzwe kureba ko intego igerwaho cyangwa umugenerwabikorwa cyangwa undi muntu ufite ububasha, ubushishozi, uburenganzira cyangwa ukora ibifite aho bihirira n'ubwizerane cyangwa umutungo w'ubwizerane;</p>	<p>5° to appoint or remove a trustee from office, enforcer or beneficiary or any other person who holds a power, discretion, right or who acts in connection with the trust or the trust property;</p>	<p>5° nommer ou révoquer un fiduciaire, exécuteur, bénéficiaire ou une autre personne détenant un pouvoir, une discréption, un droit ou qui agit en relation avec la fiducie ou le patrimoine de la fiducie ;</p>
<p>6° gushyiraho cyangwa gukuraho umunyamwuga mu ishoramari cyangwa umujyanama mu ishoramari;</p>	<p>6° to appoint or remove an investment manager or investment advisor;</p>	<p>6° nommer ou révoquer un gestionnaire d'investissement ou un conseiller en investissement ;</p>

<p>7° guhindura itegeko rigenga ubwizerane;</p> <p>8° gukumira ikoreshwa ry'ububasha cyangwa ubushishozi bw'ucunga iby'abandi w'umwuga hasabwa ko ubwo bubasha bukoreshw gusa ari uko ushyiraho ubwizerane yabyemeye cyangwa byemewe n'undi muntu wagenwe mu nyandiko y'ubwizerane.</p> <p><b>Ingingo ya 72: Kwizigamira cyangwa gutanga ububasha</b></p> <p>Ushyiraho ubwizerane ashobora kwizigamira cyangwa agatanga ububasha mu nyungu z'umutungo w'ubwizerane.</p> <p>Ububasha buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibuha uburenganzira undi muntu wabuhawe, umugenerwabikorwa cyangwa ucunga iby'abandi w'umwuga bwo kuba ushyiraho ubwizerane.</p> <p>Ububasha bw'ushyiraho ubwizerane bwerekeye inyungu ku mutungo w'ubwizerane nk'uko biteganywa n'ingingo ya 71 y'iri tegeko ntibushobora guhungabanya agaciro k'ubwizerane cyangwa ngo bubudindize mu gufata ibyemezo no gushyiraho inyandiko y'ubwizerane. Iyo ubwizerane butagaragajwe</p>	<p>7° to change the proper law of the trust;</p> <p>8° to restrict the exercise of powers or discretion of a trustee by requiring that such powers are exercisable with the consent of the settlor or any other person specified in the trust instrument.</p> <p><b>Article 72: Reservation or delegation of powers</b></p> <p>The settlor may reserve or delegate powers in interest of the trust property.</p> <p>The power mentioned in Paragraph One of this Article does not give the person to whom the power is granted, a beneficiary or a trustee the right to become the settlor.</p> <p>The power of the settlor of a trust of any beneficial interest in the trust property as provided under Article 71 of this Law can neither affect the validity of the trust nor delay the trust in taking decisions and in construing the trust instrument. If a trust is not expressed as a will, testament or if it does not specify that it will have effect upon the death of the</p>	<p>7° changer la loi propre de la fiducie ;</p> <p>8° restreindre l'exercice des pouvoirs ou discréption d'un fiduciaire en exigeant que ces pouvoirs puissent être exercés avec le consentement du constituant ou d'une autre personne précisée dans l'acte de fiducie.</p> <p><b>Article 72: Réservation ou délégation de pouvoirs</b></p> <p>Le constituant peut se réserver ou déléguer les pouvoirs dans l'intérêt du patrimoine de la fiducie.</p> <p>Le pouvoir mentionné à l'alinéa premier du présent article ne donne pas le droit à la personne à qui le pouvoir est accordé, un bénéficiaire ou à un fiduciaire de devenir le constituant.</p> <p>Le pouvoir du constituant d'une fiducie de tout intérêt bénéficiaire dans le patrimoine de la fiducie tel que prévu dans l'article 71 de la présente loi n'affectent pas ni la validité de la fiducie ni ne retardent pas la fiducie dans la prise de décisions et en interprétant l'acte de fiducie. Si une fiducie n'est pas exprimée en termes de dernière volonté ou de testament ou</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>nk'irage cyangwa ngo hagaragazwe ko buzagira ingaruka nyuma y'urupfu rw'ushyiraho ubwizerane, bifatwa nk'aho ubwizerane buhita butangira, keretse igithe biteganyijwe ukundi.</p>	<p>settlor, it is presumed that the trust takes immediate effect, except otherwise expressed.</p>	<p>si elle ne précise pas qu'elle aura effet au décès du constituant, on présume que la fiducie prend effet immédiatement, sauf indication contraire.</p>
<p><b>Akiciro ka 2: Ishyirwaho n'ububasha by'umurinzi w'ubwizerane</b></p>	<p><b>Sub-section 2: Appointment and powers of a protector</b></p>	<p><b>Sous-section 2: Nomination et pouvoirs d'un protecteur</b></p>
<p><b>Ingingo ya 73: Ishyirwaho ry'umurinzi w'ubwizerane</b></p>	<p><b>Article 73: Appointment of a protector</b></p>	<p><b>Article 73: Nomination d'un protecteur</b></p>
<p>Inyandiko y'ubwizerane ishobora guteganya umwanya w'umurinzi w'ubwizerane ufite inshingano zo kugira inama ucunga iby'abandi w'umwuga w'ubwizerane.</p>	<p>The trust instrument may provide for the office of the protector whose function is to advise the trustee of the trust.</p>	<p>L'acte de fiducie peut prévoir le poste de protecteur dont la fonction est de fournir des conseils au fiduciaire de la fiducie.</p>
<p>Inyandiko y'ubwizerane ishobora gushyiraho nk'umurinzi w'ubwizerane:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° umuntu wujuje imyaka y'ubukure kandi adafite uburwayi bwo mu mutwe byemejwe na muganga wemewe;</li> <li>2° ushyiraho ubwizerane;</li> <li>3° ikigo cy'ubucuruzi;</li> <li>4° ubufatanye mu bucruzzi;</li> </ul>	<p>The trust instrument may appoint as a protector:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° a person of full age and with no mental disability as certified by a recognized medical doctor;</li> <li>2° the settlor;</li> <li>3° a corporation;</li> <li>4° a partnership;</li> </ul>	<p>L'acte de fiducie peut nommer comme protecteur :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° une personne majeure et ne souffrant pas d'une incapacité mentale tel que le certifie un médecin agréé ;</li> <li>2° le constituant ;</li> <li>3° une entreprise ;</li> <li>4° une société de personnes ;</li> </ul>

<p>5° itsinda ry'abantu baba banditswe cyangwa batanditswe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 74: Ububasha bw'umurinzi w'ubwizerane</u></b></p> <p>Uretse igihe inyandiko y'ubwizerane ibiteganya ukundi, umurinzi w'ubwizerane agira ububasha bukurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° gukuraho ucunga iby'abandi w'umwuga no gushyiraho ucunga iby'abandi w'umwuga mushya;</li> <li>2° kugena itegeko ry'igihugu rikwiye gukoreshwa n'ubwizerane;</li> <li>3° guhindura ahakemurirwa ibibazo bijyanye n'imikorere y'ubwizerane;</li> <li>4° kutemera bimwe mu bikorwa by'abacunga iby'abandi b'umwuga.</li> </ul> <p>Gukoresha ububasha n'ubushishozi by'ucunga iby'abandi w'umwuga bisaba ko umurinzi w'ubwizerane abanza kubyemera.</p> <p>Umurinzi w'ubwizerane ukoresha ububasha buteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntafatwa nk'ucunga iby'abandi w'umwuga ku mpamvu z'ikoreshwa ry'ububasha, usibye igihe biteganyijwe ukundi mu nyandiko</p>	<p>5° a group of persons, whether incorporated or unincorporated.</p> <p><b><u>Article 74: Powers of a protector</u></b></p> <p>Unless the trust instrument provides otherwise, the protector has the following powers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° to remove from office a trustee and to appoint a new trustee;</li> <li>2° to determine the law of which jurisdiction is the proper law of the trust;</li> <li>3° to change the forum of administration of the trust;</li> <li>4° to refuse consent from certain acts of the trustees.</li> </ul> <p>The exercise of powers and discretion by the trustees is subject to prior consent of the protector.</p> <p>A protector who exercises any of the powers set out in Paragraph One of this Article is not considered to be a trustee by reason of exercising the power, unless otherwise provided under the trust instrument.</p>	<p>5° un groupe de personnes, constituées ou non en société.</p> <p><b><u>Article 74: Pouvoirs d'un protecteur</u></b></p> <p>Sauf disposition contraire à l'acte de fiducie, le protecteur a les pouvoirs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° révoquer un fiduciaire et nommer un nouveau fiduciaire;</li> <li>2° déterminer la loi du pays devant être la loi propre de la fiducie ;</li> <li>3° changer le forum d'administration de la fiducie ;</li> <li>4° refuser de consentir à certains actes des fiduciaires.</li> </ul> <p>L'exercice des pouvoirs et discréption par le fiduciaire est soumis au consentement préalable du protecteur.</p> <p>Un protecteur qui exerce l'un des pouvoirs énoncés à l'alinéa premier du présent article n'est pas, en raison uniquement de l'exercice de ce pouvoir, réputée être un fiduciaire et, sauf disposition contraire à l'acte de fiducie.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>y'ubwizerane.</p>		
<p>Umurinzi w'ubwizerane ashobora kandi kuba ushyiraho ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umugenerwabikorwa w'ubwizerane.</p>	<p>The protector may also be a settlor, a trustee or a beneficiary of the trust.</p>	<p>Le protecteur peut également être un constituant, un fiduciaire ou un bénéficiaire de la fiducie.</p>
<p>Haseguriwe inyandiko y'ubwizerane, inshingano abarinzi b'ubwizerane bahabwa zishobora gukorwa ku bwiganze bw'umubare wabo iyo barenze umwe mu bwizerane.</p>	<p>Subject to the trust instrument, the functions conferred on the protectors of trust may be exercised by a majority in number of the protectors if protectors are more than one in a trust.</p>	<p>Sous réserve de l'acte de fiducie, les fonctions conférées aux protecteurs de fiducie peuvent être exercées à la majorité du nombre de protecteurs si les protecteurs sont plus d'un dans une fiducie.</p>
<p>Umurinzi w'ubwizerane udahuje n'icyemezo cy'ubwiganzé bw'abarinzi ashobora gusaba ko igitekerezo cye gitandukanye n'icy'abandi gishyirwa mu nyandiko.</p>	<p>A protector who dissents from a decision of the majority of the protectors may require his dissenting opinion to be recorded in writing.</p>	<p>Un protecteur qui conteste une décision prise par la majorité des protecteurs peut demander que son opinion dissidente soit consignée par écrit.</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 7: Iseswa ry'ubwizerane n'igabana ry'umutungo wabwo</u></b></p>	<p><b><u>Section 7: Termination of a trust and distribution of its property</u></b></p>	<p><b><u>Section 7: Dissolution d'une fiducie et distribution de son patrimoine</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 75: Iseswa ry'ubwizerane</u></b></p>	<p><b><u>Article 75: Termination of trust</u></b></p>	<p><b><u>Article 75: Dissolution de la fiducie</u></b></p>
<p>Ubwizerane buseswa nta mpaka iyo intego yabwo igezweho cyangwa iyo intego inyuranyije n'amategeko, itagishoboka, itashyirwa mu bikorwa cyangwa inyuranyije n'amahame ndemyagihugu.</p>	<p>A trust is automatically terminated if its purpose is achieved or when the purpose becomes illegal, impossible, impractical or contrary to the public order.</p>	<p>Une fiducie est automatiquement dissoute lorsque son objectif est atteint ou lorsque le but devient illégal, impossible, irréalisable ou contraire à l'ordre public.</p>
<p>Ubwizerane bushobora guseswa hashingiwe ku nyandiko y'ubwizerane, andi mategeko abigenga cyangwa icyemezo cy'urukiko iyo:</p>	<p>A trust may be terminated subject to the trust instrument, other relevant legislations or to a court decision if:</p>	<p>Une fiducie peut être dissoute sous réserve de l'acte de fiducie, d'autres législations en la matière ou d'une décision judiciaire si :</p>

<p>1° inyungu zitakiriho;</p> <p>2° ubwizerane burangiye;</p> <p>3° nta mugenerwabikorwa cyangwa umuntu ushobora kuba umugenerwabikorwa hakurikijwe inyandiko y'ubwizerane;</p> <p>4° umutungo ugenewe umuntu utari mu nyungu ze wenyine kandi ubwizerane akesha uwo umutungo butarigeze butangazwa cyangwa butaramenyeshejwe uwo muntu.</p> <p>Inyungu cyangwa umutungo wagizweho ingaruka n'iryo seswa, ibura ry'umugenerwabikorwa cyangwa kutamenyekanisha ubwizerane bihabwa ucunga iby'abandi w'umwuga akabicungira ushyiraho ubwizerane cyangwa abazungura be igihe yaba yarapfuye nk'aho byari bigize umutungo uzungurwa mu gihe cy'urupfu rwe kugeza awubashyikirije.</p> <p>Umuntu wese ufite inyungu mu bwizerane cyangwa Intumwa Nkuru ya Leta ashobora kuregera urukiko arusaba gusesa ubwizerane.</p>	<p>1° the interest lapses;</p> <p>2° a trust ends;</p> <p>3° there is no beneficiary and no person can become a beneficiary in accordance with the trust instrument;</p> <p>4° the property vested in a person is not for his or her sole benefit and the trust upon which he or she is to hold the property is not declared or communicated to the person.</p> <p>The interest or property affected by such termination, lack of beneficiary or lack of declaration or communication of trust shall be held by the trustee for the settlor absolutely or if he or she is dead for his or her heirs and successors as if it formed part of his or her estate at the time of his or her death until it is handed over to them.</p> <p>Any person interested in the trust or the Attorney General may apply to the court for the termination of the trust.</p>	<p>1° les intérêts s'éteignent ;</p> <p>2° une fiducie prend fin ;</p> <p>3° il n'existe ni un bénéficiaire ni une personne pouvant devenir bénéficiaire selon l'acte de fiducie ;</p> <p>4° le patrimoine est dévolu à une personne qui n'est pas à son seul avantage et la fiducie sur laquelle elle doit détenir le patrimoine n'est pas déclarée ou communiquée à la personne.</p> <p>Les intérêts ou le patrimoine affectés par une telle dissolution, absence de bénéficiaire ou absence de déclaration de la fiducie sont détenus par le fiduciaire pour le compte du constituant ou s'il est décédé pour ses héritiers et successeurs comme s'il faisait partie de la succession au moment de son décès jusqu'à ce que ce patrimoine leur soit remis.</p> <p>Toute personne intéressée dans la fiducie ou le Garde des Sceaux peuvent demander au tribunal la dissolution de la fiducie.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b><u>Ingingo ya 76: Iseswa ry'ubwizerane bikozwe n'abagenerwabikorwa</u></b>	<b><u>Article 76: Termination of trust by beneficiaries</u></b>	<b><u>Article 76: Dissolution de la fiducie par les bénéficiaires</u></b>
Bitabangamiye ububasha bw'urukiko buteganywa mu ngingo ya 75 y'iri tegeko kandi haseguriwe inyandiko y'ubwizerane, iyo abagenerwabikorwa bose bahari, baragenwe, bujuje imyaka y'ubukure kandi ntawe ufile uburwayi bwo mu mutwe byemejwe na muganga wemewe kandi babyemeranyaho bose bashobora gusaba mu nyandiko ucunga iby'abandi w'umwuga gusesa ubwizerane.	Without prejudice to the powers of the court provided under Article 75 of this Law and subject to the trust instrument, where all the beneficiaries are in existence, ascertained, adults with no mental disability certified by a recognized medical doctor and with unanimous consent may require in writing the trustee to terminate the trust.	Sans préjudice des pouvoirs du tribunal prévus à l'article 75 de la présente loi et sous réserve de l'acte de fiducie, lorsque tous les bénéficiaires existent, déterminés, adultes n'ayant pas d'incapacité mentale tel que le certifie un médecin agréé et à l'unanimité, ils peuvent demander par écrit au fiduciaire de procéder à la dissolution de la fiducie.
<b><u>Ingingo ya 77: Igabana ry'umutungo w'ubwizerane</u></b>	<b><u>Article 77: Distribution of trust property</u></b>	<b><u>Article 77: Distribution du patrimoine de la fiducie</u></b>
Iyo ubwizerane busheshwe, ucunga iby'abandi w'umwuga agabanya umutungo w'ubwizerane abantu bawugenewe mu gihe gikwiye hakurikijwe inyandiko y'ubwizerane.  Hashingiwe ku biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ucunga iby'abandi w'umwuga ushoje imirimo ashobora gukurirwaho uburyozwe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko mu iseswa ry'ubwizerane.	The trustee, on termination of a trust, distributes the trust property to the persons entitled thereto within a reasonable time in accordance with the trust instrument.  Subject to the provisions of Paragraph One of this Article, the outgoing trustee may be relieved of liability in accordance with the provisions of this Law on the termination of a trust.	Le fiduciaire, à la dissolution d'une fiducie, répartit le patrimoine de la fiducie aux personnes qui y ont droit dans un délai raisonnable conformément à l'acte de fiducie.  Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, le fiduciaire sortant peut être déchargé de la responsabilité conformément aux dispositions de la présente loi à la dissolution d'une fiducie.
Iyo ubwizerane busheshwe, abacunga iby'abandi b'umwuga bagabanya nta	Where the trust is terminated, the trustees distribute without delay, the trust property to	Lorsque la fiducie est dissoute, les fiduciaires distribuent, sans délai, le patrimoine de la

<p>bukererwe umutungo w'ubwizerane abagenerwabikorwa cyangwa nk'uko abagenerwabikorwa babigena.</p>	<p>the beneficiaries or as the beneficiaries may direct.</p>	<p>fiducie aux bénéficiaires ou selon les instructions émises par les bénéficiaires.</p>
<p>Umagenerwabikorwa, ucunga iby'abandi w'umwuga, ushinzwe kureba ko intego igerwaho iyo ari ubwizerane bufite intego cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba urukiko kugabanya cyangwa kutagabanya umutungo w'ubwizerane.</p>	<p>A beneficiary, a trustee, an enforcer in case of a purpose trust or any other interested person may apply to the court for distribution or non-distribution of trust property.</p>	<p>Un bénéficiaire, un fiduciaire, un exécuteur dans le cas d'une fiducie avec objectif ou toute autre personne intéressée peuvent demander à la juridiction la distribution ou la non distribution du patrimoine de la fiducie.</p>
<p>Urukiko, ruregewe, rushobora gutegeka ucunga iby'abandi w'umwuga kugabanya umutungo w'ubwizerane, kutagabanya uwo mutungo cyangwa gufata ikindi cyemezo rubona gikwiye.</p>	<p>The court may, on application, require the trustee to distribute the trust property, not to distribute such property or to take such other decision as it thinks fit.</p>	<p>Le tribunal peut, sur demande, exiger du fiduciaire de distribuer le patrimoine de la fiducie, de ne pas distribuer ce patrimoine ou de prendre une autre décision qu'il juge convenable.</p>
<p><b>Ingingo ya 78: Kurinda uburyozwe ucunga iby'abandi w'umwuga</b></p>	<p><b>Article 78: Protection of a trustee against liability</b></p>	<p><b>Article 78: Protection d'un fiduciaire contre la responsabilité</b></p>
<p>Haseguriwe ibiteganyijwe mu nyandiko y'ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga usezeye, ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru, ukuwe ku mirimo ye cyangwa uhagaritse kuba ucunga iby'abandi w'umwuga mu bundi buryo, wagabagabanyije umutungo w'ubwizerane bwasheshwe cyangwa iyo ubwizerane bwavanyweho bwose cyangwa igice, ashobora mbere yo kugabanya cyangwa gusubiza umutungo w'ubwizerane gusaba kurindwa, uburyozwe bwaba uburiho,</p>	<p>Subject to terms of the trust instrument, a trustee who resigns, retires, is removed from office or one who ceases to be a trustee in any manner, who distributes the property of trust that is terminated or if the trust was wholly or partly revoked may, before distributing or surrendering trust property, apply for relief of liability whether existing, future, contingent or otherwise.</p>	<p>Sous réserve des termes de l'acte de fiducie, un fiduciaire qui démissionne, qui prend sa retraite, qui est révoqué ou cesse d'être fiduciaire de quelque manière que ce soit ou qui distribue le patrimoine de la fiducie qui est dissoute ou lorsque la fiducie est entièrement ou partiellement révoquée, peut avant de distribuer ou céder le patrimoine de la fiducie demander une décharge de responsabilité, qu'elle soit existante, future, éventuelle ou autre.</p>

<p>ubw'igihe kizaza cyangwa ubundi bushobora kubaho.</p>	<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ntiyemerewe gusaba kutaryozwa nk'uko biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo yakuweho n'icyemezo cy'urukiko, yarambuwe uruhushya nk'ucunga iby'abandi w'umwuga n'urwego rubifitiye ububasha, cyangwa biturutse ku buhemu, uburiganya, ukwitwara nabi cyangwa kutubahiriza iri tegeko nk'ucunga iby'abandi w'umwuga.</p> <p>Iyo kurindwa uburyozwe buteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo buri mu buryo bw'indishyi, haseguriwe ibiteganyijwe mu nyandiko y'ubwizerane, bishobora kureba abantu bakurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umuntu ushyirwaho n'ucunga iby'abandi w'umwuga ucunga cyangwa uyobora ubwizerane mu mwanya w'ucunga iby'abandi w'umwuga;</li> <li>2° bamwe cyangwa bose mu bayobozi n'abakozi bakiri mu mirimo, abazayijyamo cyangwa abatakiyirimo b'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umuntu ushyirwaho n'ucunga iby'abandi w'umwuga ucunga cyangwa uyobora ubwizerane mu</li> </ul>	<p>A trustee is not entitled to seek protection against liability as provided for under Paragraph One of this Article, if the removal is as a consequence of a court order, of the trustee ceasing to be licensed by a competent authority or for breach of trust, fraud negligence or wilful misconduct or breach of this Law by the trustee.</p> <p>If the protection against liability provided for under Paragraph One of this Article is in form of an indemnity, subject to the terms of the trust instrument, it may apply to the following persons:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° a trustee or a person appointed by a trustee engaged in the management or administration of the trust on behalf of the trustee;</li> <li>2° some or all of the present, future or former officers and employees of the trustee or a person appointed by a trustee engaged in the management or administration of the trust on behalf of the trustee;</li> </ul> <p>Un fiduciaire n'est pas autorisé à demander la protection contre la responsabilité prévue à l'alinéa premier du présent article, lorsque le retrait est la conséquence d'une décision judiciaire, la révocation de licence du fiduciaire par une autorité compétente, ou pour abus de confiance, fraude, négligence, mauvais conduite intentionnelle ou violation de la présente loi par le fiduciaire.</p> <p>Lorsque la protection contre la responsabilité prévue à l'alinéa premier du présent article prend la forme d'une indemnité, sous réserve des conditions de l'acte de fiducie, elle peut s'appliquer aux personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° un fiduciaire ou une personne nommée par un fiduciaire impliquée dans la gestion ou l'administration de la fiducie pour le compte du fiduciaire ;</li> <li>2° une partie ou la totalité des dirigeants et employés actuels, futurs ou anciens du fiduciaire ou de la personne nommée par un fiduciaire impliquée dans la gestion ou l'administration de la fiducie pour le compte du fiduciaire;</li> </ul>
----------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>mwanya      w'ucunga      iby'abandi w'umwuga;</p> <p>3° uzungura, uhagarariye abandi cyangwa abasigarana umutungo w'abantu bavugwa mu gace ka 1° n'aka 2° tw'iyi ngingo.</p> <p>Umuntu urindwa uburyozwe buri mu buryo bw'indishyi nk'uko biteganywa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo ashobora gushyira mu bikorwa amategeko agenga indishyi ku birebana n'uburenganzira bwe bwite, yaba ari muri ayo masezerano cyangwa atayarimo cyangwa mu bundi bwumvikane bw'itangwa ry'indishyi.</p> <p>Iyo kurindwa uburyozwe buri mu buryo bw'indishyi buvugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo byongerewe cyangwa bivuguruwe n'amasezerano cyangwa ubundi buryo ku birebana n'umuntu uvugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, uwo muntu ashobora gushyira mu bikorwa amategeko agenga indishyi ku birebana n'uburenganzira bwe bwite, yaba ari muri ayo masezerano cyangwa atayarimo cyangwa mu bundi bwumvikane bw'itangwa ry'indishyi.</p>	<p>3° respective successor, heir, a personal representative or estates of the persons mentioned in Items 1° and 2° of this Article.</p> <p>A person who is protected against liability in the form of indemnity as specified under Paragraph 3 of this Article may enforce the terms of the indemnity in relation to own right, whether or not the person is a party to the contract or any other arrangement relating to awarding the indemnity.</p> <p>If the protection against liability in the form of indemnity provided for under Paragraph 3 of this Article is extended or renewed by a contract or any other arrangement in respect of the person referred to in Paragraph 3 of this Article, such a person may enforce the terms of the indemnity in own right, whether or not the person is a party to that contract or any other arrangement for granting indemnity.</p>	<p>3° le successeur, héritier, représentant personnel ou successions respectifs des personnes mentionnées aux points 1° et 2° du présent article.</p> <p>Une personne qui est protégée contre la responsabilité sous forme d'indemnité telle que spécifiée dans l'alinéa 3 du présent article peut faire exécuter les termes de l'indemnité en ce qui concerne son propre droit, que la personne soit ou non partie au contrat ou à tout autre arrangement relatif à l'octroi de l'indemnité.</p> <p>Lorsque la protection contre la responsabilité sous forme d'indemnité prévue à l'alinéa 3 du présent article est prolongée ou renouvelée par un contrat ou tout autre arrangement à l'égard de la personne visée à l'alinéa 3 du présent article, cette personne peut faire exécuter les termes de l'indemnité en ce qui concerne son propre droit, si la personne est ou non partie à ce contrat ou à tout autre arrangement d'octroi d'indemnité.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b><u>Ingingo ya 79: Ibyubahirizwa iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ashоje inshingano</u></b>	<b><u>Article 79: Requirements for an outgoing trustee</u></b>	<b><u>Article 79: Conditions pour un fiduciaire sortant</u></b>
<p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga yeguye, agiye mu kiruhuko cy'izabukuru, akuwe ku mirimo ye cyangwa aretse kuba ucunga iby'abandi w'umwuga ku bundi buryo, agomba gusubiza, nta bukererwe, umutungo w'ubwizerane afite cyangwa areberera.</p> <p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga yeguye, agiye mu kiruhuko cy'izabukuru,akuwe ku mirimo ye cyangwa aretse kuba ucunga iby'abandi w'umwuga ku bundi buryo, arengerwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga weguye, ugiye mu kiruhuko cy'izabukuru cyangwa akuwe ku mirimo ye cyangwa aretse kuba ucunga iby'abandi w'umwuga ku bundi buryo kandi akaba yarujuje ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ningo asonerwa uburyozwe ku birebana n'umugenerwabikorwa wese, ucunga iby'abandi w'umwuga wese cyangwa undi muntu wese ufite inyungu mu bwizerane ku gikorwa cyangwa ubuteshuke byerekeranye n'umutungo w'ubwizerane cyangwa inshingano y'ucunga iby'abandi w'umwuga keretse ku buryozwe bukurikira:</p>	<p>If a trustee resigns, retires, is removed from office or otherwise ceases to be a trustee, he or she must without delay surrender the trust property in his or her possession or under his or her control.</p> <p>If a trustee resigns, retires, is removed from office or otherwise ceases to be a trustee, he or she is entitled to protection in accordance with the provisions of this Law.</p> <p>A trustee who resigns, retires, is removed from duties or otherwise ceases to be a trustee and who complied with the provisions of Paragraph One of this Article is released from liability in relation to any beneficiary, the trustee or any other person interested in the trust for any act or omission in relation to the trust property or the trustee's duty as a trustee, except for the following liabilities:</p>	<p>Lorsqu'un fiduciaire démissionne, prend sa retraite, est révoqué ou cesse autrement d'être fiduciaire, il doit rendre, sans délai, le patrimoine de la fiducie en sa possession ou sous son contrôle.</p> <p>Lorsqu'un fiduciaire démissionne, prend sa retraite, est révoqué ou cesse d'être un fiduciaire, il bénéficie d'une protection conformément aux dispositions de la présente loi.</p> <p>Lorsqu'un fiduciaire démissionne, prend sa retraite, est révoqué ou cesse d'être un fiduciaire et s'est conformé aux dispositions de l'alinéa premier du présent article, il est libéré de toute responsabilité envers tout bénéficiaire, fiduciaire ou toute personne intéressée dans la fiducie pour tout acte ou omission en rapport avec le patrimoine de la fiducie ou les attributions du fiduciaire en qualité d'un fiduciaire, sauf pour les responsabilités suivantes :</p>

<p>1° uburyozwe buturuka ku buhemu ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umuyobozi w'isosiyete icunga iby'abandi y'umwuga yagizemo uruhare cyangwa ucunga iby'abandi w'umwuga yamenye;</p> <p>2° uburyozwe burebana n'ibikorwa byo kwishyuza ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umuyobozi w'isosiyete icunga iby'abandi y'umwuga, abakozzi b'ubwizerane, umutungo cyangwa ibikomoka ku mutungo w'ubwizerane bifitwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga, abayobozi cyangwa abakozzi.</p> <p><b>UMUTWE WA IV: UBWIZERANE MVAMAHANGA</b></p> <p><b>Ingingo ya 80:</b> Ishyirwa mu bikorwa ry'ubwizerane mvamahanga</p> <p>Ubwizerane mvamahanga bugengwa n'irindi tegeko ritari iry'u Rwanda kandi bukanasobanurwa hakurikijwe iryo tegeko.</p> <p>Ubwizerane mvamahanga ntibushobora gushyirwa mu bikorwa mu Rwanda iyo:</p>	<p>1° liability arising from any breach of trust to which a trustee or an officer of a corporate trustee was party or to which the trustee was aware of;</p> <p>2° liability in respect of actions to recover from a trustee or an officer of a corporate trustee, trust employees, property or proceeds of trust property in possession of such trustee, officers or employees.</p> <p><b>CHAPTER IV: FOREIGN TRUSTS</b></p> <p><b>Article 80:</b> Enforceability of a foreign trust</p> <p>A foreign trust is governed by and is construed in accordance with the law of another jurisdiction other than Rwanda.</p> <p>A foreign trust is unenforceable in Rwanda if:</p>	<p>1° la responsabilité découlant de l'abus de confiance auquel un fiduciaire ou un dirigeant d'une entreprise fiduciaire avait participé ou dont un fiduciaire avait eu connaissance;</p> <p>2° la responsabilité en rapport avec les actions en recouvrement auprès d'un fiduciaire ou d'un dirigeant d'une entreprise fiduciaire, des employés de la fiducie, le patrimoine ou les produits du patrimoine de la fiducie en possession de ce fiduciaire, les dirigeants ou employés.</p> <p><b>CHAPITRE IV: FIDUCIES ÉTRANGÈRES</b></p> <p><b>Article 80:</b> Force exécutoire d'une fiducie étrangère</p> <p>Une fiducie étrangère est régie et interprétée conformément à la loi d'une autre juridiction que le Rwanda.</p> <p>Une fiducie étrangère n'a pas de force exécutoire au Rwanda si :</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1° bukora cyangwa buteganya ibinyuranyije n'itegeko ry'u Rwanda;</p> <p>2° bukoresha mu buryo butaziguye umutungo utimukanwa w'ubwizerane mu Rwanda;</p> <p>3° urukiko rwemeje ko ubwizerane bunyuranyije n'amahame ndemyagihugu.</p> <p>Iyo umutungo utimukanwa uherereye mu Rwanda ushyizwe mu bwizerane, uwanditsweho uwo mutungo ntafatwa nk'ucunga iby'abandi w'umwuga kuri uwo mutungo.</p> <p><b>Ingingo ya 81:</b> Iyandikwa ry'umutungo w'ubwizerane mvamahanga</p> <p>Ubwizerane mvamahanga bufite umutungo mu Rwanda cyangwa ucunga iby'abandi w'umwuga aba mu Rwanda, imitungo yabwo igomba kwandikishwa ku Mwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) kuva igihe bwaboneye iyo mitungo cyangwa igihe hemejwe ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa igihe hari abacunga iby'abandi b'umwuga barenze umwe, ku itariki uwa nyuma yemereyeho.</p>	<p>1° it performs or provides for acts contrary to the Law of Rwanda;</p> <p>2° it directly uses the immovable property of the trust in Rwanda;</p> <p>3° the court declares that the trust is contrary to public order.</p> <p>Where an immovable property situated in Rwanda is transferred to a trust, a person in whom the title to such immovable property is vested is not considered as a trustee of such immovable property.</p> <p><b>Article 81: Registration of trust property of a foreign trust</b></p> <p>A foreign trust with a property administered in Rwanda or in respect of which a trustee is resident in Rwanda, must register its property with the Registrar General within thirty (30) days from the date of the acquisition of such property or the date of acceptance of the trustee or if there are more than one trustee from the date of the last acceptance.</p>	<p>1° elle fait ou prévoit ce qui est contraire au droit rwandais ;</p> <p>2° elle utilise directement le bien immeuble de la fiducie au Rwanda ;</p> <p>3° le tribunal déclare que la fiducie est contraire à l'ordre public.</p> <p>Lorsqu'un bien immeuble situé au Rwanda est transféré à une fiducie, une personne à qui le titre de ce bien immeuble a été dévolu n'est pas considérée comme un fiduciaire de ce bien immeuble.</p> <p><b>Article 81: Enregistrement du patrimoine d'une fiducie étrangère</b></p> <p>Une fiducie étrangère ayant un patrimoine administré au Rwanda ou pour lequel un fiduciaire réside au Rwanda, doit faire enregistrer son patrimoine auprès du Registraire général dans les (30) jours à compter de la date d'acquisition de ce patrimoine ou à la date d'acceptation par le fiduciaire ou s'il y a plus d'un fiduciaire à compter de la date de la dernière acceptation.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Kutandikwa kw'imitungo y'ubwizerane mvamahanga mu gihe giteganyijwe bigira ingaruka zo kutemerwa k'ubwizerane n'iri tegeko.</p> <p>Igihe habayeho impinduka zigira ingaruka ku mutungo w'ubwizerane mvamahanga buri mu Rwanda cyangwa ishyirwaho ry'abacunga iby'abandi b'umwuga b'inyyongera cyangwa abafitemo inyungu, izo mpinduka zigomba kumenyeshwa Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsi izo mpinduka zabereye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 82: Itegeko rigenga ubwizerane mvamahanga</u></b></p> <p>Ushyiraho ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa urukiko rwo mu mahanga ni bo bahitamo itegeko rigenga ubwizerane. Uguhitamo kugomba kuba kweruye cyangwa kuteruye mu nyandiko y'ubwizerane.</p> <p>Iyo itegeko ry'Ighugu ryatoranyijwe ridateganya ubwizerane cyangwa bumwe mu bwoko bwabwo, itegeko rigenga ubwizerane mvamahanga riba itegeko ry'u Rwanda.</p> <p>By'umwihariko, itegeko ryatoranyijwe ritari iry'u Rwanda rigomba kugaragaza:</p>	<p>Failure to register the property of a foreign trust in the prescribed time limit entails the non-recognition of the trust by this Law.</p> <p>In case of changes affecting the ownership of property of a foreign trust administered in Rwanda or appointment of additional trustees or beneficiaries, the changes must be notified to the Registrar General within thirty (30) days from the date the changes took place.</p> <p><b><u>Article 82: Proper law of a foreign trust</u></b></p> <p>The settlor, the trustee or the foreign court are solely responsible for choosing the proper law of the trust. The choice must be express or implied in the trust instrument.</p> <p>In case the national Law chosen does not provide for the trust or the category of the trust, the proper law of the foreign trust is the law of Rwanda.</p> <p>In particular, the law chosen which is not the law of Rwanda specifies:</p>	<p>Le défaut d'enregistrer le patrimoine de la fiducie étrangère dans le délai prévu entraîne la non-reconnaissance de la fiducie par la présente loi.</p> <p>En cas de changements affectant le patrimoine d'une fiducie étrangère administrée au Rwanda ou la nomination des fiduciaires supplémentaires ou des bénéficiaires, ces changements doivent être notifiés au Registraire général dans les trente (30) jours à compter de la date où ces changements ont eu lieu.</p> <p><b><u>Article 82: Loi propre d'une fiducie étrangère</u></b></p> <p>Le constituant, le fiduciaire ou le tribunal étranger sont les seuls responsables du choix de la loi propre de la fiducie. Le choix doit être explicite ou implicite selon l'acte de fiducie.</p> <p>Lorsque la loi nationale choisie ne prévoit pas la fiducie ou la catégorie de la fiducie, la loi propre de la fiducie étrangère est la loi du Rwanda.</p> <p>En particulier, la loi choisie qui n'est pas la loi du Rwanda spécifie :</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1° ishyirwaho, ugusezera n'iyirukanwa by'abacunga iby'abandi b'umwuga, ubushobozi bwo gukora nk'ucunga iby'abandi w'umwuga n'hererekanya ry'ububasha bw'ucunga iby'abandi w'umwuga;</p> <p>2° uburenganzira n'inshingano z'abacunga iby'abandi b'umwuga hagati yabo;</p> <p>3° uburenganzira bw'abacunga iby'abandi b'umwuga bwo guha abandi inshingano zabo zose cyangwa igice cyazo cyangwa imikoreshereze y'ububasha bwabo;</p> <p>4° ububasha bw'abacunga iby'abandi b'umwuga bwo gukoresha cyangwa gutanga umutungo w'ubwizerane, gutanga ingwate ku mutungo w'ubwizerane cyangwa kubona umutungo mushya;</p> <p>5° ububasha bw'abacunga iby'abandi b'umwuga bwo gushora imari;</p> <p>6° igihe ntarengwa ubwizerane buzamara n'aho ububasha bwo kwegeranya inyungu z'ubwizerane bugarukira;</p>	<p>1° the appointment, resignation and removal of trustees, the capacity to act as a trustee and the devolution of the office of the trustee;</p> <p>2° the rights and duties of trustees among themselves;</p> <p>3° the right of trustees to delegate in whole or in part the discharge of their duties or the exercise of their powers;</p> <p>4° the power of trustees to administer or to dispose of trust property, to create security interests in the trust property or to acquire new property;</p> <p>5° the powers of trustees to carry out investment;</p> <p>6° restrictions upon the duration of the trust and upon the power to accumulate the income of the trust;</p>	<p>1° la nomination, la démission et la révocation des fiduciaires, la capacité d'agir à titre de fiduciaire et la dévolution de la fonction du fiduciaire ;</p> <p>2° les droits et attributions des fiduciaires entre eux ;</p> <p>3° le droit des fiduciaires de déléguer en tout ou en partie l'exercice de leurs attributions ou l'exercice de leurs pouvoirs ;</p> <p>4° le pouvoir des fiduciaires d'administrer ou de disposer du patrimoine de la fiducie, de créer des sûretés sur le patrimoine de la fiducie ou d'acquérir le nouveau patrimoine;</p> <p>5° les pouvoirs des fiduciaires d'effectuer les investissements;</p> <p>6° des restrictions sur la durée de la fiducie et sur le pouvoir d'accumuler des revenus provenant de la fiducie;</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>7° isano hagati y'abacunga iby'abandi b'umwuga n'abagenerwabikorwa harimo uburyozwe bwite bw'abacunga iby'abandi b'umwuga ku bagenerwabikorwa;</p> <p>8° ihinduka cyangwa iseswa ry'ubwizerane;</p> <p>9° igabana ry'imitungo y'ubwizerane;</p> <p>10° inshingano y'abacunga iby'abandi b'umwuga yo kubazwa imiyoborere yabo mu bwizerane.</p> <p>Mu rwego rwo kubahiriza ibyerekeranye n'ubwizerane mvamahanga, ibibazo byihariye by'imiyoborere bishobora kugengwa n'itegeko ritandukanye n'itegeko rigenga ubwizerane.</p> <p>Itegeko rikurikizwa ku gaciyo k'ubwizerane ubwaryo riteganya niba iryo tegeko cyangwa itegeko rigenga ibirebana n'ubwizerane kuri bimwe rishobora gusimburwa n'irindi tegeko.</p> <p><b><u>Ingingo ya 83 : Itegeko rikurikizwa iyo nta tegeko ryatoranyijwe</u></b></p> <p>Iyo nta tegeko rigenga ubwizerane ryatoranyijwe, ubwizerane bugengwa</p>	<p>7° the relationship between the trustees and the beneficiaries including the personal liability of the trustees to the beneficiaries;</p> <p>8° change or termination of the trust;</p> <p>9° the distribution of the trust property;</p> <p>10° the duty of trustees to account for their administration of the trust.</p> <p>In order to enforce matters related to foreign trust, particular issues of administration may be governed by a law that is different from the proper Law of a trust.</p> <p>The law applicable to the validity of the trust determines whether that law or the law governing a severable aspect of the trust may be replaced by another law.</p> <p><b><u>Article 83: Proper law in the absence of a chosen Law</u></b></p> <p>In case no proper law of a trust was chosen, a trust is governed by the law with which it has</p>	<p>7° la relation entre les fiduciaires et les bénéficiaires, y compris la responsabilité individuelle des fiduciaires envers les bénéficiaires;</p> <p>8° le changement ou la dissolution de la fiducie;</p> <p>9° la distribution du patrimoine de la fiducie;</p> <p>10° l'attribution des fiduciaires de rendre compte de leur administration de la fiducie.</p> <p>Dans le cadre d'appliquer les matières liées à la fiducie étrangère, les questions particulières d'administration peuvent être régies par une loi différente de la loi propre de la fiducie.</p> <p>La loi applicable à la validité de la fiducie détermine si ladite loi ou la loi régissant un aspect séparable de la fiducie peut être remplacée par une autre loi.</p> <p><b><u>Article 83: Loi propre en l'absence d'une loi choisie</u></b></p> <p>Lorsqu'aucune loi propre de fiducie n'a pas été choisie, une fiducie est régie par la loi avec</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>n’itegeko bifitanye isano ya hafi hitawe kuri ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° icyicaro cy’ubuyoboz bw’ubwizerane cyagenwe n’ushyiraho ubwizerane;</li> <li>2° ahantu imitungo y’ubwizerane iherereye;</li> <li>3° ahantu ucunga iby’abandi w’umwuga atuye cyangwa aho ibikorwa by’ubucuruzi bye biri;</li> <li>4° intego z’ubwizerane n’aho zigomba kuzurizwa.</li> </ul>	<p>a close connection, with due consideration to the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° the place of administration of the trust designated by the settlor;</li> <li>2° the location of the trust property;</li> <li>3° the place of residence or business of the trustee;</li> <li>4° the objectives of the trust and the places where they are to be fulfilled.</li> </ul>	<p>laquelle elle a des liens plus étroits compte tenu de ce qui suit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° le lieu d’administration de la fiducie désigné par le constituant;</li> <li>2° le lieu du patrimoine de la fiducie;</li> <li>3° le lieu de résidence ou du centre d’affaires du fiduciaire;</li> <li>4° les objectifs de la fiducie et les lieux où ils doivent être réalisés.</li> </ul>
<p><b>UMUTWE WA V: AMAKURU KU WO U MUTUNGO WANDITSEHO NA NYIRI UMUTUNGO NYAWE</b></p> <p><b>Iningo ya 84: Kugaragaza abafite uruhare mu bwizerane</b></p>	<p><b>CHAPTER V: INFORMATION ON LEGAL OWNER AND BENEFICIAL OWNER</b></p> <p><b>Article 84: Identification of the participants of a Trust</b></p>	<p><b>CHAPITRE V: INFORMATIONS SUR LE PROPRIÉTAIRE JURIDIQUE ET LE PROPRIÉTAIRE EFFECTIF</b></p> <p><b>Article 84: Identification des participants d’une fiducie</b></p>
<p>Ucunga iby’abandi w’umwuga ucunga bwizerane bwashyizweho cyangwa bwemewe hakurikijwe iri tegeko, agomba gushyiraho no kubungabunga igitabo cyandikwamo uwashyizeho bwizerane, ucunga iby’abandi w’umwuga, umurinzi w’ubwizerane, umugenerwabikorwa</p>	<p>A trustee administering a trust created or recognized under this Law is required to establish and maintain an internal register of the settlor, trustee, protector and beneficiary of the trust and co-trustees where the trust is administered by more than one trustee within</p>	<p>Un fiduciaire administrant une fiducie créée ou reconnue en vertu de la présente loi est tenu d’établir et de tenir un registre interne de constituant, fiduciaire, protecteur et bénéficiaire de la fiducie et des co-fiduciaires lorsque la fiducie est administrée par plus d’un</p>

<p>w'ubwizerane n'abandi bacunga iby'abandi b'umwuga iyo ubwizerane bucungwa n'abarenze umwe mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhoreye ku munsi yabereyeho ucunga iby'abandi w'umwuga.</p> <p>Igitabo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kigaragaza amakuru akurikira ku washyizeho ubwizerane, ucunga iby'abandi w'umwuga, umurinzi w'ubwizerane, umugenerwabikorwa w'ubwizerane n'abandi bacunga iby'abandi b'umwuga iyo ubwizerane bucungwa n'abarenze umwe n'andi makuru asabwa mu nyandiko y'ubwizerane:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° amazina yose;</li> <li>2° aderesi y'aho atuye, aho akorera, iy'iposita cyangwa imeyili ;</li> <li>3° itariki y'amavuko;</li> <li>4° inomero iranga usora.</li> </ul> <p>Ucunga ibyabandi w'umwuga amenyesha Umwanditsi Mukuru ibikubiye mu gitabo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'ine (14) ibarwa uhoreye umunsi amaze kucyuzuza.</p>	<p>thirty (30) days from the date of becoming a trustee.</p> <p>The register referred to in Paragraph One of this Article shall contain the following information for each settlor, trustee, protector, beneficiary of the trust and co-trustees where the trust is administered by more than one trustee and other information required by the trust instrument:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° full names;</li> <li>2° usual residential, business, postal or email address;</li> <li>3° date of birth;</li> <li>4° taxpayer identification number.</li> </ul> <p>The trustee shall file details of this register with the Registrar General within fourteen (14) days of compilation.</p>	<p>fiduciaire dans les trente (30) jours, à compter de la date de sa nomination.</p> <p>Le registre visé à l'alinéa premier du présent article contient les informations suivantes pour chaque constituant, fiduciaire, protecteur, bénéficiaire de la fiducie et des co-fiduciaires lorsque la fiducie est administrée par plus d'un fiduciaire et d'autres informations requises par l'acte de fiducie :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° noms complets ;</li> <li>2° adresse habituelle de résidence, d'affaires, postale ou électronique ;</li> <li>3° date de naissance ;</li> <li>4° numéro d'identification fiscale.</li> </ul> <p>Le fiduciaire doit déposer les détails de ce registre auprès du Registraire Général dans les quatorze (14) jours suivant la compilation.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Ucunga iby'abandi w'Umwuga agomba guhuza igitabo n'impinduka izo ari zo zose zabaye mu gihe cy'iminsi cumi n'ine (14) ibarwa uhoreye ku munsi izo mpinduka zibereye.</p>	<p>The trustee shall update the internal register with any changes within fourteen (14) days counted from the date of such changes.</p>	<p>Le fiduciaire met à jour le registre interne de tout changement dans un délai de quatorze (14) jours suivant la réalisation de ces modifications.</p>
<p>Impinduka zibaye ku gitabo zimenyeshwa Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi (14) ibarwa uhoreye ku munsi izo mpinduka zibereye.</p>	<p>Changes to the internal register shall be communicated to the Registrar General within fourteen (14) days of making those changes.</p>	<p>Les modifications apportées au registre interne sont communiquées au Registraire général dans les quatorze (14) jours suivant la réalisation de ces modifications.</p>
<p><b><u>Iningo ya 85:</u></b> Igitabo gishyirwaho n'Umwanditsi Mukuru cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane</p>	<p><b><u>Article 85:</u></b> Register of beneficial owners of trusts established by the Registrar General</p>	<p><b><u>Article 85:</u></b> Registre des propriétaires effectifs des fiducies établi par le Registraire Général</p>
<p>Umwanditsi Mukuru ashiraho akanabungabunga igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane.</p>	<p>The Registrar General shall establish and maintain a register of beneficial owners of trusts.</p>	<p>Le Registraire général établit et tient à jour un registre des propriétaires effectifs des fiducies.</p>
<p><b><u>Iningo ya 86:</u></b> Kubona amakuru ari mu gitabo cya ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane</p>	<p><b><u>Article 86:</u></b> Access to the register of beneficial owners of trusts</p>	<p><b><u>Article 86:</u></b> Accès au registre des propriétaires effectifs des fiducies</p>
<p>Amakuru kuri ba nyiri umutungo nyabo mu bwizerane afitwe n'Umwanditsi Mukuru abahwa urwego rw'Ighugu rubifitiye ububasha iyo ruyasabye.</p>	<p>Information on beneficial owners of trusts held by the Registrar General shall be accessible to the national competent authority upon request.</p>	<p>Les informations sur les propriétaires effectifs des trusts détenus par le Registraire général sont accessibles sur demande à l'autorité nationale compétente.</p>
<p>Urwego rw'Ighugu rubifitiye ububasha ruvugwa muri iyi ngingo bivuga:</p>	<p>The national competent authority referred to under this Article means:</p>	<p>L'autorité nationale compétente visée au présent article signifie :</p>
<p>1° Ibiro by'Intumwa Nkuru ya Leta;</p>	<p>1° the Office of the Attorney General;</p>	<p>1° le Bureau du Garde des Sceaux ;</p>

<p>2° inzego zishinzwe iperereza ry'ibaha n'izishinzwe iyubahirizwa ry'amategeko;</p> <p>3° ikigo gifite imisoro n'amahoro mu nshingano;</p> <p>4° urwego rufite ubutasi ku mari mu nshingano n'inzego zigenzura urwego rw'imari;</p> <p>5° urundi rwego rushyirwaho n'itegeko rubifitiye ububasha.</p> <p><b>Ingingo ya 87:</b> Igitabo gishyirwaho n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga mu bwizerane bwashyizweho cyangwa bwemewe n'iri tegeko agomba:</p> <p>1° gufata ingamba zikwiye zo kubona, gusuzuma no kugira amakuru nyayo kandi ahujwe n'igihe ajyanye na ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane;</p>	<p>2° the criminal investigation organs and law enforcement organs;</p> <p>3° the body in charge of revenues;</p> <p>4° the organ in charge of financial intelligence and financial regulatory authorities;</p> <p>5° other statutory competent authority.</p> <p><b>Article 87: Register of beneficial owners of trusts established by a trustee</b></p> <p>A trustee administering a trust created or recognized under this Law shall:</p> <p>1° take reasonable measures to obtain, verify and hold adequate, accurate and up-to-date information in respect of the trust's beneficial owners;</p>	<p>2° les organes chargés d'enquête criminelle et les organes chargés de l'application de la loi ;</p> <p>3° l'organisme ayant les recettes dans ses attributions ;</p> <p>4° l'organe ayant les renseignements financiers dans leurs attributions et les organes de réglementation financière ;</p> <p>5° les autres instances statutaires compétentes.</p> <p><b>Article 87: Registre des propriétaires effectifs des fiducies établi par un fiduciaire</b></p> <p>Un fiduciaire administrant une fiducie créée ou reconnue en vertu de la présente loi doit :</p> <p>1° prendre des mesures raisonnables pour obtenir, vérifier et conserver des informations adéquates, exactes et actualisées concernant les propriétaires effectifs de la fiducie ;</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2° kwandika amakuru mu gitabo cya ba nyiri umutungo nyabo;</p> <p>3° guhuza igitabo n'igihe, igihe cyose habaye impinduka ku biranga ba nyiri umutungo nyabo mu gihe cy'iminsi cumi n'ine (14) ibarwa uhoreye ku munsi izo mpinduka zibereye;</p> <p>4° kubika amakuru mu gihe cyose umuntu ku giti cye ari nyiri umutungo nyawe no mu gihe cy'imyaka icumi (10) atakiri we;</p> <p>5° kubika igitabo n'inyandiko zижyanye na cyo ku cyicaro cyabo mu Rwanda;</p> <p>6° guha amakuru inzego zibifitiye ububasha ziyasabye kandi ku gihe;</p> <p>7° gushyikiriza Umwandisti Mukuru kopi y'igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo kandi akamumenyesha mu minsi cumi n'ine (14) nyuma yo gushyira amakuru mu gitabo nk'uko biteganyijwe mu gace ka 3° k'iyi ngingo.</p>	<p>2° record the information in the internal register of beneficial owners;</p> <p>3° update the internal register whenever there is a change to the particulars of the beneficial owners within fourteen (14) days from the date on which such changes occurred;</p> <p>4° store the information for the period of time during which a natural person is beneficial owner, and for a further period of ten (10) years after the individual ceases to be beneficial owner;</p> <p>5° keep the register and supporting documents at its registered office in Rwanda;</p> <p>6° disclose data to competent authorities, upon request, in a timely manner;</p> <p>7° file with the Registrar General, a copy of the internal register of beneficial owners and update the Registrar general within fourteen (14) days of updating the internal register as provided under item 3° of this Article.</p>	<p>2° enregistrer les informations dans le registre interne des propriétaires effectifs;</p> <p>3° mettre à jour le registre interne en cas de modification des coordonnées des propriétaires effectifs dans un délai de quatorze (14) jours à compter de la date à laquelle ce changement est intervenu ;</p> <p>4° conserver les informations pendant la période dans laquelle une personne physique est bénéficiaire effectif, et pour une période supplémentaire de dix (10) ans après que la personne physique cesse d'être bénéficiaire effectif ;</p> <p>5° conserver le registre et les pièces justificatives à son siège social au Rwanda;</p> <p>6° communiquer les données aux autorités compétentes, sur demande, en temps opportun ;</p> <p>7° déposer auprès du Registraire général, une copie du registre interne des propriétaires effectifs et mettre à jour le Registraire Général dans les quatorze (14) jours suivant la mise à jour du registre interne comme prévu au point 3° du présent article.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Iyo ubwizerane butakiraho ku mpamvu iyo ariyo yose, ucunga iby'abandi w'umwuga ashyikiriza Umwanditsi Mukuru imyirondoro ya ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane mbere y'uko ubwizerane burangira.</p>	<p>Where a trust has, for whatever reason, ceased to exist, the trustee shall file with the Registrar General the particulars of persons who were beneficial owners of the trust prior to the trust ceasing to exist.</p>	<p>Lorsqu'une fiducie a cessé d'exister, pour quelque raison que ce soit, le fiduciaire doit déposer auprès du Registraire Général les coordonnées des personnes qui étaient propriétaires effectifs de la fiducie avant que la fiducie ne cesse d'exister.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 88: Ibiranga ba nyiri umutungo nyabo b'ubwizerane</u></b></p> <p>Igitabo cya ba nyiri umutungo nyabo kiba gikubiyemo nibura amakuru akurikira ku bireba buri nyiri umutungo nyawe :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ibiranga nyiri umutungo nyawe bikubiyemo amazina yose, nimero y'icyemezo cy'amavuko, nimero y'indangamuntu y'igihugu cyangwa nimero ya pasiporo, nimero iranga usora, ubwenegihugu, igihe yavukiye, aderesi y'iposita, iy'ubucuruzi, iy'aho atuye, imeyili na nimero ya telefoni;</li> <li>2° imiterere n'ingano y'inyungu afite cyangwa uruhare rwo kugenzura ubwizerane buri nyiri umutungo nyawe afite;</li> <li>3° itariki umuntu ku giti cye yabereye cyangwa yarekeye kuba nyiri umutungo nyawe.</li> </ul>	<p><b><u>Article 88: Particulars of the beneficial owners of trusts</u></b></p> <p>The internal register of beneficial owners of a trust shall contain the following information in respect of each beneficial owner:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° The identity of the beneficial owner which shall include the full name, birth certificate number, national identity card number or passport number, tax identification number, nationality, date of birth, postal, business, residential and email addresses and telephone number;</li> <li>2° The nature and extent of the interest held, or the nature and extent of the control exercised over the trust by each beneficial owner;</li> <li>3° The date on which the natural person became, or ceased to be, beneficial owner of the trust.</li> </ul>	<p><b><u>Article 88: Caractéristiques des propriétaires effectifs des fiducies</u></b></p> <p>Le registre interne des propriétaires effectifs d'un trust contient les informations suivantes concernant chaque bénéficiaire effectif :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° l'identité du propriétaire effectif qui comprend le nom complet, le numéro d'acte de naissance, le numéro de carte d'identité ou le numéro de passeport, le numéro d'identification fiscale, la nationalité, la date de naissance, l'adresse postale, commerciale, résidentielle et électronique et le numéro de téléphone ;</li> <li>2° la nature et l'étendue de l'intérêt détenu, ou la nature et l'étendue du contrôle exercé sur le fiduciaire par chaque bénéficiaire effectif ;</li> <li>3° la date à laquelle la personne physique est devenue ou a cessé d'être propriétaire effectif de la fiducie.</li> </ul>

<b>Ingingo ya 89: Ububasha bwo gusaba amakuru areba nyiri umutungo nyawe</b>	<b>Article 89: Authority to request information on the beneficial owner</b>	<b>Article 89: Pouvoir de demander des informations sur le propriétaire effectif</b>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga aha imenyesha umuntu abona ko azi cyangwa afite impamvu zatuma amenya ibiranga nyiri umutungo nyawe w'ubwizerane amusaba:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° kugaragaza niba ari we cyangwa atari we nyiri umutungo nyawe;</li> <li>2° kwemeza cyangwa gukosora ibimuranga biri muri iryo menyesha akanagaragaza ibibura.</li> </ul> <p>Umuntu uhawe imenyesha n'ucunga aby'abandi w'umwuga kugira ngo agaragaze ibiranga nyiri umutungo nyawe yubahiriza ibisabwa muri iryo menyesha mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uhereye igihe ariboneye.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga abika amakuru agaragaza:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ibiranga abantu yahaye imenyesha kugira ngo batange amakuru yerekanyeye na ba nyiri umutungo nyabo;</li> <li>2° inyungu abantu bafite mu bwizerane;</li> </ul>	<p>A trustee shall give notice to a person it knows or has reasonable cause to believe knows the identity of the beneficial owner of the trust requiring the person to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° state whether or not he or she is a beneficial owner of the trust;</li> <li>2° confirm or correct any particulars of that are included in the notice, and supply any that are missing.</li> </ul> <p>Any person who receives a notice from a trustee to provide particulars of beneficial ownership shall comply with the requirements of the notice within thirty (30) days of receipt.</p> <p>The trustee shall maintain a record detailing:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° the particulars of persons to whom it has issued a notice to provide beneficial ownership information;</li> <li>2° the persons' interest in the trust;</li> </ul>	<p>Un fiduciaire doit aviser une personne qu'il connaît ou a des motifs raisonnables de croire qu'elle connaît l'identité du bénéficiaire effectif de la fiducie, l'exigeant de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° indiquer si elle est ou non propriétaire effectif de la fiducie ;</li> <li>2° confirmer ou corriger tout élément le concernant qui est inclus dans l'avis et fournir ceux qui manquent.</li> </ul> <p>Toute personne qui reçoit un avis d'un fiduciaire pour fournir des détails sur propriété effective doit se conformer aux exigences de l'avis dans les trente (30) jours suivant sa réception.</p> <p>Le fiduciaire doit tenir un dossier détaillant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° les coordonnées des personnes à qui il a délivré un avis de communication d'informations sur les propriétaires effectifs ;</li> <li>2° l'intérêt des personnes dans la fiducie ;</li> </ul>



<b>UMUTWE WA VI: UBUBASHA BW'URUKIKO</b>	<b>CHAPTER V: POWERS OF THE COURT</b>	<b>CHAPITRE V: COMPÉTENCE DU TRIBUNAL</b>
<p><b>Ingingo ya 91:</b> Ukwijira k'urukiko mu micungire y'ubwizerane</p> <p>Urukiko rushobora kwinjira mu micungire y'ubwizerane ruregewe n'umuntu ubifitemo inyungu cyangwa mu buryo buteganywa n'iri itegeko cyangwa andi mategeko abigenga cyangwa biteganyijwe mu nyandiko y'ubwizerane.</p> <p><b>Ingingo ya 92:</b> Ububasha bw'urukiko</p> <p>Urukiko rufite ububasha ku byiciro bikurikira by'ubwizerane n'abacunga iby'abandi b'umwuga bakurikira bakorera mu Rwanda:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ububasha ku bwizerane nyarwanda;</li> <li>2° ububasha ku micungire y'umutungo w'ubwizerane mvamahanga bukorera mu Rwanda;</li> <li>3° ububasha ku mutungo w'ubwizerane mvamahanga ubarizwa mu Rwanda;</li> <li>4° ububasha ku bacunga iby'abandi b'umwuga b'ubwizerane mvamahanga babarizwa mu Rwanda.</li> </ul>	<p><b>Article 91: Intervention of the court in a trust</b></p> <p>The court may, when seized by any interested person or as provided for by this Law or by any other relevant laws or is provided for in the trust instrument intervene in the administration of a trust.</p> <p><b>Article 92: Powers of the court</b></p> <p>The court has jurisdiction over the following categories of trusts and trustees operating in Rwanda:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° jurisdiction over the Rwandan trusts;</li> <li>2° jurisdiction over trustees of a foreign trust resident in Rwanda;</li> <li>3° jurisdiction over a trust property of a foreign trust situated in Rwanda;</li> <li>4° jurisdiction over management of a trust property of a foreign trust operating in Rwanda.</li> </ul>	<p><b>Article 91: Intervention de la juridiction dans une fiducie</b></p> <p>Le tribunal peut, lorsqu'il est saisi par toute personne intéressée ou tel que prévu dans la présente loi ou par toute autre législation en la matière ou est prévu dans l'acte de fiducie, intervenir dans la gestion d'une fiducie.</p> <p><b>Article 92: Compétence du tribunal</b></p> <p>Le tribunal a une compétence sur des catégories suivantes des fiducies et des fiduciaires opérant au Rwanda :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° compétence sur les fiducies rwandaises;</li> <li>2° compétence sur les fiduciaires d'une fiducie étrangère résidant au Rwanda;</li> <li>3° compétence sur un bien fiduciaire d'une fiducie étrangère située au Rwanda;</li> <li>4° compétence sur la gestion d'un bien fiduciaire d'une fiducie étrangère opérant au Rwanda.</li> </ul>

<b><u>Ingingo ya 93: Ishyirwaho ry'ucunga iby'abandi w'umwuga bikozwe n'urukiko</u></b>	<b>Article 93: Appointment of a trustee by the court</b>	<b>Article 93: Nomination d'un fiduciaire par le tribunal</b>
<p>Umagenerwabikorwa, umurinzi w'ubwizerane cyangwa ushinzwe kureba ko intego igerwaho iyo ari ubwizerane bufite intego cyangwa urwego rubifitiye ububasha ashobora kuregera urukiko asaba gushyiraho ucunga iby'abandi w'umwuga iyo ubwizerane budafite ucunga iby'abandi w'umwuga.</p> <p>Urukiko rushobora gufata icyemezo cyo gushyiraho ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa ucunga iby'abandi w'umwuga w'inrongera iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° rubona ko ubusabe bw'umagenerwabikorwa bwagejejwe k'ucunga iby'abandi w'umwuga;</li> <li>2° rumaze kumva icyo ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa undi mugenerwabikorwa wese abivugaho;</li> <li>3° rumaze kwemeza ko umuntu washyizweho kubera iyo mpamvu mu busabe abishoboye kandi afite ubushake bwo gukora.</li> </ul>	<p>A beneficiary, a protector or an enforcer in the case of a purpose trust or a competent authority may file an application with the court for appointment of a trustee in case the trust does not have any trustee.</p> <p>The court may take a decision to appoint a trustee or an additional trustee if:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° it is satisfied that the application of the beneficiary was served upon the trustee;</li> <li>2° it hears any defence of the trustee or any other beneficiary;</li> <li>3° it ascertains that the person appointed for the purpose in the application is qualified and willing to act.</li> </ul>	<p>Un bénéficiaire, un protecteur ou un exécuteur dans le cas d'une fiducie avec objectif ou autorité compétente peuvent saisir le tribunal pour demander de nommer un fiduciaire lorsque la fiducie n'a pas de fiduciaire.</p> <p>Le tribunal peut prendre une décision de nommer un fiduciaire ou un fiduciaire supplémentaire si:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° il est convaincu que la demande du bénéficiaire a été signifiée au fiduciaire;</li> <li>2° il entend toute défense du fiduciaire ou de tout autre bénéficiaire;</li> <li>3° il s'assure que la personne nommée à cette fin dans la demande est qualifiée et disposée à agir.</li> </ul>

<p><b><u>Ingingo ya 94: Ububasha bw'urukiko bwo gutegeka umugenerwabikorwa gutanga indishyi kubera ubuhemu</u></b></p>	<p><b>Article 94: Power of the court to order a beneficiary provide indemnity for breach of trust</b></p>	<p><b>Article 94: Compétence du tribunal d'obliger le bénéficiaire à fournir une indemnité pour abus de confiance</b></p>
<p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga agaragayeho ubuhemu bitewe cyangwa bisabwe cyangwa abyumvikanyeho n'umugenerwabikorwa, urukiko ruregewe rushobora gutegeka ko inyungu zose cyangwa igice cyazo z'umugenerwabikorwa zifatirwa mu rwego rwo kugenera indishyi ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa undi muntu ujisaba abinyujije k'ucunga iby'abandi w'umwuga.</p>	<p>If a trustee commits a breach of trust at the instigation or at the request or with the consent of a beneficiary, the court may by order seizure of all or part of the interest of the beneficiary by way of indemnity to the trustee or any person claiming through the trustee.</p>	<p>Si un fiduciaire fait preuve d'abus de confiance à l'instigation ou à la demande ou avec le consentement d'un bénéficiaire, le tribunal peut ordonner la saisie de tout ou partie des intérêts du bénéficiaire à titre d'indemnité au fiduciaire ou à toute personne qui réclame à travers le fiduciaire.</p>
<p>Ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibyahirizwa iyo umugenerwabikorwa atarageza ku myaka y'ubukure cyangwa afite uburwayi bwo mu mutwe byemejwe na muganga wemewe.</p>	<p>Provisions of Paragraph One of this Article do not apply when the beneficiary is a minor or has a mental disability certified by a recognized medical doctor.</p>	<p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire est un mineur ou lorsqu'il souffre d'une incapacité mentale tel que le certifie un médecin agréé.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 95: Ububasha bw'urukiko bwo gusobanura ibikubiye mu nyandiko y'ubwizerane</u></b></p>	<p><b>Article 95: Power of the court to interpret terms of the trust instrument</b></p>	<p><b>Article 95: Compétence du tribunal d'interpréter les termes de l'acte de fiducie</b></p>
<p>Iyo ibikubiye mu nyandiko y'ubwizerane bidasobanutse, ucunga iby'abandi w'umwuga, ushinzwe kureba ko intego igerwaho cyangwa umurinzi w'ubwizerane ashobora kuregera urukiko arusaba inama cyangwa gutanga umurongo.</p>	<p>Where the terms of any trust instrument are unclear, a trustee, enforcer or protector may file an application with the court and seek an advice or directions.</p>	<p>Lorsque les termes d'un acte de fiducie ne sont pas clairs, un fiduciaire, un exécuteur ou un protecteur peut saisir le tribunal pour demander conseils ou instructions.</p>

<p>Urukiko, mu bushishozi bwarwo rushobora:</p> <p>1° gutanga inama cyangwa ibisobanuro k'ucunga iby'abandi w'umwuga rukurikije umurongo ntarengwa, ubaye uhari, mu nyandiko y'ubwizerane,</p> <p>2° gutanga umurongo k'ucunga iby'abandi w'umwuga nko gukora inshingano, ububasha no kwemeza ishyirwaho ry'igikorwa icyo ari cyo cyose cyangwa ikorwa ry'inshingano cyangwa ububasha.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga, umugenerwabikorwa, ushinzwe kureba ko intego igerwaho cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu ashobora kuregera urukiko arusaba gufata icyemezo ku byerekeye agaciro cyangwa ishyirwa mu bikorwa ry'ubwizerane.</p> <p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga abonye inama, ibisobanuro cyangwa umurongo w'urukiko kandi agakora abikurikije, bimukuraho uburyozwe bw'icyo gikorwa.</p>	<p>The court at its discretion may:</p> <p>1° subject to the limitations, if any, in the trust instrument provide advice and an interpretation to the trustee;</p> <p>2° issue a direction to the trustee as to the performance of its duties, powers and approve the entering into any transaction or performance of any duty or power.</p> <p>The trustee, beneficiary, enforcer or any other person may file an application with the court and seek a decision as to the validity or the enforceability of a trust.</p> <p>Where a trustee obtains and acts in accordance with an advice, interpretation or directions of the court he or she is relieved of any liability for the action.</p>	<p>Le tribunal, à sa discrédition, peut :</p> <p>1° sous réserve des limitations éventuelles, le cas échéant, donner des conseils et des interprétations au fiduciaire ;</p> <p>2° émettre une instruction pour le fiduciaire quant à l'exercice de ses fonctions, pouvoirs ou obligations et approuver la conclusion de toute transaction ou l'exercice de toute fonction, pouvoir ou obligation.</p> <p>Le fiduciaire, le bénéficiaire, l'exécuteur ou toute autre personne peut saisir le tribunal pour demander que soit rendue une décision quant à la validité ou à la force exécutoire d'une fiducie.</p> <p>Lorsqu'un fiduciaire obtient et agit conformément à un avis, interprétation ou instructions du tribunal, il est dégagé de toute responsabilité pour cette action.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b>Ingingo ya 96: Ububasha bw'urukiko bwo guhindura inyandiko y'ubwizerane nyarwanda</b>	<b>Article 96: Power of the court to modify the trust instrument of Rwandan trust</b>	<b>Article 96: Compétence du tribunal de modifier l'acte de fiducie d'une fiducie rwandaise</b>
<p>Urukiko rushobora guhindura inyandiko y'ubwizerane hagamijwe kwagura ububasha bw'ucunga iby'abandi w'umwuga bwo gucunga umutungo w'ubwizerane biregewe n'umuntu ubifitemo inyungu, haba hari umugenerabikorwa cyangwa adahari ushobora kwemeza ubwo busabe, guhindura, gukuraho inyandiko y'ubwizerane yose cyangwa igice cyayo.</p> <p>Ubusabe buvugwa mu gika cya mbere cy'iyingingo bushobora gukorwa mu izina ry'aba bakurikira:</p> <p>1° umuntu utarageza ku myaka y'ubukure cyangwa ufile uburwayi bwo mu mutwe byemejwe na muganga wemewe ufile inyungu ziziguye cyangwa zitaziguye, zaba iziri cyangwa izishobora kuba mu bwizerane;</p> <p>2° umuntu wagenwe cyangwa utaragenwe ushobora kugira uburenganzira mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ku nyungu z'ubwizerane mu gihe kizaza cyangwa igihe hazabaho igikorwa</p>	<p>The court may modify the trust instrument to extend the powers of the trustee of management or administering the trust property upon request by any interested person, whether there is a beneficiary or not who may approve that request, modify or revoke all or part of the trust instrument.</p> <p>The request mentioned in Paragraph One of this Article may be made on behalf of the following persons:</p> <p>1° a minor or an adult with a mental disability certified by a recognized medical doctor who has a direct or indirect interest, whether vested or contingent under the trust;</p> <p>2° a person, whether ascertained or not, who may become entitled, directly or indirectly, to an interest under the trust at a future date or on the happening of a future event if there is specified</p>	<p>Le tribunal peut modifier l'acte de fiducie pour élargir les pouvoirs du fiduciaire de gérer ou d'administrer le patrimoine de la fiducie sur demande de toute personne intéressée, qu'il y ait un bénéficiaire ou non qui puisse approuver la demande, modifier ou révoquer tout ou partie de l'acte de fiducie.</p> <p>La demande mentionnée à l'alinéa premier du présent article peut être faite au nom des personnes suivantes :</p> <p>1° un mineur ou un majeur souffrant d'une incapacité mentale tel que le certifie un médecin agréé qui a un intérêt direct ou indirect, acquis ou éventuel dans la fiducie;</p> <p>2° une personne, qu'elle soit établie ou non, qui peut avoir droit, directement ou indirectement, à un intérêt dans la fiducie à une date future ou à la survenance d'un événement futur lorsqu'il y a une personne spécifiée ou</p>

<p>giteganyijwe iyo hari umuntu wagenwe cyangwa ugize itsinda ry'abantu bakurikira:</p> <p>a) umuntu udashobora kuboneka, niba urukiko rwemeje ko hakoreshejwe uburyo bwose ngo uwo muntu aboneke ariko ntaboneke;</p> <p>b) umuntu urukiko rubona ko ari mu cyiciro cy'abagenerwabikorwa ariko kubera umubare w'abantu bari muri icyo cyiciro, urukiko rugasanga atari ngombwa ko abazwa icyo abitekerezaho;</p> <p>3° umuntu ugenerwa inyungu hakoreshejwe ubushishozi ariko iyo nyungu ye ikaba itari yaragaragajwe cyangwa yaragennwe mbere;</p> <p>4° umuntu utaravuka.</p> <p>Umagenerwabikorwa, ucunga iby'abandi w'umwuga, ushinzwe kureba ko intego igerwaho iyo ari uwizerane bufite intego cyangwa undi muntu wese wabyemerewe n'urukiko cyangwa undi muntu wese</p>	<p>person or a member of a specified class of the following persons:</p> <p>a) a person who cannot be found, if the court is satisfied that despite reasonable effort to find such person is not found;</p> <p>b) a person whom the court considers to be part of a class of beneficiaries but from whom it is not necessary to seek the opinion due to the number of persons belonging to such a class;</p> <p>3° a person to whom a personal interest is attributed by reason of discretionary power but that interest has not been identified or determined beforehand;</p> <p>4° an unborn person.</p> <p>A beneficiary, a trustee, an enforcer in case of a purpose trust or any other person with authorisation of the court or any other interested person may file with the court an application referred to in this Article.</p>	<p>un membre d'une catégorie spécifiée de personnes suivantes :</p> <p>a) une personne introuvable, si le tribunal est convaincu que, malgré des efforts raisonnables pour trouver cette personne, elle n'a pas été retrouvée;</p> <p>b) une personne que la juridiction considère comme faisant partie d'une catégorie de bénéficiaires mais à laquelle il n'est pas nécessaire de demander l'avis en raison du nombre de personnes faisant partie de cette catégorie;</p> <p>3° une personne à laquelle un intérêt personnel est attribué en raison d'un pouvoir discrétionnaire mais que cet intérêt n'a pas été identifié ni déterminé au préalable;</p> <p>4° une personne à naître.</p> <p>Un bénéficiaire, un fiduciaire, un exécuteur dans le cas d'une fiducie avec objectif ou une autre personne avec l'autorisation de la juridiction ou toute autre personne intéressée peut déposer auprès du tribunal une demande visée au présent article.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ubifitemo inyungu ashobora gutanga ikirego mu rukiko kivugwa muri iyi ngingo.</p>	<p>Urukiko ntirwemeza igikorwa icyo ari cyo cyose cyihariye mu izina ry'abantu bavugwa mu gace ka 1°, aka 2°, aka 3° cyangwa aka 4° tw'iyi ngingo keretse iyo kubikora biri mu nyungu z'uwo muntu.</p>	<p>The court does not approve any particular transaction on behalf of persons referred to in Items 1°, 2°, 3° or 4° of this Article unless the doing so benefits that person.</p>	<p>Le tribunal n'approuve aucune transaction particulière pour le compte des personnes visées aux points 1°, 2°, 3° ou 4° du présent article, à moins que cela ne profite à cette personne.</p>
<p><b>Iningo ya 97: Ububasha bwo gutegeka ihererekanya ry'umutungo w'ubwizerane</b></p> <p>Urukiko ruregewe n'ucunga iby'abandi w'umwuga, ushinzwe kureba ko intego igerwaho cyangwa umurinzi w'ubwizerane, urwego rubifitiye ububasha cyangwa undi muntu wese ubifitemo inyungu rushobora:</p> <p>1° gufata icyemezo cyo gutanga cyangwa guhererekanya umutungo w'ubwizerane k'ucunga iby'abandi w'umwuga mushya cyangwa aho bishoboka k'ubifitemo inyungu igihe cyose ari ngombwa guhererekanya umutungo k'ucunga iby'abandi w'umwuga mushya cyangwa ufitemo inyungu;</p> <p>2° gufata icyemezo cyo gutanga umutungo iyo rubona ko bikwiye, mu gihe ucunga iby'abandi w'umwuga usanzweho yanze cyangwa yananiwe kubahiriza ingingo</p>	<p><b>Article 97: Power to order the transfer of trust property</b></p> <p>The court on application by a trustee, enforcer, protector, a competent authority or any other interested person may:</p> <p>1° make a vesting order to transfer or vest the trust property in a new trustee or where appropriate in the beneficiaries in any case it is necessary to transfer property to a new trustee or a beneficiary;</p> <p>2° make a vesting order if it thinks fit, including where an existing trustee has refused or failed to comply with the provisions of this Law or any</p>	<p><b>Article 97: Compétence d'ordonner le transfert du patrimoine de la fiducie</b></p> <p>Le tribunal, sur demande d'un fiduciaire, d'un exécuteur, d'un protecteur, d'une autorité compétente ou de toute autre personne intéressée peut :</p> <p>1° rendre une ordonnance d'acquisition afin de transférer ou d'acquérir le patrimoine de la fiducie à un nouveau fiduciaire ou, le cas échéant, aux bénéficiaires dans tous les cas lorsqu'il est nécessaire de transférer le patrimoine à un nouveau fiduciaire ou à un bénéficiaire;</p> <p>2° rendre une ordonnance d'acquisition si le juge juge convenable, lorsqu'un fiduciaire existant refuse ou ne respecte pas les dispositions de la présente loi ou de toute</p>	

<p>z'iri tegeko andi mategeko abigenga cyangwa yapfuye, cyangwa iyo isosiyete inaniwe kwishyura imyenda, isheshwe, itakibarizwa mu Rwanda cyangwa indi mpamvu yakwemezwa n'urukiko.</p>	<p>other relevant laws or where the trustee is dead, or if a corporation or other entity is insolvent or dissolved or is no longer located within Rwanda or in another circumstance as approved by the court.</p>	<p>autre législation en la matière ou en cas de son décès ou d'insolvabilité d'une société ou de toute autre entité ou lorsque ladite société ou entité n'est plus située au Rwanda ou en toute circonstance approuvée par le tribunal.</p>
<p>Iyo icyemezo cyo gutanga umutungo cyafashwe kireba umutungo utimukanwa, icyo cyemezo kigira agaciro uhereye igihe cyandikiwe n'Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka.</p>	<p>If the order relates to immovable property, it takes effect when registered with the Registrar of Land Titles.</p>	<p>Lorsque l'ordonnance rendue concerne un bien immeuble, cette ordonnance prend effet au moment de son enregistrement auprès du Conservateur des titres fonciers.</p>
<p>Iyo icyemezo cyo gutanga umutungo cyafashwe kireba ingwate ku mutungo utimukanwa cyangwa wimukanwa, icyo cyemezo kigira agaciro uhereye igihe cyandikiwe n'Umwanditsi Mukuru.</p>	<p>If the order relates to a security interest in immovable or movable property, it takes effect when registered with the Registrar General.</p>	<p>Lorsque l'ordonnance rendue concerne un bien immeuble ou meuble, cette ordonnance prend effet au moment de son enregistrement auprès du Registraire général.</p>
<p>Gushyikiriza icyemezo cyo gutanga umutungo Umubitsi w'Impapurompamo z'Ubutaka cyangwa Umwanditsi Mukuru biba bihagije kugira ngo uburenganzira ku mutungo utimukanwa buhabwe umuntu uvugwa muri icyo cyemezo.</p>	<p>The lodgement of the order with the Registrar of Land Titles or Registrar General is sufficient to transfer title to the party nominated in the vesting order.</p>	<p>Le dépôt de l'ordonnance auprès du Conservateur des titres fonciers ou du Registraire général est suffisant pour transférer le titre à la partie désignée dans l'ordonnance.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 98: Kwemeza ibikorwa byihariye</u></b></p>	<p><b><u>Article 98: Approval of particular transactions</u></b></p>	<p><b><u>Article 98: Approbation des transactions particulières</u></b></p>
<p>Iyo imicungire y'ubwizerane, igurisha, ikodesha, igwatiriza, iyakwa, iyegurira, irekurwa, ukundi kwikuraho umutungo</p>	<p>In case the administration of a trust, sale, lease, pledge, charge, surrender, release, other disposition of property or purchase,</p>	<p>Lorsque l'administration d'une fiducie, la vente, la location, le nantissement, la charge, la cession, la libération, autre disposition du</p>

<p>cyangwa igura, ishoramari, iyakirwa, itangwa cyangwa ikindi gikorwa bidashobora gukorwa kubera ububasha bwahawé ucunga iby'abandi w'umwuga mu nyandiko y'ubwizerane cyangwa bushingiye ku itegeko, urukiko rushobora guha ucunga iby'abandi w'umwuga ububasha bwose cyangwa igice cyabwo bitewe n'impamvu zihariye kuri ibyo biteganywa kandi haseguriwe ibiteganywa n'ibisabwa.</p>	<p>investment, acquisition, expenditure or other transaction cannot be effected due to powers vested in the trustee by the trust instrument or by Law, the court may confer powers upon the trustee either generally or partly due to particular circumstances on such terms and subject to such provisions and conditions.</p>	<p>patrimoine ou tout achat, investissement, acquisition, dépense ou autre transaction ne peuvent être effectués en raison des pouvoirs dévolus au fiduciaire par l'acte de fiducie ou par la loi, le tribunal peut conférer des pouvoirs au fiduciaire, d'une manière générale ou partielle en raison des circonstances particulières sur ces termes et sous réserve de ces dispositions et conditions.</p>
<p>Urukiko rushobora, iyo izo mpamvu zihariye zivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo zihari, kugena mu buryo ubwo ari bwo bwose no ku mutungo uwo ari wo wose, amafaranga yemewe gukoreshwa n'ikiguzi cy'igikorwa icyo aricyo cyose kigomba kugaruzwa.</p>	<p>The court may, if such particular circumstances mentioned in Paragraph 2 of this Article exist, determine in any manner and from any property, any money authorised to be expended and the costs of any transaction to be recovered.</p>	<p>Le tribunal peut, si les circonstances particulières mentionnées à l'alinéa 2 du présent article existent, déterminer de quelque manière que ce soit et à partir de tout patrimoine, tout argent autorisé à être dépensé et les coûts de toute transaction à recouvrer.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 99: Ihinduka ry'intego y'ubwizerane</u></b></p> <p>Ubwizerane bushobora guhindura intego yabwo iyo:</p> <p>1° intego yagezweho ku buryo bwuzuye, itakiraho cyangwa itagishobora gushyirwa mu bikorwa;</p> <p>2° intego idashobora kugerwaho hitawé ku mabwiriza atangwa n'ushyiraho ubwizerane cyangwa kubera icyo impano yari igamije;</p>	<p><b><u>Article 99: Change of purpose of a trust</u></b></p> <p>A trust may change its purpose if:</p> <p>1° the purpose was fully achieved, ceased to exist or is no longer able to be executed;</p> <p>2° the purpose cannot be achieved in consideration of directives of the settlor or due to the spirit of the gift;</p>	<p><b><u>Article 99: Changement de l'objectif d'une fiducie</u></b></p> <p>Une fiducie peut changer son objectif si :</p> <p>1° l'objectif a été pleinement atteint, a cessé d'exister ou ne peut plus être exécuté ;</p> <p>2° l'objectif ne peut être atteint en tenant compte des directives du constituant ou en raison de l'esprit du don ;</p>

<p>3° intego iteganya ikoreshwa ry'igice cy'umutungo w'ubwizerane gusa;</p> <p>4° umutungo ukoreshwa ku nt ego zisa, ushobora gukoreshwa neza kurushaho ku nt ego rusange hitawe ko biri mu cyo impano yari igamije;</p> <p>5° intego yashyizweho hashingiwe ku hantu hatakiri igice cy'iyo nt ego cyangwa harashingiwe ku itsinda ry'abantu cyangwa ahantu hatakiri ngombwa hitawe ku gitekerezo cy'impano cyangwa ku ikoreshwa ryayo;</p> <p>6° intego yagezweho hifashishijwe ubundi buryo;</p> <p>7° intego yavuyeho ku mpamvu iyo ari yo yose;</p> <p>8° intego yavuyeho mu rwego rwo gushyiraho uburyo buboneye kandi bunoze bwo gukoresha umutungo hitawe ku cyo impano yari igamije.</p> <p>Iyo umutungo w'ubwizerane ugamije ibikorwa by'ubugiraneza cyangwa ari ubwizerane bufite intego, kandi hakaba hari imwe mu mpamvu ziteganyijwe mu gika cya</p>	<p>3° the purpose provides only for use of part of the trust property;</p> <p>4° the property used for a similar purpose may be used more effectively to a common purpose in consideration of the spirit of the gift;</p> <p>5° the purpose was set in reference to an area that is no longer a unit for that purpose or by reference to a class of persons or to an area that is no longer appropriate in consideration of the spirit of the gift or its practicality;</p> <p>6° the purpose was achieved through other means;</p> <p>7° the purpose ceased for whatever reason;</p> <p>8° the purpose ceased in order to provide a suitable and effective method of using the property in consideration of the spirit of the gift.</p> <p>If the trust property is held for a charitable or purpose trust and any of the circumstances referred to Paragraph One of this Article occurs, the court may, on application of the</p>	<p>3° l'objectif ne prévoit que l'utilisation d'une partie du patrimoine de la fiducie;</p> <p>4° le patrimoine utilisé à un objectif similaire peut être utilisé plus efficacement à une fin commune en tenant compte de l'esprit du don ;</p> <p>5° l'objectif a été fixé en référence à une zone qui ne fait plus partie de cet objectif ou en référence à une catégorie de personnes ou à une zone qui n'est plus appropriée compte tenu de l'esprit du don ou de son caractère pratique ;</p> <p>6° l'objectif a été atteint à travers d'autres moyens ;</p> <p>7° l'objectif a cessé pour quelque raison que ce soit ;</p> <p>8° l'objectif a cessé afin de fournir une méthode convenable et efficace d'utiliser le patrimoine en considération de l'esprit du don.</p> <p>Si le patrimoine de la fiducie est détenu à des fins caritatives ou non caritatives et que l'une des circonstances visées à l'alinéa premier du présent article se produit, la juridiction peut, à</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>mbere cy'iyi ngingo, urukiko rushobora, ruregewe n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umuntu ushinzwe kureba ko intego igerwaho, kwemeza ko umutungo cyangwa ibisigaye by'umutungo bigenerwa ibikorwa bigamije cyangwa bitagamije ubugiraneza hakurikijwe icyifuzo cy'ibanke cy'ushyiraho ubwizerane.</p>	<p>trustee or the enforcer, declare that the property or the remainder of the property is held for other charitable or non-charitable purpose in respect of the original intention of the settlor.</p>	<p>la demande du fiduciaire ou de l'exécuteur, déclarer que le patrimoine ou le reste du patrimoine est détenu à d'autres fins caritatives ou non caritatives par rapport à l'intention initiale du constituant.</p>
<p>Iyo umutungo w'ubwizerane ukoreshwa mu bikorwa bigamije cyangwa bitagamije ubugiraneza, urukiko rushobora, ruregewe n'ucunga iby'abandi w'umwuga, ushinzwe kureba ko intego igerwaho, kwemeza ubwumvikane buhindura cyangwa bukuraho intego z'ubwizerane, kwagura cyangwa guhindura ububasha bwo gucunga cyangwa kuyobora bw'abacunga iby'abandi b'umwuga, iyo ubwo bwumvikane buboneye, bukwiye kandi buhuje n'intego y'ibanke y'ushyiraho ubwizerane n'icyo impano yari igamije.</p>	<p>If a trust property is held for a charitable or non-charitable purpose, a court may, on the application of a trustee, an enforcer, approve any arrangement that modifies or revokes the purposes of the trust, extend or change the managerial or administrative powers of the trustees, if the arrangement is suitable, expedient and consistent with the original intention of the settlor and the spirit of the gift.</p>	<p>Lorsqu'un patrimoine de la fiducie est détenu à des fins caritatives ou non caritatives, le tribunal peut, à la demande d'un fiduciaire, d'un exécuteur, approuver tout arrangement modifiant ou révoquant les objectifs de la fiducie, élargir ou changer les pouvoirs de gestion ou d'administration des fiduciaires, si l'arrangement est convenable, opportun et conforme à l'intention initiale du constituant et à l'esprit du don.</p>
<p>Icyakora, urukiko ntirwemeza ko intego y'ubwizerane ihindurwa uretse iyo rugaragarijwe ko buri muntu wese ufite inyungu mu bwizerane yahawe amahirwe yo kumvwa.</p>	<p>However, the court does not approve an arrangement of change of purpose of the trust unless the court is satisfied that every interested person was given the opportunity to be heard.</p>	<p>Toutefois, le tribunal n'approuve aucun arrangement portant sur la modification de l'objectif de la fiducie à moins qu'il ne soit convaincu que chaque personne intéressée a eu l'occasion d'être entendue.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 100:</u></b> Gutesha agaciro ihererekanya cyangwa kwikuraho umutungo w'ubwizerane kubera amakosa y'ushyiraho ubwizerane</p>	<p><b><u>Article 100:</u></b> Cancellation of transfer or disposition of trust property due to settlor's faults</p>	<p><b><u>Article 100:</u></b> Annulation du transfert ou de la disposition du patrimoine de la fiducie en raison des fautes du constituant</p>
<p>Urukiko rushobora, ruregewe n'ushyiraho ubwizerane cyangwa abazungura be cyangwa abo yahaye inshingano, gutesha agaciro ihererekanya cyangwa ukundi kwikuraho umutungo w'ubwizerane iyo ushyiraho ubwizerane ubwe cyangwa undi muntu wahawe ububasha bwo gukora nk'ushyiraho ubwizerane, yakoze ikosa rikomeye kandi ribera, ryerekeye ihererekanya cyangwa ukundi kwikuraho umutungo.</p>	<p>The court may, on the application of the settlor or his or her successors or assignees, cancel the transfer or other disposition of trust property if the settlor acting in person or with any other settlor through a person exercising a power committed a serious and unjust fault in relation to the transfer or other disposition of the property.</p>	<p>Le tribunal peut, à la demande du constituant ou de ses successeurs ou ayants droit, annuler le transfert ou autre disposition du patrimoine de la fiducie si le constituant agissant en personne ou avec un autre constituant par une personne exerçant un pouvoir, a commis une faute grave ou injuste en rapport avec le transfert ou autre disposition du patrimoine.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 101:</u></b> Gutesha agaciro ihererekanya cyangwa kwikuraho umutungo w'ubwizerane kubera gukoresha nabi ububasha</p>	<p><b><u>Article 101:</u></b> Cancellation of transfer or disposition of trust property due to misuse of powers</p>	<p><b><u>Article 101:</u></b> Annulation du transfert ou de la disposition du patrimoine de la fiducie pour abus de pouvoirs</p>
<p>Urukiko ruregewe n'ushyiraho ubwizerane, abazungura be cyangwa undi muntu ufile inyungu mu bwizerane rushobora gutesha agaciro ihererekanya cyangwa ukwikuraho umutungo w'ubwizerane bikozwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa undi muntu ukoresha ububasha yahawe n'ucunga iby'abandi w'umwuga iyo uwo muntu yakoresheje nabi ububasha bwe.</p>	<p>The court may, on application of the settlor or his successors, cancel a transfer or disposition of trust property by a settlor through another person exercising a power if the person exercising the power misused his or her powers.</p>	<p>Le tribunal peut, à la demande du constituant ou de ses successeurs, annuler un transfert ou une disposition du patrimoine de la fiducie par un constituant par l'intermédiaire d'une autre personne exerçant un pouvoir si la personne exerçant le pouvoir a abusé de ses pouvoirs.</p>

<p>Icyemezo cy'urukiko nticyita ko ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byabayeho kubera uburangare cyangwa irindi kosa ku ruhande rw'umuntu ukoresha ububasha yahawe n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa ku ruhande rw'undi muntu utanga inama zerekeye ikoreshwa ry'ububasha.</p> <p><b>Iningo ya 102:</b> Kuregera urukiko rusabwa gutesha agaciro cyangwa guhagarika ibikorwa by'ucunga iby'abandi w'umwuga wakoresheje nabi ububasha bwe</p> <p>Abantu bakurikira bashobora kuregera urukiko basaba gutesha agaciro ibikorwa by'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa iby'undi muntu ukoresha nabi ububasha bwe:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° ucunga iby'abandi w'umwuga iyo barenze umwe;</li> <li>2° umugenerwabikorwa cyangwa umuntu ushinzwe kureba ko intego igerwaho ufite aho ahuriye n'ubwizerane bufite intego;</li> <li>3° urwego rubifitiye ububasha cyangwa urwego ngenzuramikorere rufite ububasha hashingiwe ku itegeko iryo ari ryo ryose;</li> </ul>	<p>The court decision does not consider whether or not the provisions of Paragraph One of this Article occurred as a result of negligence or any other fault on the part of the person exercising the power or on the part of any person giving advice in relation to the exercise of the power.</p> <p><b>Article 102: Application to the court to declare void or to suspend the acts of a trustee due to misuse of his or her powers</b></p> <p>The following persons may file an application with the court and seek annulment of the acts of a trustee or of another person due to misuse of their powers:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° a trustee if there are more than one trustee;</li> <li>2° a beneficiary or an enforcer who is linked to purpose trusts;</li> <li>3° a competent authority or a competent regulatory authority in accordance with any law;</li> </ul>	<p>La décision judiciaire ne tient pas compte du fait que les dispositions de l'alinéa premier du présent article résultent d'une négligence ou de toute autre faute de la part de la personne exerçant le pouvoir ou d'une personne qui donne des conseils concernant l'exercice du pouvoir.</p> <p><b>Article 102: Demande au tribunal d'annuler ou de suspendre les actes du fiduciaire en raison d'abus de ses pouvoirs</b></p> <p>Les personnes suivantes peuvent saisir le tribunal pour annuler les actes d'un fiduciaire ou d'une autre personne en raison d'abus de leurs pouvoirs :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° un fiduciaire s'il y a plus d'un fiduciaire ;</li> <li>2° un bénéficiaire ou un exécuteur qui a des liens avec des fiducies avec objectif ;</li> <li>3° une autorité compétente ou autorité réglementaire en vertu de toute législation ;</li> </ul>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>4° undi muntu wese ubifitemo inyungu.</p> <p>Urukiko rushobora gutesha agaciro ibikorwa by'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa iby'undi muntu ukoresha nabi ububasha bwe mu bwizerane cyangwa ku mutungo wabwo iyo ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa undi muntu bakoze ikosa rikomeye mu ikoreshwa ry'ubwo bubasha cyangwa yakoze ibinyuranye n'inyandiko y'ubwizerane, iri tegeko cyangwa andi mategeko abigenga.</p> <p>Umuntu wese uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo afite impamvu zumvikana, ashobora kuregera urukiko arusaba gufata icyemezo, guhagarika ibikorwa by'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa gutanga ikindi gisubizo mu buryo bw'agateganyo kugira ngo harengerwe umutungo w'ubwizerane cyangwa inyungu z'abashoramari.</p> <p>Icyemezo cy'urukiko ntikireba niba ibiteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo byarabayeho bitewe n'uburangare cyangwa irindi kosa ku ruhande rw'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa umuntu ukoresha ububasha cyangwa ku ruhande rw'undi muntu wese utanga inama zerekeye ikoreshwa ry'ububasha.</p>	<p>4° any other interested person.</p> <p>The court may declare void the acts of a trustee or of another person who misuses his or her powers in a trust or in relation to trust property if the trustee or such a person commits a serious fault in the exercise of such powers or has acted contrary to the terms of the trust or this Law or any other relevant Law.</p> <p>Any person referred to in Paragraph One of this Article may, if he or she has reasonable grounds, make an application to the court for an injunction, stay of action of the trustee or other form of temporary relief in order to protect the trust property or the interests of investors.</p> <p>The court decision does not consider whether or not the provisions of Paragraph 2 of this Article occurred as a result of negligence or any other fault on the part of the trustee or other person exercising the power or on the part of any person giving advice in relation to the exercise of the power.</p>	<p>4° toute autre personne intéressée.</p> <p>Le tribunal peut annuler les actes d'un fiduciaire ou d'une personne qui abuse de ses pouvoirs dans une fiducie ou en relation avec le patrimoine de la fiducie lorsque le fiduciaire ou cette personne commet une faute grave à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou a agi contrairement aux termes de l'acte de fiducie ou de la présente loi ou de toute autre législation en la matière.</p> <p>Toute personne visée à l'alinéa premier du présent article peut, si elle estime avoir des motifs raisonnables, demander au tribunal de prendre une décision pour suspendre des actes du fiduciaire afin de protéger le patrimoine de la fiducie ou les intérêts des investisseurs.</p> <p>La décision judiciaire ne tient pas compte du fait que les dispositions de l'alinéa 2 du présent article résultent ou non d'une négligence ou de toute autre faute de la part du fiduciaire ou de toute autre personne exerçant le pouvoir ou de la part de toute personne donnant des conseils en rapport avec l'exercice du pouvoir.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b><u>Ingingo ya 103:</u> Ukutubahiriza icyemezo cy'urukiko</b>	<b><u>Article 103:</u> Failure to comply with the decision of the court</b>	<b><u>Article 103:</u> Défaut de respecter la décision judiciaire</b>
<p>Iyo umuntu yirengagije cyangwa yanze kubahiriza icyemezo cy'urukiko cyo gushyira mu bikorwa ihererekanya, gukora inshingano, kubahiriza inyandiko y'ubwizerane, indi nyandiko cyangwa icyemezo cy'urukiko gihindura inyandiko, kugira ngo hashyirwe mu bikorwa icyemezo cy'urukiko, urukiko rushobora gutegeka ko ihererekanya, itangwa, inyandiko y'ubwizerane, indi nyandiko cyangwa icyemezo cy'urukiko gihindura inyandiko bishyirwa mu bikorwa cyangwa bikorwa n'umuntu urukiko rwashyizeho, bikishyurwa n'uwo muntu wanze kubikora cyangwa hakurikijwe uko urukiko rwabitegetse.</p> <p>Guhererekanya, gutanga inyandiko y'ubwizerane, indi nyandiko cyangwa icyemezo cy'urukiko gihindura inyandiko iyo bishyizwe mu bikorwa n'uwashyizweho n'urukiko bifatwa nkaho byakozwe n'uwagombaga kubishyira mu bikorwa.</p>	<p>In case a person neglects or refuses to comply with a court's decision to execute or make any conveyance, assignment or the trust instrument or any other document or court order changing a document, to give effect any court's decision, the court may order that conveyance, assignment, the trust instrument, any other document or court order changing a document be executed or done by a person that the court appoints, at the cost of the person in default or as the court directs.</p> <p>The conveyance, assignment, trust instrument, any other document or court order changing a document so executed, made or done, operate and are for all purposes available as if they were executed or made by the person originally directed to execute, make or do them.</p>	<p>Dans le cas où une personne néglige ou refuse de se conformer à une décision judiciaire d'exécuter ou de faire un transfert, une cession, un acte de fiducie, tout autre document ou l'ordonnance du tribunal modifiant un document pour donner effet à une décision judiciaire, le tribunal peut ordonner que le transfert, la cession, acte de fiducie, tout autre document ou l'ordonnance du tribunal modifiant un document soient exécutés ou faits par une personne que le tribunal nomme, aux frais de la personne en défaut ou selon les injonctions du tribunal.</p> <p>Le transfert, la cession, l'acte de fiducie, tout autre document ou l'ordonnance du tribunal modifiant un document ainsi exécutés ou réalisés, fonctionnent et sont disponibles à toutes fins comme s'ils ont été exécutés ou réalisés par la personne initialement chargée de les exécuter ou de les réaliser.</p>
<b><u>Ingingo ya 104:</u> Ikiguzi cy'ibyakoreshejwe</b>	<b><u>Article 104:</u> Costs for incurred expenses</b>	<b><u>Article 104:</u> Frais pour les dépenses engagées</b>
Urukiko rushobora gutegeka ko ibyakoreshejwe byose biteganywa muri iri	The court may order that all expenses incurred under this Law be paid out of the trust	Le tribunal peut ordonner que toutes les dépenses engagées en vertu de la présente loi

<p>tegeko, byishyurwa bivuye mu mutungo w'ubwizerane cyangwa bikishingirwa n'abantu mu buryo urukiko rubona bikwiye.</p>	<p>property or be borne by persons as the court thinks fit.</p>	<p>soient payées à partir du patrimoine de la fiducie ou soient à la charge des personnes de la manière que le tribunal juge convenable.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA VII: AMAKOSA YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE FAULTS, OFFENCES AND SANCTIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE VII : FAUTES ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS ET SANCTIONS</u></b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere: Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi n'ibihano</u></b></p>	<p><b><u>Section One: Administrative faults and sanctions</u></b></p>	<p><b><u>Section première: Fautes administratives et sanctions</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 105: Ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi</u></b></p>	<p><b><u>Article 105: Power to impose administrative sanctions</u></b></p>	<p><b><u>Article 105: Pouvoir d'imposer des sanctions administratives</u></b></p>
<p>Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, urwego rubifitiye ububasha cyangwa Umwanditsi Mukuru bafite ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi.</p>	<p>Without prejudice to provisions of other laws, the competent authority or the Registrar General has the power to impose administrative sanctions.</p>	<p>Sans préjudice des dispositions des autres lois, l'autorité compétente ou le Registraire général a le pouvoir d'imposer des sanctions administratives.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 106: Kutandikisha ubwizerane</u></b></p>	<p><b><u>Article 106: Failure to register a trust</u></b></p>	<p><b><u>Article 106: Défaut d'enregistrer une fiducie</u></b></p>
<p>Ucunga ibyabandi w'umwuga utandikishije ubwizerane, aba akoze ikosa. Ahanishwa igihano cy'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).</p>	<p>A trustee who fails to register the trust commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000), but not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).</p>	<p>Le fiduciaire qui omet d'enregistrer la fiducie commet une faute. Il est possible d'une amende administrative d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW), mais ne dépassant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).</p>

<b>Ingingo ya 107: Kutandikisha impinduka ku bwizerane</b>	<b>Article 107: Failure to register a change to the trust</b>	<b>Article 107 : Défaut de faire enregistrer une modification apportée à une fiducie</b>
<p>Ushinzwe gucunga iby'abandi w'umwuga utandikisha impinduka iyo ariyo yose yabaye ku bwizerane, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p> <p><b>Ingingo ya 108: Kutabika, kubika nabi no kuterekana inyandiko n'ibitabo by'ibaruramari</b></p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga:</p> <p>1° utabika cyangwa utabika neza ibitabo by'ibaruramari n'izindi nyandiko zisobanura uburyo imari n'umutungo by'ubwizerane bihagaze;</p> <p>2° uterekana ibitabo cyangwa inyandiko by'ibaruramari ry'ubwizerane kugira ngo zigenzurwe;</p> <p>aba akoze ikosa.</p> <p>Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu</p>	<p>A trustee who fails to register any change to the trust commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000), but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p> <p><b>Article 108: Failing to keep, poorly keeping and failing to make available accounting documents and records</b></p> <p>A trustee who:</p> <p>1° fails to keep or poorly keeps accounting records and other documents indicating the state of financial resources and property held in the trust;</p> <p>2° fails to make accounting records or documents available for audit purposes;</p> <p>commits a fault.</p> <p>He or she is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs</p>	<p>Un fiduciaire qui omet de faire enregistrer une modification apportée à une fiducie commet une faute. Il est possible d'une amende administrative d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW), mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p> <p><b>Article 108: Absence de tenue, mauvaise tenue et omission de mettre à disposition les documents et les livres comptables</b></p> <p>Un fiduciaire qui :</p> <p>1° n'effectue pas la tenue ou effectue une mauvaise tenue de livres comptables et autres documents faisant état de la situation des ressources financières et des biens détenus en fiducie ;</p> <p>2° omet de mettre à disposition les livres ou documents comptables aux fins de vérification ;</p> <p>commet une faute.</p> <p>Il est possible d'une amende administrative d'au moins trois millions de francs rwandais</p>

<p>(3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).</p>	<p>(FRW 3,000,000), but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).</p>	<p>(3.000.000 FRW), mais ne dépassant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).</p>
<p><b><u>Ingingo ya 109: Gutanga ububasha mu buryo butemewe</u></b></p>	<p><b><u>Article 109: Unlawful delegation of powers</u></b></p>	<p><b><u>Article 109: Délégation illicite de pouvoirs</u></b></p>
<p>Ucunga iby'abandi w'umwuga utanga ububasha mu buryo butemewe n'iri tegeko cyangwa inyandiko y'ubwizerane, aba akoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p>	<p>A trustee who delegates powers in contravention of this Law or of the trust instrument, commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000), but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p>	<p>Un fiduciaire qui délègue des pouvoirs en violation de la présente loi ou de l'acte de fiducie commet une faute. Il est possible d'une amende administrative d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW), mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).</p>
<p><b><u>Ingingo ya 110: Kutubahiriza ibisabwa mu kubika igitabo cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo</u></b></p>	<p><b><u>Article 110: Failure to maintain a register of beneficial owners</u></b></p>	<p><b><u>Article 110: Défaut de tenir un registre des propriétaires effectifs</u></b></p>
<p>Iyo ucunga iby'abandi w'umwuga atubahirije ibisabwa mu kubika igitabo cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo ku buryo bukwiye, bwuzuye kandi buhujwe n'igihe cyangwa atubahirije ibisabwa mu kubibika, aba akoze ikosa. Ahanishwa igihano cy'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi kitari munsi y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko kitarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).</p>	<p>Where a trustee fails to comply with the requirement to maintain an adequate, accurate and up-to-date register of beneficial owners or the filing requirement, commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).</p>	<p>Lorsqu'un fiduciaire ne se conforme pas à l'exigence de tenir un registre des propriétaires effectifs adéquat, précis et actualisé ou à l'exigence de dépôt, commet une faute. Il est possible d'une amende administrative d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW), mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10 000 000 FRW).</p>

<p><b><u>Ingingo ya 111: Kudatanga amakuru akenewe n'ucunga iby'abandi w'umwuga</u></b></p>	<p><b><u>Article 111: Failure to provide information to the trustee</u></b></p>	<p><b><u>Article 111: Défaut de fournir des informations au fiduciaire</u></b></p>
<p>Umuntu ufile uruhare mu bwizerane udatanzé amakuru yasabwe n'Ucunga iby'abandi w'umwuga mu imenyesha abaakoze ikosa. Ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana arindwi (700.000 FRW) ariko atarenze miliyonu imwe (1.000.000 FRW).</p>	<p>A person involved in the trust who fails to provide information pursuant to a notice from the Trustee commits a fault. He or she is liable to an administrative fine of not less than seven hundred thousand Rwandan francs (FRW 700,000) but not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).</p>	<p>Une personne participant dans une fiducie qui omet de fournir des informations conformément à un avis du fiduciaire commet une faute. Il est possible d'une amende administrative d'au moins sept cent mille francs rwandais (700.000 FRW), mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).</p>
<p>Umuntu uvugwa mu gika cya mbere cy'iyingingo wanze gutanga amakuru mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe ayasabiwe, ahagarikira uburenganzira bwe mu bwizerane n'Ucunga iby'abandi w'Umwuga. Ihagarikira ry'uburenganzira rigumaho kugeza igihe uwasabwe gutanga amakuru ayahereye ucunga iby'abandi w'umwuga.</p>	<p>Where a person referred to under Paragraph One of this Article refuses to provide information within thirty (30) days of the notice, the trustee shall restrict such a person's rights in the trust. The restrictions shall be maintained in place until the requested person submits details on beneficial ownership to the trustee.</p>	<p>Lorsqu'une personne visée à l'alinéa premier du présent article refuse de fournir les informations dans un délai de trente (30) jours suivant l'avis, le fiduciaire doit restreindre les droits qu'a cette personne dans la fiducie. La restriction de ces droits est maintenue jusqu'à ce que la personne à laquelle la demande est adressée soumette des détails sur la propriété effective au fiduciaire.</p>
<p><b><u>Icyiro cya 2: Ibyaha n'ibihano</u></b></p>	<p><b><u>Section 2: Offences and penalties</u></b></p>	<p><b><u>Section 2: Infractions et peines</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 112: Gukora nta ruhushya no kwiyitirira kuba ucunga iby'abandi w'umwuga</u></b></p>	<p><b><u>Article 112: Operating without a license and appropriation of the status of a trust</u></b></p>	<p><b><u>Article 112: Fonctionner sans licence et s'approprier la qualité de fiduciaire</u></b></p>
<p>Umuntu wese:</p>	<p>Any person who:</p>	<p>Toute personne qui :</p>
<p>1° ukora ibikorwa by'ucunga iby'abandi w'umwuga atabifitiye uruhushya;</p>	<p>1° carries out the business activities of a trustee without a licence;</p>	<p>1° exerce les activités d'un fiduciaire sans une licence ;</p>

<p>2° wiyitirira kuba ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa witwara nka we; aba akoze icyaha.</p> <p>Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa:</p> <p>1° igihano cy'igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyon i cumi (10.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyobihano iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ari umuntu ku giti cye;</p> <p>2° ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ari ikigo cy'ubucuruzi.</p> <p><b>Ingingo ya 113: Kubangamira ubugenzuzi</b></p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa undi muntu wese ufite icyo bahuriyeho:</p>	<p>2° appropriates or purports to have the status of a trustee; commits an offence.</p> <p>Upon conviction, he or she is liable to:</p> <p>1° imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) or only one of these penalties where a trustee is a natural person;</p> <p>2° a fine of not less than thirty million Rwandan francs (FRW 30,000,000) and not more than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000), where a trustee is a corporation.</p> <p><b>Article 113: Obstructing of inspection</b></p> <p>Any trustee or his or her related person who:</p>	<p>2° s'approprie ou prétend avoir la qualité de fiduciaire ; commet une infraction.</p> <p>Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible :</p> <p>1° d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais ne dépassant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement lorsqu'un fiduciaire est une personne physique ;</p> <p>2° d'une amende d'au moins trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW), lorsqu'un fiduciaire est une entreprise.</p> <p><b>Article 113: Obstruction à l'inspection</b></p> <p>Tout fiduciaire ou toute personne qui a une relation avec lui, qui :</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1° ubangamira ku bushake ubugenzuzi bw'urwego rubifitiye ububasha cyangwa umugenzi w'imari wigenga;</p> <p>2° udaha amakuru urwego rubifitiye ububasha cyangwa umugenzi w'imari wigenga, utanga amakuru atari ukuri cyangwa ayobya abizi cyangwa ku bw'uburangare;</p> <p>aba akoze icyaha.</p> <p>Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa:</p> <p>1° igihano cy'igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano, iyo ucunga iby'abandi w'umwuga ari umuntu ku giti cye;</p> <p>2° ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) iyo ucunga iby'abandi</p>	<p>1° intentionally interferes with inspection of the competent authority or an external auditor;</p> <p>2° refuses to provide to competent authority or external auditor with information, knowingly or recklessly provides false or misleading information;</p> <p>commits an offence.</p> <p>Upon conviction, he or she is liable to:</p> <p>1° imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than seven million Rwandan Franc (FRW 7,000,000) but not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) or only one of these penalties where a trustee is a natural person;</p> <p>2° a fine of not less than thirty million Rwandan francs (FRW 30,000,000) and not more than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000) where a trustee is a corporation.</p>	<p>1° interfère intentionnellement avec l'inspection de l'autorité compétente ou d'un auditeur externe ;</p> <p>2° refuse de fournir des informations à l'autorité compétente ou à l'auditeur externe, fournit sciemment ou imprudemment des informations fausses ou trompeuses ;</p> <p>commet une infraction.</p> <p>Lorsqu'il est en reconnu coupable, il est passible :</p> <p>1° d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ou l'une de ces peines seulement, lorsqu'un fiduciaire est une personne physique ;</p> <p>2° d'une amende d'au moins trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW), lorsqu'un fiduciaire est une entreprise.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>w'umwuga ari ikigo cy'ubucuruzi.</p> <p><b><u>Ingingo ya 114: Guha ucunga iby'abandi w'umwuga amakuru atari yo cyangwa ayobya</u></b></p> <p>Umuntu uha ucunga iby'abandi w'umwuga amakuru atari yo cyangwa ayobya ku birebana n'ibiranga nyiri umutungo nyawe nk'uko biteganywa n'iri tegeko, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igihano cy'igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu itari munsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana arindwi (700.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).</p> <p><b><u>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE, IY'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 115: Amafaranga yishyurwa kuri serivisi zitangwa n'Urwego rubifitiye ububasha</u></b></p> <p>Amabwiriza y'urwego rubifitiye ububasha agena serivisi zitangwa zishyuzwa hakurikijwe iri tegeko n'amafaranga yishyurwa.</p>	<p><b><u>Article 114: Providing false or misleading information to the trustee</u></b></p> <p>A person who provides false or misleading information to the trustee in relation to a notice to provide particulars of its beneficial owner under this Law, commits an offence. Upon conviction, he or she is liable to an imprisonment of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than seven hundred thousand Rwandan francs (FRW 700,000) and not more than one million Rwandan francs (1,000,000).</p> <p><b><u>CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 115: Fees payable for services provided by the competent authority</u></b></p> <p>A regulation of the competent authority determines services that require payment in accordance with this Law and payable fees.</p>	<p><b><u>Article 114: Fournir des informations fausses ou trompeuses au fiduciaire</u></b></p> <p>Une personne qui fournit des informations fausses ou trompeuses au fiduciaire concernant un avis de fournir des détails sur le propriétaire effectif en vertu de la présente loi, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais ne dépassant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins sept cent mille francs rwandais (700.000 FRW) mais ne dépassant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).</p> <p><b><u>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRE ET FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 115: Frais payables à l'égard des services offerts par l'autorité compétente</u></b></p> <p>Un règlement de l'autorité compétente détermine les services qui exigent un paiement conformément à la présente loi et les frais payable.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<b><u>Ingingo ya 116: Ubusaze bw'ikirego</u></b>	<b><u>Article 116: Limitation period of an action</u></b>	<b><u>Article 116: Prescription d'une action</u></b>
<p>Umugenerwabikorwa cyangwa ushinzwe kureba ko intego igerwaho bashobora kurega ucunga iby'abandi w'umwuga kubera ubuhemu mu gihe kitarenze imyaka itanu (5) uhoreye ku munsi yaboneyeho inyandiko z'ibaruramutungo za nyuma cyangwa ku munsi yamenyeyeho ubwo buhemu.</p> <p>Iyo ubuhemu bukorewe umugenerwabikorwa utarageza ku myaka y'ubukure cyangwa umuntu wishingiwe cyangwa ufile uburwayi bwo mu mutwe byemejwe na muganga wemewe, ubusaze bw'imyaka itanu (5) ntibubarwa kugeza igithe iyo mpamvu iviriyeho.</p> <p>Ucunga iby'abandi w'umwuga ashobora kurega uwigeze kuba ucunga iby'abandi w'umwuga kubera ubuhemu mu gihe cy'imyaka itanu (5) uhoreye ku itariki uwigeze kuba ucunga iby'abandi w'umwuga yarekeyeho kuba we.</p> <p>Nta kirego gishobora kwakirwa haregwa ucunga iby'abandi w'umwuga ubuhemu nyuma y'imyaka icumi (10) ikurikira igithe ubwo buhemu bwabereye cyangwa imyaka icumi (10) amaze kugira imyaka y'ubukure cyangwa atagifite uburwayi bwo mu mutwe byemejwe na muganga wemewe bitewe</p>	<p>A beneficiary or an enforcer may bring an action against a trustee for breach of trust within five (5) years from the date of delivery of the final accounts to the beneficiary or the date on which the beneficiary had knowledge of the breach of trust.</p> <p>In case the breach of trust occurs to a beneficiary who has not yet reached the majority age or a person under guardianship or with a mental disability certified by a recognized medical doctor, the limitation period of five (5) years does not begin to run before such situation ceases.</p> <p>A trustee may bring an action against a former trustee for breaching trust within five (5) years from the date on which the former trustee ceased to be a trustee.</p> <p>No legal action on breach of trust can be accepted against a trustee for any person after the expiry of a period of ten (10) years following the occurrence of the breach or ten (10) years after the person has attained majority or no longer has a mental disability</p>	<p>Un bénéficiaire ou exécuteur peut intenter une action contre un fiduciaire pour abus de confiance endéans cinq (5) ans à partir de la date de remise des comptes définitifs au bénéficiaire ou de la date à laquelle le bénéficiaire a eu connaissance de cet abus de confiance.</p> <p>Dans le cas d'abus de confiance survenu pour un bénéficiaire n'ayant pas encore atteint l'âge de la majorité ou une personne sous tutelle ou souffrant d'une incapacité mentale tel que le certifie un médecin agréé, la prescription de cinq (5) ans ne commence pas à courir avant que cette situation ne cesse.</p> <p>Un fiduciaire peut intenter une action contre un ancien fiduciaire pour abus de confiance endéans cinq (5) ans suivant la date à laquelle l'ancien fiduciaire a cessé d'être un fiduciaire.</p> <p>Aucune action en justice pour abus de confiance n'est acceptée contre un fiduciaire pour quiconque après l'expiration d'un délai de dix (10) ans suivant la survenance de cet abus ou dix (10) ans après que la personne a atteint la majorité ou ne souffre plus d'une incapacité mentale tel que le certifie un</p>

n'ikibayeho nyuma.	as certified by a recognized medical doctor whichever is the later.	médecin agréé selon l'éventualité qui a eu lieu en dernier.
Iyi ngingo ntirebana n'ubwizerane mvamahanga aho ibihe biteganywa muri iyi ngingo byaba biteganyijwe mu itegeko ribugenga.  Ubusaze buvugwa muri iyi ngingo ntibukurikiza ku kirego cyatanzwe harengwa ucunga iby'abandi w'umwuga mu bihe bikurikira:  1° uburiganya bwagizwemo uruhare n'ucunga iby'abandi w'umwuga cyangwa yarabumenye;  2° kugaruza umutungo w'ubwizerane:  a) ufitwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga;  b) ucunzwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga;  c) wakiriwe n'ucunga iby'abandi w'umwuga akawukoresha mu nyungu ze.	This Article does not apply to a foreign trust in relation to which the relevant time limits set out in this article are determined under its proper law.  The period of limitation referred to in this Article does not apply to an action brought against a trustee in respect of the following:	Le présent article ne s'applique pas à une fiducie étrangère pour laquelle les délais correspondants énoncés dans le présent article sont déterminés conformément à sa loi propre.  Le délai limite visé au présent article ne s'applique pas à une action intentée contre un fiduciaire eu égard à ce qui suit:  1° la fraude à laquelle un fiduciaire faisait partie ou dont il avait eu connaissance;  2° le recouvrement du patrimoine de la fiducie:  a) en possession du fiduciaire;  b) sous le contrôle du fiduciaire;  c) précédemment reçu par le fiduciaire et a été converti pour l'usage du fiduciaire.

<p><b><u>Ingingo ya 117: Igihe ntarengwa cyo guhuza imikorere y'ubwizerane n'iri tegeko</u></b></p> <p>Ubwizerane buriho buhawe igihe kitarenze umwaka umwe (1) uhereye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo bube bwahuje imikorere yabwo n'ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p>Icyakora Ucunga iby'abandi w'umwuga afite igihe kingana n'amezi atandatu (6) uhereye umunsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo yubahirize ibisabwa mu kubika igitabo cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo.</p> <p>Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru ashiraho uburyo igitabo cyandikwamo ba nyiri umutungo nyabo kibikwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 118: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u></b></p> <p>Iri tegeko ryateguve mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p><b><u>Article 117: Time limit for bringing the operation of trusts in line with this Law</u></b></p> <p>Existing trusts have, from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, a maximum period of one (1) year to bring their operation into conformity with the provisions of this Law.</p> <p>However, a trustee has, from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, a period of six (6) months to comply with the requirement to maintain a register of beneficial owners.</p> <p>A Regulation of the Registrar General determines the manner in which the register of beneficial owners is kept.</p> <p><b><u>Article 118: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></b></p> <p>This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p><b><u>Article 117: Délai limite de rendre le fonctionnement des fiducies conformes à la présente loi</u></b></p> <p>Les fiducies existantes disposent, à compter du jour de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, d'un délai maximal d'un (1) an pour rendre conforme leur fonctionnement aux dispositions de la présente loi.</p> <p>Toutefois, un fiduciaire dispose, à compter du jour de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, d'un délai de six (6) mois pour se conformer à l'exigence de tenir un registre des propriétaires effectifs.</p> <p>Un règlement du Registraire général détermine la manière dont le registre des bénéficiaires effectifs est tenu.</p> <p><b><u>Article 118: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></b></p> <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><b><u>Ingingo ya 119:</u></b> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo</p> <p>Itegeko n° 20/2013 ryo ku wa 25/03/2013 rigenga ishyirwaho ry'ibigega by'ubwizerane n'abacunga iby'abandi b'umwuga n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p>	<p><b><u>Article 119: Repealing provision</u></b></p> <p>Law n° 20/2013 of 25/03/2013 regulating the creation of trusts and trustees and all prior provisions contrary to this Law are repealed.</p>	<p><b><u>Article 119: Disposition abrogatoire</u></b></p> <p>La loi n° 20/2013 du 25/03/2013 portant règlementation de la création des fiducies et des fidéicommissaires et toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 120:</u></b> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 120: Commencement</u></b></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 120: Entrée en vigueur</u></b></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

Kigali, 14/10/2021

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux